

А.В. Богатырев

ЭНЦИКЛОПЕДИЯ ЭРКЮЛЯ ПУАРО

An Hercule Poirot ENCYCLOPEDIA



А.В. Богатырев

**ЭНЦИКЛОПЕДИЯ
ЭРКЮЛЯ ПУАРО**

Arseniy V. Bogatyrev

**AN HERCULE POIROT
ENCYCLOPEDIA**

Издательство «Перо»
Москва, 2021

УДК 821.111-312.4
ББК 84(4Вел)я2
Б73

Б73 Богатырев А.В.
ЭНЦИКЛОПЕДИЯ ЭРКЮЛЯ ПУАРО / AN HERCULE
POIROT ENCYCLOPEDIA. – М.: Издательство «Перо»,
2021. – 282 с.

ISBN 978-5-00189-026-3

Книга является первым опытом энциклопедического описания, на-верное, одного из самых известных героев детективного жанра – бельгийского сыщика Эркюля Пуаро, созданного британской писательницей Агатой Кристи. Даются подробные сведения о самом частном детективе, его соратниках, героях сочинений Дамы Агаты, анализируется окружавший Пуаро мир вещей и явлений. Добавляются новые данные о расследованиях бельгийца («Убийство Роджера Экройда», «Смерть лорда Эджвера», «Убийство в Восточном экспрессе», «Смерть в облаках», «Убийства по алфавиту», «Зло под солнцем» и др.). Особое внимание обращено на рассказы Кристи, сюжеты которых были задействованы в гораздо большем числе крупных шедевров романистики, чем принято сегодня считать. Предпринимается попытка выяснить время написания последнего произведения о Пуаро – романа «Занавес», тщательно разбираемого в данной энциклопедии. Также автор книги стремится обнаружить истоки вдохновения Кристи, находит примеры творческого обмена между Дамой Агатой и современными ей писателями. Многие из написанного о Пуаро было основано на реальных событиях. Для тех, кому интересен захватывающий мир детектива.

ISBN 978-5-00189-026-3

© Богатырев А.В., 2021

Всем, кого помню и люблю

ОТ АВТОРА

«Уникальный и единственный в своем роде» – так мог бы отозваться о себе знаменитый бельгийский детектив Эркюль Пуаро. Без ложной скромности скажем так о данном труде и мы. Удивительно, но никто из персонажей Агаты Кристи так и не получил собственной энциклопедии. И в этом, нам кажется, кроется некая несправедливость. Ведь есть же, к примеру, книга Мэтью Бансона «Энциклопедия Шерлока Холмса» (издана, как помнят любители жанра, еще в 1995 г.). Почему же не может быть и похожего труда о великом бельгийце? Может, наши планы и чересчур амбициозны, но на свет все-таки появилась «Энциклопедия Эркюля Пуаро» (ЭЭП). Знаковый момент – писать ее мы закончили именно в тот год, на который запланирована премьера новой экранизации ром. Кристи «Смерть на Ниле» режиссера Кеннета Браны. Принцип подачи материала, реализованный в ЭЭП, мы смело можем назвать в определенной степени новаторским. Несмотря на то, что тот же Бансон опубликовал монументальную “Complete Christie: An Agatha Christie Encyclopedia”, многие вопросы оказались затронуты в ней достаточно поверхностно, а то и вовсе не получили сколь-нибудь вразумительного объяснения. Ничего не дал поиск самых последних публикаций 2020 г. То же можно сказать и о выпусках ром. Кристи с подробными комментариями и словариком – они не заменят полноценного справочного издания.

А ведь это серьезное упущение! Когда звучит имя леди Агаты, тут же перед глазами возникают знаменитые усы. Агата Кристи (Agatha Christie, Агата Кларисса Миллер, 1890–1976, получила право зваться Дамой) за годы своего писательского марафона создала множество произв., разработала немало типажей – мисс Джейн Марпл, Томми и Таппенс Бересфорд, суперинтендант Баттл, мистер Саттерсуэйт, Паркер Пайн. Но ни один из них не стоит и кончика усов Его Гениальности, великолепно и неповторимого Эркюля Пуаро! Сейчас не будем вдаваться в подробности его литературной биографии (они так или иначе выразятся в наших словарных материалах): можно посмотреть авторитетную книжку

госпожи Харт, которая еще будет упомянута чуть позже. Сообщим лишь, что Пуаро родился где-то близ бельгийского курорта Спа, что, очевидно, сказалось на его дальнейшей карьере – большинство своих расследований гений дедукции проводил именно в курортной атмосфере.

Хотя по «интернетам» гуляет утверждение, что бельгиец был любимейшим из сыщиков писательницы (этот вывод делается из чисто коммерческой эксплуатации мсье детектива), истина несколько отличается от этой идиллии. Казалось, даже шлифуя ментальную сторону своего героя, Кристи от неудовольствия вложила в него ущербность, ощущение неполноценности. В чрезмерном самолюбовании сыщика, в его бесконечных «авто-дифирамбах» не сложно разглядеть попытку утвердиться, доказать всем, что он чего-то стоит. Осанны в ром. «Опасность в Доме на окраине» звучат как преодоление неуверенности.

Нелюбовь романистки к эгоцентричному коротышке вылилась и в ее насмешливое отношение к нему, в придумывание для многострадального иностранца различных козней, испытаний. В «Квартире на четвертом этаже» человек терпит издевательства инспектора Джеппа, в «Смерти в облаках» Эркюль попадает впро�ак, в «Яблоках Гесперид» и «Миссис Макгинти умерла» испытывает душевные муки. Наконец, в «Занавесе», своем последнем деле, Кристи заставляет его, католика по вероисповеданию, покончить с собой – избрать самую страшную для верующего человека гибель...

Впрочем, Пуаро к такому не привыкать – его уже много раз старались прихлопнуть. Осуществить покушение на жизнь Великого и Неповторимого пытались уже в первом творении Кристи – «Таинственное происшествие в Стайлз»: озлобленный преступник бросился на малыша-бельгийца (правда, тот увернулся). Карьера сыщика могла оборваться и в ром. «Смерть лорда Эджвера» (который чуть было не превратился в «Смерть Эркюля Пуаро»), где на бредущего в раздумьях бельгийца вырлил автобус. Будьте уверены, за его рулем «сидела» Дама Агата. Кстати, итоговый ром. «Занавес», как всем известно, романистка закончила гораздо раньше публикации в 1975 г.

Но вернемся к нашим баранам. Мысль о создании чего-то подобного справочнику зародилась у нас несколько лет назад, но ре-

ализовать ее мы смогли только сейчас. Писался труд, надо сказать, тяжело. В значительной мере за основу для него мы взяли «словарь» Нила Маккоу (McCaw N. Historical Dictionary of Sherlock Holmes. New York etc., 2019), заинтересовавший нас манерой изложения информации. Одной из отличительных черт презентуемого ныне «компендиума» является то, что мы пытаемся охватить как можно больше самых различных сторон жизни и деятельности нашего литературного героя. Мы не ограничились общими фразами о действующих лицах ром. писательницы, но привели их более глубокую характеристику, осуществили попытку, пускай и поверхностно, но все же проникнуть в психологию персонажей. Итак, под одной обложкой оказались собрания люди, материальные предметы, отвлеченные понятия, связанные с гениальным бельгийцем.

Ни у кого не вызывает сомнений: такая знаменитость, как Дама Агата, исследована уже довольно подробно. Да и что греха таить, сам великий детектив Эркюль Пуаро в посвященных его «матери» публикациях изучался и изучается на Западе вдоль и поперек – с позиций литературоведения, языкознания, ономастики, психологии, гендера и гендерных отношений, театроведения, кинокритики, кулинарии, медицины, ландшафтного дизайна, химии, религии и пр. Весь этот спектр исследовательских направлений мы постарались использовать в ЭЭП, при этом заметим, что «исторический» взгляд на нашу тему до настоящего времени практически остался не востребован. Так как наша специализация все-таки история, мы больше займемся разбором творений Кристи о Пуаро именно с этого ракурса. Вообще, кажется невероятным, что осталось еще что-то неизученное в данной области, учитывая в целом огромное количество книг на эту тему. И тем не менее нам удалось отыскать те сюжеты, которые пока были изучены довольно таки слабо.

Хотя долгое время автор данных строк был поглощен совершенно другой областью – историей Речи Посполитой и польско-русских отношений, степень по Всеобщей истории (Новая и Новейшая история) дает ему некоторое моральное право переключиться на этот, давно его интересовавший, вопрос. Конечно, многое будет создавать ощущение «любительства», однако в своем исследовании (а это именно оно) мы будем стараться отталкиваться от источников, стремиться строго следовать за учеными-специ-

алистами «агатоведения». Разговор о серьезных вещах пойдет в непринужденном свободном стиле, что, тем не менее, не лишает ЭЭП научности. Еще со школьных лет остались у нас воспоминания о вечерах, проведенных за просмотром «Пуаро Агаты Кристи». В компании любимого кота ученик средних классов следил за перипетиями лихо закрученной интриги, распутыванием преступного клубка очаровательной секретаршей Пуаро Фелисити Лемон, старшим инспектором Джеймсом Джемпом, отважным капитаном Артуром Гастингсом. Телесериал оставил глубокий шрам в памяти, а выстрел пистолета из знаменитой заставки ранил в самое сердце. Уже тогда мы пытались что-то написать об околдовавшем нас детективном жанре, однако не срослось... Остается теперь наверстывать упущенное.

Отданная на суд читателя книга составлена, как мы сказали выше, в энциклопедической форме. Подобно злодею из «Убийств по алфавиту», мы разместили материал в соответствии с азбучным принципом. На каждое слово или название сочинения Дамы Агаты дается как можно более подробная информация об изучаемом объекте. Бестселлеры о Пуаро практически разбираются на молекулы, чего в российской науке еще не делали. Литература, к которой мы обращались, обычно размещается в круглых скобках, как это было сделано выше по тексту – в этом выгодное отличие ЭЭП от «Энциклопедии» Мэтью Бансона, не снабдившего свои статьи ссылками на научные издания. На русском и английском языках дается название творения Кристи, дата его первой публикации, обозначение объема (ром., пов., рассказ.). Потом следует текст, выделенные курсивом отрывки из оригинального источника. Как и положено энциклопедии, некоторые слова будут принципиально сокращены. Определим критические замечания и напомним, что не всегда исследуемое идет в строгой хронологической последовательности. Итак, каждая словарная позиция – отдельное мини-исследование, в котором мы пытаемся отразить доступный нам спектр публикаций и явлений.

Как сказала бы выдуманная леди Агатой детективный автор Ариадна Оливер, мы не постесняемся прямо-таки беспощадно искать ошибки британского мастера остросюжетной прозы, «распиливать» изучаемое на мелкие кусочки. Однако автор ЭЭП, разумеется, не намеревался ставить под сомнение мастерство первой

леди детектива, не желал кого-то унизить. Обращаем внимание, что мы ничего не пропагандируем, а только следуем за авторской мыслью.

Так что же нам удалось? Естественно, за «многорукой» Википедией нам не поспеть, но, несмотря на это, впервые более тщательно была изучена малая проза писательницы, на которую обращают внимание гораздо меньше, чем на ее крупные сочинения. Не секрет, что в России под придирчивый разбор попали прежде всего два шедевра Кристи – «Убийство Роджера Экройда» и «Убийство в Восточном экспрессе». Это и понятно: названные творения заняли особое место среди напечатанного Дамой Агагой. Но такой «перекос» не во всем оправдан, многие большие формы явились у нее на свет как раз из малых. Сей факт уже известен, но нам удалось отыскать новые примеры, иллюстрирующие данную ситуацию. Становится четко видно, как писательница буквально по кусочкам собирает свои будущие публикации, щедро используя прежние наработки. Как у хорошей хозяйки, у нее ничего не пропадает зря и из литературного «вторсырья» она, наподобие сборной солянки, собирает то, что позднее оказывается на полках книжных магазинов.

Привлечение разнообразной литературы разных времен помогло, как будет видно далее, открыть нечто новое в наиболее известных образцах прозы Кристи – ром. «Смерть на Ниле», «Смерть лорда Эджвера», «Убийства по алфавиту», «Смерть в облаках», «Зло под солнцем» и пр. Но мы не закрываем глаза и на не вошедшее в цикл об Эркюле (отважмся на фамильярность), ведь и отсюда можно извлечь пользу для лучшего понимания внутренней логики и способов создания Кристи ее шедевров. Наконец, затронем заключительный ром. о великом детективе – «Занавес. Последнее дело Пуаро», рискнем здесь добавить чуть больше определенности в дату его написания, до сих пор окутанную туманом сомнений. Выяснится, что бельгиец все же не покончил с собой – его коварно убили: факты указывают именно на этот финал! В связи с вышеперечисленным напоминаем, что нам волей-неволей придется раскрывать содержание анализируемого, поэтому настоятельно рекомендуем сначала поближе познакомиться с оригинальными произв.

Повинимся перед читательской аудиторией – фолиант, конечно, содержит недочеты, особо зоркие не проглядыт и опечатки, и слишком смелые утверждения. Но, как известно, не ошибается тот, кто ничего не делает. Ввиду этого нижайше просим: «не стреляйте в пианиста». Уверены, что уважаемые рецензенты (ежели таковые отыщутся) напишут собственные книги, в которых исправят наши промахи. А мы с удовольствием почитаем получившееся. В свое оправдание только скажем (сонма почитателей у нас нет, поэтому похвалим себя сами) – проделана колоссальная работа, «перекопан» огромный массив американской и британской периодики XIX – XX вв., справочников, художественной литературы. Мы в курсе российских изысканий в этой области, знаем, что относительно недавно на русском вышли письма Кристи о ее путешествии вместе с первым мужем Арчи, а также воспоминания ее второго супруга Макса Мэллоуэна. Но воспользуемся мы именно «автохтонными» источниками, выверенной «Автобиографией» Дамы Агаты, написанной на склоне лет и содержащей «квинтэссенцию» ее жизни – нам это важнее.

К достоинствам данного издания отнесем тот момент, что получилось гораздо шире провести параллели с реальными историческими событиями, творчеством иных авторов-современников Кристи, чье воздействие на нее оказалось чуть более интенсивным: Артура К. Дойла, Гастона Леру, Гилберта К. Честертон, Джона Д. Карра и т.д. Остановили мы свое «аналитическое око» и на тех, кто испытал влияние уже самой «Герцогини Ужасов», отметив сходство сюжетов не только у плодов литературного труда, но и в сфере массовой теле-культуры (да простят нас Остин Тревор, Тони Рэндалл etc., изобразившие бельгийского усача и неупомянутые в ЭЭП). Нам посчастливилось вскрыть неизведанные «уровни» в полюбившемся сер. «Пуаро Агаты Кристи» 1989 – начала 2000-х гг., уловив в нем присутствие деталей, взятых как из историй леди Агаты, так и из массовой хоррор-индустрии.

О близости некоторых сюжетных коллизий в популярных ТВ-сериях «Коломбо» и произв. Кристи о Пуаро пока ничего конкретного не написано. По крайней мере, в «Энциклопедии телевидения» Хораса Ньюкомба (Newcomb H. Encyclopedia of Television. New York, 2004. Vol. 1. P. 562–564), у Терри Роуэна (Rowan T.

Character-Based Film Series. E-Book, 2016. Part 1. P. 45–55) и Винсента Терраса (Terrace V. Television Series of the 1970s. London, 2017. P. 49–52), исследовавших феномен итальянского лейтенанта, ни с чем подобным мы не сталкиваемся.

Также в новейшей литературе (Mr. Monk and Philosophy: The Curious Case of Defective Detective. Chicago, 2010; Schweitzer D. L.A. Private Eyes. New Brunswick, 2019) не делается прямых соотнесений сюжетных линий в отдельных расск. Кристи с аналогичными моментами в сер. «Детектив Монк». Хотя признается, что Дама Агата в общем и целом повлияла на замысел сер. о «дефективном детективе», прямых параллелей с конкретными историями не приводится (Erdmann T.J., Block P.M. Monk: The Official Episode Guide. New York, 2006. P. 2, 55). Тем не менее анализ текстов, как будет видно на примерах из статей ЭЭП, говорит в пользу некоторой довольно близкой в отдельных случаях «фабульной» схожести.

Ну вот и все, предварительные слова произнесены. Конечно, всего учесть невозможно, но основное мы все-таки вспомнили. Теперь осталось дело за малым – придать задуманному вид книги. А это сегодня сделать не всегда сподручно: меценатов нынче не сыщешь не то что днем с огнем, но и с самой современной поисковой аппаратурой. К сожалению, гранты дают далеко не всем, кто их достоин, а общий упадок науки, в особенности, гуманитарной, не сулит ничего хорошего. Увы, еще встречается снобистски-пребрежительное отношение к провинциальному ученому, есть такие, кто не желает видеть дальше собственной кафедры.

И все же нам в какой-то степени повезло – повезло публиковаться, и даже быть процитированным (непозволительная роскошь). Мы благодарны тем, кто доверил нам побывать на этом «празднике научной жизни», кто еще сохранил приверженность науке, а не съехал, извините, на копчике к примитивным кумовству и «меркантилизму». В конце концов, напечататься можно где угодно, главное, так сказать, «застолбить» саму идею. Поэтому, не теряем оптимизма и вслед за любившей Шекспира Кристи в театральной манере произносим: «Занавес поднимается»!

*Арсений В. Богатырев,
Тольятти, 23 февраля 2021 г.*

А-а

АБДУЛ, Abdul, восточный слуга генерала Гранта в расск. «Кони Диего».

АБЕРКРОМБИ, Abercrombie, злощасного вида вояка, произведший неприятное впечатление на Пуаро при их первой встрече в зале ожидания зубной клиники мистера Морли (ром. «Раз, два, пряжку застегни»). Отличался желтоватым цветом лица, выпученными «дикими» глазами, очевидной ненавистью к иностранцам. Фамилия А. довольно известна, к примеру, отмечалась в истории Войны за независимость США, упоминается в событиях осады Йорктауна 1781 г. (Greene J. The Guns of Independence. The Siege of Yorktown, 1781. New York, 2005. P. 261–263), а также в документах Веллингтона (The Dispatches of Field Marshal the Duke of Wellington, During His Various Campaigns from 1799 to 1818. London, 1812. Vol. 8. P. 388).

АВСТРАЛИЯ, Australia, континент и государство в Южном полушарии. Ее упоминание встречается в ром. «Опасность в Доме на окраине» и его экранизации с Сушэ. Именно за австралийцев выдавали себя двое мошенников, плетущих интриги против Магдалы Бакли.

Встречается во многих произведениях Кристи о Пуаро, например, в судьбах героев «Тайны Голубого поезда», «Миссис Макгинти умерла», «Яблоки Гесперид», «Часы» (Fullerton S. Brief Encounters. Literary Travellers in Australia 1836–1939. Sydney, 2009. P. 294).

АВТОМОБИЛЬ, Car, механизм, который, как следует из сер. «Пуаро Агаты Кристи», вызывал у великого сыщика презрительное пренебрежение и даже ужас (сие относится к кабриолетам, способствующим смертельно опасным для бельгийца сквознякам). Помимо этого, в своих произв. сама Кристи высмеяла авто с низкой посадкой (гонимый тип), выбраться из которого – довольно сложная задача (ром. «Раз, два, пряжку застегни»). Бельгиец не разбирается в устройстве А.: в сер. «Приключение итальянского графа» детектив перечисляет основные на его взгляд моменты, на которые нужно обратить внимание при покупке «железного коня» – есть ли колеса, хорошо ли они закреплены. Поэтому в критических ситуациях роль механика достается компаньону Пуаро, капитану Гастингсу (эпизод «Приключения Джонни Уэйверли»). Несмотря на перечисленное, у гения сыска есть здесь определенные предпочтения: по его мнению, самая удобная марка А. – «Даймлер» (ром. «Часы»).

АДАМС, Adams, доктор, лечивший миссис Пенгелли в истории

А-а

«Корнуолльской тайны». Жил на Хай-стрит в Полгеруите. «Доктор А. был типичным сельским эскулапом: добродушным, краснолицым, именно таким, какими изображают их в книжках. Он был очень приветлив, но стоило нам заикнуться о том, что привело нас к нему, лицо доктора побагровело еще больше...» (здесь и далее пер. И. Борисова).

АЗАРТ, Excitement, то, что, оказывается, Пуаро любит (см. ром. «Занавес»). Действительно, до «финального» расследования романистка не раз отмечала одну непростительную слабость бельгийца – его пристрастие к рулетке (ром. «Зло под солнцем»). Некоторый А. присутствует явным образом в поисках преступника, сыщик то и дело использует сравнения с охотой, гонкой за дичью (ром. «Часы»), увлекательным и «адреналиновым» занятием.

АКИБОМБО, Akibombo, колоритный африканец, один из героев ром. «Хикори, дикори, док» (“Mr. *Akibombo* was seen to nod his black curled head in vigorous asseveration”). Точного повторения имени А. найти не удалось, что заставляет предположить – это выдумка Кристи. Тем не менее, вероятно, имя появилось в связи с “Bombo Mountain” (South Africa. 1890. P. 43, 44, 61), “Bombo River” (British East Africa. Washington D.C., 1955. P. 176). “Bombo” встре-

чается также в “The Hearth of Africa” Георга Августа Швейнфурта (G.A. Schweinfurth) (New York, 1874. Vol. 2. P. 496).

АКРОФОБИЯ, Acrophobia, боязнь высоты, ее приступ скрутил Пуаро, испугавшегося подниматься на фуникулере в расск. «Эриманфский вепрь» на высоту три тысячи метров над уровнем моря. Вызывает у сыщика неприятные ощущения, проявляется учащенным сердцебиением. Связывается с осторожностью, страхом членовредительства или смерти на больших высотах, с разумной предосторожностью («умный в гору не пойдет, умный гору обойдет»). Считается, что А. имеет двойственный характер, намекает на суицидальные наклонности индивида – он боится высоты как из-за страха гибели, так и потому, что просто не сможет устоять на ногах (Vassos J. Phobia. An Art Deco Graphic Masterpiece. New York, 2009).

АЛЕКСАНДРИЯ, Alexandria, древний город в Египте, известный с античных времен. В гавань А. зашло круизное судно с Эркюлем Пуаро на борту в расск. «Происшествие в море»: “Oh! Well, you will be able to get ashore tomorrow at *Alexandria*”. А. – конечный пункт страданий плохо переносившего жаркий египетский климат детектива, который прибыл в этот порт «призраком» самого себя (“He had landed at *Alexandria* the wraith of his

former self”, «Проклятие египетской гробницы»).

АЛЕКСЕЙ ПАВЛОВИЧ, Alexis Pavlovitch, граф, русский эмигрант в Париже, имеет характерную жестикуляцию, самодоволен, вхож в артистический мир, владеет рестораном «Самовар» («Керинейская лань»). Ценитель балета. Целует кончики пальцев, как итальянец или грузин (кавказец).

АЛЛЕРТОН, Allerton, майор, который, как отметил капитан Гастингс, «сразу же мне не понравился. Это был сорокалетний мужчина приятной внешности, широкоплечий, загорелый, общительный... под глазами у него были мешки, свидетельствовавшие о распутном образе жизни...» (здесь и далее пер. С.Н. Шпака) («Занавес»).

АЛМАЗЫ, Diamond, предмет обожания богача Симеона Ли, называвшего драгоценные камни «мои красавицы». Источник радости для него, он их практически одушевляет. В его представлении, А. в неограниченном виде заключают в себе очарование, которое пропадает с их огранкой. См. ром. «Рождество Эржюля Пуаро».

«АЛОЙ И БЕЛОЙ РОЗЫ ВОЙНА», Wars of the Roses 1455–1487, противостояние, упоминаемое в ром. «Печальный кипарис», война между представителями Дома Плантагенетов: Ланкастерами и

Йорками: “Roddy and I had a quarrel once – long ago – about the Wars of the Roses”. Окончилась объединением ветвей в династию Тюдоров. Дает Пуаро возможность блеснуть «школьными» познаниями в истории позднесредневековой Англии.

«АЛЬБАТРОС», The Albatross, воздушное судно, на котором герой ром. «Опасность в Доме на окраине» Майкл Ситон должен был совершить рекордный перелет: “That amphibian machine of his, the Albatross, must be a great invention”. Монопланы «Альбатрос» (Albatross) участвовали в Первой мировой войне (воздушное сражение у Сен-Мишеля, 22 мая 1918 г.), назывались «летающими лодками». (Heroic Deeds in the Air // Flying. 1919. Vol. 8. P. 45; Bibliography of Aeronautics. 1926. Washington, 1928. P. 6).

АЛЬДЕРМАТТ, Altermatt, Andermatt, местечко в Швейцарии, упомянутое в расск. «Эриманфский вепрь» и сильно не понравившееся Пуаро. Ирония в том, что в швейцарских туристических гидах, например, 1910 г. поездка в А. указана наряду с самыми интересными и приятными мероприятиями (Dominici S. Travel Marketing and Popular Photography in Britain, 1888–1939. New York, 2018).

АЛЬКОВ, Alcove, ниша, наиболее известна по расск. «Дело на Балу Победы». А. в том или ином виде

А-а

(хотя бы пещера в ром. «Зло под солнцем») часто появлялся в про-изв. Кристи. При этом нечто подобное сюжету истории Кристи имело место, судя по всему, в реальности, но в несколько измененном виде – в свое время широкую огласку получило убийство с участием со-общника, до поры прятавшегося в А. (The Physician and Surgeon. A Journal of Medical Sciences. 1891. Vol. 13. P. 79).

АМАЗОНКИ, Amazons, полуле-гендарное племя, состоявшее из женщин-воительниц, с ними Пуаро сравнил школьниц-воспитанниц мисс Поуп из расск. «Пояс Иппо-литы»: “Here, indeed, is the attack by the *Amazons!*”.

АМБЕРИОТИС, Amberiotis, стра-давший зубной болью хитрый грек, ставший очередной жертвой в ром. «Раз, два, пряжку застегни». “Amber” в пер. с англ. означает «желтый», «янтарь», «янтарный», а также «уголек».

АМЕРИКАНЦЫ, Americans, на-ция, которую отличают открытость, простодушие, доброжелательность, интерес к путешествиям, разгово-рчивость («Эриманфский вепрь»). Кристи указывает на различия в характере А. и англичан – А. более живые и эмоциональные, имеют часто светлые волосы. Герои филь-мов про Дикий Запад. См.: «Рож-дество Эркюля Пуаро». Из более раннего ром. «Убийство в Восточ-

ном экспрессе» выясняется, что бельгийский детектив неплохо от-носится к А.: “It is true that America is the country of progress”, agreed Poirot. “There is much that I admire about *Americans*”.

АМИЛНИТРИТ, Amyl Nitrite, Amylium Nitrosum, лекарство в ампулах, которое принимал Пуаро, когда чувствовал приближение сердечного приступа (ром. «Занавес»). Действительно был в ходу для смягчения остроты протекания сердечных недугов, рекомендовал-ся с целью купирования коронар-ных спазмов, стенокардии и пр. Принимали А., вдыхая (Medical Journal. 1962. Vol. 84. Issue 2. P. 55). Само вещество было извест-но довольно давно (An Illustrated Encyclopaedic Medical Dictionary. New York, 1890. Vol. 1. P. 229).

АМЬЕН, Amiens, город во Фран-ции, расск. «Пояс Ипполиты». Из ром. «Убийство на поле для голь-фа» узнаем, что А., охваченный ожесточенными сражениями во времена Первой мировой, пробуж-дает у Гастингса воспоминания о той войне, когда капитан был ранен: “We passed through *Amiens*. The name awakened many memories. My companion seemed to have an intuitive knowledge of what was in my mind. “Thinking of the War?”.

АНГЛИЧАНЕ, English, Кристи окидывает критическим взглядом некоторые британские пороки,

отмечая, что немалая часть ее соотечественников имеет посредственные лингвистические способности, практически не говорит на иностранных языках («Стимфалийские птицы»). Подчеркнуто официально, холодно (испанка-южанка Пилар так отозвалась о них – обниматься «нет такой привычки», ром. «Рождество Эркюля Пуаро»). Закомплексованы, скованны в отношениях с незнакомцами (это особенно касается мужчин в общении с женским полом), с которыми вряд ли запросто заговорят. Но все это не врожденные черты: родившийся и воспитанный в другой стране ребенок родителей-британцев вполне может иметь совершенно иной характер («Рождество Эркюля Пуаро»). «Для А. на первом месте – честь» (см. ром. «Занавес»).

АНГМЕРИНГ, Роджер, Angmering, Roger, сэр, капитан, один из владельцев здания, в котором позже разместится отель «Веселый Роджер» («Зло под солнцем»). Истинный моряк, посвятивший всего себя богу Нептуну, славился эксцентричным поведением: “When Captain *Roger Angmering* built himself a house in the year 1782 on the island off Leathercombe Bay, it was thought the height of eccentricity on his part”. Фамилия А. принадлежит знатному роду, происходящему из Сассекса (The First Book of the Parish Registers of Angmering, Sussex: 1562–1687. 1913. P. 27, 31, 150).

АНДЕРСЕН, Andersen, доктор, так называл себя руководитель секты из расск. «Стадо Гериона»: “And yet, mon cher, I have a feeling that this is the tenth Labor of Hercules, and that this *Dr. Andersen* is the Monster Geryon whom it is my mission to destroy”. Обладает внушающей доверие внешностью, золотоволосый и голубоглазый, внешне типичный «арий». Пытался учиться в Германии в эпоху нацизма, но был исключен из-за еврейского происхождения (на самом деле, за чрезмерно садистские наклонности). Вышел сухим из воды. Занимался изучением религиозных культов. Имел привычку облачаться в белые и зеленые одежды, символом его власти над адептами был золоченый посох, что отчасти напоминает пародию на Папу Римского. Превосходный актер, не теряет невозмутимости. Умелый манипулятор. В общем и целом – хладнокровный и циничный убийца, занимавшийся экспериментами с участием бактерий.

АНДЕРСЕН, Ганс, Христиан, Andersen, Hans, Christian (1805–1875), знаменитый датский поэт и писатель, автор многих сказочных историй: “Ah, yes, a tale of *Hans Andersen*, is it not? And there was a girl in it. Little Gerda, was that her name?” (ром. «Убийство в Месопотамии»).

АНДЕРСЕН, Тельма, Andersen, Thelma, датчанка, свидетельница по делу о клевете («Авгиевы ко-

А-а

нюшны»). Работала в кафе: «Милая, хотя и недалекая женщина».

АНДОВЕР, Andover, город в Великобритании (ром. «Убийства по алфавиту»).

АНДРЕНИ, Andrenyi, граф, ром. «Убийство в Восточном экспрессе».

АНУБИС, Anubis, древнеегипетское божество, покровитель искусства бальзамирования, связан с загробным миром. Изображался с телом человека и головой шакала. Упоминается в расск. «Проклятие египетской гробницы» как часть разыгрываемого Пуаро спектакля с целью дезориентировать преступника и вывести его на чистую воду: “*Anubis, the jackal-headed, the god of departing souls*”. Появление А. показывает, что Пуаро был знаком с некоторыми персонажами египетского культа.

АПАШ, Apache, стиль в одежде, «наглухо застегнутая куртка», шарф (“Sometimes he wore faultless evening dress, sometimes, as tonight, he chose to present himself in a kind of *apache* get-up”, расск. «Пленение Цербера»). Также А. является именем уличных бандитов, зверствовавших на парижских улицах в XIX–XX вв.: “She was what they call an *Apache*, or some such name – a Frenchified sort of cut – throat, I take it to be” (ром. «Таинственное происшествие в Стайлз»). В ром. «Тайна Голубого поезда: “Well,

well, I wish Brother *Apache* good hunting”... If the American is the kind of man they say he is, it will take more than a couple of cowardly *apaches* to get the better of him”.

АПОЛЛИОН, Apollo, бог из древнегреческой мифологии, знаток искусств, «Керинейская лань»: “Tall, fair, he might have posed to a sculptor for Hermes or *Apollo*”.

АППЕР РЕНФРЮ-ЛЕЙН, Upper Renfrew Lane (Pendergast В. Everyman’s Guide to the Mysteries of Agatha Christie. Guelph, 2004. P. 153), улица в Северном Лондоне, предположительно, адрес пропавшей девушки из «Керинейской лани»: «Грязноватая, но вполне приличная». На ней сдаются квартиры. “Renfrew lane” есть в Глазго (Post Office Glasgow Directory. Glasgow, 1868. P. 196).

АРГЕНТИНА, Argentina, Argentine, государство на юго-востоке Латинской Америки. Место, овеянное в представлении англичан романтикой, желанная страна, в которую хотелось бы поехать, как и во многие другие места Южной Америки: “In the *Argentine*,” I said enviously. I have always wanted to go to South America” («Убийство Роджера Экройда»). Именно туда переехал капитан Гастингс, друг и соратник Пуаро, дабы заниматься разведением скота на ранчо. Выбор, сделанный им, сильно не понравился скучавшему по нему бельгийцу,

который в ром. «Часы» ворчал, что страна, подверженная революциям, не лучшее место для жизни. В расск. «Желтый ирис» Кристи воспроизводит имевший тогда хождение стереотип об аргентинках как о ревнивицах.

АРДЕННЫ, *The Ardennes*, горная система в Бельгии, где находился замок мсье де Сен-Аляра (“I arrived in the neighborhood of his *château* in the *Ardennes* but it was some days before I could find a pretext for gaining admission to the house”, расск. «Коробка шоколада»). Гастингс в «Большой четверке» пишет: “I realised that we were penetrating into the *Ardennes*”.

АРКАДИЯ, *Arcadia*, чудесное место, уют муз под покровительством Аполлона. Используется как синоним идиллии, прекрасной сельской местности. Для Пуаро А. связана с пастушками, сельскими пейзажами («Керинейская лань»).

АРМЕНИЯ, АРМЯНЕ, *Armenians*, романистка упоминает их в связи с религиозной принадлежностью – «армянский или сирийский католик» (“And I think he asked whether I was an *Armenian* or a Syrian Catholic”, «Убийство в Месопотамии»). Также видим представителя данного народа в расск. «Яблоки Гесперид». См. ЕГОЯН.

АРТРИТ, *Arthritis*, от ревматоидного А. страдал Симеон Ли в

ром. «Рождество Эркюля Пуаро» (“*Rheumatoid arthritis* was what he suffered from, sir”). Эта же болезнь сломила великого детектива и он, по словам Гастингса, оказался «изуродованным» («Занавес»). В экран. «Немой свидетель» с Сушэ показано, что боли в суставах, которые он описал как иголочные уколы, начали одолевать Пуаро довольно давно. Хворь стариков: “He was an old man and his health wasn’t very good” – Egg cut the recital short: “That’s all tripe. He had neuritis and touch of *rheumatoid arthritis*” (ром. «Трагедия в трех актах»).

АСКОТ, *Ascot*, место проведения скачек («Авгиевы конюшни»). Именно в А. жила тетя героя расск. «Похищение премьер-министра» (“*Ascot* was where Daniels had an aunt living”). Здесь собиралась шикарная публика, великосветское общество, законодатели мод (ром. «Убийства по алфавиту», «Конец человеческой глупости»).

АСПИРИН, *Aspirin*, распространенное средство от головной боли, используется как успокоительное в ром. «Зло под солнцем». Из ром. «Хикори, дикори, док»: “I went in to the American lady, Mrs. Hubbard. I asked her for some *aspirin* and she gave it to me”. А. Гастингс использовал для того, чтобы заснуть (в ром. «Занавес»).

АСТВЕЛЛ, Рубен, *Astwell, Reuben*, богатый промышленник из произв.

А-а

«Не будите спящую собаку» («Тихоня», «Собака, которая не лает»). В экр. с Сушэ изображен в целом неприятным, ограниченным и циничным дельцом, ранившим чувства Пуаро своим обращением с бельгийской мелкой пластикой.

АСТОПРЕН, Astoprene, чудо-материал, выдумка сценаристов сер. «Пуаро Агаты Кристи», удачная модификация резины, обладающая улучшенными качествами и необыкновенными свойствами. Разработана в лабораториях, принадлежащих компании Рубена Аствелла, названа его именем (см. «Тихоня»).

АТТАШЕ-КЕЙС, Attach Case, предмет, который больно ударил Пуаро по пояснице в расск. «Пленение Цербера».

АТЛАС, Satin, материал. Костюм белого атласа в расск. «Дело на Балу Победы». Белый А. также виден в ром. «После похорон». Как улику упоминает Кристи платье из серого А. в расск. «Король трэф». А. было обтянуто кресло покойной супруги Симеона Ли в ром. «Рождество Эркюля Пуаро»: “He was standing looking at a chair, a low chair with faded *satin* upholstery. He said abruptly: “That’s her chair...”. Из А. делали маски, дабы скрыть личность желавшего сохранить инкогнито в ром. «Тайна Голубого поезда».

АТЛАС, Atlas, гигант, персонаж античной мифологии, державший

на плечах небесный свод («Яблоки Гесперида»).

АТРОПИН, Atropine, яд, получаемый из растения белладонны. Применяется в глазных каплях. В «Коробке шоколада» именно на сульфат А. Пуаро попытался возложить ответственность за смерть Поля Деруларя. Как резюмирует Майкл Джеральд, ухудшенное катарактой зрение и отравление А. подсказывают Пуаро личность отравителя (Gerald M.C. The Poisonous Pen of Agatha Christie. Austin, 1993. P. 80).

АФРИКА ЮЖНАЯ, South Africa, географическая область, изображенная Кристи довольно притягательно и даже в какой-то степени идиллически. Картины, которые ею представлены, создают в воображении край природы, с голубым небом, солнцем, изгородями, цветами. Яркость пейзажей связана с тем, что писательница лично посетила эти места, когда в 1922 г. вместе с первым мужем Арчибалдом отправилась сюда в деловую поездку (Cunningham M.E. Agatha Christie: Traveler, Archeologist, and Author. New York, 2018. P. 53). Сравнивая этот регион с Лондоном, писательница явно предлагает читателю выбрать А. Ю. Главная «Мекка» миллионеров, делающих целые состояния на алмазах («Рождество Эркюля Пуаро»). Место добычи драгоценных камней (ром. «Кошка среди голубей»).

Б-6

БАБОЧКА ГАЛСТУК, Bow Tie, Bowtie, деталь мужского костюма, получившая известность благодаря постановке «Мадам Баттерфляй» («Чио-Чио-сан») Дж. Пуччини (1904 г.). Представляет собой фрагмент ткани, завязанный под подбородком узлом. Аксессуар «сдержанных чопорных профессоров и старых консервативных дедушек» (De La Torre M.A. *Liberating Sexuality. Justice between the Sheets.* Saint Louis, 2016. P. 185), отличительная особенность делового (официального) костюма (Sterlacci F., Arbuckle J. *Historical Dictionary of the Fashion Industry.* Lanham, 2017. P. 353). Благодаря преимущественно сер. «Пуаро Агаты Кристи», считается чуть ли неизменным атрибутом Пуаро. На самом деле Дама Агата, мягко говоря, нечасто упоминала эту деталь одежды. В разное время вместо бабочки сыщик «носил» обычный галстук (на обложках некоторых ром.) и шейный платок (в экр. «Загадочное происшествие в Стайлз»). «Был целый ряд лейтмотивов, связанных с ним (т.е. с Пуаро. – А.Б.). Он регулярно упоминал о “маленьких серых клеточках” своего мозга и почти всегда носил черный пиджак, ... полосатые брюки и Б. Г.» (Nilsen F. *Humor in Twentieth-Century British Literature.* Greenwood, 2000. P. 148). Гвен Робинс также подчеркивала эту особенность Пуаро, «всегда

носившего» определенную одежду, в том числе, Б. Г. (Robyns G. *The Mystery of Agatha Christie.* Garden City, NY, 1978. P. 44). Мотивы закрепления именно Б. Г. не вполне понятны. Вероятно, элегантная Б. Г. лучше подчеркивала изящество самого бельгийца. Также стоит напомнить, что излюбленным угощением нарядных бабочек является сладкий нектар – любовь к сладкому испытывал и сам Пуаро. В то же время в стародавние времена бабочки являлись символом души, отлетающей к Богу, изображались на надгробиях, что, очевидно, перекликается с основным занятием детектива, имеющего дело с необъяснимыми смертями.

БАКЛИ, Магдала, Buckley, Magdala, центральный персонаж ром. «Опасность в Доме на окраине» («Загадка Эндхауза»). Молодая женщина с сильным характером, готовая на все ради сохранения семейного гнезда. Авантюристка, способная на хитрые маневры и просчет собственных действий. Словно актриса, умеет создавать нужное впечатление, влиять на некоторых представителей противоположного пола и искусно манипулировать ими. Обладает милой внешностью, за которой скрывается нечто темное, подобное тяжелому прошлому новозаветной Марии Магдалины, о которой заставляет вспомнить ее имя «Магдала» (англ. Mary Magdalene, Mary of Magdala, Smith W. *Dictionary of*

Б-6

the Bible. New York, 1872. Vol. 2. P. 1734). Умело пользуется своими внешними данными, которые, однако, не способны сбить великого детектива с верного направления. Кстати, припоминая библейскую легенду, Кристи отмечает, что уже другая Магдалена – Ли – красивая женщина «с гнильцой» (ром. «Рождество Эркюля Пуаро»).

БАКТЕРИОЛОГИЯ, Bacteriology, наука, в которой познания Пуаро, по его собственному признанию, «весьма скудны».

«БАЛАКЛАВА», Balaclava Hotel, Balaclava Private Hotel, второсортная гостиница, куда направился Пуаро в своем расследовании дела «Немейского льва». Неприятная, бедно обставленная, пропахшая селедкой и капустой. Название не оригинальное, “Balaclava Hotel” встречается довольно часто (Bon-Accord, The Illustrated News of the North. 1886. December 4. P. 8). Видимо, в «вывеске» отразились воспоминания о Крымской войне 1853–1856 гг., когда англичане смогли занять географическую Балаклаву.

БАРРИОБУЛАГ, Borrioboolagah, раджа, пропавший рубин которого, как предположил газетчик Энтони Чэпел, ищет по поручению одной персоны Пуаро (расск. «Желтые ирисы»). Правителя с подобным именем не существует, данное слово имеет неясное происхождение,

вероятно, относится к географическим названиям (в одном месте, возможно, в шутку, помещается рядом с Кантоном), или же является абракадаброй. Встречается в: The Scalpel. 1856. Vol. 7. No. 2. P. 71; The Mask. July. 1868. P. 184.

БАРЧЕСТЕР, Barchester, городок (деревня, небольшое поселение), аптеку в котором посетил Пуаро в истории «Осиное гнездо». Название Б. находим в литературных опытах известного британского писателя XIX в. Энтони Троллопа (1815–1882), Барчестерский собор появляется в одном из рассказов М.Р. Джеймса (1862–1936).

БАТТЕРС, Butters, мисс, старая дама, рассказ «Пояс Ипполиты».

БАТТЕРСИ, Battersea, жилой район южного Лондона, припоминается в связи с убийствами в «Пленении Цербера».

БАХ, Иоганн, Себастьян, Bach, Johann, Sebastian (1685–1750), как мы узнаем из ром. «Занавес», один из любимых композиторов Пуаро. Также вспомним: “Playing Poirot has become a little like *Bach* on the violin” (ром. «Трагедия в трех актах»).

БАЦИЛЛЫ, Bacillus, зловередные микроорганизмы, «Стадо Герiona».

БЕЙКЕРЛОО, Bakerloo Station, станция метро, отмеченная в рассказе.

«Пленение Цербера». Одна из старейших, сильно перегруженная линия (London's Underground Stations. Tunbridge Wells, 1983. P. 110). Направление Б. было открыто в 1906 г., в дальнейшем установили эскалаторы (Hidden London. London, 2019. P. 77).

БЕЙКЕР-СТРИТ, Baker St, знаменитейшее место, известное главным образом как штаб-квартира Шерлока Холмса. Но появляется и в историях о Пуаро: “Then go to Baker Street station” (ром. «Хикори, дикори, док»).

БЕЛЕНА, Henbane, растение, ядовитое вещество которого якобы использовали в Индии для сведения с ума (расск. «Критский бык», пер. В. Широкова). Б. действительно была известна в Египте и Индии, в 1859 г. слушалось дело о жене, которой вменялось убийство собственного мужа с помощью Б. (Witthaus R.A. Medical Jurisprudence, Forensic Medicine and Toxicology. New York, 1911. Vol. 4. P. 870). Тем не менее на самом деле в расск. подразумевался дурман (*Datura stramonium*), также ядовитое растение (Gerald M.C. The Poisonous Pen... P. 60).

БЕЛЛАДОННА, Belladonna, Deadly Nightshade, Красавка, растение из семейства пасленовых, содержит алкалоид, его составляющие вызывают, о чем известно Пуаро, сухость в горле, затрудненное глотание, появляются видения (расск. «Крит-

ский бык»). Можно купить в аптеке. Применяется злоумышленниками (ром. «Пять поросят», “Then they asked about *deadly nightshade* and I told them about *belladonna* and *atropine*”), но также использовалось и самим детективом для маскировки внешности в ром. «Большая четверка» – капли из Б. обладают свойством изменять цвет глаз.

БЕЛЬТЕЙН, Юстас, Beltane Eustace, коллекционер, дядюшка убитого лорда Кроншоу (расск. «Дело на Балу Победы»). Страстный собиратель изделий из фарфора. Его маленькое хобби в конечном итоге помогает Пуаро распутать клубок преступлений.

БЕЛЬГИЯ, Belgium, европейская страна, родина знаменитого детектива. Об этом периоде в жизни сыщика известно не так много: «Еще будучи молодым человеком, находясь на службе в бельгийской полиции, я застрелил отчаянного преступника, который сидел на крыше дома и стрелял в людей, проходивших внизу...» (ром. «Занавес»). В связи с историей Б. Пуаро оказался отмечен среди прочих вымышленных уроженцев этого государства (Wingfield G. Belgium. New York, 2008. P. 15).

БЕЛЬГИЙЦЫ, Belgians, население Бельгии, соотечественники Пуаро. Некоторые критики считают, что Кристи могла сделать сыщика именно Б., руководствуясь не-

Б-6

сколькими мотивами. Первое, это бы вызвало очевидное сочувствие персонажу со стороны читателей, прекрасно представлявших, что происходит на родине скрывавшегося в «Туманном Альбионе» от войны человека. Второй момент – такое гражданство помогло придать действующему лицу чуть больше необычности и причудливости (Wagstaff V., Poole S. *Agatha Christie: A Reader's Companion*. London, 2004. P. 15).

БЕНАРЕС, Benares, место в Индии, производство медных изделий – столиков и подносов (расск. «Кони Диомеда»).

БЕНЕДИКТИН, Benedictine, алкогольный напиток, который держал у себя Пуаро. Встречается в ром. «Миссис Макгинти умерла». Замечательный намек на образ жизни сыщика, лишенный женского внимания и поэтому напоминающий строгий быт бенедиктинских монахов. Упоминается Найджелом Которном среди находящегося в доме детектива алкоголя (Cawthorne N. *A Brief Guide to Agatha Christie*. London, 2014). Сам Б. изготавливают во Франции из разных ингредиентов – мирта, тимьяна, шафрана, чая, меда, лимона. Производится в Нормандии, содержит 80 процентов алкоголя (Mas V. *The Farm to Table French Phrasebook*. Berkeley, 2014).

БЕНЗОКОЛОНКА, Petrol Station, примета времени, появившаяся на-

ряду с другими модернизациями в маленьких английских деревушках («Занавес»).

БЕРГМАН, Ингрид, Bergman, Ingrid (1915–1982), «звездная» шведско-американская актриса, сыгравшая роль Греты Олссон, одной из соучастниц преступления, в экран. ром. «Убийство в Восточном экспрессе» Сидни Люмета (1974 г.).

БЕРН-ДЖОНС, Бёрн-Джонс, Эдвард, Burne-Jones, Edward (1833–1898), выдающийся британский художник, один из представителей движения прерафаэлитов. Писал образы легендарных воинов, героев и героинь «артуровского цикла». Кристи вспоминает его, перечисляя некоторые черты внешности похожего на светловолосого рыцаря Дэвида Ли в ром. «Рождество Эркюля Пуаро». В ром. «Третья» Кристи вкладывает в уста персонажа такие слова: “He’s really not so much avant-garde as he is – well, positively reactionary. Quite-quite – *Burne-Jones* sometimes!”.

БЕРОЛЬДИ, Добрейль, Daubreuil, Жанна, Beroldy, Jeanne, интриганка из ром. «Убийство на поле для гольфа», известная преступница и роковая женщина. Имя удивительным образом совпадает с именем авантюриста XVIII – нач. XIX вв. (любившего, как и мадам Б., менять имя – то он представал как Росси, то как Феррари), обвиненного вместе с сообщниками в убийстве и

махинациях. Это т.н. дело «Лионского курьера», связано с деятельностью Жозефа Лесурга, Парижем и кругленькой суммой в 15000 ливров (Chamber's Miscellany of Instructive and Entertaining Tracts. London, 1874. Vol. 1. P. 19, 29).

БЕРТИЛЬОНА СИСТЕМА, The System of Bertillon, бертильонаж, способ идентификации личности по отпечаткам пальцев, почерку и пр. (расск. «Эриманфский вепрь»). Названа по имени французского юриста Альфонса Бертильона (1853–1914).

БЕРТОН, Burton, (имя неизвестно) профессор из Колледжа Всех Скорбящих (Оксфордский университет), собеседник Пуаро в прологе сб. «Подвиги Геракла», чьи размышления подвигли великого детектива к совершению «героических» деяний в духе греческих мифов. Описывается как толстый и розовощекий, громкоголосый и посыпающий все вокруг пеплом (этим Кристи создает комический эффект в противоположность аккуратисту Пуаро; образ немного напоминает персонажа детективного писателя Дж. Д. Карра доктора Гидеона Фелла). В XVIII в. трудился реальный доктор Джон Бертон, учившийся в Оксфорде и занимавшийся переводом и публикацией греческих трагедий. Известен еще один доктор из Оксфорда, специализировавшийся на истории христианства (Brayley E.W. A Topographical History of Surrey.

London, 1841. Vol. 2. P. 43; The Athenaeum. 1840. January. 31/63. P. 172).

БЕРШОУ, Burshaw, мисс, помощница главы частного учебного заведения в Париже (расск. «Пояс Ипполиты»). Неотличается умом, боится гнева своей начальницы Поуп, «суетливая седовласая женщина».

БИБЛИЯ, Bible, любимое чтение Альфреда Ли (см. ром. «Рождество Эркюля Пуаро»). Некоторые отмечают «библейские» моменты в творчестве Кристи (к ним вернемся в других статьях), именуя ее бельгийского сыщика «буржуазным пророком» (Strømnen H.M. Poirot, The Bourgeois Prophet: Agatha Christie Biblical Adaptations // The Bible in Crime Fiction and Drama. London, 2019–2020. P. 149–166).

БИДЕ, Bidet, санитарное устройство, эпизод с которым был включен авторами «Пуаро Агаты Кристи» в экран. ром. «Хикори, дикори, док». Как утонченная и в чем-то прогрессивная натура, Пуаро пользовался этим гигиеническим приспособлением, которое показалось диковиной посетившему уборную в квартире бельгийца простоватому инспектору Джеппу. Этакий «деревенщина», Джепп долгое время не мог понять назначение мудреного аппарата, однако в итоге его настигло озарение, оказавшееся ошибочным – так это умывальник! «Для англичан и многих дру-

Б-6

гих жителей Запада французское Б. считалось продуктом французской безнравственности и использовалось для очищения гениталий после секса...», жителями Британии Б. долгое время связывалось с проституцией и, по их мнению, обозначало «сексуальное домогательство» (Cavanagh S.L. *Queering Bathrooms: Gender, Sexuality, and the Hygienic Imagination*. Toronto, 2010). В самом произв. «Герцогини Ужасов» ситуация с Б. отсутствует, но в «Пуаро Агаты Кристи» она органично влилась в сюжет детективной истории, добавив ноту комичности и «разбавив» довольно мрачную атмосферу убийства. Юмореска с Б. немного напоминает сюжет «Крокодила Данди», в котором герой, привыкший к «дикой» жизни, также испытывает недоумение при виде Б. Как отметил Марк Олдридж, «даже юмор кажется “шире”, чем когда-либо, поскольку Джепп ошибочно принял Б. Пуаро за устройство, с помощью которого можно охладить лицо...» (Aldridge M. *Agatha Christie on Screen*. Basingstoke, 2016. P. 264).

БИРМА, Burma, ныне Мьянма, государство в Юго-Восточной Азии, бывшая колония Великобритании. Пуаро являлся держателем акций приисков в Б.: “And the only shares I own which have not what you call the gilded edge are fourteen thousand shares in the *Burma Mines Ltd*” (расск. «Затерянная шахта»). В ром. «Занавес»: “I was home from

Burma – my wife died out there, you know”.

БИТНИКИ, Beatnik, Hipster, представители молодежного движения, появляются в ром. «Третья» как попытка описать образ молодого человека Дэвида и его друзей-художников «театрального» вида.

БИТОН, Изабелла, Beeton, Isabella, Mary (1836–1865), известная создательница кулинарных книг, «бабушка всех кулинарных писателей» (King P. *The Gourmet Detective Books 5-8*), с творчеством которой был знаком и Пуаро. Б. была автором первого крупного и весьма уважаемого сочинения по домоводству и кулинарии «*Mrs. Beeton’s Book of Household Management*» (первый выход в свет – 1861 г.). Труд содержал множество рецептов блюд, став самым известным кулинарным гидом по викторианской эпохе. Бельгийцу особенно запомнился рецепт приготовления зайчатины (расск. «Кони Диомеда»).

БЛАГОТВОРИТЕЛЬНОСТЬ, Charity, Philanthropy, род деятельности, которым занялся Пуаро в расск. «Немейский лев», пожертвовав двести фунтов бедной мисс Карнаби и ее больной сестре. В экран. ром. «Смерть в облаках» с Сушэ великий человек сделал щедрый вклад в археологическое начинание.

БЛАНК, Blanc, известный врач, специалист, у него консультиро-

вался относительно своего недоумогания престарелый Пуаро. Правда, он не всегда был доволен советами Б. См. «Занавес».

БЛАНТ, Алистер, Blunt, Alistair, крупная «шишка», политик из ром. «Раз, два, пряжку застегни». Как и многие государственные мужи – лицемер и ханжа, скрывающий под фасадом благопристойности и лоска малоприятные секреты. Прослыл либералом, пользуется популярностью у обывателей, любит широкие жесты, склонен на публику демонстрировать показательные добродетели. Садист и убийца, хладнокровен и лишен всяческих душевных переживаний. Готов ради достижения целей перешагнуть через любого.

БЛУДНЫЙ СЫН, Prodigal Son, библейская притча, которую поминает Симеон Ли, объявляя о приезде своего непутевого отпрыска Гарри (ром. «Рождество Эркюля Пуаро»).

БЛУМСБЕРИ-РОУД-СКВЕР 38, (капитану Кертису), Bloomsbury Road Square, адрес, на который должны были перечислить выкуп похитителю пекинеса в рассказе «Немейский лев». Адрес выдуман, однако “Bloomsbury Road” действительно существует – когда-то здесь располагалось общество Сведенборга, мистика и визионера (36, Bloomsbury Road, London) (Rivista storica italiana. 2000. Vol. 112. P. 114).

БЛЭК, Джеймс, Black, James (год рождения неизвестен), американский актер. Работал над многими ролями, в том числе шекспировского цикла, участвовал в бродвейских постановках, удостоился ряда наград. В 2012 г. выступил на сцене “Alley Theatre” в Хьюстоне (Техас) в постановке «Черный кофе» по пьесе Агаты Кристи. Внешне довольно традиционный Пуаро (по меркам Сушэ), Б. щеголяет небольшими изысканными усиками, козыряет полосатым броским жилетом; он розовый и напудренный, внешне чем-то напоминающий приторный зефир. См.: Alley Theatre. URL: <https://www.alleytheatre.org/about-us/artist/james-black> (Accessed 16 February 2021); Rickwald B. James Black, Jeffrey Bean Set for Alley Theatre Production of Agatha Christie’s Black Coffee // Theater Mania. June 22. 2012. URL: https://www.theatermania.com/houston-theater/news/james-black-jeffrey-bean-set-for-alley-theatre-pro_58728.html (Accessed 16 February 2021).

БОГНОР, Богнор-Риджис, Bognor Regis, морской курорт в Западном Суссексе, на берегу Ла-Манша, упоминаемый в рассказе «Пленение Цербера» (“And after the summer at *Bognor* she gave you a toy crane?”).

БОГОРОДИЦЫ И ВСЕХ АНГЕЛОВ МОНАСТЫРЬ, The Convent of St. Mary and All Angels, отдаленная обитель, конечный пункт поис-

Б-6

ков украденной реликвии (расск. «Яблоки Гесперид»).

БОЙНАНА ПРИЗ, Boynan Stakes, приз на скачках в расск. «Яблоки Гесперид». На самом деле – выдумка писательницы. Тем не менее слово существует: Boymen, Boynam, Bonham или Boynan – один из геральдических гербов (The British Herald, or Cabinet of Armorial Bearings of the Nobility and Gentry of Great Britain and Ireland. Sunderland, 1830. Vol. 1).

БОЙНТОН, Boynnton, миссис, центральный персонаж ром. «Свидание со смертью», вокруг которого разворачиваются мрачные и трагические события. Кристи изобразила ее необычайно злобной, страшной женщиной, обладающей некой гипнотической таинственной силой. Образ сильной деспотичной мадам, безусловно, не нов, появляется в сказке Ш. Перро «Золушка». Однако в этом случае главным объектом тирании становится приемная дочь, а не родные люди, как происходит в ром. Кристи. Более близкой к образу Б. является действующее лицо произв. автора XVIII в. Мариво «Ложные признания» (1737 г.), где возникает госпожа Аргант, женщина-деспот, держащая семью железной хваткой. В англоязычной литературе «доминирующая» мать как характер выведена американской писательницей Мэри У. Фримен в “A New England Nun and Other Stories” (1891 г.).

БОКСЕР, Джон, Boxer, John (годы жизни отсутствуют), актер, исполнил роль капитана Гастингса (Who’s Who in the Theatre. London, 1933. P. 64).

БОЛДУИН, Стенли, Baldwin, Stanley (1867–1947), историческое лицо, премьер-министр Великобритании в 1920–1930-х гг. (расск. «Авгиевы конюшни»).

БОЛИГОЛОВ ПЯТНИСТЫЙ, Spotted Hemlock, ядовитое растение Европы из семейства зонтичные, активное вещество которого, конииин, было применено убийцей для отравления пива жертвы в ром. «Пять поросят». Преступник поместил токсин в стеклянную пипетку для чернил от пишущей ручки. Лит.: Harkup K. A Is For Arsenic: The Poisons of Agatha Christie. London, 2015. P. 128, 129, 130.

«**БОЛЬШАЯ ЧЕТВЕРКА**», The Big Four, 1927 г., ром. Представляет собой нечастый для историй о Пуаро образчик шпионского триллера о противостоянии детектива некой таинственной организации (наподобие «Спектра» бондовского цикла Иена Флеминга). Состоит из глав, напоминающих отдельные самостоятельные расск. и описывающих мини-расследования Пуаро различных преступлений. Единным связующим элементом в ром. выступает отнесение этих деяний к проискам некоего «сверхмозга», «криминального гения» типа Мориарти. Однако

«восточный оттенок» головоломки больше намекает на рассказ о злодеяниях китайца-антигероя Фу-Манчу (в публикации – с 1913 г.) из современных Кристи произв. Сакса Ромера (1883–1959). Интересно, что каждое из описанных преступлений в ром. совершенно отдельным, отличным от других, способом, что походит на «Проклятое кресло» (1909 г.) Гастона Леру (1868–1927). Сюда романистка помещает нехарактерное для своего творчества убийство электрическим разрядом. Однако задолго до «литературной матери» Пуаро такой способ лишения жизни уже использовал, к примеру, Эдгар Уоллес в “The Four Just Men” (1905 г.), в котором от удара тока умирает сэр Филип Рамон. Бросается в глаза и явное совпадение названий произв.: «Большая четверка» и «Четыре человека» у Уоллеса. Одна из идей Кристи, воплощенная в ром., вопреки заведенному писательницей обыкновению, так и не была ею больше нигде реализована – маскировка сверкающего цианида под кристаллы льда. Марта Дюбоз обращает внимание, что в финальной части ром. Кристи отчасти повторяет историю, рассказанную ей в детстве сестрой – о сумасшедшей родственнице мельника, жившей в пещере (DuBose M.H. *Women of Mystery: The Lives and Works of Notable Women Crime Novelists*. New York, 2000).

БОНД-СТРИТ, Bond St, улица в Лондоне, на которой произошло

ограбление ювелирного магазина в рассказе «Дама в вуали». Тут располагаются дорогие салоны ювелирных фирм (ром. «Тайна Голубого поезда»), течет шикарная жизнь: “For the prince to take the girl friend of the moment for a walk down *Bond Street* and bestow upon her an emerald bracelet or a diamond clip” (расск. «Приключение с рождественским пудингом»).

БОННА, *Bonne, Bonne mère*, обозначение леди, встречающееся в рассказе «Приключения Звезды Запада».

БОНСАИ, *Bonsai Tree*, японское искусство выращивания небольших компактных растений (деревьев), то, чем увлекался Пуаро, что было для него характерным, по мнению исполнявшего его роль в экран. «Пуаро Агаты Кристи» Сушэ: “It was so perfect for Poirot. Every single tiny detail was right, from the *bonsai tree* that he trims” (Suchet D. *Poirot and Me*. 2013, E-book).

БОРДЖИА, *Borgia, Alexander*, Александр (1431–1503), папа римский под именем Александра VI (1492–1503), «прославился» как коварный отравитель, его персона вводится Кристи в связи с отравлениями в рассказе «Яблоки Гесперид».

БОРМОТАНИЕ, *Murmur, Mutter*, Пуаро, подобно иностранцам, часто бормочет нечто неразборчивое себе под нос, что Кристи обозначает как “murmur” (см., например,

Б-6

«Яблоки Гесперид») – весьма подходящее для наделенного чертами огромного кота сыщика звукоподражание кошачьему мурлыканью. Слышим это в ром. «Таинственное происшествие в Стайлз» – “*Sacre!*” *murmured* Poirot to himself, as he passed the refilled”. Что-то похожее издает сыщик в ром. «Конец человеческой глупости»: “Poirot made the necessary noises, *murmuring* *Magnifique!* several times”. Между прочим, весьма часто подобное Б. Кристи приписывает детям и женщинам, нежели «сильному полу» (см. рассказ. «Дама в вуали», ром. «Убийство в Восточном экспресе» и др.).

БОРНАЯ КИСЛОТА, Boric Acid, Boric Powder, антисептическое средство для борьбы с микробами, которое писательница называет на британский манер: “boracic acid” (Gerald M.C. *The Poisonous Pen...* P. 71). Как наставляла Пуаро мисс Пирс (ром. «Свидание со смертью»), распыливание носа этим составом может иметь чудесные последствия. Б. К. видим в ром. «Хикори, дикори, док», когда ее из-за внешнего сходства легко подменяют токсичным наркотическим веществом. Похожий прием был использован в ром. «Смерть в облаках».

БОРНЕО, Калимантан, Borneo, остров, Юго-Восточная Азия, Малайский архипелаг. По определению романистки, «богом забытое место», где прожигают жизнь без-

дельники (расск. «Убийство в Проходном дворе»). Известен каучуковыми плантациями. Встречается в ром. «Смерть в облаках», а также в связи с «сенсационным» произв. придуманной Кристи детективной писательницы и «боевой подруги» Пуаро Ариадны Оливер, в котором убийство происходит в бунгало на Б. (“*And the other’s a murder in Borneo in a rubber planter’s bungalow*”, ром. «Карты на столе»).

БОРОДИН-МЕНШЕНС, Borodene Mansions, район Лондона, место действия трагических событий ром. «Третья».

БРАЙТОН, Brighton, престижный морской курорт Великобритании, место отдыха состоятельной публики. Находим его в рассказ. «Пленение Цербера», однако подробное описание шика и зачастую безвкусно-роскошного блеска светской жизни Б. Кристи дает в рассказ. «Кража драгоценностей в отеле Гранд Метрополитен»: “*All the world and his wife seemed to be at Brighton. The dresses were marvellous, and the jewels – worn sometimes with more love of display than good taste – were something magnificent*”. В ром. «Карты на столе» как экспонат мрачного музея преступлений упоминается чашка брайтонского душегуба, что является отсылкой к реальным «брайтонским убийствам» 1927–1933 гг., принесшим Б. дурную славу (Kelly N. Quentin Crisp. *The Profession of*

Being. Jefferson, 2011. P. 22). Не-объяснимые зверства неизвестного безумца, быть может, сыграли свою роль в появлении ром. «Убийства по алфавиту», побудили Кристи вложить в уста Пуаро небольшую лекцию о курортах как об удобном месте совершения злодеяний (ром. «Зло под солнцем»).

БРАК, Marriage, по определению Хильды Ли, «нечто особенное» (ром. «Рождество Эркюля Пуаро»). Именно для Б., по мнению Пуаро, Господь и создал девушек (ром. «Зло под солнцем», «Занавес»). Говоря о Б., приводя распространенное суеверие о «счастливых» майских свадьбах (ром. «Часы»), романистка (пережившая измену первого мужа) не тешит себя иллюзиями, признавая, что далеко не все здесь безоблачно: “She had *married* young – and the *marriage* had ended in disaster in less than a year. Since that time it was difficult to know what Janet Rustington thought of anyone or anything” (расск. «Эркюль Пуаро и Тайна регаты»). Вообще в ром. Кристи детективная интрига очень часто закручивается вокруг неудачных семейных отношений – в ром. «Смерть лорда Эджвера» сделанный жертвой неверный выбор спутницы жизни привел к катастрофе, а в «Смерти в облаках» бытие лорда Хорбери превращено его супругой в ад. Скептически, несмотря на вышеприведенный пассаж, высказывается о Б. и сам великий детектив, так и оставшийся холостяком: же-

лаешь безмятежности, никогда не женись («Зло под солнцем»).

БРАНА, Кеннет, Branagh, Kenneth, Charles (р. 1960), британский актер и режиссер, недавно предпринявший новую попытку вывести ром. «Убийство в Восточном Экспрессе» на большой экран. Стал очередным киновоплощением Пуаро, стремясь несколько «осовременить» детектива. Его бельгиец напоминает нынешних супергероев – часто красуется, от его облика веет крутизной. В исполнении Б. образ Пуаро раскрывается с неожиданной стороны, обрастая узнаваемыми чертами одинокого ковбоя из вестерна. Он – сильная, уверенная в себе личность, затмевающая даже колоритного мафиози в отставке Рэтчетта, персонажа Джонни Деппа. Подобно знатоку боевых искусств, он с прытью, которой позавидуют монахи Шаолиня, отбивается от преступных посягательств на свою жизнь. Безобидная трость в умелых руках превращается в смертоносное оружие возмездия. Легко взбираясь на крышу вагона, Б. эффектно обозревает окрестности, не только интеллектуально возвышаясь над прочими персонажами. Впрочем, не все черты характера «классического» Пуаро были выброшены – сохраняя верность оригинальности бельгийца, Б. развивает линию его эксцентричности, повторным впечатком обуви в навозе демонстрируя его пристрастие к симметрии. Фи-

Б-6

нальные сцены проходят вне стен экспресса, весьма символично за спинами вышедших на воздух действующих лиц разверзается черное жерло железнодорожного тоннеля, готовое поглотить злодеев.

«БРАНЧ», Brunch, издание, «Авгивы конюшни».

БРЕНДИ, Brandy, алкогольный напиток, один из наиболее частых «аперитивов» Пуаро, которым можно было в крайнем случае восстановить силы: “Poirot hurried to his side, then he looked up and spoke to me. “*Brandy* – quickly”. I dashed some *brandy* into a glass and brought it. Poirot managed to administer a little, and together we raised him and carried him to the couch” («Большая четверка»). Также Б. весьма к месту после разговора с женщиной-бурей Ариадной Оливер (ром. «Вечеринка на Хэллоуин»): “The receiver was thrown down heavily at the other end and Poirot summoned George, reflected a few minutes, then ordered lemon barley water, bitter lemon and a glass of *brandy* for himself”. Великий сыщик отдает предпочтение старому Б., отодвигая на второй план даже кофе – “Poirot declined but accepted an offer of old *brandy*. It was brought us in immense goblets” («Смерть лорда Эджвера»).

БРИСТОЛЬ, Bristol, город в Великобритании, появляется на страницах расск. «Экспресс на Плимут», и в ром. «Убийства по алфавиту».

БРИСТОУ, Bristow, пожилая дама, за которой присматривала сиделка Харрисон в истории «Лернейская гидра». Жила в доме с портиком и колоннами.

БРИТАНСКИЙ МУЗЕЙ, British Museum, находим его в «Пленении Цербера», чаще появляется он в посвященном археологическим раскопкам в Египте расск. «Проклятие египетской гробницы». Кристи в сатирическом ключе рассказывает о некоторых сторонах жизни Б. М., его экспонатах и пр. (“The unlucky Mummy at the *British Museum*, that hoary old chestnut, was dragged out with fresh zest, was quietly denied by the Museum, but nevertheless enjoyed all its usual vogue”). Внимание к Б. М. объясняется еще и тем, что второй муж романистки, археолог Макс Мэллоуэн, как раз являлся членом этой организации (Haining P. Agatha Christie: *Murder in Four Acts*. London, 1990. P. 10). Это, можно предположить, как-то сказалось на довольно благодушной характеристике сотрудника Б. М.: “There was something at once grave and steadfast about him that took my fancy”.

БРОАДХЕД, Broadhead, Smithson, William (1888–1960), британский художник, автор образа Пуаро в издании ранних историй о сыщике в журнале «Скетч» 1923 г. «Портрет» бельгийца был написан около 1920 г. На рисунке перед зрителем

лем предстает человек при галстук-бабочке с тростью и в костюме – со всеми «приметами» истинного, хрестоматийного Пуаро. Голова детектива гордо поднята, его облик наполнен элегантностью и достоинством. Дабы подчеркнуть сходство верхней части туловища бельгийца с яйцом, он изображен лысым (хотя писательница наделила его черной шевелюрой, а также волосистой накладкой). В некоторый диссонанс с типажом Пуаро-Сушэ вступает шляпа-цилиндр, который сыщик держит в руке и который никогда не венчал макушку детектива из «Пуаро Агаты Кристи».

БРОДМУР, Broadmoor, Бродмур-эр, клиника для душевнобольных преступников, встречаем ее в ром. «Занавес». Но и прежде Кристи напоминала читателю о подобных местах. Например, в ром. «Убийство Роджера Экройда» «желтый дом» становится частью хитроумного плана, убежищем, куда прячут приговоренного для роли козла отпущения простака. Никто не станет искать человека ни в тюрьме (как в расск. «Исчезновение господина Давенхайма»), ни в Б. Вновь готовит злоумышленник место в Б. приготовленному для заклания простофиле уже в ром. «Убийства по алфавиту», но могучий интеллект Пуаро спасает его от этой незавидной участи.

БРОДЯГА, Vagrant, Бомж, человек, в силу обстоятельств опустивший-

ся на низшую ступень социальной лестницы. Так или иначе задействован в произв. Кристи. Часто становится жертвой человеческих предрассудков и злого умысла (ром. «Убийство на поле для гольфа», расск. «Приключение Джонни Уэйверли»). Ведет маргинальный образ жизни, кормится у мусорных контейнеров (расск. «Кони Диомеда»). Готов на многое ради нескольких фунтов.

БРУК, Невилл, Brook, Neville, актер, исполнивший роль инспектора Джеппа в постановке «Черный кофе» по произв. Кристи (Kabatchnik A. Blood on the Stage, 1925–1950. Milestone Plays of Crime, Mystery and Detection. Metuchen, 2010. P. 295).

БРЭДЛИ, Дерек, Bradley, Dereck, «интрига с девушкой. Его жена, узнав об этом, угрожала убить его... умер от цианистого калия...» («Занавес»).

БУДДА, Buddha, «Просветленный», центральное понятие религии буддизма, ассоциируется у Кристи с позой лотоса, его изображения «выглядывали из всех щелей» в доме «колониального» генерала Гранта (расск. «Кони Диомеда»). Б. уподобляется неподвижно сидевшая злобная старуха в ром. «Свидание со смертью»: “Old, swollen, bloated, sitting there immovable – a distorted old Buddha”.

Б-6

БУК, Beech, широколиственное дерево семейства буковые, произрастает на юге России и в Европе, встречается в ром. «Занавес».

БУКИНГЕМСКИЙ ДВОРЕЦ, Buckingham Palace, предмет мечтаний тщеславного бельгийца, грезившего приглашением в эту крепость британского могущества и избранного высшего общества: “And after the dream he had had last night. He had been leaving *Buckingham Palace* after being personally thanked...” (расск. «Немой лев»). Как узнаем из ром. «Тайна Голубого поезда», мечта сыщика в конце концов сбылась.

БУМАГА ПРОМОКАТЕЛЬНАЯ, Blotting Paper, средство от пятен, которым пользовался великий сыщик. Упоминается в ром. «Таинственное происшествие в Стайлз», «Немой свидетель», расск. «Убийство в Проходном дворе» и др. Интересно, что частенько встречающаяся вместе с Пуаро бумага характеризуется как «мягкая и хрупкая» (Summaries of Tariff Information. Washington, 1948. Vol. 2. P. 176), подобно конституции самого сыщика. Помещалась в специальную книгу (“blotting book”). Становится одной из улики, которая в итоге привлекает внимание детектива и приводит к раскрытию преступного замысла в «Убийстве в Проходном дворе». Разглаживая Б. П., Пуаро начинает суммировать факты по делу «Убийства в Вос-

точном экспрессе». Как узнаем у Кристи, Б. П. – важная помощница в домашних делах: с ее помощью (подключая к этому и нагретый утюг), например, можно вывести пятно на ковре («Таинственное происшествие в Стайлз»: “And I would have taken it out with a piece of *blotting-paper* and a hot iron”). Используется писательницей для подчеркивания особой аккуратности и чистоплотности детектива. В расск. «Приключение кухарки из Клэпхема» застаем бельгийца за уничтожением жирного пятна на его сером костюме как раз с помощью Б. П.: “He then proceeded to heat an iron and carefully removed the grease spot from his grey suit by means of a piece of *blotting-paper*”.

БУМСЛАНГ, Boomslang, Dispholidus Typhus, ядовитая тропическая змея, обитает в Африке (ЮАР). В одном из произв. Кристи попыталась задействовать ее яд (см. «СМЕРТЬ В ОБЛАКАХ»). Литературовед Эрл Баргенир поправляет романистку: Б. – не южноамериканское, а южноафриканское животное (Bargainnier E.F. The Gentle Art of Murder. The Detective Fiction of Agatha Christie. Bowling Green, 1980. P. 175). Так как исследования свойств яда этой рептилии находились тогда в зачаточном состоянии, описание реакции организма на него в ром. довольно неубедительно. Из-за гемотоксичности слюны Б., жертва должна была буквально истечь кровью, и конечно гово-

речь об укусе осы тут не приходится. Надо заметить, змеиный яд в качестве отравляющего вещества писательница применяла, мягко говоря, нечасто. Тем не менее образ змеи в связи со смертью то и дело мелькает в историях Дамы Агаты (к примеру, изображение змеи на отравляющем питье кубке в рассказе «Яблоки Гесперид»). Также яд змеи попытались ввести в качестве причины смерти героини в экран. «Треугольник на Родосе» (Пуаро – Дэвид Сушэ).

БУОНА ВИСТА, ит. Buona Vista («Прекрасный вид»), Уимблдон, усадьба в рассказе «Дама в вуали», которую Пуаро и его верный Гастингс решили ограбить, дабы украсть порочившее, как предполагал доверчивый капитан, честь дамы письмо. Чарльз Мастермэн в «The Condition of England» (1909 г.) приводит это название как одно из череды типичных для английских пригородных имений (Grossmith G., Grossmith W. The Diary of A Nobody. Oxford, 1998).

БУРГУНДСКОЕ, Burgundy, вино, производимое в регионе Бургундия на востоке Франции. Сухое красное вино, его подавали в столовой у Чевеникс-Гор в рассказе «Зеркало мертвеца» (“sherry, hock, and *burgundy* were being served”). В романе «Часы» выясняется, что данный сорт алкоголя «с винтажем и датой» пришелся по душе и самому великому детективу. Б. перед смер-

тью пила Барбара Франклин в романе «Занавес».

БУРЖЕ, Луиза, Bourget, Louise, ушлая горничная из романа «Смерть на Ниле». Пыталась выгадать от шантажа убийцы, но сама была устранена преступниками как нежелательный свидетель.

БУТОНЬЕРКА, Buttonhole, наряду с прочим, изысканное дополнение гардероба Пуаро – маленький держатель для цветка. Практически постоянно присутствует на отвороте пиджака сыщика в сер. «Пуаро Агаты Кристи» в виде крошечной вазочки-амфоры. В экран. «Коробка шоколада» предпринимается попытка объяснить ее появление тем, что это подарок из далекой бельгийской молодости детектива (в рассказе подобное отсутствует). На самом деле, в сочинениях Кристи цветы в петлице Пуаро – относительная редкость. Является деталью костюма викторианского джентльмена (Mitchell R.N. Fashioning the Victorians. London, 2018. P. 228). Поэтому сложно полностью согласиться с тем, что в одежде Пуаро был в высшей степени нетрадиционен (“though often flamboyantly unconventional”) (Bargainnier E.F. The Gentle Art of Murder... P. 46).

БУХАРА, Bucharu, город в Средней Азии (Узбекистан), упомянут в романе «Карты на столе» в связи с налаженным в этом месте ковро-

В-в

качеством. Бухарский ковер как дорогой аксессуар в доме утонченного и избалованного героя привлек внимание одного из действующих лиц ром., который опосредованно знакомит с бухарским ковровым промыслом и Пуаро.

БУШЛАТ, Pea Jacket, тип одежды, в него был одет герой расск. «Затерянная шахта», изображавший моряка, завсегдага китайских курилен.

БУЭНОС-АЙРЕС, Buenos Aires, столица Аргентины, бросается в глаза в ром. «Убийство на поле для гольфа». В качестве прикрытия своих темных делишек использовал поездку в Б.-А. господин Давенхайм в расск. «Исчезновение господина Давенхайма».

БЭКХИЛЛ-ОН-СИ, Bexhill-on-Sea, морской курорт в Великобритании, место разворачивания одной из трагедий в ром. «Убийства по алфавиту».

В-в

ВАВИЛОНЯНЕ, Babylonians, обитатели древнего государства на Востоке – Вавилона. Вавилонянки «прекрасно вели торговые и хозяйственные дела» («Пленение Цербера»). Очередной пример

соприкосновения писательницы, интересовавшейся археологией, с древневосточными цивилизациями (см. «УБИЙСТВО В МЕСОПОТАМИИ»).

ВАГОН-РЕСТОРАН, Dining Car, Restaurant Car, место, из которого таинственно исчезла школьница в расск. «Пояс Ипполиты».

ВАГРЕ-ЛЕЗ-АЛЬП, Vagray les Alpes, курортный центр, Швейцария, расск. «Керинейская лань». Предстал перед Пуаро как «конец света», находился в суровом месте, заполненном снегом, с виднеющимися кое-где хижинами.

ВАЙНЕР, Беатрис, Viner, Beatrice, леди из расск. «Пленение Цербера». Есть мнение, что имя В. пришло в Англию во время нормандского завоевания, близко к нему стоит еврейская фамилия В., которой назывались мастера по металлу, изготовители столовых приборов в Шеффилде (Guggenheimer H.W., Guggenheimer E.H. Jewish Family Names and Their Origins. Hoboken, 1992. P. 830; Handy M. Close Readings. E-book, 2012. P. 29). Также нельзя не отметить некоторого сходства имени с англ. “win” (побеждать), “winner” (победитель). Реальная Beatrice Viner в: The Philadelphia Orchestra. 1946. P. 32.

ВАЛЕТТА, Бьянка, Нита, Хуанита, Valetta, Bianca, итальянская горничная, девушка, за которую при-

няли таинственно исчезнувший персонаж в истории с «Керинейской ланью». На самом деле, образ был выдуман балериной Самушенко. Обладательница прекрасных золотых волос, похожих на крылья. Веселая, привлекательная. Фамилия напоминает о столице Мальты, но сама В. как будто происходит из Пизы. Как «типичная» итальянка, наделялась взрывным темпераментом. Воспринималась англичанами с их более спокойным характером как «опасная штучка». Имеет выразительные черные глаза.

ВАЛЬДЕС, Лола, Valdez, Lola, танцовщица родом из Южной Америки, один из персонажей расск. «Желтые ирисы». Говорит с акцентом, растягивая слова. Не лишена кокетства. Принимает участие в шоу в «Метрополе». В «Пуаро Агаты Кристи» изображена как колоритная латиноамериканка, «красавица-смуглянка». По-видимому, если исходить из фамилии, имеет испанские корни. В. – довольно распространенное имя в Доминиканской республике, на Кубе, в Аргентине, Боливии, Чили. “Lola Valdez” встречается в: Whipple E.P. *Recollections of Agassiz* // Harper’s *New Monthly Magazine*. 1879. Vol. 59. P. 87–88, 90, 93, 96. Вряд ли Кристи была знакома с ром. С. Вильверде «Сесилия Вальдес, или Холм Ангела» (1882 г.).

ВАЛЬМОН, Эжен, Valmont, Eugene, литературный герой, сыщик, соз-

данный писателем Робертом Бэрром (Robert Barr, 1850–1912). Почитается некоторыми за образец, повлиявший на складывание типажа Эркюля Пуаро (*Three Men in the Dark*. Ed. by H. Lamb. London, 2017).

ВАНДЕЛ, Амброз, Vandel, Ambrose, художник-декоратор из расск. «Керинейская лань», работает для балетной сцены. Знает многих танцоров, любит балет и восхищается им. Поклонник Катрины Самушенко.

ВАРЕСКО, Пол, Varesco, Paul, сутенер с богатым прошлым, воспитывался гувернанткой. Смуглый красавец из расск. «Пленение Цербера». Превосходный танцор. «Порочный и неотразимый». По образной характеристике: «Этот альфонс, это чудовище, эта двуличная, коварная змея, эта скотина...». Тайный владелец ночного клуба «Преисподняя». “Varesco” Кристи могла услышать в связи с оперой, с произв. Моцарта, с которым сотрудничал «текстовик» аббат Джамбатиста Вареско (Giovanni Battista Varesco, 1735–1805).

ВАТА, Cotton, применяется в медицине, а также с преступными намерениями – как абсорбирующий материал: “It contained a pad of *cotton wool* and a bottle of *chloroform*” («Приключения Джонни Уэйверли»). Используется в упаковочном деле, см. «Яблоки Гесперид». В речи Пуаро В. – метафора, обозна-

В-в

чающая попытку что-то скрыть, обмануть, затуманить «глаза разума»: “Poirot, from having been very correct and English, suddenly relapsed into his native self. “To pull cotton-wool over my eyes! To make me a witness to the fact that there was no motive for the murder!” («Смерть лорда Эджвера»).

ВАТЕРЛОО, Waterloo, вокзал («Приключения Джонни Уэйверли»).

ВЕЛИКОБРИТАНИЯ, Great Britain, «страна туманов, холода и вечно куда-то спешащих трудолюбивых муравьев» («Рождество Эркюля Пуаро»). Сравнение горожан с муравьями использовалось со времен Чарльза Диккенса (Pemberton T.E. Dicken’s London. London, 1875. P. 241). «Человеческие муравьи», спешащие по подземным переходам метро как по ходам муравейника появляются в “Nocturnal London” (London, 1890. P. 102, 103). Пытаясь выделить особенности восприятия своей страны иностранцами, Кристи отметила, к примеру, царившие здесь во многом чуждые иноземцам запахи. Так, южан удивляло, что в вагонах британского поезда пахло серой, мылом и т.д. (“In this carriage now there was a smell of cold stuffiness – the sulphur smell of the trains – the smell of soap...”). «Богатая страна... Зато какие унылые у всех лица, какие удручающе серьезные...». (см. «Рождество Эркюля Пуаро»).

ВЕЛЬД, Veld, Veldt, «пустынные, выжженные солнцем равнины» Южной Африки из ром. «Рождество Эркюля Пуаро»: “He thought with a sudden longing of open *veldt*, sun-baked and lonely...”.

ВЕРБЛЮД, Camel, двугорбое или одногорбое животное, «корабль пустыни», один из самых древних спутников человека. Стал настоящим наказанием для Пуаро, не выдержавшего поездку на спине этого млекопитающего и в итоге пересевшего на более удобного ослика («Проклятие египетской гробницы»). Создатели сер. «Пуаро Агаты Кристи» решили включить сцену с В. в эпизод «Происшествие в море», поменяв местами великого сыщика и его компаньона, вынужденного испытывать неудобства от сидения на муляже пустынного существа.

ВЕРНОСТЬ, Loyalty, по определению Лидии Ли, «крайне редкая вещь в наши дни». Ее можно хранить не только к людям, но и к воспоминаниям (“You don’t attach much value to *loyalty*, then – *loyalty* to a memory?”), «Рождество Эркюля Пуаро»). Фрагмент диалога из ром. «Таинственное происшествие в Стайлз» заставляет думать, что и сама писательница ценила в людях именно В.: “She looked at me and said: “You’re *loyal* to your friend. I like you for that”. Является ответом на доброту, проявленную к персоне (расск. «Не будите спя-

щую собаку»). Но В. могут поколебать другие сильные чувства, например, страх: «В. борется со страхом» (“*Loyalty struggling with fear*”, расск. «Корнуолльская тайна»). Позже в 1953 г. похожим образом выскажется известная британская писательница Стелла Гиббонс (1902–1989): “*Her loyalty struggling with her fears*” (Gibbons S. Fort of the Bear. London, 1953. P. 128).

«ВЕСЕЛЫЙ РОДЖЕР», Jolly Roger Hotel, здравница, основное место событий в ром. «Зло под солнцем». Располагается на острове, который в обычное время соединен с большой землей перешейком, исчезающим во время приливов. Настоящий “Jolly Roger Hotel” был организован позднее, в 1954 г., в Форт Лодердейл, США (Gills S. Fort Lauderdale: The Venice of America. Charleston SC, 2004).

ВЕСТБЕРИ, Westbury, железнодорожная станция (станции) в Англии, см. «Экспресс на Плимут». Довольно часто встречающееся географическое название, под которое подпадает сразу несколько мест. Одно из них – город в Уилтшире, другой – в Глочестершире (Geographical Dictionary on the World in the Early 20th Century. New Delhi, 1990. Part 2. P. 1977).

ВЕСТЕРН, Western, одна их жертв секты, «страдала от туберкулеза», «Стадо Гериона».

ВЕСТОН, Weston, см. «Экспресс на Плимут». Топоним многозначен, но, скорее всего, подразумевается Weston-super-Mare, Сомерсет, на Бристольском канале (железная дорога Бристоль – Эксетер) (Dictionary of Geography. London, 1853. P. 1383).

«ВЕЧЕРИНКА НА ХЭЛЛОУИН», Hallowe'en Party, 1969 г., ром. Миссис Оливер пытается сладить с привычкой жевать яблоки, а древние мегалиты требуют, как в расск. «Цыганка» 1933 г., новой крови. Одна из поздних работ Кристи, в которой жертвами (что весьма редко бывает в ее произв.) становятся дети. Нельзя сказать, что в этой «хэллоуинской» теме Кристи была новатором – еще в 1941 г. вышел ром. “Halloween Homicide” (New York), написанный Ли Тайер (Lee Thayer, Emma Redington Thayer, 1874–1973). В процессе игры девочка гибнет от рук собственного отца на хэллоуинском празднике в расск. Рея Брэдбери «Октябрьская игра» (1948 г.). Когда Дама Агата работала над текстом, в Англии стало известно о беспрецедентном убийстве ребенка – школьника по прозвищу «Тутс». Дело имело широкую огласку, шумиха не могла не сказаться на творческом процессе писательницы. Имеются определенные совпадения: школьник погиб в праздничный день (в День Англии, праздник в честь Св. Георгия), ребенку было 12 лет, девочке-героине Кристи –

В-в

13, последняя захлебнулась водой, «Тутс» задохнулся в лапах убийцы. Спустя несколько лет, уже после смерти Кристи, в 1978 г. на экраны выходит фильм Джона Карпентера «Хэллоуин», в котором убийство подростка происходит в 1963 г., а жертву зовут Джудит (героиню Кристи – Джойс). Также можно допустить, что на концепцию ром. оказали влияние печально известные в Великобритании «убийства на болотах» 1963–1965 гг., когда Иэн Брэйди и Майара Хиндли беспощадно расправились именно с детьми, которых они, подобно негодюю из ром. Кристи, хитростью заманивали на пустоши. Шутливо-карнавальные декорации праздника, к которому и сам Пуаро относится с иронией, вдруг приобретают зловещие очертания. Дама Агата, несомненно, была в какой-то мере знакома с историей Хэллоуина, языческого действа – и вот в ее романе проявляется мотив жертвоприношения. Древний Самлин вступает в свои права и подлинны ужасы высвобождаются. Писательница будто возвращает Хэллоуину его подлинную сущность. Магические сюжеты, образ ведьмы и пр. связаны ментальной цепью. Важны здесь концепты «яблоко», «сад», «грех», «древо познания» (часто изображаемое в виде яблони). Неслучайно на обложке издания ром. издательства “Fontana Book” помещен эпизод из диснеевской «Белоснежки»: яблоко, оплывающее каплями в виде

череп. Девочка, соприкоснувшись с этими плодами, засыпает, словно героиня сказки, но только уже вечным сном, к которому ее толкает Ровена Дрейк – подлинная ведьма. Спустя несколько лет после выхода В. Х. в хэллоуинскую ночь насильственная смерть смежила веки несовершеннолетней Лайзе Энн Фрэнкс (1973 г., Висконсин, США).

ВИКТОРИЯ ВОКЗАЛ, Victoria Station, см. «Пояс Ипполиты».

ВИЛСОН, Джон, Wilson, John, друг Поля Дерулара (расск. «Коробка шоколада»). «Дородный мужчина средних лет..., оказался типичным англичанином – настоящий Джон Буль (т.е. пародия на британца. – А.Б.)...». Именно он стал одним из подозреваемых в деле об отравленных конфетах. В экран. эта роль была отведена мсье Бужу. Он, подобно В. в расск., страдал сердечным заболеванием и именно у него обнаруживают лекарство, которое могло быть использовано в убийстве Дерулара.

«ВИЛБРАХАМОВ ПОЛУМЕСЯЦ», «Уилбрахамов полумесяц», 19 Wilbraham Crescent, улица, сцена для сер. таинственных происшествий в ром. «Часы». Имя “Wilbraham” встречается в двух произв. Кристи («Хлеб гигантов» и в истории о сыщике Паркере Пайне, Bunson M. The Complete Christie: An Agatha Christie Encyclopedia. New York, 2000. P. 370). «Полуме-

сяцы» – расположенные полукружьем дома, которые действительно встречаются в Англии. Сделав В. П. местом действия ром., Кристи невольно апеллирует к творению Честертона «Чудо полумесяца» (сб. 1926 г.), где именно в таком месте происходит загадочное событие. В переводе Т.Н. Чернышевой и А.В. Глебовской название неточно передано как «Вильямов».

ВИЛЬГЕЛЬМ ЗАВОЕВАТЕЛЬ, Wilhelm the Conqueror (1027–1087), норманнский воитель, захвативший власть в Англии в 1066 г. Происхождение от него или из его времен подчеркивается Кристи как знак древней и уважаемой семьи: “The Rollestons came over with *the Conqueror* – one of our oldest families” (ром. «Таинственное происшествие в Стайлз»). В ром. «Рождество Эркюля Пуаро» имя героя Альфреда (как английского короля Альфреда Великого, дававшего отпор иноземным вторжениям) и упоминание В. 3. обыгрывается в комическом ключе: “I remember hearing that old Alfred had married a girl whose people came over with *the Conqueror*”.

ВИНОВНОСТЬ, Culpability, «что такое зло... что такое добро... мнения о них складываются по-разному с каждым веком. Вы можете... испытывать чувство вины или чувство невиновности. Фактически же таких критериев нет... предположим, человек считает, что имеет

святое право убить диктатора, или ростовщика, или сводника, или кого-нибудь другого, кто вызывает в нем душевное негодование. С вашей точки зрения он виновен, а на его взгляд – нет...». См. «Занавес».

ВИРСАВИЯ, Bathsheba, возлюбленная библейского царя Давида, расск. «Керинейская лань». Ханна Стреммен отмечает эпизод из «Смерти на Ниле», в котором есть отсылка к истории царя Давида и В. (Strømмен H.M. Poirot, *The Bourgeois Prophet...* P. 160).

ВИРУЛЕНТНОСТЬ, Virulence, способность штамма бактерий вызывать заболевание и смерть организма, расск. «Стадо Герриона».

ВИСКИ, Whisky, алкогольный напиток, оскорблявший изысканный вкус великого детектива: “A little plain soda water then – no *whisky*” (расск. «Осиное гнездо»). Иногда появление В. вызывает у бельгийца бурю возмущения и протесты: “General Grant addressed him as Abdul and ordered him to bring the *whisky* and soda. When it came he poured out such a generous portion that Poirot was moved to protest” (расск. «Кони Диомеда»). На данную нелюбовь, в частности, обратил внимание Найджел Котори, напомнивший, что Пуаро отдает предпочтение французским винам (Cawthorne N. A *Brief Guide to Agatha Christie...*). По наблюдению Джеффри Фейнмана, бельгиец

В-в

находит наслаждение лишь в хороших марочных винах (Feinman J. *The Mysterious World of Agatha Christie*. New York, 1975. P. 91).

ВЛАСТЬ, Power, как высказалась дочь капитана Гастингса Джудит, «старики и больные не должны иметь В., чтобы держать в руках жизни молодых и сильных...» (из ром. «Занавес»).

ВОГАН, Милисент Касл, Vaughan, Millicent, Castle, девушка из высшего общества, за которую выдала себя мошенница в расск. «Визит незнакомки» (в телесериале «Пуаро Агаты Кристи» – эпизод «Дама в вуали»). «Castle Vaughan» встречается у Джона Вавасура Ноэла (псевд. писательницы Элен Кайл Ноэл), также подвергся ночному проникновению (Noel J.V. *The Abbey of Rathmore, and Other Tales*. Kingston, 1859. P. 77–78).

ВОДОПРОВОД, Water Supply, Plumbing, сантехника. Отсутствие туалета в «элитном» отеле вызвало негодование персонажа ром. «Зло под солнцем». В том же детективе сам великий сыщик решил попробовать себя в роли пародиста, изобразив ванну: «Плюх, плюх». Ванна – предмет модернизации: «Повсюду В., краны, а что толку от этого... почти весь день едва теплая вода...» (ворчание Пуаро в ром. «Занавес»). Но гигиенические принадлежности не только указывают на прогресс, но и напоминают

о прошлом: «В Стайлзе, где огромная ванна с боковыми стенками... гордо возвышалась прямо в центре помещения...», – ностальгирует Гастингс в «Занавесе». Канализация стала «гробницей» для трупа в одном из безумных бестселлеров Ариадны Оливер, которая в ром. «Вечеринка на Хэллоуин» попала в неловкую ситуацию, стараясь прорваться к туалетной комнате. Гораздо раньше уборная сыграла важную роль в плане убийцы из ром. «Смерть в облаках», позволив ему без помех преобразить свою внешность.

ВОЗРАСТ, Age, словами Артура Гастингса: «Нет ничего грустнее разрушения, вызванного В.». Как известно, Кристи поторопилась, изначально добавив седин великому детективу, сделав его весьма пожилым. И тем не менее в ром. «Убийство на поле для гольфа» он еще активен, проворен, а кое-где даже шустро прыгает и скачет, как молодой! Но в дальнейшем, разумеется, годы возьмут свое и капитан так опишет внешность сильно состарившегося Пуаро – «от прежней его полноты практически ничего не осталось. Он стал маленьким худым человечком. Правда, усы и волосы были еще черными как смоль, но, откровенно говоря, чувствовалось, что это только камуфляж...» (см. «Занавес»). Пуаро говорит: «Когда приходят молодые девушки и нежно разговаривают с вами, очень нежно, тогда – ко-

нец!». «Хотя моя оболочка разрушается, сердцевина, к счастью, еще жива...», – констатирует великий сыщик в истории о своем последнем деле. «Седые головы, седые сердца, седые мечты...» (“Grey heads, grey hearts, grey dreams”, «Занавес»).

ВОЗРОЖДЕНИЕ, Renaissance, исторический период XIV–XVII вв., упоминается в ром. «Третья», а также в расск. «Яблоки Гесперид». Корнелия Робсон из ром. «Смерть на Ниле», смущаясь, призналась, что ходит на лекции по греческому искусству и культуре Ренессанса (“I attend lectures every winter on Greek Art and the Renaissance”).

ВОЙЛОК, Felt, из него были сделаны шлепанцы Симеона Ли в ром. «Рождество Эркюля Пуаро».

ВОЙНА В ИСПАНИИ, 1936–1939 гг., Civil War in Spain, конфликт между защитниками Второй Испанской Республики и сторонниками диктатора Франсиско Франко. Кристи отмечает много разрушений, сбрасывание бомб, уничтожение зданий, многочисленные смерти. Указывает на разделение страны, когда одни выступают за франкистов, другие за Правительство. При этом из-за размеров страны война не добралась до некоторых ее уголков, многие продолжают заниматься своей работой, сельским хозяйством. См. ром. «Рождество Эркюля Пуаро» (о войне в творчестве

Кристи подробнее: Agatha Christie Goes to War. New York, 2020).

«ВОРМВУД СКРАББЗ», Wormwood Scrubs, печально известное место заключения, расск. «Немейский лев», ром. «Третья». Тюрьма была спланирована архитектором Э. Дю Кейном, являлась одной из самых крупных в XIX в., находится в Западном Лондоне, здание состоит из пяти основных крыльев. С 1872 по 1922 гг. заключенные носили специальную форму с обозначениями, помогавшими удостоверить их личности. В 1904 г. был создан отдельный блок для малолетних нарушителей с целью отделить их от взрослых закоренелых преступников (Roth M.P. Prisons and Prison Systems. A Global Encyclopedia. Westport etc., 2006. P. 296–297; Bailey V. The Rise and Fall of the Rehabilitative Ideal, 1895–1970. New York, 2019).

ВОРОТНИК, Collar, Neck, элемент одежды, например, пальто; использовался Пуаро как средство защиты от сквозняков и простуды – на всякий случай он его поднимает в ром. «Миссис Макгинти умерла». Каждая деталь в облике Пуаро должна быть, по его мнению, идеальна. Это касается и В., которые обязаны оставаться безупречными: “The letter that I handed you just now – an apology from my laundress concerning the treatment of my collars” (расск. «Сон»). На этом построена целая интермедия в од-

В-в

ной из сер. «Пуаро Агаты Кристи», в которой великий сыщик сетует на качество стирки этого аксессуара.

ВОРОТНИК СТОЯЧИЙ, Wing Collar, один из отличительных моментов в облике Пуаро. Не упоминается у Кристи. На эту деталь особо обращает внимание, касаясь внешнего вида сыщика, сам Сушэ (Suchet D. Poirot and Me...), отмечая, что он должен был всегда носить именно В. С. В автобиографии актер убежденно пишет: «Мой знаменитый воротник-крылышко с закругленным кончиком; не прямой кончик с острием – нет, у Пуаро был закругленный кончик...» (Suchet D. My Life in Photos. London, 2019). «Дэвид Суше был слишком худ, чтобы физически изобразить тучного Эркюля Пуаро. В результате актер был одет в сильно подбитый боди-костюм и стоячие воротники, чтобы его шея выглядела более толстой...» (Egan J. 1000 Facts about TV Shows. E-book, 2016. Vol. 3. P. 100). Из-за этого неудобного излишества детектив походил на жертву автокатастрофы. Однако В. С. – правильное решение, учитывая, что в англ. “collar” называли не только воротничок, но и ошейник: Кристи не раз сравнивала Пуаро с ищейкой.

ВОСПАЛЕНИЕ ЛЕГКИХ, Fluxion de poitrine, болезнь, которую страшно боялся подхватить Пуаро (расск. «Приключение с рождественским пудингом»). Ее основной причи-

ной он считал промозглую погоду, дождь и недостаточное утепление. Поэтому, с целью избежать оказии, Пуаро кутался в шарфы (кашне) и застегивался на все пуговицы (“You are in error”, said Poirot. “It leads often to a *fluxion de poitrine*”. Despard smiled. “I see you belong to the well-wrapped-up school, M. Poirot”, см. «Карты на столе»). В «Опасности в Доме на окраине» сыщик даже решил пожертвовать праздником и отсидеться в доме, чем подхватить В. Л. Гастингс так отзывался об этой мнительности бельгийца: «Боялся сквозняков и носил теплый шарф, испытывал ужас при одной только мысли о возможности промочить ноги, постоянно измерял температуру и немедленно ложился в постель при малейшем подозрении на простуду...» (из «Занавеса»).

ВОССТАНИЕ, Rebellion, Revolt, в расск. «Пленение Цербера» Пуаро рассуждает об октябрьском перевороте в России 1917 г., а прежде этого в ром. «Тайна Голубого поезда» возникает тень Великой Французской революции XVIII в. и правды над знатью. Знаком Кристи и знаменитый тезис “away with softness” («не миндальничать», «долгой мягкость», ром. «Часы», затем повторено в ром. «Пассажир до Франкфурта»), который появился в статье В.И. Ленина «Мелкобуржуазная тактика», опубликованной в газете «Новый Луч» (1907 г., № 4). В. приносит несча-

стья, и однако же именно революционные события в России сделали возможными приезд «большой симпатии» Пуаро – Веры Русаковой и их встречу, пусть и в несколько неприятных обстоятельствах. Но В. это также и бунт против родственников, властного и непреклонного отца, проявление неповиновения его воле, когда сын поступает так, как считает нужным – бросая семейное дело, разрывая семейные связи в ром. «Рождество Эркюля Пуаро».

«ВОСТОЧНЫЙ ЭКСПРЕСС», Orient-Express, люксовый поезд, в котором происходит убийство, отраженное в названии наиболее известного ром. Кристи. См. «УБИЙСТВО В ВОСТОЧНОМ ЭКСПРЕССЕ».

ВРАЧ, Doctor, о больных: «Это бесит В., они любят здоровых». По мнению обывателей, «доктора знают, как избавляться от своих жен». Устами доктора Франклина из ром. «Занавес» Кристи так отозвалась о работе В.: «Врачевание... это не способ вернуться от неизбежного конца. Это значительно больше – это поиски улучшения собственной жизни. Если умирает здоровый человек – не стоит особенно огорчаться. Если же умирает глупец, кретин – это даже хорошо. Если же путем лечения его щитовидной железой вы превратите этого кретина в нормального здорового человека – это, по моему, еще лучше...».

ВТОРАЯ МИРОВАЯ ВОЙНА, Civil World War II, 1939–1945 гг., по мнению Гастингса, более безумная, чем Первая мировая, «сильно ударила по капиталовложениям...» («Занавес»). В. М. В. и ее пертурбации довольно часто вплетаются в канву произв. Кристи.

«ВТОРОЙ ГОНГ», The Second Gong, 1932 г., рассказ. Мсье Пуаро вновь весь в трудах праведных. В. Г. был доработан леди Агапой и впоследствии «мутировал» в пов. «Зеркало мертвеца».

ВУАЛЬ, Veil, часть женского костюма. В. из черных испанских кружев было скрыто лицо леди в рассказ. «Дама в вуали». Этот прием навевает воспоминания о произв. Дойла «История жилички под вуалью» (1927 г.), вместе с трагическим тоном и атмосферой таинственности. В. интригует, вызывает интерес к носящей ее персоне, в ней есть нечто от ром., вот и Пуаро обратил на нее свое внимание. Кристи приводит краткие размышления сыщика об этом украшении дамского наряда. Данная деталь призвана скрывать что-либо, обычно некий физический изъян; но В. совершенно лишняя вещьца, если мисс «молода и красива» («Дама в вуали»).

ВУДУ, Voodoo, ром. «Застигнутые наводнением». Попадающееся здесь удачное определение Африки (Центральной) как «Дома Вуду» (“the home of voodoo”) придумано

Г-г

самой писательницей, позже появилось в книге Рут Эдвардс Килгур (см.: Kilgour R.E. A Pageant of Hats, Ancient and Modern. New York, 1958. P. 57, 59), затем перешло в многочисленные туристические гиды об Африканском континенте. Кристи верно указала на происхождение В. ритуалов в том числе и из Центральной Африки (Alvarado D. The Voodoo Hoodoo Spellbook. San Francisco, 2011. P. 4).

ВУ ЛИНГ, Wu Ling, глава клана, хранившего, как говорил Пуаро в «Затерянной шахте», бесценную информацию о потерянном прииске по добыче ценного металла. Из-за нее В. Л. и был лишен жизни (см. «ЗАТЕРЯННЫЙ ПРИИСК»). Wu-ling – город в китайской провинции Хунань (Playfair G.M.H. The Cities and Towns of China. Hongkong, 1879. P. 374).

ВУЛВОРТ, Woolworth, “ce cher Woolworth”, сеть популярных магазинов, продающих разные товары, в том числе, женскую мелочевку (пудреницы и пр.). Обновляют ассортимент, включают в продажу последние модели изделий (расск. «Лернейская гидра»). Дешевые товары в «десятицентовом» магазине (Zemboj J. The Detective Novels of Agatha Christie: A Reader’s Guide. Jefferson and London, 2008. P. 130).

«ВЫДРА», Wereotter, неинтеллигентное название пожилой леди в расск. «Кони Диомеда».

ВЬЮНОК, Bindweed, Convolvulus, растение, синие цветы южноафриканской флоры в ром. «Рождество Эркюля Пуаро». Вероятно, имела в виду ипомея.

ВЯЗАНИЕ, Knitting, занятие, которое, по мнению Пуаро, отнюдь не красит женщину. Всякое дело хорошо к месту: самое неподходящее место для В. – метро. Мелькание спиц, остекленевший взгляд – все это дамам не к лицу. Особенно бельгийцу, как выясняется в расск. «Пленение Цербера», не нравились вязаные предметы бледно-розового оттенка (который любила мисс Марпл). Сыщик искренне недоумевает, откуда у противоположного пола эта «страсть к вязанию». По мнению Пуаро, для вязания в экстраемальной обстановке раскачивающихся вагонов воистину требуется ловкость «дикой кошки». Спицы еще и весьма опасны – великого сыщика чуть на них не насадили.

Г-г

ГАДАНИЕ, Fortune-telling, возможностью заглянуть в будущее не пренебрегал и Пуаро, зашедший в палатку ярмарочной гадалки в ром. «Конец человеческой глупости». А в экр. «Осиное гнездо» из сер. «Пуаро Агаты Кристи» он сам пробует силы в

этом деле. И это неудивительно, ведь невероятная удачливость сыщика и его умственные способности заставляли видеть в нем представителя «сверхъестественной» профессии: “*Mon cher, am I tonight the fortune-teller who reads the palm?*” («Смерть лорда Эджвера»). Шуточное занятие праздно проводящих время: «У окна стоял Бойд Каррингтон, ему по руке гадала сиделка Кравэн...» («Занавес»). Чаще всего Кристи называет одну разновидность Г. – хиромантию, «чтение судьбы» по ладони. Но эзотерическая забава может прикрывать нечто ужасное, как в ром. «Вечеринка на Хэллоуин».

ГАЗ, Gas, вещество в газообразном состоянии, субстанция, которую мог, по мнению жены, испытывать доктор Франклин в ром. «Занавес». Используется англичанами в отоплении помещения («Немейский лев») и при приготовлении пищи (Кристи как домохозяйка высказала несколько критических замечаний о вместительности газовых плит в ром. «Таинственное происшествие в Стайлз»), но известен и в качестве способа сведения счетов с жизнью (расск. «Приключения кухарки из Клэпхема»), убийства. Также может стать темой для беседы (как в расск. «Убийство в Проходном дворе»). Газовый камин в ром. «Трагедия в трех актах» продолжает цепочку умозаключений в «расследовании» ассистировавшего Пуаро сэра Чарльза Картрайта.

ГАЗ, Gas Cloth, материал, газовое платье («Занавес»).

ГАЗЕТА, Newspaper, как отмечает Брюс Пендергаст, в Великобритании XX в. газеты «процветали». В первой четверти столетия, до появления радио и телевидения, они были единственным способом коммуникации между людьми. Обращение и тиражи газет в Англии были огромными и сравниться с ними могли лишь периодические издания США. Многие упомянутые Кристи газеты действительно существовали, писательница не могла не затронуть в своих произв. этот феномен (Pendergast B. *Everymen's Guide...* P. 371, 372). Пуаро использовал газетные вырезки в своих расследованиях, проявлял к ним большой интерес как к способу размять «серые клеточки» – в расск. «Тайна испанского сундука» он внимательно изучает одно из изданий. Иногда сыщик использует Г. в своих трюках, стараясь вывести преступника на чистую воду, как в ром. «Убийство Роджера Экройда». В Г. публиковали задачи по игре в бридж («Занавес»).

ГАЙЛЗ, Giles, доктор в расск. «Убийство в Маркет-Бейзинге».

ГАМЛЕТ, Hamlet, персонаж Шекспира, с его поведением сравнивал свое нерешительное состояние Пуаро, чувствующий, что нужно как-то остановить убийцу («Занавес»).

Г-г

ГАРДИНЕР, Джон, Gardiner, John, секретарь в истории «Наследство Лемесюрье».

ГАРСИЯ, Алан, Garcia, Alan, полицейский эксперт-криминалист. Любимый жест, судя по всему, потирание рук. См. рассказ. «Лернейская гидра».

ГАСТИНГС Артур, Hastings, Arthur, друг, сподвижник, преданный союзник великого детектива в его расследованиях. В интеллектуальном плане явно проигрывает Пуаро, подобно тому, как англичане проиграли знаменитую битву при Гастингсе (LeRoy P. Watteau's *Shepherds: The Detective Novel in Britain 1914–1940*. Bowling Green, 1979. P. 58). Относительно возможного прообраза Г.: в Третью Англо-бирманскую войну 1885–1887 гг. отличился некий «капитан Гастингс» (Captain Hastings) из 25-го мадрасского пехотного полка (*History of the Third Burmese War. Diary of Events*. London, 1888. P. 22, 58, 59, 71, 72). Джон Карран приводит неллицеприятную характеристику Г. – «самый глупый из Watsonов» (Curran J. *Agatha Christie's Murder in the Making: Stories and Secrets*. New York, 2011). В романе «Занавес» Пуаро критически высказывается об умственных способностях товарища, констатируя, что тот не обладает «научным складом ума», более того, отделен тем самым серым веществом. Критикует детектив и литератур-

ные таланты компаньона, находя слабые стороны в его описаниях внешности персонажей. Сам Г. с этим не соглашался, уверенный, что отличается хорошей памятью и, кроме того, многому научился у бельгийского друга. Хотя Кристи дает о Г. не так уж и много информации, сведения о его увлечениях и привычках разбросаны по самым разным ее произв. При внимательном чтении выясняется, что капитан, как ни странно, личность с довольно широким кругом интересов. Безусловно, значительная их часть достаточно стандартна для британца тех времен. Как настоящий мужчина, Г., к примеру, равнодушен к автомобилям. Из романа «Немой свидетель» узнаем, что капитан приобрел в собственность подержанный «Остин», на котором намеревался прокатить Пуаро. Создатели сериала «Пуаро Агаты Кристи» попытались более выпукло обозначить этот интерес Г., показав его страсть к гоночным авто в «Исчезновении господина Давенхайма». Причем, сценаристы значительно расширили эту черту характера бравого капитана, включив эпизоды с автомобильной тематикой в те истории, в которых ее не было. Кристи не пишет ничего конкретного об уровне технических познаний Г., между тем из фильма «Двойной грех» становится ясно, что он не слишком силен в ремонте техники. Роскошный автомобиль привлекает внимание нашего героя и в «Загадке Эндхауза»,

заставляя его сделать замечание о цвете «железного коня». Частью повседневного существования Г. является, безусловно, прием пищи. Капитан, несмотря на свою «мужественность» и кажущуюся скромность в потребностях, тем не менее оказывается довольно привередлив в выборе пищи. Он предпочитает вкушать земные плоды в ресторанах (в «Ограблении в миллион долларов» они с Пуаро отобедали в «Рандеву»), причем, довольно фешенебельных. Качество пищи, поданной в сельской закусочной, вызывает критику капитана, более того, возмущение в ром. «Немой свидетель». Г. не является вегетарианцем, он – мясоед и по достоинству оценил мясо в расск. «Ограбление в миллион долларов». В целом же его предпочтения вполне традиционны для англичан: среди любимых блюд Г. находился, например, пудинг. По вкусу капитану и молочные продукты, во всяком случае, настоящий восторг вызывают у него «девонширские сливки», т.е. нежнейший крем, который он отведал в расск. «Пропавшее завещание». Из напитков капитан, как и следовало ожидать, отдает предпочтение чаю. Подобно всякому «ходячему» англичанину, Г. привык наслаждаться этой амброзией в пять часов или около того – он не видит проблемы в том, чтобы сдвинуть время на пять тридцать. Сцены с чаевничающим капитаном встречаются в «Таинственном происшествии в Стайлз» и во многих

других произв. Кристи. В «Исчезновении господина Давенхайма» писательница представила читателю живописную пантомиму, в которой участвовали Г., Пуаро и чайный столик. Не пренебрегает наш герой и кофе, запах напитка характеризуется Г. как крайне приятный. Ром. «Занавес» показывает, что капитан предпочитает настоящий молотый кофе из зерен и не терпит всевозможных разбавленных суррогатов. Подкрепившись, Г. любил почитать газету. За ее чтением застаем его в расск. «Приключение кухарки из Клэпхэма», «газетные» интересы Артура являет нам и «Экспресс на Плимут». Из газет Г. черпал сведения о различных темах, узнавал о последних событиях. Неравнодушен он к светской хронике, смакует светские сплетни. Так, именно Г. просветил Пуаро в вопросе о биографии леди Миллисен Касл Воган («Дама в вуали»), увлекся перипетиями жизни актрисы в «Приключении Звезды Запада». Эту черту капитана подметили и авторы «Пуаро Агаты Кристи», показавшие его подкованным в вопросах скандалов, свадеб и пр. Но число тем, привлекавших капитана, было гораздо шире рамок «желтой прессы»: политика, новые болезни и эпидемии, спортивная хроника, рекорды и рекордсмены («Загадка Эндхауза»). Г. проводил время и решая попадавшиеся в изданиях кроссворды, чем он и занят в ром. «Занавес». Несмотря на не слишком подвижный досуг,

Г-г

его нельзя назвать домоседом. В отличие от Пуаро, предпочитавшего не покидать свою «уютную» квартиру, капитан отличался интересом к активному отдыху, путешествиям. Периодически вместе с бельгийцем путешествовал он как по Великобритании, так и по зарубежным странам. Многие истории у Кристи разворачиваются во время этих разъездов. Чаще всего местами вояжа Г. становятся курорты, к примеру, в расск. «Двойной грех» капитан посещает Уиндермир. Но, в противовес Пуаро, он чаще всего находит в вояжах немало приятного, в то время как страдавший морской болезнью и прочими напастьми сыщик часто впадал в мрачное настроение. Правда, и Г. многое в этих странствиях не устраивало, например, он был не слишком высокого мнения о железнодорожной системе Великобритании. Тем не менее, как заядлый турист, капитан немало о ней знал, мог многое подсказать самому Пуаро. Привыкший еще с военных времен к полевому быту, компаньон великого детектива легче выдерживал сложности акклиматизации и переездов, не боялся сквозняков и простуды, хорошо переносил автобусные экскурсии. Повседневность капитана, безусловно, включала не только поездки по курортам, но и рабочие будни, а также семейные волнения. Был неравнодушен к женщинам с каштановыми волосами, в беседах о детях кудахчет и суетится, как наседка (эта его черта про-

демонстрирована в фильме «Зло под солнцем», где объектом заботы стал сыщик в исполнении Сушэ). Робеет при общении с младшим поколением, ревнует свою дочь Джудит к особям противоположного пола. «Один мой сын служил в военно-морском флоте Великобритании, другой – женился и жил на ранчо в Аргентине», – сообщал Г. в ром. «Занавес». Годы брака оказались для него счастливыми, хотя смерть его супруги сильно подорвала его душевное состояние. О здоровье капитана из того же ром. известно, что он не переносит дождливой грозовой погоды, хотя в одном из разговоров Г. высказался прямо противоположно: в такую погоду «чувствуешь облегчение». По-видимому, даже в преклонных годах все еще был хорош собой и в прощальной предсмертной записке Пуаро сосватал его к Элизабет Коул. Со смертью величайшего детектива, по собственному признанию, умер и он сам, что показывает – Г. как персонаж в большей степени носил «вспомогательный» характер, перестав существовать с уничтожением основного действующего лица.

ГАСТИНГС, Грейс, Hastings, Grace, дочь Артура Гастингса: «Дочь моя, Грейс, вышла замуж за военного и живет теперь в Индии» («Занавес»).

ГАСТИНГС, Джудит, Hastings, Judith, еще одна дочь капитана

Гастингса. В отличие от Грейс, этот характер выписан Кристи гораздо более тщательно: «Высокая девушка с гордо поднятой головой, прямыми темными бровями и прекрасными, несколько строгими чертами. Это задумчивая, слегка насмешливая натура, над которой... всегда висела тень трагедии...» («Занавес»). Сам капитан отзывался о своих чувствах к ней: «Была ребенком, которого в глубине души я любил больше всех... странный, загадочный, скрытный ребенок, старающийся держать язык за зубами. Это иногда обижало меня и причиняло боль...». На взгляд жены Гастингса, «чувства Джудит... слишком напряжены, а природная сдержанность не дает ей возможности их выразить...». Об удивительной игре генов, образовавшей столь непохожий на отцовский характер девушки, Кристи говорит устами Артура – «у Джудит были странные периоды мрачного молчания и столь же странные приступы неистовой активности. В нашей семье она была самым умным ребенком... она часто сердилась и раздражалась из-за моих, как она называла, сентиментальных и устаревших идей...». С горечью капитан признавал сомнительное влияние эпохи на дочь, которая «слишком современна. В наше время девушки... не любят советовать со своими родителями...». Романистка заостряет внимание – отец «несколько побаивался» Джудит, что не сходится с убежденностью

Пуаро: в отношениях с дочерью Гастингс был уверен в своем «авторитете». Великий сыщик напророчил Г. брак с исследователем экзотических хворей доктором Франклином и непростую судьбу, ведь «они не будут богаты, бесчисленные тропические насекомые будут кусать их, странные болезни будут терзать их...» («Занавес»).

ГАСТРИТ острый, Gastritis, диагноз, с которым Пуаро столкнулся в расск. «Корнуолльская тайна». Встречается также в ром. «Убийство Роджера Экройда». Помогает убийцам прикрывать свои делишки – отравление мышьяком напоминает своими симптомами Г.: “He would probably have just bunged arsenic into her and assumed the doctor would say she’d died of *gastritis*” («Смерть на Ниле»).

ГАШИШ, Cannabis Indica, средство, вызывающее ложное чувство радости и гибельные галлюцинации. Использовался в секте Паства Великого Пастыря («Стадо Гериона»): “It was his practice, at the Festivals, to inject into his followers a small but sufficient dose of *cannabis indica*”.

ГАЯ ФОКСА НОЧЬ, Guy Fawkes Night, Bonfire Night, праздник, отмечаемый в Великобритании 5 ноября в память о событиях XVII в. – «пороховом заговоре», когда противники британского Парламента попытались его взорвать. Традиция вспоминать это событие шутихами

Г-г

и фейерверком вызывает интерес и удивление Пуаро, отмечавшего неоднозначность события, истинные корни которого постепенно забываются за нарядным фасадом фестиваля. Бельгиец, как представитель иной культуры, «зрит» гораздо глубже. Атмосфера веселья и разрывы петард навели сыщика на мысль о возможности злодея воспользоваться шумом праздника для совершения преступления (расск. «Убийство в Проходном дворе»). Есть сходство с рассуждениями Шерлока Холмса в расск. «Чертежи Брюса-Пардингтона» (1917 г.) о лондонском тумане, под покровом которого можно безнаказанно вершить зло. Идея повлекла ряд подражаний (Plummer T.A. *The Bonfire Murder*. New York, 1937).

ГВОЗДИКА, *Carnation, Clove*, темно-красная, цветы, которые любит Лола Вальдес, персонаж расск. «Желтый ирис». Оранжевые Г. украшали открытку (ром. «Опасность в Доме на окраине»). Интересно, что Кристи использует понятие «гвоздичный» для обозначения цвета румянца одной из героинь (“*carnation clearness*”) в расск. «Зеркало мертвеца». В ром. «Тайна Голубого поезда» писательница упоминает тяжелый, сладкий аромат этих растений.

ГВОЗДИЧНОЕ ДЕРЕВО, *Clove Tree*, масло Г. Д. являлось популярным средством для снятия боли: “I applied a little oil of *cloves*, sir, which

relieved the pain a little, but I was still not able to get to sleep” («Убийство в Восточном экспрессе»).

ГЕЛЕРТОВА РОЦА, *Gelert's Copse*, в Мертоншире (расск. «Кони Диомеда»). Возможно, название восходит к истории преданного пса Гелерта (*Gelert*) и валлийской легенде о нем.

ГЕНДЕРСОН, *Henderson, dr.*, епископ Нортумбрийский, свидетель по делу миссис Ферриер в расск. «Авгиевы конюшни». «Виднейший деятель Англиканской церкви, справедливый и неподкупный, был прекрасным проповедником и внушал любовь и благоговение всем, кто его знал». Отличался эмпатией, состраданием, славился широкими взглядами (См. также: *Bunson M. The Complete Christie... P. 251*).

ГЕНЕСЕРИН, *Geneserin*, алкалоид, «Занавес».

«ГЕРАКЛ», *Heracles, Hercules*, кличка коня, выигравшего скачки в расск. «Яблоки Гесперид». Шуточный намек на с успехом разгадавшего предложенную загадку «Геркулеса» Пуаро.

ГЕРБИЦИД, *Herbicides, Weed Killer*, химикалии, часто применяющиеся в садоводстве, вещество, которое было использовано в качестве яда в деле «Корнуольской тайны» (*Gerald M.C. The Poisonous Pen... P. 75*).

ГЕРКУЛЕС, Flakes, Gold Flakes, овсяные хлопья («Убийства по алфавиту», «Яблоки Гесперид»). Популярный перекус, упаковки из-под Г. «украшали» захламленный пляж в ром. «Зло под солнцем».

ГЕРЦОСЛОВАКИЯ, Herzoslovakia, вымышленное государство на Балканах. Место действия ряда произв. Кристи, прежде всего, «Тайны замка Чимниз» (не относится к делам бельгийца), а также «Стимфалийских птиц» (уже с Пуаро). «Глухомань», где живут люди, которым, по представлениям англичан, присущи грубые нравы, здесь царит коррупция. Денежная единица – динар. Известна своими курортами, привлекающими чопорную британскую публику, на одном из которых и отдыхал детектив. Славилась живописными местами, водными объектами (озером). Совершенно ясно, что «отправными точками» для ее создания стали Чехословакия, а также Босния и Герцеговина. Однако в следствии некоторых ошибок географического плана, писательница объединила Герцеговину и Словакию (Everett W.A. Sigmund Romberg. New Haven, 2007. P. 79). Отличается теплым климатом, славится тихими, маленькими и уютными гостиницами. Похоже, некоторое время находилась под немецким владычеством, что сохранилось в языке местного населения. Выдумка Кристи была заимствована другими авторами, в том числе, самы-

ми современными (см., например: Chance R. Killer Queens. London etc., 1997, 2013). Интерес к придуманной писательницей стране проявился в научной балканистике (The Western Balkans: A European Challenge. Založba Annales, 2006. P. 170; Shay A. Balkan Dance: Essays on Characteristics, Performance, and Teaching. Jefferson, 2008. P. 19).

ГЕРЦОСЛОВАЦКИЙ ДИАЛЕКТ, Herzoslovakian, особый язык Герцословакии, непонятный англичанам, «Стимфалийские птицы».

ГИАЦИНТОВЫЙ, Hyacinths, о волосах – темно-синего, черно-синего цвета. Вспоминается в связи с древними греками и, видимо, мифом о Гиацинте, отличавшимся необыкновенной красотой («Критский бык»).

ГИГИЕНА, Hygiene, вопрос, интимные детали которого державшая во многом «викторианских» взглядов Кристи обходит стороной. С другой стороны, учитывая любовь Пуаро к порядку, можно предположить и его исключительную чистоплотность. Один из способов сохранить здоровье – избавиться от мух, разносчиков инфекции («Убийства по алфавиту»). В ром. «Занавес» сыщик внезапно открывает на тему ванн комнат, рождая в памяти Гастингса очертания кувшинов с горячей водой и толстых полотенец. Оправление естественных нужд – тайна за се-

Г-г

мью печатями, которую писательница непреклонно сохраняла. В сер. «Пуаро Агаты Кристи» авторы попытались приподнять эту завесу в соответствии с веяниями времени, пуская зрителей в святая святых – ванную комнату сыщика, где мы видим биде. Это позволяет предположить, что киноплощадка бельгийца большее предпочтение отдавало воде, а не туалетной бумаге. Как показали авторы «Пуаро Агаты Кристи» (сер. «Двадцать четыре черных дрозда»), когда дело касается поиска истины, бельгиец начисто забывает о своей мнительности и смело входит, страшно сказать, в общественную уборную!

ГИЛГУД, Джон, Gielgud, John (1904–2000), британский актер, ставший воплощением исполненного достоинства английского дворецкого в экран. «Убийство в Восточном экспрессе» Сидни Льюмета.

ГИЛМОР, Луиза, Gilmore, Louisa, восемьдесят лет, умерла от водянки («Кони Диомеда»).

ГИЛЬОТИНА, Guillotine, вид казни через отрубание головы при помощи особого устройства, встречается в ром. «Убийство на поле для гольфа», «Убийство в Восточном экспрессе», «Эриманфский вепрь».

ГИПНОЗ, Hypnos, особая техника внушения, по мнению скептически настроенного Пуаро, далеко не всегда может привести к успе-

ху, заставить человека причинить кому-либо вред («Занавес»).

ГЛАВНОЕ ПОЛИЦЕЙСКОЕ УПРАВЛЕНИЕ, General Police Directorate, учреждение, в которое Пуаро обращался по необходимости (для проведения, например, эксгумации, расск. «Лернейская гидра»).

ГЛАЗА, Eyes, часто становились зеркалом чувств героев Кристи, по мнению которой взгляд обладал почти физическим воздействием. Сам бельгиец через Г. выказывал разные эмоции. Затуманенные очи сообщали – сыщик удовлетворен, что часто случалось после хорошего угощения. Являются отражением настроения Пуаро: так, когда Кристи хотела подчеркнуть некоторую толику озорства, она использовала выражение “twinkle in eye/s/” («искорки в глазах»), иногда понимается и как подмигивание, см.: «Убийство в Восточном экспрессе» или «Убийства по алфавиту»). Блеск в Г. становится своеобразным кодом, сообщением, которое принимает собеседник и, тем самым, протягивает нить между иностранцем-бельгийцем и «истинным» британцем («Карты на столе»).

ГЛЭДИС, Gladys, еще одно (после Беатрис) довольно «стандартное» имя для служанок у Кристи. Встречается, например, в расск. «Лернейская гидра», где это простодушная и доверчивая особа, из

которой Пуаро вытягивает нужные сведения. Так он поступает и в ром. «Зло под солнцем», а в «Раз, два, пряжку застегни» Г. помогает с делами весьма занятым людям. В ром. «Рождество Эркюля Пуаро» она «дослужилась» до должности старшей горничной.

ГОБИ, Goby, частный сыщик, периодически помогавший Пуаро в его детективной деятельности. Расселл Фицгиббон отзывается о нем как о «высокоэффективном» детективе, Джеймс Зембой приводит характеристику – «детектив детективов». Зембой указывает, что Г. был старинным знакомым Пуаро, известным ему, начиная с дел 1928 г. При своем небольшом росте, обладал удивительной способностью оставаться практически незаметным, что давало ему фору перед другими следователями (интересно, что в английском яз. “goby” это еще и маленькие рыбки). Некоторые пытаются объяснить имя Г. как произошедшее от “go-between private investigator” (Literary Onomastics Studies. 1984/11-12. P. 15). Знал буквально все обо всех и обо всем. При этом отличался чудаковатостью, имел привычку, беседа с человеком, обращаться к неодушевленным предметам. Зембой отмечает, что Г. избегал зрительного контакта с собеседником. Лит.: Fitzgibbon R.H. The Agatha Christie Companion. Bowling Green, 1980. P. 53; Zemboy J. The Detective Novels... P. 362.

«ГОЛКОНДА ЛИМИТЕД», Golconda Ltd., занималась изготовлением искусственных драгоценных камней, замечена в темных делишках. С ней был связан Пол Вареско (см. статью) из истории с «пленением Цербера». Несмотря на сомнительную литературную репутацию, предприятие с похожим названием работало в Австралии в 80-х гг. XX в., разрабатывая месторождения полезных ископаемых (Who Owns Whom: Australasia and Far East. Dun and Bradstreet International. Bucks, 1989. P. 80, 955). Организация была названа в честь сказочного города, по легенде, затерянного в джунглях джунглей и полного сокровищ.

ГОЛЛАНДИЯ, Holland, Netherlands, Dutch, Нидерланды, появляются в нескольких произв. Кристи. Именно голландкой представляется одна из девушек-туристок в запутанном деле ром. «Конец человеческой глупости» (“I come from *Holland*. I like England very much”), в Г. произошла смерть англичанина, привлекая внимание Гастингса и впоследствии ставшая частью головоломки «Дамы в вуали» (“Here’s an Englishman mysteriously done to death in *Holland*”). Туда же должна была, по мысли Джеппа, сбежать преступница Грейси Кидд, вместе с «напарником» похитившая драгоценности в «Экспрессе на Плимут». Присутствует как составная часть в фамилиях героев романистки: Десмонд Холланд («Вечеринка на Хэллоуин»), Клаудиа Рис-Холланд («Третья»).

Г-г

ГОЛЛАНДЦЫ, Dutch, когда Кристи хотела отметить пышные формы леди, она вспоминала, что именно таких мадам любили избражать голландские (фламандские) художники («Рождество Эркюля Пуаро»). Романистка передает чувства, которые вызывает ней эта художественная манера: ощущение тепла, некой жизненной энергии: “Something about her like a Dutch picture. Something warming and endearing in the sound of her voice. Something strong about her – the vital hidden...”.

ГОЛОВА, Head, необычная форма Г. Пуаро заставляет вспомнить Рультабия, сыщика-журналиста французского писателя Гастона Леру, чье творчество было известно Кристи. Леру также наделил своего героя странной Г. – большой, круглой формы. Большоголовым был и сыщик-гений, «мыслящая машина» Жака Фатрелла (1875–1912). Дав своему гениальному детективу внушительную Г., Кристи следовала за «открытиями» псевдоученых-френологов, которые выводили способности человека из размеров черепной коробки. «Не может же быть совершенно пустым такой большой череп», – заключает Холмс в расск. «Голубой карбункул» (1892 г., пер. М. Чуковская). В одном из ранних расск. романистка вспоминает детскую загадку о яйце, в котором скрыто золото – нематериальное «золото» Пуаро есть его ум. Снова на причины

именно такого выбора писательница намекает в ром. «Убийство Роджера Экройда», где уже сам сыщик произносит выражение о гусыне и золотых яйцах. Яйцеобразная голова отсылает нас и к истории яйцевидного Шалтай-болтая (Humpty-dumpty) (Fitzgibbon R.H. The Agatha Christie Companion... P. 46), чья хрупкость привела его к гибели. Некоторые склонны идти в своих рассуждениях дальше, связывая историю Шалтай-болтая с поворотами в жизни Гастингса, битвой при Гастингсе etc. (Arpine Mizikyan Akfiçici. Hercule Poirot, The Order Restorer. Agatha Christie's The Murder of Roger Ackroyd // English studies. New Perspectives. Cambridge, 2015. P. 5). Необычайная осторожность Пуаро, его любовь к теплу (необходимое условие жизнеспособности яйца) и др. намекают на его необыкновенную природу. То, что сыщик состоит из «отдельных» частей, надевает парик и накладные усы («Большая четверка», «Занавес»), использует искусственную «ногу» – трость, напоминает собрание по кусочкам персонажа Кэрролла.

ГОЛОС, Voice, любопытно, но Кристи придает ему не только звуковые характеристики, но и, что называется, «осязательные» – Г. может быть жарким, теплым, похожим на южное солнце. Г. дополняет внешний образ героя: “Mr. Hardman was a small man, delicately plump, with exquisitely manicured

hands and a plaintive tenor *voice*” («Двойная улика»). Кстати, Г. также является и одной из отличительных черт, позволяющих отличить иностранца от англичанина («Рождество Эркюля Пуаро»). В рассказе «Осиное гнездо» у сыщика меняется Г. при разговоре с его другом, которого он пытается наставить на путь истинный. Кристи дает великому детективу баритон («Раз, два, пряжку застегни»), но в более раннем романе «Убийства по алфавиту» он поет «ужасным» фальцетом (“*Poirot sang in an abominable falsetto voice*”).

«ГОЛУБКА», Dove, кличка лошади из рассказов «Яблоки Гесперид».

ГОЛУБЬ, Pigeon, птица, на которую охотились в романе «Занавес».

ГОМОСЕКСУАЛИЗМ, Homosexual, явление, нередкое в богемных кругах Англии первой половины XX в. Лесбийскими отношениями, по некоторым данным, не брезговали такие авторы, как Дафна Дюморье. Но в произведении Кристи подобные намеки практически отсутствуют. Правда, в рассказе «Двойной грех» мы видим Гастингса, с подозрением поглядывающего на Пуаро, заявившего о своем интересе к молодому человеку. Сам бельгиец лично опровергает любые домыслы на сей счет, отдав дань уважения красоте женских лодыжек в «Зле под солнцем». Вместе с тем учитывая, что Кристи увлекалась

греческой мифологией и нередко упоминала имена греческих богов, она, безусловно, что-то знала о царивших в античной Греции нравах. Тем не менее в поздних сериях «Пуаро Агаты Кристи» гомосексуальный элемент, противоречащий тексту подлинника, был все-таки введен: доктор-убийца в экранном «Карты на столе» выставлен в нетрадиционном свете, отношения «небесного оттенка» показаны в постановке «Пять поросят». С другой стороны, Пуаро способен распознать мужскую красоту и воздать ей должное, что мы видим в рассказе «Керинейская лань», где сыщик любит внешними данными молодого механика.

ГОНТ, Марша, Marcia Gaunt, супермодель, снимается для журналов. Дочь состоятельных родителей, владеющих замком. В детстве не отличалась особо выдающимися физическими данными, страдала от возрастных высыпаний акне.

ГОРОВОИЦ, Энтони, Horowitz, Anthony (р. 1955), британский писатель и сценарист, работал над серией «Пуаро Агаты Кристи». Способствовал выходу, на наш взгляд, лучших фильмов с участием Сушэ.

ГОРОД, Town, идеальная среда обитания для Пуаро. Однако, по иронии судьбы (и прихоти Кристи), сыщик вынужден покидать эту милую его сердцу гавань и терпеть лишения и неудобства в мрачных

Г-г

английских поместьях – местах действия множества сочинений Дамы Агаты. В «Пуаро Агаты Кристи» Эркюль объясняет, что для великого детектива подходит лишь индустриальный воздух Г. («Приключение кухарки из Клэпхэма»).

ГОРСТОН-ХОЛЛ, Gorston Hall, мэнор, обставленный в старомодном стиле разным антиквариатом – бронзовыми скульптурами, «китайскими» вазами с драконами и пр. Имеет террасу, сам представляет собой здание из красного кирпича, без излишеств, крепкое и прочное. «Великолепно, дорого и солидно» («Рождество Эркюля Пуаро»). Под похожим названием действовала римско-католическая школа в Уэльсе (Delamont S., Atkinson P. *Fighting Familiarity. Essays on Education and Ethnography*. Cresskill, NJ, 1995. P. 171, 182).

ГОСТИНАЯ, Living Room, Sitting Room, место для ожидания «незванных» гостей, см. «Рождество Эркюля Пуаро». Небольшая, обшитая панелями комната в расск. «Пропавшее завещание». В расск. «Король трэф» на ковер в Г. «Дейзимида» упала без чувств пережившая шок актриса Валери Сент-Клер. Присутствует в «двойном» экземпляре – как в ром. «Конец человеческой глупости», где за маленькой Г. располагается более обширная.

ГРАНДЬЕ, Grandier, мадам, потеврявшая своего мужа-альпиниста,

сохранившая ему верность и посещавшая место его смерти в память о нем. Изящная фигура, меха, слегка надменна, холодна, неразговорчива («Эриманфский вепрь»). Интересная деталь: обладательница «глубокого контральто».

ГРАНТ, Grant, лже-генерал, наркоторговец, умело прикидывавшийся старым воякой из истории «Кони Диомеда»; колоритный персонаж, при встрече с Пуаро величественно восседавший среди индийского хлама. Оказался умно маскирующимся мошенником. Густые брови, ярко-голубые глаза выделяются на красном лице.

ГРАНТ, Пэм, Grant, Pam, одна из дочерей генерала Гранта. Румяное личико, ангельский вид, «Кони Диомеда».

ГРАНТ, Шила, Шейла, настоящая фамилия – Келли, Grant, Shiela, очаровательная девушка, выглядит отчасти невинной, но фактически – сорвиголово. Представляется дочерью отставного генерала («Кони Диомеда»). Тонкая и миниатюрная. Обладательница юного лица и темных волос. Пугливая, как кобылка. На самом деле – магазинная воровка (понесла заслуженное наказание), «приглашенная» своим «отцом» подзаработать на торговле запрещенными веществами.

«ГРАССЛОН», Grasslawn, дом из расск. «Керинейская лань». Схожее

название носит исторический особняк в штате Миссисипи (Галфпорт, Восточный пляж), построенный в 1836 г. и принадлежавший хирургу, доктору Хайраму Робертсу, позже перешел к семейству Джона Кеннеди Милнера (The National Register of Historic Places. 1974. P. 279, 618).

ГРЕЙ, Grey, инспектор беркширской полиции, с которым контактировал Пуаро в расследовании дела «Лернейской гидры».

ГРЕЙС, Пейшенс, Grace, Patience, любящая развлечения и острые ощущения девушка из расск. «Кони Диомеда». Разведена, вольных нравов, ведет весьма бурную жизнь. Способна на необдуманные поступки, импульсивна (вопреки своему имени – «Терпение», «Терпеливая»). Имеет «неестественно белые» волосы.

ГРЕКИ, Greeks, жители государства Греция, нередко становившиеся героями ром. писательницы («Тайна Голубого поезда», «Раз, два, пряжку застегни», «Хикори, дикори, док» и т.д.). Весьма эмоциональны, запоминающиеся личности с яркими чертами, при этом в большинстве случаев оказывающиеся плутами. Брюс Пендергаст, перечисляя греческие типажы из работ Кристи резюмирует, что все эти образы в большинстве своем психологически унифицированы, при этом многое в них напоминает о кавказских мотивах. Исследователь акцентирует

внимание на использовании романтической словосочетания “oriental hands” при описании поведения Г. Также он указывает, что выходцы из Греции, люди с греческими корнями, играют у Кристи довольно заметные роли (Pendergast B. Everyman’s Guide... P. 119–120).

ГРЕНАДИН, Grenadine, алкоголь, который держал у себя Пуаро (ром. «Миссис Макгинти умерла»). Представляет собой напиток красного цвета на основе сахарного сиропа и граната. Вместе с ментоловым, является неотъемлемой принадлежностью французских кафе (Apple Delights Cookbook. Spokane Walley, 2014. P. 310; Lebovitz D. Drinking French. Emeryville, 2020. P. 37). Обычно использовался как ингредиент для коктейлей, популярных в 1920-х и 1930-х гг. Однако закаленный организм Пуаро принимал Г., по-видимому, без всякой дополнительной обработки. До Кристи Г. упоминался в криминальных произв., например, в публикации Бернарда Кейпса (Bernard Capes, “The Mystery of the Skeleton Key”, 1919 г.).

ГРЕТА, Greta, роковая блондинка из расск. «Немейский лев», которая могла спровоцировать скандальное убийство. Позже образ коварной и притягательной разлучницы Г. перекочует в ром. «Ночная тьма».

ГРИФ, Vulture, хищная птица, поедает падаль, «если над каким-

Г-г

нибудь местом парят Г., значит, там кто-то убит...» (“Where you see a *vulture* hovering, there will be a carcass”), – вполне здраво рассуждает Пуаро в «Занавесе». Фраза о Г. позаимствована из Нового Завета (Матфей) (Kohlenberger J.R. *The Contemporary Parallel New Testament*. New York, 1997. P. 181). Также похожая строчка о стервятниках и трупах присутствует в трагедии Джона Флетчера и Фрэнсиса Бомонта «Бондука» (ок. 1611 г.): “Whoever saw / A troop of bloody *vultures* hovering they march / About a few corrupted carcasses...” (The British Drama. London, 1804. P. 138).

ГРИФОН, Gryphon, порода собак, которую упоминали Гастингс и Пуаро, пытаясь понять, чьи следы они обнаружили на полу тайной комнаты в Уэйверли-Корт («Приключения Джонни Уэйверли»). Небольших размеров, схожи с терьерами, порода имеет бельгийское происхождение. Были довольно популярны в Свете, известная суфражистка и политическая активистка Леди Люси Хьюстон имела Г., которого затем нарекла «Бенито» (в честь Муссолини) (McKie D. *British Particular Stars*. London, 2011. P. 282).

ГРИФОН, Gryphon, мифическое существо, сочетающее в себе черты орла и льва. По легенде, Г. охраняли несметные сокровища. В рассказе «Зеркало мертвеца» эти

звери в виде каменных фигур стерегут въезд в особняк богача Чевеникс-Гора.

ГРУША, Pear, с ней Альфред Ли сравнил жену своего брата – «розовая мякоть и бледная, восковая кожа». Плод мог быть выбран в связи с визуальным эффектом: женская фигура с широким тазом («Рождество Эркюля Пуаро»). Не забудем, что фамилия Пуаро напоминает название сорта Г., франц. «Пуаре» (Berger A.A. *Media, Myth, and Society*. New York, 2013. P. 95). Отсутствие запаха грушевых леденцов, которым должен был пахнуть флакон на туалетном столике миссис Дойл, стало ступенью к истине в ром. «Смерть на Ниле».

ГРЭХЕМ, Стив, Graham, Steve, молодой человек, пытавший ухаживать за героиней рассказ. «Критский бык». Из бедной семьи.

ГЭМПШИР, Hampshire, графство на юге Англии, см. «Пояс Ипполиты».

ГЮСТАВ, Gustav, официант из отеля в Швейцарских Альпах, в котором остановился Пуаро в рассказе «Эриманфский вепрь». «Виртуоз» своего дела, услужлив, расторопен. Оказался «прикрытием» инспектора Друэ (он же – душегуб Марраско).

«ГУСЬ И ПЕРЬЯ», The Goose and Feathers, издание, «Авгиевы ковшы».

Д-д

ДАЙЕР, Dyer, Reginald, мерзавец, опустившийся тип, замешанный в разного рода незаконных операциях. С Д. встречаемся в расск. «Затерянная шахта», где он становится одним из подозреваемых инспектора Миллера в убийстве Ву Линга. Позже выяснилось, что Миллер попал впросак. Создатели «Пуаро Агаты Кристи» несколько «расширили» роль Д., показав эффектное задержание одного. В экр. Д. выставлен неприятным грузным мужчиной с большими щеками, типичным мафиози «на американский манер». Фамилия Д., изображенного негодяем, могла быть позаимствована из окружавшей Кристи информационной среды – печальную известность в то время получил генерал Реджинальд Дайер, отвечавший за кровавые события в Амритсаре (1919 г.). См.: Collett N. The Butcher of Amritsar. General Reginald Dyer. London, 2007.

ДАКЕР, Dakers, доктор, осматривавший занедужившую Аду Уэйверли в расск. «Приключения Джонни Уэйверли». По-видимому, является семейным врачом Уэйверли.

«ДАМА В ВУАЛИ», «Дама под вуалью», «Визит незнакомки», The Veiled Lady, 1923 г., расск. Кристи из серии о Пуаро. Сыщик расследует дело женщины, представившейся леди Миллисент Касл Воган и, с

ее слов, оказавшейся жертвой шантажа. Вместе с верным спутником Гастингсом Пуаро решает добыть компрометирующие документы и спасти честь леди Миллисент. Заставляет припомнить произв. Дойла «Конец Чарльза Огастеса Милвертона» (1905 г.), отправляет и к опубликованной раньше истории знатного клиента («Скандал в Богемии», 1891 г.), в которых Холмс и Ватсон также пытались украсть бросающие на персону тень бумаги. С некоторыми изменениями включен в сер. «Детектив Монк», где в эпизоде «Монк и прокаженный» вуаль заменяет ужасная болезнь, требующая прикрывать лицо, а сам сыщик, выполняя поручение, берет на себя роль взломщика, становясь невольным орудием ловкого манипулятора. Что касается головоломки, читатель оказывается в не вполне честном положении: ключей для разгадки, на наш взгляд, недостаточно и лишь в конце мы узнаем, что Пуаро вычислил обман по неряшливому виду туфлей двучленной леди (туфли потом направят детектива по нужному следу в ром. «Раз, два, пряжку застегни»). Правда, одна из подсказок таилась в названии ящичка, за которым охотились Пуаро и Гастингс – «китайская шкатулка», тайник, что подразумевает наличие двойного dna и в самой истории. Расск. являет собой пример во многом «интуитивного» расследования Пуаро, в очередной раз демонстрирующего феноменальную наблюдательность. Выби-

Д-д

рая место для сокрытия драгоценностей, Кристи воспользовалась своими прежними наработками – как и в ром. «Таинственное происшествие в Стайлз», ценность была припрятана среди топлива, но только не для розжига камина, а для растопки кухонного оборудования. Д. В. превосходно экран. в рамках «Пуаро Агаты Кристи», прекрасно подобранная драматичная музыка создает необходимый настрой. Подробнее раскрывается трюк, с помощью которого бельгиец намеревался проникнуть во вражеское логово: маскарад с переодеванием и ироничный взгляд раскусившей самозванца домоправительницы. Сценаристы «углубили» и эпизод поиска сообщниками самого тайника, причем, создаваемый «воришками» шум вполне мог разбудить целую округу, а не только бдительную экономку (Гастингса, кстати, чуть не смыло в канализацию). Также был добавлен неожиданный поворот в биографии великого детектива, у которого за плечами вдруг оказался тюремный опыт.

ДАЛИ, Сальвадор, Dali, Salvador (1904–1989), виднейший представитель сюрреализма, художник, режиссер и писатель, подлинно существовавший современник-двойник Пуаро, который мог потягаться с сыщиком в необычности и размере своих усов. Внешние атрибуты, сопровождавшие Д. в более позднее время, также делают его

похожими на бельгийца, сближают его с ним – трость, причудливое поведение, эпатаж, внимание к яйцевидной форме, напоминающей знаменитую примету Пуаро – яйцеобразную голову.

ДАРНИНГТОН, Darnington, Darninton, Darnton, Darrington, географический объект, место в рассказе «Лернейская гидра»: “She took a bus over to *Darnington* on the day I have mentioned and purchased this compact”. Имеет реальный прообраз (Moorman F.W. Place-Names of the West Riding of Yorkshire. Leeds, 1910. P. 57, 167; The Place-Names of Northumberland and Durham. Cambridge, 1920. P. 61).

ДАНИЯ, Dania, северная страна, из которой происходила мать Джона Хэмметта, героя рассказа «Авгиевы конюшни».

«ДВАДЦАТЬ ЧЕТЫРЕ ЧЕРНЫХ ДРОЗДА», «Черная смородина», «Зубы мертвеца были белыми», Four and Twenty Blackbirds, 1941 г., рассказ, скрытую истину о совершенном преступлении Пуаро постепенно постигает, сидя в ресторане за столом: выпечка с черной смородиной (черной ягодой) подталкивает сыщика к раскрытию тайны. Здесь мы можем заметить фольклорную линию – в старой Англии посредством особого хлеба, пирога можно было узнать будущее, снять покрывало неизвестности (ритуал «хлеб по водам»).

Пирог с заточенными в него птицами отсылает к римским застольным традициям, когда продукт начиняли живыми дроздами, как в «Сатириконе» Петрония. Вылетающие из хлебобулочного изделия пернатые ассоциировались с душами, покидавшими бранные останки – таким образом, тема «птичьего пирога» связывалась со смертью, а значит, и с насильственным действием. Также высвобождение птиц из их своеобразного узилища подобно правде, прорывающейся наружу под мудрым оком Пуаро. Один из ключевых моментов истории – умозаключение сыщика, основанное на белизне зубов: напоминает прием, использованный в новелле «Череп маркиза де Сада» (1945 г.) «мастера хоррора» Роберта Блоха (идею писательнице подала ее любовь к пачкающей зубы ежевике, Christie A. An Autobiography. London, 1990. P. 518). Описанная в рассказе божественная жизнь художников послужит основой для вышедшего годом позже романа «Пять поросят». Название данного расследования Пуаро может быть связано с убийством известного англо-американского архитектора Стэнфорда Уайта в 1906 г., апартаменты которого находились на двадцать четвертой улице и с именем которого ассоциировали популярную мелодию о черных дроздах (Langford G. The Murder of Stanford White. London, 1962). Экран. в сер. «Пуаро Агаты Кристи», откуда узнаем, что Гастингс ничего не смыслит

в абстрактной живописи. Детская песенка о дроздах послужила «фоном» убийств в ром. «Зернышки в кармане» с мисс Марпл (1953 г.).

ДВОЙНИЧЕСТВО, Duality, то, что мы можем заметить в бытии самого сыщика, который наделен «двойным», «множественным» лицом. Мы можем здесь говорить об оборотничестве, а также о своего рода противоречии, ведь Кристи придает своему детективу черты множества животных, порой, совершенно разных по биологическим характеристикам. Так, Пуаро предстает то как птичка (зарянка, петух, индюк и т.д.), то как хищное животное, охотящееся на них – кошка, кот, а то и в образе злейшего врага кошачьего племени: пса, собаки, ищейки.

«ДВОЙНОЙ ГРЕХ», Double Sin, 1928 г., рассказ. Название переключается со строчкой, отсылающей нас к «Откровению Иоанна Богослова»: “And I recompense *double* their iniquity and their *sin* / И я воздаю вдвойне за их беззаконие и грех” (Часть «Падение Вавилона») (The Revelation of St John. Edinburgh, 1852. Vol. 1. P. 225). Сюжет: хандрящего в очередной раз великого детектива верный Гастингс решает отправить в путешествие. Но Пуаро и спокойствие – категории несовместимые. Заметив подозрительное поведение некоего молодого человека, сыщик устремляется по следу. Своеобразный прием,

Д-д

когда женщина гримируется под мужчину, был потом использован в рассказе «Стимфалийские птицы». В «Пуаро Агаты Кристи» усатый детектив подозревает инспектора Джеппа в том, что он присвоил себе его лавры.

«ДВОЙНАЯ УЛИКА», Double Clue, 1923 г., рассказ. Обычно переводится как «улика», «ключ к разгадке». Между тем “double clue” прежде всего встречается в терминологии моряков, где “clue” означает парус, а также вообще передвижение (Moore J.J. *The British Mariner’s Vocabulary*. London, 1801). Сам рассказ представляет собой дело о краже драгоценностей. Симпатичная бельгийцу мошенница русского происхождения Вера Русакова, пробравшаяся в Англию через Ла-Манш, должна была теперь вновь отправиться в путь, покинуть страну – неперемненное условие, выдвинутое разоблачившим ее Пуаро. В сер. «Пуаро Агаты Кристи» была вставлена хитрость, которую использовал великий детектив, чтобы отвести подозрение от своей пассии и дать ей время скрыться от полиции. Но Гастингс, проявив несвойственную своему характеру наблюдательность, а также секретарша Пуаро мисс Лемон почти догадываются о том, что происходит.

ДВОРЕЦКИЙ, Butler, можно сказать, традиционный персонаж не только ром. Кристи, но и в целом

английской литературы. Плохое зрение и забывчивость старых Д. нередко использовались в создании интриги, помогали преступникам (ром. «После похорон») или, напротив, играли против них (ром. «Рождество Эркюля Пуаро»). Часто преданы семье, готовы пойти даже на преступление ради блага его членов (расск. «Приключения Джонни Уэйверли»). Собирательный образ, имеет ряд общих черт, среди которых – неизменно прямая спина. В рассказе «Приключение с рождественским пудингом» Кристи воздает должное достоинству и внушительности Д.: “The troop disappeared like a whirlwind, colliding in the doorway with a stately *butler* who was entering with a note on a salver”. “The pontifical domestic figure”, – обозначает писательница представителя этой профессии в рассказе «Зеркало мертвеца». Но романистка выводит и иные типажы, как, например, прислужник экстравагантного лорда Эджвера («Смерть лорда Эджвера»), абсолютно не подходящие под стандарты подлинно британских Д.

ДЕБЮССИ, Клод, Debussy, Claude (1868–1918), французский композитор, рассказ «Керинейская лань»: “And that other thing of *Debussy* or is it *Mannine*, *La Biche au Bois*?”.

ДЕВОНШИР, Devonshire, графство в Юго-Западной Англии, локация указана в романе «Карты на столе»: “Naturally Mrs. Eldon’s sister only

remembers she went off to a place in *Devonshire* – she doesn't remember exactly who or where". Кроме того, Д. – территория, где была расположена штаб-квартира секты Паства Великого Пастыря («Стадо Гериона»). В ром. «Занавес» здесь живет жена одного из героев, упомянутых в книге. Местные жители славились своим особым, спокойным характером: "And his wife a woman of vast proportion and true *Devonshire calm*". Из девонширского рода происходил Саймон Дойл, персонаж ром. «Смерть на Ниле»: "He's one of the *Devonshire* Doyles. No money, of course – and he was actually engaged to one of Linnet's best friends".

ДЕВОНШИРСКИЕ ФИАЛКИ, *Devon Violets Perfume*, запах, упоминаемый в расск. «Немейский лев». Является экстрактом фиалок, которые специально выращиваются для парфюмерной промышленности. Д. Ф. довольно активно рекламировались, например, в 1938 г. (*Drug & Cosmetic Industry*. 1938. Vol. 42. P. 189; *Perfumery and Essential Oil Record*. 1938. Vol. 29. P. 41).

«ДЕВОЧКА ЛАРРИ», *Larry's Girl*, кличка скаковой лошади из приключения «Яблоки Гесперид».

ДЕДУКЦИЯ, *Deduction*, выводы, рассуждения, дедуктивный метод, то, чем в совершенстве владел Эркюль Пуаро («Дама в вуали»):

"I had noticed that for some time Poirot had been growing increasingly dissatisfied and restless. We had had no interesting cases of late, nothing on which my little friend could exercise his keen wits and remarkable powers of *deduction*". Иногда, как в расск. «Чертежи субмарины», становится настоящим спасением, помогает избежать неловкого положения ("Your masterly *deductions* – and may I add, your discretion? – saved the situation"). Гастингс подробнее раскрывает особенности использования Д. Пуаро: есть главный факт, и уже отталкиваясь от него, сыщик продолжает логическую линию (расск. «Приключение с дешевой квартирой»). В расск. «Желтые ирисы» великий детектив терпит поражение в применении этого метода. Д. уходит корнями в далекое прошлое, как способ постижения истины был выделен английским мыслителем Ф. Бэконом в XVII в. Д. – еще один пункт, сближающий Пуаро Кристи и Шерлока Холмса Дойла.

«ДЕЙЛИ НЬЮСМОНГЕР», *The Daily Newsmonger*, букв. «Ежедневный торговец новостями», газета, завладевшая вниманием Пуаро и Гастингса в расск. «Король трэф». Отмечается, что «названия газет и журналов, которые читают персонажи Кристи, как будто взяты у Ивлина Во (известный писатель. – А.Б.)...» (*Bargainnier E.F. The Gentle Art of Murder...* P. 31–32). Кажется, является выдумкой Кристи, но по-

Д-д

хожее название встречается в ром. англо-американского писателя Дж. Коурноса «Стена» (Cournos J. The Wall. London, 1921. P. 194).

ДЕЛАФИЛД, Чарльз, Delafield, Charles, «блестящий» лорд («Авгивсы конюшни»). Д. является весьма известной фамилией, прежде всего, восстанавливающей в памяти историю «английской» Америки (Stanley H. Pilate and Herod. Philadelphia, 1853. Vol. 1. P. 198, 206).

ДЕЛАФОНТЕН, Мэри, Delafontaine, Mary, героиня расск. «Что растет в твоём саду?». Убийца, отравившая свою тетушку ради наследства. Кристи изображает ее высокомерной, статной, величественной и чуть насмешливой благовоспитанной дамой, держащей своего мужа под полным тотальным контролем. В «Пуаро Агаты Кристи» от былого величия не осталось и следа – Д. выставлена неприятной, злой, хитрой и мелочной старухой. Интересно, что имя героини перекликается с именем знаменитого баснописца Лафонтена (de La Fontaine). Имя Д. действительно связано с злодейством – представитель знатного рода Жан (Джон) де Лафонтен был убит вместе с женой в XVI столетии (Webb J.S. Linkage: The Study of a Family. 1984. Vol. 1. P. 362).

ДЕМОНСТРАЦИЯ, Demonstration, протестное мероприятие, пример которого замечаем в расск. «Пояс

Ипполиты». На Д. выдвигаются социальные требования, она связана с безработицей: «накормить голодных». Участники Д. отличаются агрессивным поведением, штурмовали отель «Ритц». Один из способов осуществления – лежачая забастовка.

ДЕНИЗ, Denise, кухарка в доме Поля Дерулара («Коробка шоколада»).

ДЕПЛИЧ, Монтегю, Depleach, Montague, сэр, персонаж ром. «Пять поросят». Встречается также в ром. «В 4.50 от Паддингтона» с мисс Марпл и в произв. «По направлению к нулю». Само слово “depleach” имеет древнее происхождение, означает тканую или плетеную работу (Notes and Queries: A Medium of Inter-Communication for Literary Men, General Readers, etc. London, 1868. Vol. 12. P. 129). Действительно существует: “Depleach Hall”, “House” в Честере, Чешир, Англия (Book of Reference to the Plan of the Parish of Cheadle, in the County of Chester. London, 1874. P. 32).

ДЕПП, Джонни, Depp, Johnny (р. 1963), см. экран. «Убийство в Восточном экспрессе» Кеннета Браны. Исполнил роль мафиози Рэтчетта. Не слишком удачная работа актера, затеняется персоной самого Пуаро.

ДЕПРЕССИЯ, Depression, тягостное состояние психического порядка, то, что охватило Гастингса

во время его последнего пребывания в Стайлзе («Занавес»). В ром. «Свидание со смертью» Кристи описывает клинические проявления Д.: “A deep *depression* weighed her down – a *depression* for which she found it hard to account. She felt suddenly listless and uninterested, disinclined for sight – seeing, bored by her companions”.

ДЕРДРЕ СКОРБЯЩАЯ, Deirdre, персонаж легенд, встречается в качестве имени в вводной части сб. «Подвиги Геракла». Возможно, популярность имя Д. получило благодаря одноименному произв. У.Б. Йейтса (1907 г.).

ДЕСПАРД, Despard, один из подозреваемых в ром. «Карты на столе», охарактеризованный как человек бесстрашный, любящий приключения, предпочитающий джунгли лондонскому обществу. Напоминает «очеловеченного» тигра.

ДЕТЕКТИВ, Detective, жанр, над которым иронизирует и сама Кристи (см. ехидное замечание миссис Райс в «Стимфалийских птицах»).

ДЕТИ, ДЕТСТВО, Childhood, о детских годах Пуаро узнаем из «Миссис Макгинти умерла», где сыщик упоминает игры, в которые играл. Поведение Пуаро нередко напоминает образ действия ребенка: он играет в кубики («Спящая собака»), забавляется с куклой, игрушкой («Происшествие в море», «При-

ключение с дешевой квартирой»), рассказывает стишки. В ром. «Зло под солнцем» описывается типичное английское Д., проведенное в старом доме, с запущенным садом и яблоками. «Д. вспоминают о своих родителях только тогда, когда попадают в беду. Вы должны воспринимать это как вполне естественное явление...», – объясняла Гастингсу мисс Коул в ром. «Занавес». Пуаро рассказывает историю о мальчике, который в раздражении убил собственного котенка. Пуаро предупреждает, что «Д. так ранимы! А поскольку они не сознают этого, всегда помните об этом!» («Занавес»). Сам бельгиец, похоже, неплохо ладил с Д., в разговоре старался говорить с ними на равных (как в ром. «Вечеринка на Хэллоуин»), а не снисходительно оценивать их способности с позиции взрослого. Как и в историях о Холмсе, для сыщика Д. – отличный источник информации, поэтому, подкупая их нехитрыми сувенирами, Пуаро получал нужные ему сведения (ром. «Миссис Макгинти умерла»).

ДЖАЗ, Jazz, музыкальный стиль, читаем о нем в расск. «Кони Диомеда», причем, Кристи вкладывает в уста героя весьма недовольную тираду о Д.: “I liked the country when it was the country – not all this motoring and *jazz* and that blasted eternal radio”.

ДЖЕКсон, Филип, Jackson, Philip (р. 1948), британский актер, осцо-

Д-д

бенно известен в России как теле-воплощение старшего инспектора Джеппа, которое на экране получилось более подробным и детальным, чем у Кристи. Как отмечает Сушэ, Д. получил огромное удовольствие от съемок, заимев возможность показать собственное видение характера своего героя (Suchet D. Poirot and Me...). Джепп в его исполнении бесцеремонен и бестактен, к чему великий детектив, похоже, уже привык (сер. «Убийства по алфавиту»). В целом колоритен, но одновременно грубоват, не слишком образован, неряшлив и неопрятен. Азартен, любит поспорить (сер. «Исчезновение господина Давенхайма»). Пережил операцию по удалению аппендикса (сер. «Осиное гнездо»). Несмотря на недостатки, отличный полицейский, хорошо выполняющий свою работу – что признали даже его зарубежные коллеги (см. награждение Джеппа в сер. «Коробка шоколада»). Будни полицейского не так просты, искренне сочувствуешь инспектору в сер. «Король треф», когда ему приходится разбираться с мешком дурно пахнущей обуви. Но «страж правопорядка» действует решительно и оперативно, внедряет в свою работу последние достижения криминалистики (сер. «Затерянная шахта»). Правда, методы его зачастую грубы и прямолинейны, ему не достает интеллекта блестящего бельгийца. Имеет диаметрально противоположные предпочтениям Пуаро вкусы, тер-

петь не может его сладкие ликеры, неизменно требуя бокал хорошего пива. Женат, причем семейные дела вмешиваются порой в процесс расследования преступлений (сер. «Хикори, дикори, док»). Из сер. «Рождество Эркюля Пуаро» становится понятно, что инспектор имеет, по-видимому, валлийские корни (Suchet D. Poirot and Me...). Относится к Пуаро довольно снисходительно и покровительственно (сер. «Исчезновение господина Давенхайма»), считает, что некоторые приемы следствия бельгиец перенял именно у него («Убийства по алфавиту»). Однако уважает таланты сыщика-консультанта, хотя и частенько подтрунивает над ним. См. «Пуаро Агаты Кристи».

ДЖЕПП, Джеймс, Japp, James, старший инспектор. В рассказе «Похищение премьер-министра» о Д. отзываются весьма лестно: “Detective-Inspector Japp, supposed to be one of the smartest of Scotland Yard’s officers”. Его имя напоминает шведск. “japp”, что может говорить о скандинавских предках бравого инспектора. Между прочим, его полный тезка James Japp в 1823–1824 гг. преследовался за долги в Данди, Шотландия (Accounts and Papers of the House of Commons. 1833. Vol. 29. P. 41, 79). Также упоминается Джеймс Уильям Джепп, эскв., Монтроз, округ Ангус, Восточная Шотландия (Walford E. The County Families of the United Kingdom. London,

1860). Считает себя «молодым» сотрудником полиции («Экспресс на Плимут»). Поэтому он зачастую относится к «старик» бельгийцу иронично, позволяя себе пародировать Пуаро, подшучивать над «маленькими идейками» коротышки. Кажется неотесанным грубияном, но в расск. «Тайна Маркет-Бэйзинга» Д. вдруг проявляет интерес к неожиданной для такого парня области – к цветам (момент обыгран в «Пуаро Агаты Кристи», сер. «Что растет в твоём саду?»), видим искреннее внимание инспектора к ботанике, он даже демонстрирует некоторые познания в латыни. Возможно, здесь мы имеем дело с предтечей появления на свет детектива Ниро Вульфа Р. Стаута, большого поклонника орхидей? Несмотря на «молодой» возраст, Д. человек старых нравов, смущается из-за слова «туалет» в расск. «Пояс Ипполиты». Как замечает Чарльз Браунсон, Д. – симпатичная личность, знает свое дело, но по сравнению со своим эксцентричным коллегой лишен воображения (Brownson Ch. The Figure of the Detective: A Literary History and Analysis. Jefferson, 2014. P. 61).

ДЖЕССИ, Jessie, служанка миссис Пенгелли из «Корнуольской тайны», которой она доверяла.

ДЖОРДАН, Jordan, мисс, уважаемая пожилая леди, ехала в вагоне поезда, из которого похитили школьницу в «Поясе Ипполиты».

ДЖОРДАНИТ, Jordanitis, загадочная тропическая болезнь, убивающая белых людей, над лекарством от которой бился доктор Франклин в ром. «Занавес». Иммуниетом к заболеванию обладали туземные жители Западной Африки. Напасть названа по имени энтузиаста, изучавшего ее – доктора Джордана. Относительно происхождения названия Д., нужно напомнить, что в английском языке “Jordanites” означает «иорданцы», жители Иордании.

ДЖОРДЖ, Жорж, George(s), преданный слуга Пуаро. Отлично вышколенный прислужник, практически незаметный персонаж. В сер. «Пуаро Агаты Кристи» его сыграл Дэвид Йелланд, уже отметившийся в проекте, исполнив роль подозреваемого в «Убийстве в Мьюзе». Невозмутим, высокоорганизован: “*Georges, Hercule Poirot’s immaculate valet and manservant*” (ром. «Кошка среди голубей»). «Мудрый слуга», с которым обсуждал свои дела Пуаро, полагаясь на его богатый «житийский опыт». Из «Занавеса» мы узнаем, что после кончины своего патрона, «Д. возвратился к своей семье. У него болел отец». Гастингс тешил себя надеждой, что сам станет хозяином Д.: «Надеюсь, когда-нибудь он ко мне вернется...». В «Занавесе» дана более пространная и по-человечески теплая характеристика камердинера – «это был простой, обыкновенный человек, абсолют-

Д-д

но без воображения, но знающий свое дело. Он всегда называл вещи своими именами и оценивал людей по их достоинству...». Кристи несколько расширила характер Д., о котором прежде отзывалась довольно пренебрежительно и лаконично: “*George was an intensely English, rather wooden – faced individual*” (ром. «Тайна Голубого поезда»). О близости отношений с Пуаро говорит тот факт, что Д. знал о сыщике больше, чем его ближайший друг капитан. В дальнейшем выясняется, что это не совсем так – маленький детектив доверил Гастингсу то, чего не знал даже Д.

ДИГБИ, Digby, капитан, друг лорда Кроншоу («Дело на Балу Победы»).

ДИГИТАЛИН, Дигиталис, Digitalis, вещество, получаемое из растения наперстянка, является лекарственным средством, но в определенных дозах превращается в яд. Отсылка к Д. имеется в рассказе «Происшествие в море». Но есть и параллели в реальной жизни: Couly de la Pommerais отравил свою тещу и унаследовал ее состояние (1864 г., Париж). В 1930-х гг. в США случился большой скандал из-за юристов и врачей, имитировавших с помощью Д. сердечные приступы ради личной выгоды. Позже в свет выходит роман Кристи «Свидание со смертью», где также использовалось именно это вещество (Emsley J. *More Molecules of Murder*. Croydon, 2017. P. 32, 138).

«ДИКОБРАЗ», Porcupine, предприятие, в нефтяные акции которого Гастингс предлагал вложить деньги Пуаро в рассказе «Затерянный прииск». Реально существовало предприятие “Porcupine-Davidson Gold Mines, Ltd.” (Monetary Times. 1922. Vol. 68. P. 105). Скорее всего, имелось в виду “Porcupine Gold Field.”, известное на финансовых просторах Великобритании (The Commercial and Financial Chronicle. 1922. Vol. 113/2. P. 2158, 2826). Это были американские, канадские компании.

ДИКТОФОН, Dictaphone, Dictophone, приспособление для записи звуков, который позволил убийце из романа Кристи «Убийство Роджера Экройда» создать иллюзию жизни жертвы и тем самым сместить время его смерти. Похожий сюжет встречается в рассказе Дойла «Лакированная шкатулка» (1899 г.), в котором воспроизведение звукозаписывающего устройства вводит свидетеля в заблуждение, впрочем, без столь зловещего умысла.

ДИНАР, Dinar, денежная единица экзотических стран (например, вымышленной Герцословакии, рассказе «Стимфалийские птицы»). Не считался британцами за «настоящие» деньги. Кристи в романе «Убийство в Восточном экспрессе» отозвалась о них довольно пренебрежительно: “Look at all this peculiar stuff he’s given me. *Dinars* or something. Just a lot of rubbish, it looks”.

ДОЙЛ, Саймон, Doyle, Simon, участник убийства своей жены, Линнет, в ром. «Смерть на Ниле». Молод, дерзок, умеет создать приятное впечатление. Жаждет денег, богатства. Однако не отличается умом, в чем-то простодушен, идет на поводу у своей сообщницы. Силен, обладает выносливым организмом и сильным характером. По-видимому, довольно низкий болевой порог (сам себе стрелял в ногу, чтобы создать алиби). Очаровательно сыгран Саймоном Маккоркиндейлом в экр. с Устиновым в роли Пуаро.

ДОМ, Hall, Home, Manor, один из центров притяжения в культуре англичан, может вызвать самый разный спектр откликов: как приятные чувства, так и ненависть, уныние («Рождество Эркюля Пуаро»). Способен статьместилищем негативных эмоций, чего-то злобного. Величественный особняк, в котором царит прошлое, навеивает мысли о мавзолее, «музее набальзамированных чувел». По Д. может «бродить» «тень убийцы». «Что-то роковое ощущалось в атмосфере Стайлза...», – замечает капитан Гастингс в «Занавесе».

ДРАГОМИРОВА, Dragomiroff, персонаж ром. «Убийство в Восточном экспрессе». Имя встречается у Р. Киплинга – Kipling R. A Diversity of Creatures. Letters of Travel, 1892–1913. London, 1920. P. 13.

ДРАМАТИЧЕСКИЙ, Большой Драматический театр, Big Drama Theatre, место, где блистала русская балерина Самушенко («Керинейская лань»). Прославился на весь мир, стал известен тем, что в нем выступала труппа, «по которой все с ума сходили».

ДРЕЙК, Drake, Rowena, Ровена, Роуэна, убийца из ром. Кристи «Вечеринка на Хэллоуин». Сильная, властная женщина, имеет талант к организации всего и вся. Сложно сказать, случайно ли Кристи назвала ее, как знаменитого морского пирата и разбойника Фрэнсиса Дрейка (ок. 1540–1596)?

ДРОЗД, Thrush, Ouzel, Catbird, птица, с которой Кристи сравнила Пуаро, сидевшего, склонив по-птичьему свою большую голову набок («Яблоки Гесперид»).

ДРУЭ, Drouet, инспектор, мастер перевоплощений, составивший компанию Пуаро в расследовании дела Марраско в «Эриманфском вепре». По иронии, именно под его личиной скрывался кровавый Марраско.

ДУБ, Oak, дерево и материал, из него изготовляли мебель во времена королевы Елизаветы I (“In the big bedroom with the heavy Elizabethan oak furniture, Hercule Poirot sat and waited”, «Критский бык»). Английские поместья часто обшивали Д., из этого же дерева делали и прочные двери внутренних

Д-д

покоев, которые с таким трудом приходилось взламывать полиции в произв. Кристи (расск. «Тайна Маркет-Бэйзинга», «Тайна Охотничьего дома»). Падающий Д. возникает на страницах ром. «Конец человеческой глупости». Дубовая скамья – удобное средство для тара-рана («Рождество Эркюля Пуаро»).

ДУБЛИН, Dublin, столица Ирландии, место действия одной драмы в ром. «Занавес».

«ДУБЛИНСКОЕ СОЛНЦЕ», Dublin Sun, орган периодической печати, «Яблоки Гесперид».

ДУВР, Dover, город и порт в Великобритании, «Убийство на поле для гольфа», «Тайна Голубого поезда», «Пояс Ипполиты».

ДУХОВКА ГАЗОВАЯ, Oven, кухонная техника, в которую Пуаро сунул голову в поисках тайника мистера Лавингтона (в расск. «Дама в вуали»).

ДЭВИ, Гэмфри, Davy, Humphry (1778–1829), деятель науки, выдающийся изобретатель, чье нововведение – лампочка – удостоилось высочайших похвал от самого Пуаро (ром. «Застигнутые наводнением»). Кстати, лампочки, как известно, станут одним из важных элементов игры преступника в ром. «Хикори, дикори, док».

ДЭВИДСОН, Крис, Davidson, Chris, антигерой расск. «Дело на

Балу Победы», продавец вредных веществ, загубивший не одну невинную душу.

ДЭШ, Dash, доктор, у которого на консультации по своим недомоганиям был Пуаро. Советовал бельгийцу для укрепления здоровья съездить в Египет («Занавес»).

ДЭШВУД, Эверитт, Dashwood, Everitt, журналист, знакомый Пуаро («Авгиевы конюшни»). «Честный борзописец», циничен, знает жизнь, «рисковый и надежный».

ДЮБЛЕ, Double, француз, участник банды, промышленявшей кражами драгоценностей в «Яблоках Гесперид». «Мозг» всех операций.

ДЮВОЛЬЕ, Duvalle, банкир, живет в Париже, его пытался ограбить бандит Кейси, но неудачно («Яблоки Гесперид»).

ДЮМА, Александр, Dumas, Alexandre, иногда называемый Дюма-отец (1808–1870), французский писатель, упомянутый в расск. «Авгиевы конюшни» в связи с делом об ожерелье королевы Марии-Антуанетты («Ожерелье королевы», 1849–1850 гг.): “Mrs. Ferrier was the victim of an infamous plot – a plot only to be equalled by the famous case of the Queen’s Necklace, familiar to readers of *Alexandre Dumas*”.

ДЮРАНД, Durand, Adolph, Адольф, Альфред, упоминается во вводной

части сб. «Подвиги Геракла» как свирепый убийца детей, совершавший преступления в 1895 г. Страдал, как пытался сделать вид его защитник на процессе, эпилепсией в тяжелой форме. Имя, скорее всего, было позаимствовано из произведения Оноре де Бальзака «*Pamela Giraud*» (1843 г., 1853 г.).

ДЯТЕЛ, Woodpecker, Speckled Woodpecker, пестрый. “Speckled” в англ. яз. также означает «запятнанный» («запятнать», «пачкать»). В ром. «Вечеринка на Хэллоуин» наблюдавшая Д. девочка Миранда оказалась свидетельницей кровавого убийства, а в ром. «Занавес» якобы наблюдавший этих птиц злобный шутник-убийца Нортон создает впечатление, что подглядел нечто неприличное (“I wasn’t looking for it – there really was a *speckled woodpecker* – a lovely fellow, and then I saw the other thing...”). В Суррее и Сассексе Д., помимо прочего, связан с концептами «смеяться», «насмехаться» (Rhishelton Dyer T.F. *Some Notes on English Animal Lore – Birds, Animals, Insects and Reptiles*. E-book, 2011).

Е-е

ЕВРЕИ, Jews, исследователи обнаруживают, что Кристи, отражая в части произв. распространенные тогда предрассудки относительно Е., тем

не менее в некоторых историях понимает их несправедливость. Так, в ром. «Тайна Голубого поезда» она указывает на таланты данного народа, например, в делах торговли, экономики (York R.A. *Agatha Christie: Power and Illusion*. Basingstoke, 2007. P. 70). Но Малколм Тернбулл отмечает: писательница (особенно в ранней прозе) в большей степени культивирует мифы о Е., негативно о них отзываясь. Однако она считает их скорее «чужими», «другими», чем опасными. В то же время, например, в ром. «Большая четверка» о Пуаро Кристи не использует образы супер злодеев-евреев, которые были популярны у ее современников-соратников по писательскому ремеслу (Turnbull M.J. *Victims or Villains: Jewish Images in Classic English Detective Fiction*. Bowling Green, 1998. P. 86–87).

ЕВРИПИД, Euripides (480-е–406 гг. до н.э.), древнегреческий трагик, с творчеством которого Пуаро отчасти был знаком – в расск. «Яблоки Гесперид» он цитирует фрагмент из его трагедии «Ипполит».

ЕГОЯН, Yougouian, по-видимому, армянин, скупщик краденого, весьма ловко ведет свои дела. Имеет магазин в Париже, но главный офис находится в Стамбуле («Яблоки Гесперид»). Написание фамилии у Кристи довольно оригинально, и не встречается больше, гораздо шире распространены Egoyan, Yegoyan.

Ж-ж

ЕКАТЕРИНА II Великая, Catherine the Great, российская императрица (1762–1796), именно ей якобы принадлежал рубин «Сердце Огня», размером с голубиное яйцо, похищенный в ром. «Тайна Голубого поезда». На самом деле, блистающий в короне российской империи камень – шпинель, но писательница не выдумала историю о рубине императрицы, она часто пересказывалась в изданиях XIX–XX вв. (Streeter E.W. Precious Stones and Gems. London, 1892. P. 145; Bain R.N. The First Romanovs. London, 1905. P. 397). При этом легенда менялась – так, в одном из изданий владелицей рубина с голубиное яйцо стала уже Екатерина I, жена Петра Великого (Watkins J.E. Famous Mysteries. Philadelphia, 1919. P. 45). Писательница также могла заимствовать это предание из Энциклопедии Британика (The Encyclopaedia Britannica. 1910. Vol. 5. P. 526).

ЕЛИЗАВЕТА I, Elizabeth I (1558–1603), английская королева из рода Тюдоров, с которой связывают укрепление могущества страны, культурное развитие, а также творчество Вильяма Шекспира, ее время отмечено в рассказе «Критский бык». В ром. «Смерть на Ниле» читаем: “Charltonbury was modestly famous, Windlesham’s ancestors had held it since the time of *Elizabeth*”. А в ром. «Вечеринка на Хэллоуин» называются «розы королевы Елизаветы» – особый сорт, нареченный в честь исторического персонажа.

Вообще, правление монархини в разных формах не раз отзывалось в творчестве Кристи.

ЕЛИЗАВЕТА II, Elizabeth II (с 1953 г.), как принцесса Елизавета упомянута в ром. «Зло под солнцем».

ЕЛИСЕЙСКИЕ ПОЛЯ, Elysian Fields, «Эриманфский вепрь». Американец, беседовавший с Пуаро в фуникулере, особенно отметил тамошние фонтаны с подсветкой.

Ж-ж

ЖАСМИН ЖЕЛТЫЙ, Yellow Jasmine, гельземий вечнозеленый, распространен в тропических и субтропических районах Центральной и Северной Америки, упоминается в ром. «Большая четверка» в связи с отравлением. Есть параллели с реальными криминальными драмами: известное дело Уортона-Кетчум XIX в. (The Wharton-Ketchum Trial) (Trial of Mrs. Elizabeth G. Wharton, on the Charge of Poisoning General W.S. Ketchum // Baltimore Gazette. December 1871. January 1872. P. 13).

ЖАNET, Janett, прислуга у Деруллара («Коробка шоколада»).

ЖЕЛЕЗА ЩИТОВИДНАЯ, Thyroid, Thyroid Gland, с ее функциониро-

ванием связаны заболевания, ее лечение способно изменить человека, сделать из кретина нормального члена общества («Занавес»). Все это напоминает теории Ю. Вагнера-Яурегга, известного австрийского врача-психиатра эпохи Третьего Рейха, изучавшего влияние нехватки гормонов Ж. Щ. на психическое состояние человека; особое внимание «эскулап» уделял проблеме кретинизма (Whitrow M. Julius Wagner-Jauregg (1857–1940). London, 1993. P. 129, 131, 132).

«ЖЕЛТЫЕ ИРИСЫ», Yellow Iris, 1937 г., рассказ. Здесь романистка развивает идею о «психологическом моменте» (ром. «Смерть в облаках», «Карты на столе»), когда внимание отвлечено и преступник может действовать – и не будет замечен. Довольно эффективный способ маскировки, который избрал убийца, значительно позже нашел применение в сер. «Коломбо» («Смертельный номер», 1976 г.), где злоумышленник также остается незамеченным, вырядившись официантом. Желтые цветы появляются не случайно: растения этого цвета символизировали Христа как Царя Небес (Rich V.A. Cursing the Basil And Other Folklore of the Garden. Victoria, 1998. P. 132) – на небеса должна была отправиться героиня рассказ. Использование цветка как символа невысказанных чувств, эмоций, желаний во многом связано с традициями викторианского времени, когда подоб-

ные приемы передачи информации были распространены. Цветок – метафора хрупкости, женственности, его стремительное увядание заставляет задуматься о скоротечности жизни, быстро покинувшей тело отравленной убийцей Айрис Рассел. Желтый цвет здесь также «к месту» – это цвет не только солнца, золота, богатства, но и болезни, старой кости, смерти. Цветы являются неотъемлемой частью многих ритуалов, в том числе и погребального обряда. Представители флоры вольготно чувствуют себя на почве детективного жанра. Как одно из орудий убийства отравленные бутоны выступают у Дж. Д. Карра в «Назло громам» (1960 г.), и в истории о приключениях Майкрофта Холмса, где появляется ядовитая вода из-под ландышей. Однако как способ передачи зашифрованных посланий они довольно редки. Можно вспомнить рассказ Кристиана Шарье (1969 г.) «О смерти скажи цветами», также по следам Кристи в том же году двинулась и криминальный автор Недра Тайэр, написавшая нечто подобное – «Маргаритки свидетельствуют». А сам Альфред Хичкок однажды предстал на обложке журнала с желтым цветком, правда, не ирисом, а нарциссом. “Yellow Iris” довольно обычное для Англии растение июня, видим его под иным названием – “Flag” (Miller P. The Gardener’s and Botanist’s Dictionary. London, 1807. Vol. 1. Part 1. P. IXIII) флаг, белый флаг, обозначает так-

Ж-ж

же “Tile”, одно из значений которого – кость. Обладает лечебными свойствами, известными в Англии издавна, правда, ядовито (Bevan-Jones R. *Poisonous Plants. A Cultural and Social History.* Oxford, 2009). Что же касается сюжета рассказ., то действительно, некоторые обстоятельства дела имели место – в 1930-х гг. многие страны охватила Великая Депрессия, в 1929 г. в США произошел рост числа самоубийств, в Нью-Йорке в 1933 г. наблюдался значительный всплеск суицидов с использованием цианида, что нашло отражение в публикациях «Американского журнала клинической патологии» (*American Journal of Clinical Pathology*) (Blum D. *The Poisoner’s Handbook: Murder and the Birth of Forensic Medicine in Jazz Age New York.* New York, 2011. P. 67). Музыкальная «аранжировка» рассказ. заслуживает отдельного внимания:

There’s nothing like Love for making you blue
Depressed
Possessed
Sentimental

Temperamental

There’s nothing like Love for getting you down.

There’s nothing like Love for driving you crazy

There’s nothing like Love for making you mad...

Эрл Баргенниер (Bargainnier E.F. *The Gentle Art of Murder...* P. 183) отмечает, что Кристи спародировала популярную песню. “There’s

nothing like Love” исполнила известная актриса Джанет Ли (Janet Leigh, 1927–2004), но гораздо позднее (*Movie Song Catalog.* 1993. P. 140). Мелодия замечена в категории неопубликованной музыки под именами Carl Melvin LaRue и Virginia Kurtz LaRue (*Catalog of Copyrights Entries. Third Series.* Washington, January-June 1951. Vol. 5. Part 5A. Number 1. P. 196). Наряду с этим сходная песня указана как джазовая мелодия (Lord T. *The Jazz Discography.* 2002. Vol. 31. P. 1607). Произв. содержит совпадения с разновременными сюжетами: рассказ. Кристи «Невероятная кража» (вопрос Тони Чэпела к Пуаро, не ищет ли он похищенные чертежи), ее же истории о пропаже изумруда раджи (в Ж. И. упоминается кража рубина), рассказ. Дж. Д. Карра и Адриана К. Дойла о похищении рубина «Аббас».

ЖЕЛЧЬ, Bile, Gall, ее разлитием страдают комичные британские отставные генералы, рассказ. «Кони Диомеда».

ЖЕНЩИНЫ, Woman, Ж. с усиками над верхней губой и своеобразной внешностью Пуаро называл «внушительными» («Яблоки Гесперид»). Из рассказ. «Пленение Цербера» узнаем подробнее о предпочтениях великого детектива в отношении слабого пола – у него довольно старомодные взгляды, Ж. должна нести тайну, отличаться изяществом, облекаться в экзоти-

ческие наряды, в ней должна быть загадка, она обязана быть индивидуальностью, иметь шарм, быть светской дамой. В «Пуаро Агаты Кристи» («Дело о пропавшем завещании») оказывается, что великий детектив выступает за равноправие полов. Гастингс высказался в ром. «Занавес» о вкусах своего бельгийского друга: «Маленьким мужчинам нравятся яркие крупные Ж.». В расск. «Тайна испанского сундука» капитан замечает: “He liked them lush, highly coloured, exotic”. Приятная особа способна «заблаговухать», она в силах заставить комнату приобрести совершенно иной, новый вид, заиграть все новыми красками, как в ром. «Рождество Эркюля Пуаро». В ром. «Занавес» о жизненном пути Ж. встречаются такие рассуждения: «Мужчин опасность подстерегает повсюду, а Ж. главным образом в любви. Вот почему они, возможно, с радостью встречают предательскую весну – этого тигра с обнаженными клыками» (“That is why, perhaps, they welcome the hint of the tiger – the sheathed claws, the treacherous spring”). Сложности жизненного пути могут превратить леди в хищницу, но, по мнению писательницы, эту «грязь» с нее вполне по силам просто «счистить». Кристи иногда сравнивает дам с цветами – «нежный экзотический цветок, всегда нуждается в тепле, он не в состоянии вынести холодный ветер...». Истинно женские занятия глазами Пуаро выглядят таким образом:

«Ж. всегда имеют дело со всякими пузырьками, где у них духи, лосьоны, лак для ногтей...» («Занавес»).

ЖЕРТВЕННИК, Altar, «Стадо Герриона».

ЖЕСТОКОСТЬ, Cruelty, широко распространенное мнение, что в произв. Кристи насилия мало или практически нет – миф. Оно присутствует в достаточной «дозе», но в несколько ином, измененном виде. Безусловно, у писательницы нет метров кишок или описаний вышибленных мозгов, но ей это и не нужно. Она умела полупонамеками, несколькими словами передать всю глубину мрачного, обнаружить в действиях людей то самое «темное». Медленная изощренная смерть жертвы убийцы в «Пяти поросятах», угасавшего от растекавшегося по его телу яда на глазах своей мучительницы, может сказать гораздо больше, нежели расплесканные по страницам литры дешевой крови. Очевидной патологией отдают действия безумца в «Трагедии в трех актах», теряющего связь с реальностью и без лишнего смеления превращающего свою вечеринку в репетицию убийства. Учитывая время и эстетические запросы читающей публики той поры, Кристи делала вполне достаточно для усиления тревоги и омерзения. Чего стоит изобретательность садиста из «Убийств по алфавиту», предупреждавшего о готовящихся злодеяниях и до-

ставлявшего тем самым душевные муки не только вымышленным героям правосудия, но и читателям. Уподобление человеческой головы расколотому молотком куску сахара в «Миссис Макгинти мертва» или забитая топором Кора из «После похорон» вряд ли свидетельствуют об отсутствии Ж. в творениях Дамы Агаты. На это же намекают и танцы над трупом в «Тайне испанского сундука», «кровавое месиво» вместо лица в рассказе «Эриманфский вепрь». Надо сказать, Ж. может не только ужасать и отвращать, но и в какой-то степени зачаровывать (как в случае с «жестокими полными губами» Пилар Эстрадаос из ром. «Рождество Эркюля Пуаро»).

ЖИВОПИСЬ, Painting, по мнению части британцев, «чепуха» («Рождество Эркюля Пуаро»).

ЖИВОТНЫЕ, Animals, так как в ром. Кристи относительно редко сталкивает Пуаро с братьями нашими меньшими, довольно сложно точно и определенно судить о пристрастиях сыщика в этой области. Самым ярким примером определенных настроений детектива в этой области является, конечно, ром. «Немой свидетель», который заставляет думать, что Пуаро при желании вполне может найти общий язык с живностью. Более того, у коротышки имеются некоторые задатки дрессировщика, способного «управлять» животным. Другое

дело, что в обычных обстоятельствах бельгиец довольно холоден к предмету статьи, в его доме нет места ни кошке, ни собаке. Хотя, как мы уже убедились, романистка не брезгует наделять своего героя зооморфными чертами (например, как в рассказе «Убийство в Проходном дворе», где о нем отзываются, как об ищейке).

ЖИЗНЬ, Life, то, что, как особо подчеркнул Пуаро в ром. «Занавес», он особенно ценил.

3-3

ЗАГАР, Suntan, то, чего, по мнению Пуаро, следует остерегаться. Об этом прямо говорится в самом начале рассказа «Треугольник на Родосе». Как человек старшего поколения, бельгиец не спешит подставлять солнцу свое тело, предпочитая скрывать его под костюмом и широкополой панамой. Неприятие З. у Пуаро гораздо глубже эстетического, затрагивает тему индивидуализма, близкого сердцу сыщика-оригинала: покрытые З. коричневые тела как две капли воды похожи друг на друга («Зло под солнцем»). В этой очередной фобии сыщика также нужно видеть проявление старомодности, «старой школы», в которой считалось дурным тоном иметь загорелую кожу. В ром. «Зло

под солнцем» объясняется и чисто эстетическая причина воздержаться от солнечных ванн – они якобы стимулируют рост волосяного покрова у женщин. Несмотря на это в данный период З. – модное явление, появляется даже такое понятие как «солнцепоклонники» (“Sun Worshippers”, расск. «Треугольник на Родосе», ром. «Смерть в облаках»), словосочетание использовано в отношении любителей пляжного отдыха: *Town and Country*. 1932/87. P. 58). В 1920-х гг. «бронзовокожая» артистка Жозефина Бейкер стала идолом парижан, пропагандировала подобный внешний вид и небезызвестная Коко Шанель (*Koskoff Sh. Art Deco of the Palm Beaches. Charleston, 2007*). Правда, от термина «солнцепоклонники» у Кристи больше веет древностью и язычеством, чем индустрией развлечений, в применении его романисткой скорее всего сказалось ее увлечение древними цивилизациями.

ЗАЙЧИКИ СОЛНЕЧНЫЕ, Sunlight Spot, сигнал, который подал Пуаро полицейским в операции по поимке маньяка Марраско («Эриманфский вепрь»). Хотя считается великолепной задумкой бельгийца, вкупе с французским оттенком истории напоминает один из расск. об Арсене Люпене.

«**ЗАНАВЕС. ПОСЛЕДНЕЕ ДЕЛО ПУАРО**», *Curtain: Poirot's Final Case*, 1975 г., ром., завершающий литературную «карьеру» великого

сыщика. Как и Честертон, Кристи решила под конец сделать своего детектива убийцей, при этом метод переодевания, который избрал для собственной маскировки Пуаро, является копированием действий некогда пойманных им преступников. Воспроизведем общеизвестную сентенцию: романистка написала З. в начале 1940-х гг., однако вследствие популярности бельгийца (от которого она сама порядком устала), повременила с его смертью. Но в расск. «Пленения Цербера» (1947 г.) она снова «проговорила» о замыслах разделаться с персонажем, заставив инспектора Джеппа неудачно пошутить, что это дело может стать для Пуаро последним. Успех гения с «серыми клеточками» заставил писательницу вытащить финальное расследование из своих «закромов» лишь на закате собственной жизни. По замыслу Кристи, здесь бельгиец распутывает самый сложный случай в своей практике. «Наверное, он самый умный преступник, с которым я когда-либо сталкивался», – замечает Пуаро об убийце. Поймать его малышу-гению теперь уже не помогают ни Джепп, ни мисс Лемон, ни старый друг Ариадна Оливер. «Кольцевое» мировосприятие Дамы Агаты замыкает круг, искривляя пространство-время, возвращая бельгийца в прошлое, к его первому делу – в «Стайлз». Исчезают из сюжета знакомые лица: остаются лишь Гастингс, да слуга Джордж. Так как мы часто исполь-

зуем примеры и цитаты из данного ром. в книге в целом, ограничимся лишь некоторыми наблюдениями. В З., подобно другим произв. Кристи, нашли отражение сюжетные линии из иных ее ром. К примеру, разговоры сыщика о справедливости, идея наказания для тех, кто избежал суда, а также совершенное судьей-детективом, покаравшим хитрого негодяя, самоубийство не может не напомнить о «Десяти негритях» (1939 г.). На беседу Гастингса об эвтаназии, несомненно, повлиял опубликованный в 1940 г. «Печальный кипарис». В экр. «Пуаро Агаты Кристи» («Похищение королевского рубина») бельгиец с помощью вращающегося столика меняет местами чашки, избегая дозы снотворного, подложенного недоброжелателями – момент, позаимствованный из З. Расск. Пуаро об «идеальном преступлении», когда был произведен якобы случайный выстрел, поведал в «Траве смерти» (1930 г., история о мисс Марпл) сэра Генри Клитеринг. Побеждая супер-злодея, бельгиец также отправляется к праотцам, как должно было случиться и в «Последнем деле Холмса» Дойла (1893 г.). Литературоведы как правило анализируют З. с точки зрения шекспировской тематики, вопросов расы, подмечают сходство, общие места с «Отелло» Шекспира (Hopkins L. *Shakespearean Allusion in Crime Fiction*. London, 2016. P. 116). Но также исследователи пытаются понять, когда же создавалось данное

произв. Джеймс Зембой сомневается в том, что ром. был написан в 1940-х гг., так как в стилистическом отношении и в свете своего содержания он довольно «беден», хотя как раз это время было лучшими годами творчества писательницы (Zemboj J. *The Detective Novels...* P. 407). Надо сказать, тон З. действительно отличается от иных творений Дамы Агаты, много тут ностальгии по прошлому, морализаторства, сочинение имеет явно прослеживаемые сентиментальные интонации, есть здесь характерное для умудренных опытом пожилых людей критическое отношение к молодежи.

ЗАПОНКА, Stud, Cufflink, деталь, чаще всего мужского костюма. Нередко помечается монограммами, что делает ее полезной уликой в расследовании преступления, также вполне пригодной и для фальсификации со стороны представителей преступного мира. Но великий детектив отнюдь не спешит с выводами и видит проблему, как пишет Мэтью Бансон, «в совершенно ином свете» (Bunson M. *The Complete Christie...* P. 100). З. – типичный «ключ» (см. слова Пуаро в ром. «Смерть на Ниле»), как подсказка в деле фигурирует в расск. «Случай в Маркет-Бэйзинге», а также в «Убийстве в Проходном дворе». В экр. «Зеркала мертвеца» похожая на пулю З. буквально спасает (правда, временно) злоумышленника от разоблачения.

ЗАПОР, Constipated, состояние организма, на которое так бестактно намекал неудобно усевшемуся на верблюда Гастингсу Пуаро в экран. рассказ. «Происшествие в море». На самом деле З. стал подлинным бичом викторианского общества. Лондонские издания, например, 1880-х гг., пестрели рекламой средств от этой напасти – предлагали «почистить» кровь, советовали различные эссенции, минеральные воды, фруктовые пилюли и даже применить электричество! (The Illustrated London News. Vol. 86. P. 498, 226, 125, 253, 206, 306, 609, 338, 402, 386, 86, 149, 546, 229, 117, 38, 63, 181, 314, 337, 521, 417, 588, 585, 362, 474, 450, 262, 418, 513, 290, 352, 514, 278, 180, 330, 538, 252).

«ЗАСТИГНУТЫЕ НАВОДНЕНИЕМ», «Берег удачи», «Прилив», Taken at the Flood, 1948 г., ром., в котором остро ощущается дух послевоенного лихолетья. Здесь в Пуаро опять заговорил католик, вновь появляется тема спиритизма, возникавшая в ром. «Опасность в Доме на окраине» и «Немой свидетель». Произв. интересно присутствием нескольких разных происшествий, наличием таинственного исчезновения, преступного двоеженства, попытки шантажа, самоубийства, случайного убийства и убийства преднамеренного. Преступник использует давно апробированный Кристи прием переодевания, дабы скрыть содеянное – причем, в жен-

ские одеяния рядится мужчина. Трюк, когда один человек говорит за двоих, применен писательницей в рассказ. «Происшествие в море», упомянут в ром. «Рождество Эркюля Пуаро». Марк Кэмпбелл отмечает, что характер одного из действующих лиц, скрывавшегося под псевдонимом «Энок Арден», взят из более ранней истории Кристи «Доколе длится свет» (1924 г.). Поместье Ферроубэнк было списано с владения писательницы и ее мужа Арчибальда. Как заявляет Джон Карран, в ром. «ни одна из смертей не является тем, чем кажется» (Curran J. Agatha Christie: Murder in the Making. London, 2011). В развязку экран. с Сушэ («Пуаро Агаты Кристи») была добавлена драматичная сцена с бомбой, отсутствующая в оригинале.

«ЗАТЕРЯННЫЙ ПРИИСК», «Затерянная шахта», The Lost Mine, рассказ., 1925 г. Персонаж Ву-Линг (“Wu Ling”) встречается (вместе с упоминанием “mine”, «шахты», «прииска») как один из главных героев в плоде творческих трудов английского писателя Э.Ф. Оппенгейма “Stolen Idols”, опубликованном в том же 1925 г. (Кристи только поставила дефис между «Ву» и «Линг»). В рассказ. романистка впервые подробно знакомит читателя с финансовыми делами Пуаро, показывая, что сыщик определенно разбирается в финансовых операциях и владеет некоторой терминологией. В «Пуаро Агаты Кристи»

небольшая ошибка в банковском счете детектива становится точкой отсчета захватывающего расследования. Как и в «Убийстве в Мьюзе», сыщик заостряет внимание на сигаретных окурках, что позволяет ему раскрыть обман и выйти на истинных злодеев. В самом начале сер. мы видим играющих в «Монополию» бельгийца и его друга Гастингса: каждый ход игроков соотносится с действиями злоумышленников, что отвечает настроению произв. Кристи, в которых идея игры всплывает довольно часто.

ЗАЯЦ, Hare, объект охоты («Критский бык»). Интересно, что ловля З. как минимум дважды упоминается в связи со смертью. З. считались существами, приносящими неудачу, связанными с темными силами, призраками (см. фольклорное произв. английской литературы «Призрачный заяц»). Кролики – объект лабораторных экспериментов, ученый «целыми днями препарирует кроликов и смотрит в микроскоп...» (ром. «Занавес»). Обгладывают деревья, например, яблони, чем доставляют много неприятностей землевладельцам. Для защиты от них древесные насаждения, как следует из «Занавеса», огораживали проволокой. Кстати, фамилия пассив Пуаро, «Русакова», также заставляет вспомнить этих животных. Поворотным моментом в биографии Нортонна, сделавшим из него убийцу, стал случай с кроликом: обморочная реакция Нортонна на кровь

грызуна вызвала смех у его одноклассников, что ожесточило будущего злодея (ром. «Занавес»).

ЗВЕЗДА, Star, в расск. «Приключения с дешевой квартирой» имя героини «Стелла» («Звезда») вызывает у великого сыщика приступ смеха. З. соотносятся у Кристи с человеческой судьбой, перешедший на темную сторону, вставший на путь преступления, подобен падающему небесному телу: “And I said, “That very bad star, that star fall down” («Смерть на Ниле», напоминает строку из «Генриха VI» Шекспира – “Bright star of Venus, fall’n down on the earth”). В ром. «Занавес» пересказывается примета – загадать желание на падающую З. Она действительно принесла в некотором роде «удачу», избавив доктора Франклина от не слишком любимой супруги: когда веселая компания бросилась смотреть на З., Гастингс толкнул вращающуюся столешницу и случайно поменял чашки места. В итоге яд выпил сам убийца.

«ЗВЕЗДА ЗАПАДА», Western Star, драгоценный камень, вокруг которого разворачиваются события в расск. «Приключения Звезды Запада». По сюжету, Эркуль Пуаро расследует дело о похищении камня. Кристи «заворачивает» историю З. З. в «обертку» таинственности, сообщая, что он и другой похожий самоцвет являются глазами некоего идола. Расск. помечают 1922 г., двумя годами ранее вышел

ром. Дж. Лондона «Сердца трех», в котором также говорится о драгоценных очах языческого божка. В дальнейшем, в 1926 г. выходит рассказ Кристи «Изумруд раджи», также связанный с приключениями таинственного сокровища.

ЗВОНОК, Bell, Buzzer, Call, то, с чего начинается вторая часть романа «Рождество Эркюля Пуаро». Звук З. используется писательницей для подстегивания сюжета, расстановки «акцентных пятен». Резкий звон колокольчика будит великого сыщика в романе «Убийство в Восточном экспрессе»: “At the same moment the ting of a bell sounded sharply. Poirot sat up and switched on the light. He noticed that the train was at a standstill – presumably at a station”. Резкое брэнчание обозначает изменение мизансцены, говорит о грядущих неожиданностях: “Poirot pressed a little bell within reach of his hand and a minute or two later his valet attendant entered. I was surprised to find that the man was a stranger” («Занавес»). Со звонка в дверь «офиса» бельгийца начинают многие его дела («Дама в вуали», «Приключение кухарки из Клэпхэма»), З. вызывает важных свидетелей. По своему звучанию З. подразделяются на категории: к примеру, устройство с продолжительной и настойчивой трелью – не для жилища джентльмена. В романе «Тайна Голубого поезда» упоминается электрический З. (“As he did so, an electric bell rang”).

ЗДОРОВЬЕ, Health, состояние организма, часто вызывающего нарекания Пуаро. Обычно это происходит без реальной причины и связано с особой мнительностью сыщика. Впрочем, его образ жизни предполагает наличие определенных заболеваний. Малоподвижное времяпрепровождение наложило печать не только на фигуру бельгийца, но и сказалось на общем тоне. Упоминание в произведении выпуклого «животика» Пуаро, заставляет подозревать у детектива абдоминальное ожирение. Этот момент обыгран в сериале «Пуаро Агаты Кристи», в котором гений «серых клеточек» попал-таки в больницу. Любовь к сладкому идет рука об руку со многими заболеваниями, тесная обувь влечет проблемы с голеностопным суставом, а жалобы детектива на непереносимость качки указывает на слабый вестибулярный аппарат.

ЗЕЛЕНЬИЙ, Green, цвет глаз Пуаро; между прочим, сам Шекспир отнес этот цвет к цвету глаз ведьмы (цитату приводит Кристи в романе «Занавес»).

«**ЗЕЛЕНЫЙ ХОЛМ (ХОЛМЫ)**», Green Hills, культовое место Пастыри Великого Пастыря, где находится Храм («Стадо Герриона»).

ЗЕРКАЛО, Mirror, предмет, нередко играющий важную роль в расследованиях бельгийца. З. часто сопровождает сыщика в сериале «Пу-

аро Агаты Кристи», то и дело заглядывающего в него, дабы поправить роскошные усы или смахнуть пылинку с идеально отутюженного костюма. Появление З., подсказывающего разгадку, будит фольклорный образ всевидящего *speculum*, рассказывающего обо всем сказочной Злой Королеве. Пуаро подобен героине британской легенды о леди Шалот из любимых Кристи стихотворных строк Теннисона, которая все видит сквозь стекло волшебного З. Атрибут женщины, оно вновь поднимает тему гомосексуальности великого детектива, но также подчеркивает одну из ярких черт его характера: тщеславие, определенный нарциссизм. Неслучайно в ром. «Вечеринка на Хэллоуин» появляются строчки о Нарциссе, глядящем в зеркальную гладь водоема. З. – символ обмана и иллюзорности, когда глаза не видят, но взгляд разума различает. В то же время оно – враг правды, вводящий в заблуждение важную свидетельницу в ром. «Немой свидетель», и в то же время союзник ищущих истину, помогающий раскрыть убийство и обнаружить источник интриг.

«ЗЕРКАЛО МЕРТВЕЦА», «Разбитое зеркало», *Dead Man's Mirror*, 1932 г., рассказ. Представляет собой дело об убийстве в запертой комнате, для создания эффекта которой преступник ловко обращается с оконными шпингалетами – довольно необычный прием для творчества Дамы Агаты. Подняв с пола

улику, а затем подменив ее, злоумышленник действует, как поступит в ром. «Рождество Эркюля Пуаро» нечистый на руку инспектор. А вот уловка с имитацией выстрела с целью сдвинуть время убийства использовалась Кристи значительно чаще. Так, до этого специальный звуковоспроизводящий аппарат появляется в ром. «Убийство в доме викария» 1930 г., особым устройством, издававшим похожий на выстрел звук, пользовался преступник в другом ром. – «Почему не позвали Уилби?» 1934 г. (техника затем была перенята коварным типом из «Коломбо»: «Высокоинтеллектуальное убийство» 1977 г.). В случае З. М. убийца воспользовался подручными средствами: пакетом из-под апельсинов (подражая любящим надувать и хлопать разные предметы детям), который в «Пуаро Агаты Кристи» превратился в более «изысканную» бутылку шампанского.

«ЗЕФИРЕН ДРАУФЕН», “*Zephirine Drouhin*”, сорт роз, упоминавшихся Пуаро в ром. «Печальный кипарис». Выведен в 1868 г. во Франции (Bizot). Его характерная особенность – отсутствие шипов. Встречаются в британских каталогах 1920-х гг. (Thomas H.N. 1,000 Gardening Hits. Cassell, 1920. P. 56; Gardener's Chronicle. 1924. T. 76. P. VII, 149).

ЗЛО, Evil, явление, которое, как нередко высказываются герои

Кристи, совершенно реально, материально и является объективной истиной. Для героини «Рождества Эркюля Пуаро» Лидии Ли оно не ограничивается человеческим разумом, наполняя, напавшая собой все вокруг, отравляя окружающее человека пространство: это влияние ощущаешь, как атмосферное давление. Не все способны уловить его присутствие, некоторые не замечают темной сущности. Кристи пишет о «предчувствии З.», совершить убийство – «пойти на союз со З.». Но человеку вполне по силам отторгнуть тьму, не открывать ей сердце: “Do not open your heart to evil... Because – if you do – evil will come” («Смерть на Ниле»). Темная субстанция напоминает у романистки о неприятном запахе, разливающимся в воздухе, и в рассказе «Проклятие египетской гробницы» бельгиец произносит – “*Evil in the air*”. Несколько высокопарно, в стиле непобедимых супергероев, Пуаро считает «себя обязанным вступить в борьбу со З.» («Занавес»).

«ЗЛО ПОД СОЛНЦЕМ», *Evil under the Sun*, 1941 г., ром. Его можно считать одной из вершин в творчестве Кристи. Здесь очевидно прослеживается влияние более раннего рассказ писательницы «Треугольник на Родосе». Но выясняется еще одна параллель – с рассказом «Актриса» 1923 г.: как и в схеме убийства в ром., героиня притворяется мертвой, на самом деле таковой не являясь. Также выдвигается

тема древних мифов – напоминая жертв легендарного Минотавра, персонажи З. П. С. оказываются заперты на острове с опасным убийцей. О греческих реминисценциях свидетельствует и история о замене парусов – наркоторговец из ром., подобно Тесею, меняет белый парус на красный. Цитата, использованная в названии произв., как общеизвестно, позаимствована из Священного Писания. Тем не менее в английской литературе до Кристи она уже отметилась (правда, не в заголовке), например, у Генри Джеймса (1843–1916) в его “*Spiritual Creation*” (*The Literary Remains of the Late Henry James*. Boston, 1884. P. 232, 265). Видим и использование местного, британского фольклора, например, появление «пикси», сказочных существ, неизвестных иностранцу Пуаро. В переводе Т.В. Голубевой они заменены на эльфов, хотя “*Pixy*” являются их разновидностью. Как вещал один из героев ром., эти существа сбивали путников с дороги – точно также пытается увести детектива от правды ушлый злоумышленник, темные чары которого обезвреживаются могучим интеллектом великого Пуаро.

«ЗЛЫДЕНЬ РЫЖИЙ», *Red Narky*, антигерой произв. «Экспресс на Плимут»; Пуаро помог вычислить его сообщницу. В «цветной» кличке злодея воплотились страхи британского населения перед скандинавскими завоевателями, покорявшими

Британию на заре средневековья. Многие из викингов обладали рыжим цветом волос, который позднее стал ассоциироваться с хитростью и коварством. Восходит, вероятно, к истории Каина – в европейских сказаниях преобладала точка зрения, что он был рыжим. В Средние века формировалось предубеждение в отношении рыжих, которые считались пособниками дьявола (*Encyclopaedia of Superstitions, Folklore, and the Occult Sciences of the World*. Honolulu, 2003. Vol. 1. P. 280).

ЗРЕНИЕ, Vision, один из органов чувств, наиболее часто обманываемых при совершении преступлений в произв. Кристи. Большинство хитрых «финтов» преступников направлено именно на обман З., создание определенной иллюзии. На этом построены, к примеру, уловки с переодеванием убийц в жертвы, создание ложного образа. В ром. «Лощина» З. уже воспринимается как внутренний взор художника, который дает ему вдохновение создавать новые шедевры: “And then, suddenly, her *vision* had cleared and with normal human eyes she had seen opposite her in the bus which she had boarded absent-mindedly and with no interest in its destination – she had seen – yes, Nausicaa!”.

ЗУБЫ, Teeth, часть человеческого организма, ротового аппарата, часто мелькающая в сочинениях леди Агаты. Они становятся пу-

теводной звездой, ведущей Пуаро к разгадке (в расск. «Двадцать четыре черных дрозда» или в ром. «Раз, два, пряжку застегни»), наводят романистку на мысль «превратить» людей в слонов, память которых способна дать подсказку (ром. «Слоны помнят»). Нередко вставные челюсти наоборот оказываются в арсенале преступника, давая ему возможность почти до неузнаваемости изменить лицо, как это было продемонстрировано в «Пуаро Агаты Кристи» («Тайна Охотничьего дома»). Связанная с З. деятельность дантистов также появляется на страницах книг Дамы Агаты, выстраиваясь в сюжет ром. «Раз, два, пряжку застегни». Отсутствие или наличие З. становятся важной приметой: к примеру, у вымышленного подозрительного типа из ром. «Смерть лорда Эджвера» стояла золотая коронка (идея не нова, подобная «вставка» не раз мелькала в детективных историях, например, встречается у Джеймса Макларена Коббана (1849–1903), написавшего «Золотой зуб», 1901 г.). Когда Кристи хотела показать, что бельгиец испытывает сильные переживания, она упоминала З. В ром. «Смерть на Ниле» губы обнажают З., а в расск. «Желтые ирисы» Пуаро что-то бормочет сквозь стиснутые челюсти. Вполне естественный ужас перед посещением дантиста является одной из фобий великого сыщика, весь спектр эмоций которого Кристи описала в ром. «Раз, два, пряжку

застегни». Через демонстрирование этого страха писательница добивается определенного комического эффекта: противостоящий самым опасным преступника Пуаро трепещет и теряется в кресле зубного врача.

ЗЮЙДВЕСТКА, Zuidvelde, Tarpaulin, Sou'Western, одеяние, в котором предстала перед Пуаро его «коллега» по расследованиям Ариадна Оливер, буквально ворвавшаяся в квартиру сыщика в ром. «Вечеринка на Хэллоуин».

И-и

ИАКОВА ЛЕСТНИЦА, Jacob's Ladder, выражение, использованное капитаном Гастингсом в ром. «Большая четверка». Само по себе многозначно: «лестница из веревки или троса, используемая для посадки на корабль»; растение, растущее вверх, превращаясь в подобие веревочной лестницы; сон библейского Иакова; камень, использовавшийся в шотландском коронационном обряде (Manser M.H. The Facts on File dictionary of Classical and Biblical Allusions. New York, 2003. P. 191). Вероятно, Гастингс прибег к выражению для обозначения невидимой смертоносной ловушки (Jeffrey D.L. A Dictionary of Biblical Tradition in

English Literature. Grand Rapids, 1992. P. 390). В 1921 г. было напечатано произв. Э. Филлипса Оппенгейма (1866–1946) «Лестница Иакова».

ИВА, Willow, дерево, окруженное на Западе мистическим ореолом. В рассказе «Трагедия в поместье Марсдон» ветви И. стучат в окно погруженного во мрак дома, напоминая стук мертвеца и помогая хитрому Пуаро вывести напуганного преступника на чистую воду. Дик Уиллоуз – имя опустившегося типа и собутыльника мужа убитой Алисы Ашер («Убийства по алфавиту»). Как название упомянуто в ром. «Застигнутые наводнением», а также в «После похорон». До творений Кристи в качестве символа тайных сил данное растение появилось в «Ивах» Алджернона Блэквуда (1907 г.).

ИВЕНС, Evans, лейбористский министр, один из посетителей «Преисподней», которому немного сочувствовал инспектор Джепп, «Пленение Цербера».

ИЕЗАВЕЛЬ, Jezebel, сравнение развратной гуляющей женщины с библейским персонажем, ставшим олицетворением распутства («Авгиевы конюшни»). В ром. «Зло под солнцем» Кристи объясняет причину, почему жертву в ее истории сравнили с И. – «она взывает ко всему низменному, что есть в человеческой натуре».

И-и

ИЕРУСАЛИМ, Jerusalem, один из древнейших городов мира, находится на Ближнем Востоке, имеет множество почитаемых разными религиями святынь. События в ром. «Свидание со смертью» начинаются как раз в И., с бессовестно подслушанного Пуаро разговора между молодыми людьми. В «Смерти на Ниле» создательница любовных романов «устала от И.».

ИКОНА, Икон, в ром. «Большая четверка» капитан Гастингс пробует себя в роли антиквара и пытается оценить одну из православных И.: “I was examining one of the *ikons* which I judged to be of considerable value”.

ИКС, X, X's, так условно, немного театрално, именовали таинственного убийцу в ром. «Занавес» Гастингс и Пуаро. Помимо этого, И. в рассуждениях следователей в качестве обозначения убийцы использовался в другом произв. — «Смерть на Ниле»: “How did the stole come into the possession of X? Did X purloin it some time early in the evening? But if so, why?”

ИЛИЯ, Elijah, Илья, ветхозаветный пророк, которому, согласно преданию, носил пищу ворон («Стадо Герiona»).

ИЛЛЮЗИИ, Illusion, видимость, то, что кажется, но таковым не является. В ром. «Тайна Голубого поезда» в диалоге героев отмечается,

что можно создать И. интересной жизни, при этом ничего общего с реальностью подобный обман иметь не будет. К И. часто прибегают преступники, стремясь увильнуть от неизбежной ответственности. Они даже способны создать обман зрения, породить неизвестного негодяя, создать эффект присутствия кого-то третьего на месте преступления, как в расск. «Приключения итальянского графа»: “He even smokes a cigar and two cigarettes to carry out the *illusion*”. Как заправские актеры, злодеи привлекают бутафорию, воссоздавая несуществующие ситуации. И. также могли использовать во благо, из самых добрых побуждений, чтобы, например, кто-то не чувствовал себя брошенным, а «пребывал» в самой гуще событий — “In this way I felt that the dear old fellow felt less cut off. It gave him the *illusion* of actually participating in everything that went on” («Занавес»).

ИНВАЛИД, Invalid, Disabled, человек с ограниченными возможностями. Не так уж и беспомощен — например, старый и больной Симеон Ли в ром. «Рождество Эркюля Пуаро» на деле был еще весьма прытким. Как становится понятно из ром. «Часы», И. по зрению вполне могут приспособиться к сложившейся ситуации и довольно неплохо ориентироваться в пространстве, мало чем отличаясь внешне от обычных людей. Зачастую кажущуюся беспомощность

злоумышленники используют как прикрытие. В экр. «Двойной грех» мошенницу посадили в инвалидное кресло, то же видим и в фильме «Опасность в Доме на окраине». Атрибут слепых, шрифт Брайля, применяется в ром. «Часы» как хитроумный шифр для передачи зашифрованных сообщений. Но есть у романистки и другие примеры, примеры трепетной заботы об И., как, к примеру, в расск. «Немейский лев», в котором трудная жизнь и уход самоотверженной героини за хворой сестрой толкают ее на преступление. Кристи приводит довольно жесткую характеристику И., далеко не всегда справедливую: такие люди «обычно очень эгоистичны» («Занавес»).

ИНГЛВУД, Мортимер, Inglewood, Mortimer, сэр, юрист, королевский адвокат, представлял интересы миссис Ферриер («Авгиевы конюшни»). Владеет, естественно, ораторскими приемами, эмоционален. Фамилия “Inglewood” отмечена с 1945 – 1964 гг. (бароны, Камбрия, Северо-Западная Англия) (Cook Ch. The Routledge Guide to British Political Archives. Routledge, 2006. P. 437). Здесь же находится памятник архитектуры “Inglewood Bank” (Penrith, Cumbria) (Walford E. The County Families of the United Kingdom. Robert Hardwicke, 1860. P. 396). Лорд Инглвуд появляется в качестве литературного героя (The London Journal. 1878. No. 24. P. 121–123).

ИНДИЯ, India, англо-индийские полковники то и дело возникают на страницах шедевров Кристи. В ром. «Убийство в Восточном экспрессе»: “I have only two other passengers – both English. A Colonel from India, and a young English lady from Baghdad”. Как колониальное владение Великобритании, И. с ее культурой постепенно влилась в общий поток британских традиций. Более того, И. могла очаровать англичанина, заставить говорить о ней, пасть перед ее экзотическим колоритом, как это случилось с майором Фробишером (“He’s very keen on India – talks about it a lot – native traditions and all that”, «Критский бык»). Кристи вспоминает индийских факиров, о которых любил распространяться майор Берри в ром. «Зло под солнцем». Выходцы из И. – отличные предприниматели, торгующие в разных частях света, например, в Египте (бельгиец соврал, что хотел приобрести в одной из их лавок дорожную ткань, «Смерть на Ниле»). В расск. «Убийство в Проходном дворе» упомянута встреча с другой, возвращавшейся из И. Эта страна вклинивается в переплетение судеб героев ром. «Слоны помнят».

ИНИЦИАЛЫ, Initial, сочетания букв, указывающие на того или иного человека, собственника. Существуют, как правило, из первых букв имени лица. Нередко используются Кристи в историях о Пуаро. Часто применяются нечистыми на руку

И-и

людьми с целью сбить детективов со следа. Так, в расск. «Квартира на четвертом этаже» подброшенный убийцей платок с И. должен был увести расследование по ложному пути (схожий прием см. в «Конях Диомеда»). Написанные кровью буквы в «Смерти на Ниле» преследовали ту же цель. Но, бывает, что И. становятся ключом к разгадке, как в расск. «Двойная улика», или в ром. «Немой свидетель».

ИНИШГАУЛЕН, Inishgowlan, Запад Ирландии, деревушка на берегу Атлантического океана, «Яблоки Гесперид». Создает ощущение края света. Малолюдн, представляется почти заброшенным, весьма глухое место. Кажется, что ход времени сюда не проник. Край, где не слышали о «здравом смысле и упорядоченной жизни». Имеет красивое культовое здание с высокой стеной и великолепной дверью, украшенной шляпками гвоздей. Неожиданно пробудил в Пуаро романтические чувства. Отсюда можно попытаться увидеть «забытый край юности и вечной красоты». И. буквально очаровал «рационального» сыщика, вызвав у него поэтические ассоциации: «первозданная прелесть», сравнения из античной мифологии. И. – реально существующий остров, идею же спрятать драгоценность именно здесь Кристи, возможно, подсказала история «Испанское золото» (1908 г., также переиздавалось в 1912, 1927 г.) довольно популярного автора

Джорджа Бирмингема (настоящее имя – Оуэн Ханней, Owen Hanney) (Birmingham G. Spanish Gold. London, 1912; Birmingham G. Gold, Gore and Gehenna. Indianapolis, 1927; The New Beacon. 1975. Vol. 59. P. 189).

ИНОСТРАНЦЫ, *Foreigners*, к ним у британцев часто предвзятое отношение: «Необычайно приятный мужчина, несмотря на то, что иностранец...», – отзывался слуга Жорж о Пуаро («Занавес»). В ром. «Убийства по алфавиту» мелькает выражение “*blasted foreigners*” («проклятые иностранцы»). Полковник Лейси в расск. «Приключение с рождественским пудингом» так высказался о великом детективе: “Can’t think why you want one of these damned *foreigners* here cluttering up Christmas?”. “You’re a *foreigner*”, – прозвучало почти как обвинение в «Застигнутых наводнении». Создатели «Пуаро Агаты Кристи» отчасти сохранили это отношение к «чужим» в свои фильмы: презрительный взгляд управляющей отелем в «Убийствах по алфавиту»; злобное «бельгиец» из уст негодяя в «Исчезновении господина Давенхайма». Однако «инаковость» Пуаро, с другой стороны, помогает ему без предубеждения относиться к тому или иному, видеть гораздо больше, нежели англичане. Подробнее об этом: Brown Sh. “Scoring Off a Foreigner?»: Xenophobia, Antisemitism, and Racism in the

Works of Agatha Christie // Clues: A Journal of Detection. 2020. Vol. 38. No. 1.

ИНСУЛИН, Insulin, вещество, использованное в качестве средства убийства в экран. расск. «Дело о пропавшем завещании» в сер. «Пуаро Агаты Кристи».

ИОАНН ПАВЕЛ I, Pope John Paul I, папа римский (1978 г.), смерть которого связывается с насилием и возможным отравлением (использование препарата «Эффортил»). Некоторые исследователи ищут разгадку его кончины в сочинениях Кристи о Пуаро (в частности, «Свидание со смертью»), которая может отыскаться в использовании вещества дигиталина (Gregoire L. Murder by the Grace of God. Bloomington, 2013. P. 25–26).

ИПСВИЧ, Ipswich, город и порт в Восточной Англии, в котором, якобы, видели придуманного убийцей в качестве прикрытия дворецкого Эллиса в ром. «Трагедия в трех актах». По словам Аллертона (ром. «Занавес»), в И. он собирался съездить для встречи с друзьями (“Allerton had breakfasted early, I found, and gone off to Ipswich”).

ИРИС (ЖЕЛТЫЙ), см. «ЖЕЛТЫЕ ИРИСЫ».

ИРЛАНДЦЫ, Irishmen, Irish People, по мнению Гастингса, выказанном им в ром. «Занавес»,

часто используют «простонародные словечки». Ирландский «акцент» слышен в расск. «Похищение премьер-министра», в экран. «Пуаро Агаты Кристи» к делу оказываются причастны представители ирландского радикального крыла, организации «Шин Фейн» (Sinn Féin). При этом великий детектив, как выясняется, немного знаком с историей этого объединения, которое серьезно разрослось к 1916 г., а раньше являлось лишь кружком, собиравшимся во главе с Артуром Гриффитом (Stewart A.T.Q. The Shape of Irish History. Montreal, 2001. P. 9).

ИСИДА, Isis, древнеегипетская богиня, супруга царя и бога загробного мира Осириса, «Пленение Цербера».

ИСКУССТВО, Art, из ром. «Пять поросят» становится понятно, что Пуаро, раскритикованный за незнание основных канонов, не слишком хорошо разбирается в живописи. Как об И. отзывается бельгиец о таланте растить усы: “It is an *art*”. В «Деле на Балу Победы» сыщик высказывается о высшем И. детектива: “Considered that the detective’s highest talent lay in the gentle *art* of seeking favours under the guise of conferring them!”. Кристи прилагает понятие И. к преступлению, заставляя Пуаро сравнивать с ним противоправные деяния («Карты на столе»). Эта позиция во многом соответствует пониманию предме-

И-и

та знаменитым эстетом Томасом Де Куинси (1785–1859), написавшим «Убийство как одно из изящных искусств» (1827 г.). Бельгиец, которого глубоко возмущало нарушение закона, вполне был способен оценить «мастерство» злодея. Мистер Шайтана восклицает: «Но убийство может быть И.! Убийца может быть художником!» (“But murder can be an *art!* A murderer can be an artist”, «Карты на столе»).

ИСПАНИЯ, Spain, Пуаро вспоминает испанскую поговорку «Бог сказал: бери что хочешь, но только плати за это» (“Take what you like and pay for it, says God”), «Яблоки Гесперида». У Филлис Боттом выражение указано как португальское (Bottome P. Not in Our Stars. London, 1955. P. 212). Изречение также используется в связи с обзором творчества Пола Винсента Кэрролла (Paul Vincent Carroll), известного ирландского драматурга XX столетия (Murray Ch. Twentieth-Century Irish Drama. Syracuse, NY, 2000. P. 132). В испаноязычных странах, странах данной культуры, особое отношение к женщинам, на что обращает внимание Кристи: более свободное, раскрепощенное, да никто не стесняется рассматривать практически в упор («Рождество Эркюля Пуаро»).

ИСПАНЦЫ, Spaniards, Spanish, южане, экзотические личности, которых окружает романтический ареол. Жители жаркого Юга, со

специфическими развлечениями, горячей кровью, яркой внешностью и одеждой. Бросаются в глаза на фоне «унылых» жителей Британии, которым нравится «матовая кожа» И. Часть их жизненного «антуража» – пыль и жара, отличительная черта их характера – гордость («Рождество Эркюля Пуаро»).

ИСТБОРН, Eastbourne, город в графстве Восточный Суссекс, Гастингс приехал туда для встречи с Джорджем, слугой Пуаро, чтобы прояснить последние инструкции сыщика («Занавес»). И. считается «паранормальным» городом (Cameron J. Paranormal Eastbourne. E-book, 2013). Одна из причин, почему прощальное послание великого бельгийца было передано именно в этом месте, заключается в том, что он расположен на берегу Ла-Манша – канала, с которого началась «жизнь» Пуаро в Великобритании. Здесь его «начало», и здесь должен завершиться его литературный путь.

«ИСЧЕЗНОВЕНИЕ ГОСПОДИНА ДАВЕНХАЙМА», «Исчезновение мистера Давенхейма», The Disappearance of Mr. Davenheim, 1923 г., рассказ. Вариация на тему необъяснимой пропажи, которая отразилась в виде ненаписанного дела о приключениях Холмса в «Загадке Торского моста» Дойла, где упомянут человек, вернувшийся за зонтиком и бесследно исчезнувший. Желание преступника сбежать с

накопленными богатствами, но при этом подставить своего конкурента, походит на «Подрядчика из Норвуда» (1903 г.) того же Дойла. А вот момент с «превращением» respectable с виду джентльмена в опустившегося типа перекрещивается с другим произв. «отца» Шерлока Холмса – «Человек с расщепленной губой» (1891 г.). Попытка хитрого дельца скрыться намекает на ром., вышедший в том же году – «Убийство на поле для гольфа». Вот только в отличие от мсье Рено, господину Давенхайму удастся повернуть свою аферу. Правда, разоблачение уже близко: великолепный Пуаро уже идет по следу. Хитрость с тюрьмой, осуждением для преступника, позволяющим избежать наказания, уже применялась романисткой в «Таинственном происшествии в Стайлз». По ходу сюжета бельгиец спорит с инспектором Джеппом, заключая с ним пари, что раскрывает характер Пуаро с несколько неожиданной стороны – выходит, великому сыщику до определенной степени не чуждо чувство азарта, которое он, правда, прикрывает чисто интеллектуальными мотивами. Сценаристы «Пуаро Агаты Кристи» добавили к этому еще и попытки детектива освоить ремесло фокусника, что явно пересекается с «трансформациями» инспектора Слэка в экран. «С помощью зеркала» (ром. о мисс Марпл). Интересно, что, стремясь закамуфлировать свою деятельность, Давенхайм использует музыку (ею он

маскирует производимые при взламывании сейфа звуки) – таким же способом скрывал скрежет пилы Чиполлино, сбегая из темницы в советском мультфильме по произв. Джанни Родари.

ИТАЛИЯ, Italy, итальянский колорит создается писательницей в рассказе «Приключения итальянского графа», где для усиления эффекта она использует некоторые итальянские «словечки» (“Si, Signor!”). С правилами регистрации в гостиницах принадлежавшего тогда И. острова Родос знакомимся в рассказе «Треугольник на Родосе». Энергичный синьор Ричетти возникает в романе «Смерть на Ниле». Помимо этого, романистка немного подробнее знакомит с обычаями итальянской нации, дает свое восприятие итальянского сада: для британца он – террасы и клумбы («Рождество Эркюля Пуаро»). И. упоминается в романе «Убийство в Восточном экспрессе», вместе с источавшим благодушие представителем этой страны; итальянец-метрдетель входил в персонал фешенебельного отеля в романе «Кошка среди голубей».

К-к

КАБАЧКИ, Цуккини, Marrow, овощи, которые особенно привлекали Эркюля Пуаро. Рассуждения сыщи-

К-к

ка о выращивании К. встречаем в предисловии к сб. рассказов «Подвиги Геракла», в котором Пуаро превозносит вкусовые качества этих водянистых «плодов земли». Детектив мечтает возделывать их в сельской местности, и его чаяния сбываются в ром. «Убийство Роджера Экройда». В телевизионной адаптации произв. с Дэвидом Сушэ К. заменили тыквами: Пуаро разговаривает с ними, точно с равными себе, живыми существами. Между тем в этом увлечении сыщика видим иронию Кристи, ведь “vegetable marrow” – словосочетание (которым обозначают К.), значащее в буквальном переводе что-то вроде «овощной мозг» (“marrow” – костный мозг) (См.: Feinman J. *The Mysterious World of Agatha Christie...* P. 92). Для Пуаро, который гордился своими «серыми клеточками», это очевидная насмешка над ним. Ну и, конечно, занятие этими атрибутами сельской жизни – очередное подражание Дойлу, сыщик-консультант которого мечтал о сельской идиллии с пчелами. Рецепт подкормки К. с использованием смоченных в чем-то жидком шерстяных нитей мог быть позаимствован из “*My Garden*” (1934. August. Vol. 2. P. 565), где в этих целях рекомендовали использовать пропитанные маслом хлопчатобумажные нити.

КАБЛОГРАММА, Cablegram, Cable, сообщение, переданное по подводному кабелю, “Poirot spoke almost humbly. “Certainly you can.

I owe the idea to you!” He picked up the *cablegram* on the table” («Смерть лорда Эджвера»). Позднее было заменено на современное “telegram”.

КАВАЛЕРИЯ, Cavalry, Альфред Ли должен был поступить в кавалерийский полк, «Рождество Эркюля Пуаро» (“Alfred, the eldest, was to go into some *cavalry* regiment”). В рассказе «Зеркало мертвеца» Джарвис Чевеникс-Гор был завсегдаем клуба К.

КАЗАНОВА, Джакомо, Casanova, Giacomo (1725–1798), знаменитый повеса, создатель записок, в которых описывал свои похождения (в том числе, любовного характера). Его имя стало нарицательным для сердцееда. Появление сочинений К. в библиотеке лорда Эджвера характеризовало его в глазах капитана Гастингса вполне определенным образом.

КАЗИНО, Casino, игорное заведение, знакомое, как видно из беседы сыщика с миссис Стаббс, Пуаро («Конец человеческой глупости»). В разговоре выясняется, что отсутствие К. в Англии вызывает у бельгийца недоумение (и даже какую-то грусть – судя по его вздоху), объясняется им характером бриганцев. Похоже, игра в К. рассматривается Пуаро как увлекательное занятие (по крайней мере, в случае выигрыша). До этого в ром. «Тайна Голубого поезда» бельгиец по-

казывает свое равнодушие к К., весело восклицая: “Now we must step across to the *Casino* and have our little flutter at the roulette table”, cried Poirot gaily”. А в ром. «Зло под солнцем» поясняется, что данное времяпрепровождение – отличное развлечение на курорте в пасмурную погоду: “It is possible that you are right! There, at least, in wet weather there are the distractions.” “Good old *Casino!*” said Mr Blatt”.

КАИН, Cain, Caine, «след на лбу Нортона – как каинова печать...» («Занавес»). Кристи вспоминает знаменитую библейскую историю о К. и об убийстве им своего брата Авеля. Согласно легенде, в знак совершенного злодеяния негодяй должен носить «печать» – по одним данным, рог во лбу. Расположение «печати К.» повторяет след от пули на теле коварного судьи в «Десяти негритьях» (см. фильм С. Говорухина 1987 г.), именно в лоб были поражены жертвы в ром. Дж. Д. Карра «Убийства Единорога» (1935 г.).

КАЛАБАРСКИЙ БОБ, Calabar Beans, лат. *Physostigma venenosum*, «боб правды», растение, родиной которого является Африка. Исследованием этого представителя флоры занимается один из героев ром. «Занавес». Африканский фольклор приписывает К. Б. способность обнаруживать ложь, необходимо лишь проглотить данный продукт. Кристи довольно верно воспроиз-

водит смысл легенд о «бобах правды», которые она могла почерпнуть из посвященных данному растению изданий XIX в. (Fraser T.E. *Physiological Action of the Calabar Bean*. Edinburgh, 1867; *The British Medical Journal*. Jan. 23. 1875. P. 97). Впервые использование К. Б. в ордалии отметил еще в 1840-х гг. один шотландский миссионер в Нигерии. В 1860-х гг. об этих бобах говорили в Лондоне, подробно о них сообщил доктор Джеймс Ливингстон, рассказавший и историю с испытанием К. Б. В 1866 г. сэр Роберт Кристисон в «Таймс» отметил отравляющие свойства боба, который позволяет встретиться со смертью «лицом к лицу». В 1897 г. путешественница Мэри Кингсли также поведала о возможностях К. Б. (Stewart A. *Wicked Plants*. New York, 2009. P. 18–19; Dauncey E.A., Larsson S. *Plants That Kill*. Princeton and Oxford, 2018. P. 196, 197, 207). Что касается более близких к выходу «Занавеса» лет, то К. Б. упоминают в переиздании книги 1899, 1918 гг. “The Dispensary of the United States of America” (1960. P. 1056), также он есть и в «Энциклопедии Британника» (*Encyclopedia Britannica*. 1910. P. 962). Между прочим, в 1945 г. произошел похожий случай: смерть от К. Б. в Англии – в Бирмингеме обнаружили тела женщины и мужчины, которые пролежали около недели. В их организмах нашли яд К. Б. (*Pharm. Jan.* 27. 1945. 154, 47). В использовании «боба правды»

К-к

отразился интерес писательницы к исследованиям в области «сыворотки правды», к данной теме она также обращалась в ром. «Зернышки в кармане» из цикла о мисс Марпл. Из «Занавеса» мы узнаем, что свойства К. Б. высоко оценил сам Пуаро – с его помощью свершилась справедливость: покаран именно виновный.

КАЛВЕР, Рональд, Culver, Ronald (годы жизни найти не удалось), исполнял роль капитана Гастингса (Who's Who in the Theatre... P. 84; Wearing J.P. The London Stage, 1930–1930: A Calendar of Productions, Performers and Personnel. Lanham, 2014. P. 106; Agatha Christie. First Lady in Crime. Ed. by H.R.F. Keating. London, 2020). Во время Первой мировой войны служил в Королевском летном корпусе (RFC) (Cooksley P.G. The RFC/RNAS Handbook. E-book, 2000). Играл в крупных британских театрах (Олд Вик), имел в репертуаре шекспировские роли (например, в «Гамлете») (Croall J. Performing Hamlet. The Arden Shakespeare. E-Book, 2018. P. 35).

КАЛЕ, Calais, город во Франции, находится у пролива Па-де-Кале, встречается в связи с «Убийством в Восточном экспрессе» – поезд следовал из Стамбула в К. В ром. «Тайна Голубого поезда» читаем: “For God’s sake pay the fares from Calais and let us get right on with whatever you have got in your mind”.

Также К. упомянут в расск. «Пояс Ипполиты».

КАМЕЛИЯ БЕЛАЯ, Camellia White, вечнозеленое растение семейства Чайные, его цветок замечаем в петлице Пуаро. К. Б. символизировала чистоту, непорочность, безупречность (“Purity”). Также «Рыцарями Белой Камелии» называли общество Ку-клукс-клан (Wilson A.N. Eminent Victorians. New York, 1989. P. 176; Hickey E. Encyclopedia of Murder and Violent Crime. Thousand Oaks, 2003. P. 520). Кстати, Пуаро прикрепляет К. Б., готовясь к интеллектуальному противостоянию с преступником («Авгиевы конюшни»).

КАМПО-САНТО, Campo Santo, знаменитое крытое кладбище Пизы (Италия), одно из «неофициальных» чудес света. Украшено фресками, создано для знатных и влиятельных семей, членов которых хоронили под аркадами. В пределах кладбища упокоились и менее богатые и видные итальянцы. Бедную девушку-горничную из расск. «Керинейская лань» вряд ли могли удостоить такой чести.

КАНАДА, Canada, в «Пяти поросятах» к Пуаро обращается девушка из К., чья мать пропала в тюрьму по обвинению в убийстве. Гражданином К. оказался неизвестный, труп которого обнаружили в доме слепой женщины в ром. «Часы».

«КАНАРЕЙКА», Canary, в американском сленге обозначение девушки-певуньи из мюзик-холла в экр. расск. «Приключение с дешевой квартирой» («Пуаро Агаты Кристи»). Связано с популярным фильмом по произв. детективного автора Ван Дайна о приключениях Фило Венса – “The Canary Murder Case” (1929 г.) (Mayer G. Historical Dictionary of Crime Films. Lanham etc., 2012. P. 383). В ром. «Убийство в Месопотамии» используется выражение о птичке и съевшем ее коте: “You look as though the cat had killed your *canary*”. В 1931 г. подобным образом выразилась Мэри Плам (1904?–1991?) – “You look like the cat after he killed the *canary*” (Plum M. *Dead Man’s Secret*. New York and London, 1931. P. 59).

КАННА АНТИЛОПА, Eland, представитель африканской фауны, чья голова украшала интерьер покоев мистера Шайтаны («Карты на столе»). Частый и ценный трофей из африканских экспедиций XIX–XX вв. (Cumming R.G. *The Lion Hunter of South Africa*. London, 1870. P. 352; Patterson J.H. *The Man-Eating Lions of Tsavo*. New York, 2013. P. 258).

КАННИНГЕМ, Элис, Cunningham, Alice, подруга сына Веры Русаковой, внешне сухая ученая дама; видимо, под этим видом скрывает собственную неуверенность в себе. Обладает холодными голубыми глазами, занимается психологией,

рассматривает людей как материал для исследований, смотрит на всех свысока. Занимается социальной проблематикой. Имеет ученую степень. Последовательница теории, согласно которой многие проблемы человека уходят корнями в его детство. Носит очки, а также бесформенный жакет с огромными карманами, почти не пользуется косметикой. Пренебрегает своей внешностью. Оказалась хорошо «шифрующей» торговкой наркотиками. Alice Cunningham Fletcher (1838–1923) известна работами об индейской культуре, символике тотема и пр.

КАНЮК, также Сарыч, Стервятник, Ястреб, Buzzard, Old Buzzard, с этой птицей сравнивают сыщика в ром. «Раз, два, пряжку застегни». Фраза отсылает к детской игре «Старый Канюк» (“Old Buzzard”). Один игрок представляет К., другой – курицу, остальные цыплят, которые кружат вокруг К. и поют песенку (Social Plays, Games, Marches, Old Folk Dances and Rhythmic Movements. Washington, 1911. P. 38–39). Возможно, в русском переводе ром. «Занавес» Пуаро ошибочно сравнен не с К., а с индюком (“Turkey-Buzzard”, гриф-индейка).

КАПУСТА, Cabbage, ингредиент блюд: например, брюссельская К. «необычайно жесткая и нарезанная огромными кусками, как раз такими, как любят англича-

К-к

не...» («Занавес»). Прежде в ром. «Немой свидетель» К. оценили как «водянистую» (“large slabs of watery *cabbage* and some dispirited potatoes”). «Сон» дает нам образ эксцентричного миллионера Бенедикта Фарли, чья “invariable diet of *cabbage* soup and caviar”. Внешнее сходство листьев К. с лоскутами ткани породили интересное сравнение в ром. «Свидание со смертью», где одеяние мисс Пирс напоминало именно об этом растении: “And the poor Miss Pierce – her clothes so limp, like faded *cabbage* leaves”. Пассаж про одежду и «упаковывание» в листья К. находим у Диккенса в его «Меблированных комнатах миссис Лиррипер» (“And even if he’d had his best clothes on, it would n’t come to worse than his being found wrapped up in a *cabbage*-leaf”, 1863 г., Works of Charles Dickens. Boston, 1868. Vol. XXVII. P. 375). В ром. «Вечеринка на Хэллоуин»: “*Cabbage* is good enough for me, and I’m sticking to *cabbage*”.

КАРАКАС, Caracas, столица Венесуэлы, место назначения судна «Королева Небес», название которого вызвало поэтический подъем у читавшей газету секретарши бельгийца мисс Лемон в экран. «Приключение кухарки из Клэпхэма» («Пуаро Агаты Кристи»).

КАРГИЛЛ, Карджилл, Патрик, Cargill, Patrick (1918–1996), комедийный актер, выступил в роли Пуаро в 1981 г. в постановке «Чер-

ный кофе» (Kabatchnik A. Blood on the Stage... P. 296), с которой он осуществил тур по Британии. Его бельгиец охарактеризован как щеголеватый и «буйный» (Haining P. Agatha Christie. Murder in Four Acts. London, 1990. P. 26).

КАРМАЙКЛ, Carmichael, леди, словоохотливая женщина, у которой остановился Пуаро во время свих изысканий в Мертоншире (см. «Кони Диомеда»). Сплетница, знает все обо всех. Скептически относится к современным нравам, немного ностальгирует по старым временам. В общем-то достаточно верно считает, что миром правят практически исключительно деньги. Ханжа, однако не исключает умеренный флирт. Старается выглядеть как беспристрастная особа, судящая о людях не по первому впечатлению. В целом, не жалуется античную культуру.

КАРНАБИ, Эйми, Carnaby, Amy, компаньонка леди Хоггин, преступница «поневоле», промышлявшая кражей собак своих хозяев (расск. «Немойский лев»). Имеет лишний вес, сорок с небольшим лет. Любит животных. Разработала хитроумную схему похищения домашних питомцев. Имеет неплохие актерские способности. Умеет быть благодарной, трогательно сохраняла в альбом записки о бельгийце и выучила своего пса новому трюку – «Умереть за мсье Пуаро». Сердечная, простая женщина. Вновь

повстречалась сыщику в его деле «Стадо Герiona». Обладает, тем не менее, живым преступным умом. Религиозна, строгого воспитания. Старается в психологическом плане работать над собой, перевоспитываться. В то же время склонна верить написанному, внушаема. Вместе с тем с хитрецей, умеет притворяться глупее, чем есть на самом деле. Покушалась на место мисс Лемон.

КАРНАБИ, Эмили, Carnaby, Emily, больная сестра компаньонки-похитительницы из истории «Немейский лев». Можно сказать, тяготы ее содержания подтолкнули женщину к преступной жизни.

«КАРНАК», Karnak, пароход, на борту которого происходит убийство в ром. «Смерть на Ниле».

КАРР Джон Диксон, Carr, John, Dickson (1906–1977), американский детективный писатель, его можно считать литературным конкурентом Агаты Кристи. Взаимное влияние авторов друг на друга см. в ряде статей данной энциклопедии. Вместе с тем нужно отметить, что в «техническом» плане убийства из ром. Дамы Агаты более реализуемы в реальной жизни, чем сложные «придумки» К. (ср. «Убийство в Месопотамии» и «Согнутая петля», а также «Темная сторона луны»). Любопытно, что в шведской прессе невысокого ростом и носящего усы К. сравнили с сыщи-

ком-бельгийцем его же соперницы (Shaw B. Jolly Good Detecting: English Crime Fiction of the Golden Age. Jefferson, 2014. P. 152).

КАРРИНГТОН, Carrington, леди, в замужестве – Клэппертон в рассказе «Происшествие в море». По выражению знавшего ее генерала Форбза, не имела ума, но обладала большим состоянием. Наблюдения Пуаро несколько скорректировали это нелестное суждение, показав, что К. далеко не так глупа. Кристи предлагает довольно подробное и в чем-то даже впечатляющее описание этой госпожи: «...Ее тщательно уложенные платинового оттенка волосы были прикрыты сеточкой; стройная фигура, постоянно поддерживаемая массажами и диетой, облачена в изящный спортивный костюм...».

КАРРИНГТОН БОЙД, Уильям, Boyd Carrington, William, баронет, «он принадлежал к тому типу мужчин... прямому, обаятельному, обожающему жить вне дома... умеющих и любящих командовать...», «к тому типу... которых становится все меньше и меньше...»; «Он из другого разряда, разряда неприрученных» («Занавес»). Имя встречается в американской традиции (например, Огайо) (Bacon E.M. Men of Progress. New England Magazine, 1896. P. 716), также находим его в книге Элизабет Брукс (Brooks E. As the World Goes By. Boston, 1905. P. 153).

К-к

КАРРИНГТОН, Джордж, сэр, Carrington, George, персонаж расск. «Необыкновенная кража». Подобные имя и титул видим вместе с упоминанием эпохи короля Генриха VI (A Genealogical and Heraldic History of the Extinct and Dormant Baronetcies England, Ireland, and Scotland. London, 1844. P. 71). Еще один его полный тезка был джентри, писался эсквайром, Грейт-Миссенден, Англия. Эта ветвь происходит от доктора Пола Каррингтона с Барбадоса, XVIII в. (Burke V. A Genealogical and Heraldic History of the Landed Gentry of Great Britain and Ireland. London, 1894. Vol. 1. P. 296).

КАРРИНГТОН, Руперт, Carrington, Rupert, аристократ, одно из действующих лиц расск. «Экспресс на Плимут».

КАРРИНГТОН, Холлидей, Флосси, Carrington, Flossy, жертва преступления в «Экспрессе на Плимут».

КАРРИНГТОН, Эверард Carrington, Everard, старый баронет, владелец «Нэттона», «настоящий отшельник», который «так и не женился и тратил только десятую часть своего огромного дохода...» («Занавес»).

КАРТОФЕЛЬ ФРИ, Chips, Fries, Fried Potatoes, весьма понравился великому сыщику, когда в эпизоде «Желтые ирисы» («Пуаро Агаги Кристи») капитан Гастингс угостил бельгийца этим «кушаньем», ку-

пленным в обычной закуской. И вдруг любитель изысканной кухни Эркюль Пуаро теряет весь свой элитарный лоск и демонстрирует вполне демократичные вкусы. Кадры с хрустящим К. Ф. детективом наглядно свидетельствуют о проведенном создателями сер. «гурманском» культурологическом расследовании, ведь так пришедшее по душе Пуаро угощение, по некоторым данным, происходит как раз из его родной Бельгии (точнее, из Намюра, где в XVII столетии К. Ф. и появился, Around the World in 80 Words. Chicago, 2018. P. 19).

«КАРТЫ НА СТОЛ», «Карты на столе», Cards on the Table, 1936 г., ром. Кристи из сер. о Пуаро, в котором реализуется так называемое «преступление момента». «Предтечей» этого крупного произв. можно рассматривать небольшой расск. из ранних дел бельгийца – «Король Треф» (1923 г.), в котором сыщик изучает алиби игравших за карточным столом людей. Верный путь в расследовании ему подсказывает наблюдение над картами подозреваемых. Кроме этого, гений сыска продельывает в К. Н. С. целых три эксперимента со свидетелями: просит их описать место преступления, задает вопросы о карточной игре и делает вывод о психологическом портрете человека на основе украденных им чулок (при этом забывая, что в ром. «Убийство на поле для гольфа» успешное умозаключение на основе

похожих действий только запутало следствие). Идея собрать увильнувших от правосудия преступников в одном месте позже повлияла на сюжет «Десяти негритят» (1939 г.). Использован прием двойника: один из главных действующих лиц ром. мистера Шайтана походит на несколько искаженное отражение самого Пуаро. В конце концов убийцей оказался доктор, что неудивительно, беря во внимание исторические коллизии: в XIX и начале XX вв. многие громкие преступления совершались врачами (правда, при помощи в большей степени яда, как это сделали Джордж Лэмсон в 1880-х гг., Томас Крим в 1890-х гг., Криппен в 1910 г.) (Watson K.D. *Poisoned Lives. English Poisoners and their Victims*. London, 2004. P. 44). Тема «Танатос» и карт появилась неслучайно. Знаменитое творение позднесредневекового мастера Ханса Хольбейна изображает карточных игроков, чья игра прерывается Смертью. Также не нужно забывать об интересе Кристи к оккультизму, а одна из фигур карт Таро – Макабр (Hargrave C.P. *A History of Playing Cards*. Minneola, 2001. P. 160, 232; Van Rensselaer J.K. *Prophetical, Educational and Playing Cards*. London, 1912. P. 74). Много в игре в карты связано с Костлявой. К примеру, была известна французская карточная игра под названием “Le Jeu de la Guerre”, состоявшая из фигур: смерть, генерал, сила (сопротивление), военно-

пленный. В этой игре важны были не навыки, умение, а удачливость, случай (Singer S.W. *Researches into the History of Playing Cards and Printing*. London, 1816. P. 233, 234).

КАРТЕР, Стивен, Carter, Steven, «Молчун», находится на дипломатической службе. Похоже, большой зануда, один из действующих лиц расск. «Желтый ирис». В экран. «Пуаро Агаты Кристи» он – усатый мужчина в годах, на которого убийца «переводит стрелки» в желании создать себе алиби.

КВАРТИРА, Flat, жилплощадь, нередко оказывающаяся у Кристи сценой очередной запутанной криминальной драмы, причем, преимущественно в произв. о «горожанине» Пуаро. Как в большей степени городской, урбанистический персонаж, Эркюль, несомненно, связан с концептом «квартира». Он сам существует в рамках этого индустриального пространства, где становятся реальностью самые изощренные трагедии.

«КВАРТИРА НА ЧЕТВЕРТОМ ЭТАЖЕ», The Third Floor-Flat, 1929 г., расск. Расследуя убийство, бельгиец виртуозно обезвреживает преступника при помощи флакона с химикалиями. Эпизод с возвращением преступного элемента на место своего деяния для создания иллюзии его невиновности потом попадет в ром. «Рождество Эркюля Пуаро» и в расск. «Мерка смерти»

К-к

(1942 г.) о мисс Марпл. История с проникновением через угольный подъемник напоминает использование “coal-lift” в соч. Артура Моррисона о приключениях Мартина Хьюитта “The Affair of the Tortoise” (вышло в сентябре 1894 г. в журнале “Strand”). Очаровательной приметой прошлых времен выглядит найденный на месте преступления платок с монограммой, используемый простодушным Джеппом как «стоцентная» улика. В 1931 г. случилась публикация ром. Э. Беркли «Убийство на верхнем этаже», который в некоторых моментах копирует рассказ Кристи. Авторы «Пуаро Агаты Кристи» решили подшутить над великим детективом, проигравшим простецкое пари своему товарищу-капитану. Помимо этого, сценаристы немного оживили сюжет, добавив захватывающую погоню за ускользающим преступником и кадрами со стремительно несущимся вниз по лестнице несравненным Гастингсом. Удивительно, но в поисках сбежавшего злоумышленника чистюля Пуаро не побрезговал спуститься в подсобку к самым мусорным контейнерам!

КЕБЛ, Эллен, Keble, Ellen, компаньонка миссис Самуэльсон («Немейский лев»), сухая и тощая, словоохотлива.

КЕЙСИ, Кейт, Casey, Kate, в монашестве Мария-Урсула, Mary Ursula («Яблоки Гесперид»). Се-

стра Мария Урсула под 1886 г. значилась среди Сестер св. Иосифа (Уилинг, штат Западная Виргиния, США) (Sadliers' Catholic Directory Almanac and Ordo. New York, 1888. P. 40), а раньше замечена в связи с религиозными конфликтами в Северной Америке в XIX в. (Охх К. The Nativist Movement in America. Religious Conflict in 19th Century. New York, 2013. P. 35). Вообще, имя Мария Урсула для монашествующих довольно распространенное, обнаруживаем его вместе с описаниями событий Первой и Второй мировых войн и более ранних времен, в связи с деятельностью сестер милосердия. Например, известны записи сестры Марии Урсулы Лэйвери (1931 г.) (Gregory H. Expressions of Mercy. Brisbane's Mater Hospitals, 1906–2006. St Lucia, 2006. P. 55). В Теннесси (США) своими добрыми делами прославилась сестра Мария Урсула Барнс (Fox M.L. A Return of Love. Milwaukee Wisc., 1967. P. 91). Имя Урсула, вероятно, было выбрано неслучайно – по легенде эта святая имела британское происхождение.

КЕЙСИ, Патрик, Casey, Patrick, ирландец, талантливый грабитель-домушник, «Яблоки Гесперид». Уже не молод, погиб, сорвавшись с большой высоты.

КЕЙТ РЫЖАЯ, Red Kate, одна из шайки разбойников в «Яблоках Гесперид». Нанималась горничной, разведывала обстановку. От-

правилась в Австралию, дабы продолжить свою противозаконную деятельность уже на новом месте (Fullerton S. Brief Encounters... P. 294). Походит на героиню-преступницу из расск. «Кража драгоценностей в отеле Гранд Метрополитен». Имя (прозвище) также встречается в произв. американского писателя Роберта Гордона Андерсона о временах французского Средневековья (Anderson R.G. Villon. Philadelphia, 1837. P. 19, 28, 97).

КЕЛЛИ, Шила, Kelly, Sheila, см. ГРАНТ, Шила.

КЕЛЛИНГТОН, Kellington, Эссекс, «Немейский лев». На самом деле, небольшая деревня под таким названием находится в Северном Йоркшире, известна с XI в. благодаря Книге Страшного суда (The Domesday Geography of Northern England. Cambridge, 1962. P. 18).

КЕНСИНГТОН-ЧЕРЧ, Kensington Church, расск. «Немейский лев». Кирпичные строения, находящиеся в западном районе Лондона Кенсингтоне, выдержанные в одном стиле. Самая высокая точка Кенсингтон Парк. Здесь сосредоточено несколько районных церквей (Knight Ch. Geography. London, 1867. Vol. 3. P. 363–364).

КЕПКА, Cap, Hat, головной убор, обычно, мужской. Кристи использовала его не только как аксессуар, простейший предмет одежды, но и

для передачи эмоций своих героев – смятая в руках К. выдавала волнение персонажа (см. «Керинейская лань»).

«КЕСАРИЮ КЕСАРЕВО», в русском переводе немного по-иному передана фраза из расск. «Яблоки Гесперид»: “You are only restoring to Caesar the things which are Caesar’s” («Вы лишь возвращаете кесарю то, что принадлежит кесарю»).

КЁРТИС, Тони, Curtis, Tony (1925–2010), сыграл миллионера и актера-убийцу в экран. ром. Кристи «Убийство в трех актах» (1986 г., на ТВ, адаптация «Трагедии в трех актах») вместе с Питером Устиновым в роли Пуаро. К. уже встречался с Устиновым в фильме «Спартак» (Marill A.H. Movies Made for Television. New York, 1987. P. 15), что, возможно, как-то повлияло на появление его уже в этом образе. Для К. это было уже второе появление в кинопланшетке по произв. писательницы, после «Зеркало треснуло». Критики отмечают доминирование К. над вялым перформансом других актеров, что становится проблемой картины вплоть до финального акта (Movies on TV, 1988–1989. New York, 1987. P. 10). Некоторые, отмечая игру К., указывали на несколько глуповатый вид актера в выданном ему костюмерами белокуром кудрявом парике (Palmer S. The Films of Agatha Christie. London, 1993. P. 122, 123).

К-к

КЁРТИС, Curtiss, санитар, при-
сматривавший за Пуаро в «Занаве-
се»: «Крупный человек с доволь-
но глупым выражением лица...». Гастингс отмечает, что «какое-то
время он был медбратом в психи-
атрической больнице! Я где-то чи-
тал, что люди, бывшие некогда па-
циентами в домах умалишенных,
позднее возвращаются туда уже в
качестве медработников...». Как
выяснилось, подозрения капитана
оказались беспочвенными.

КИНГ, Беатрис, King, Beatrice, при-
слуга покойной жены доктора Ол-
дфилда, которую после ее смерти
рассчитали («Лернейская гидра»).
Некоторые предполагают, что ей
было что-то известно о деталях
трагического события. Невысокого
роста, «хитрого вида», любит по-
сплетничать. Интересная медицин-
ская подробность: страдает хрони-
ческим насморком. Имя Беатрис
как имя служанки встречается и в
других историях Кристи (см. рас-
следования мисс Марпл).

КИНГ, Винни, King, Winnie, про-
павшая школьница в расск. «Пояс
Ипполиты». Дочь каноника. При-
лежная ученица, отправленная в
высококласную частную школу
(Париж). Образ, созданный похи-
тителями настоящей К.: долговяза,
не красавица, в очках, «жидкие ко-
сички». Ничего особенного. Про-
блемы с зубами. Грезил Парижем,
хотела изучать музыку и живопись.
Воспитанная.

КИНЕМАТОГРАФ, Movie, Cinema,
Films, отношение Пуаро к этому
явлению, если исходить из произв.
Кристи, можно назвать индиффе-
рентным. В своей карьере сыщик,
конечно, сталкивается с миром
кино. Кинотеатр становится одним
из мест преступления в ром. «Убий-
ства по алфавиту»; расследуя похи-
щение бриллианта в расск. «При-
ключение Звезды Запада», бельгиец
имеет контакт с киноактрисой и пр.
Но какого-то особенного восхище-
ния Эркюль Пуаро к кинодивам и
прочим «идолам» явно не испыты-
вает (в отличие от Гастингса). Соз-
датели сер. «Пуаро Агаты Кристи»
попытались более четко прояснить
позицию сыщика в этом вопросе.
В теле-версии расск. «Приключение
с дешевой квартирой» Пуаро посе-
щает киносеанс, но против своей
воли, и остается недоволен. Однако
негодование детектива вызывает не
само кино, а жестокость и насилие
на экране. Пуаро – не поклонник
гангстерских кинопродуктов, его
вкус более утончен, он предпочита-
ет романтический «контент», о чем
говорят перечисленные им назва-
ния кинолент Мари Марвель в деле
о «Звезде Запада».

КИНОТЕАТР, Cinema, по мнению
Пуаро, удобное место для крими-
нальной сходимки (особенно хорош
в этом отношении переполненный
К., «Эриманфский вепрь»).

«КИРИНЕЙСКАЯ ЛАНЬ», «Кери-
нейская лань», Arcadian Deer, 1940 г.,

расск. Пуаро исполняет роль друга влюбленных мистера Саттерсуэйта из сб. «Таинственный мистер Кин» (1930 г.) и пытается вернуть грубоватому малому потерянную им возлюбленную. Обращает внимание, что в названии расск. Кристи отошла от подражания подвигам античного силача, указав вместо Керинеи – Аркадию. Думается, это было сделано вполне осознанно: аркадские мотивы гораздо больше подходят под антураж истории. Довольно традиционный трюк с переодеванием. Несмотря на трагические ноты, оптимизм великого детектива скрашивает финал позитивными интонациями. В общедоступных источниках господствует точка зрения, что главная героиня, Катрин Самушенка, списана с выдающейся российской балерины Анны Павловой (1881–1931). Правда, Катрин страдала от туберкулеза, а Павлова умерла от гнояного плеврита. Однако упоминание волос, похожих на крылья (намек на самую известную роль российской богини балета – «Умирающий Лебедь»), и некоторых иных деталей действительно подходят под описание данного исторического персонажа.

КИТАЙ, China, страна, жители которой так или иначе присутствуют в части произв. Кристи о блестящем бельгийце. Китайская тема прослеживается в ром. «Большая четверка», расск. «Приключения Звезды Запада», «Затерянная шах-

та». Обычно китайцы выступают в качестве злодеев, некоего таинственного злого гения, китайского Мориарти, выведенного в ром. «Большая четверка», название которого связано с китайской нумерологией. Появление восточного злодея во многом отражает тогдашнюю ситуацию, к чуждым, непонятным западной культуре китайцам относились с предубеждением, их часто демонизировали. Кристи отразила эту «моду», с которой связан дебют на литературных подмостках мрачной персоны монстра Фу Манчу Сакса Ромера и зловещего персонажа фильмов ужасов в исполнении Винсента Прайса.

«КИТАЙСКАЯ КОМНАТА», China Room, место, где хранилась коллекция редкостей, вместе с фарфоровыми фигурками комедии дель арте в расск. «Дело на Балу Победы». К. К. были известны в XIX в., в одном из подобных мест наличествовали, к примеру, ковер, дубовая мебель и пр. (Catalogue. ... The Residence of the Late Charles Rooke, ... Belle Vue Cottage, Scarborough, 1875. P. 128). Ближе к К. К. у Кристи подобная зала с фарфором и стеклом (Chilton's Jewelers Circular. 1948. P. 176, 177, 236).

КИТИНГА (КИТИНГСА) ПОРОШОК, Keating's Powder, Keating's, «персидский порошок», средство от моли, упомянутое Пуаро в сер. «Приключение кухарки из Клэпхэма» («Пуаро Агаты Кристи»). Было

К-к

известно в викторианской и эдвардианской Англии как действенное средство против насекомых. Не был, как следует из рекламы, токсичен для человека, использовался против моли, мух, блох, клопов, тараканов и пр. Достаточно активно рекламировался, не являлся средством «эконом-класса». Продавался в пакетах. Название связано с именем Томаса Китинга (McDermott E. *The Popular Guide to the International Exhibition of 1862*. London, 1862. P. XVIII; Evans S. *Life Below Stairs*. In *The Victorian and Edwardian Country House*. London, 2013; Higgs M. *A Visitor's Guide to Victorian England*. Barnsley, 2014).

КЛАУСТРОФОБИЯ, Claustrophobia, ее приступ Пуаро почувствовал в одном местечке в Швейцарии, окруженном со всех сторон горами – у него появилось чувство, что ему трудно дышать («Эриманфский вепрь»).

КЛЕГ, Clegg, мисс, «домоправительница» умершего Уолтера Протера в рассказе «Тайна Маркет-Бэйзинга».

КЛЕЙТОН, Филип, Clayton, Philip, вымышленный персонаж, в которого перевоплотилась мошенница миссис Райс в рассказе «Стимфалийские птицы». Наделен такими качествами, как внешняя привлекательность, жестокость, склонен к пьянству. Особые приметы – густые брови (накладные?) и гладко

зачесанные волосы. Имя известно в связи с делом об импичменте президента США Эндрю Джонсона и в литературных опытах Филипа Слотера (*Proceedings in the Trial of Andrew Johnson*. Washington, 1868. P. 239, 401–402; Slaughter P. *A Brief Sketch of the Life of Willian Green*. Richmond, 1883. P. 67–69).

КЛЕЙТОН, Элси (так она себя называла), Clayton, Elsie, скромная, внешне немного старомодная женщина из рассказов «Стимфалийские птицы». Не является поклонницей косметики. Одна из мошенниц (см. РАЙС), наживающихся на доверчивых туристах. Имеет приятные черты лица, особенно выделяется привлекательное очертание губ.

КЛИМАТА ИЗМЕНЕНИЯ, Climate Change, засуха: «Говорят, наступила ужасная..., какой не было долгие годы» («Занавес»).

КЛОНМЕЛ ГАРДЕНЗ, Clonmel Gardens, несуществующая улица в Кенсингтоне («Немейский лев»). Клонмел, на самом деле, город в Ирландии (Типперэри), но также существуют Сады Айви – парк в Дублине, расположенный между улицами Клонмел и Верхняя Хэтч (Casey Ch. Dublin. New Haven, 2005. P. 485–488).

КЛЭГ, Эмелин, Clegg, Emmeline, подруга бывшей преступницы, знакомой Пуаро госпожи Карнаби. Вдова, состоятельна, страдает от

одинокства. Попала в лапы секты «Стадо Герииона».

КЛЭЙ, Фреда, Clay, Freda, подзревала в отравлении своей теушки, якобы не могла вынести ее страданий: рука дрогнула и она дала ей чуть больше препарата, чем следовало («Занавес»).

КЛЭЙГЕЙТ, Claygate, леди, соседка семьи Лемесюрье в расск. «Наследство Лемесюрье». Claygate – деревушка в Суррее, известная с эпохи Книги Страшного суда (The Domesday Geography... P. 135).

КЛЭППЕРТОН, Clapperton, полковник, один из главных героев расск. «Происшествие в море». Убил собственную жену. Был призван в армию в период Первой мировой войны, но активного участия в боевых действиях не принимал. До «военной карьеры» работал артистом мюзик-холла, обладал талантом чревовещателя. Был ранен, находился в госпитале, где и познакомился с будущей супругой. Позже, благодаря ее протекции, оказался среди сотрудников Военного министерства. Обладал приятной «представительной» внешностью и, в поздний период жизни, – седой шевелурой.

КНОККЕ-СЮР-МЕР, Нок-Сюр-Мер, Knocke-sur-mer, место в Западной Фландрии, курорт, на котором отдыхали Пуаро и Гастингс («Проклятие египетской гробни-

цы»). Замечателен своими песчаными дюнами.

КОКАИН, Cocaine, Coke, наркотическое вещество, не раз становилось причиной различных преступлений и несчастий в историях Дамы Агаты. В расск. «Кони Диомеда» К. дана следующая характеристика: «Такая штука, от которой поначалу у человека появляются за спиной крылья и все вокруг кажется просто восхитительным. Ощущение такое, что можешь горы свернуть. Но если немного перебрать, возникает нервное перевозбуждение, галлюцинации и состояние невменяемости...». Один из побочных эффектов – иллюзия бегущих по телу насекомых. «Разрушает тело и душу», по сравнению с этим злом пьянство – мелкая безделица. Влечет резкие перепады настроения, разные неожиданные капризы и причуды. Быстрое привыкание – «пара недель». Порабощает человека, который готов на все за дозу К.

КОКА-КОЛА, Coca-Cola, напиток, который бывший инспектор и друг Пуаро предлагал отведать великому сыщику в ром. «Вечеринка на Хэллоуин».

КОКТЕЙЛЬ, Cocktail, напиток, от которого не отказывается и Пуаро, «Кони Диомеда». Исследователи отмечают, что бельгиец вообще избегает крепкого алкоголя, предпочитая разбавлять «высоко-

К-к

градусный» аперитив чем-то более слабым (Baucekova S. Dining Room Detectives. Analysing Food in the Novels of Agatha Christie. Cambridge, 2015. P. 106). К. в жизни представителей английского общества – обычное дело. В ром. «Опасность в Доме на окраине» Ник Бакли благодарит Гастингса и Пуаро: “Thanks for the *cocktail*. I hope the ankle will be all right”. В К. очень удобно добавить чего-нибудь зазевавшемуся гостю, как это случилось в «Трагедии в трех актах», причем, дозу можно и увеличить, ведь любители горячительного нередко заказывают не одну порцию («Тайна Голубого поезда»). В традициях британцев было организовывать коктейльные вечеринки, на одну из которых жертве в расск. «Убийство в Проходном дворе» прислали приглашение. Но наименования напитков используются у Кристи и в метафорическом смысле, как, например, в ром. «Часы» (“He is more like one of these American *cocktails* of the more obscure kind, whose ingredients are highly suspect”).

КОЛДОВСТВО, Witchcraft, обвинения в К., бывает, предъявляют не кому иному, как самому бельгийцу в связи с феноменальной проницательностью и практикуемыми им экстравагантными методами. Его хитрость и разные выкидываемые сыщиком фортели заставляют говорить о «шутке чародея» («Занавес»). Иногда писательни-

ца напускает в произв. немного мистики для «остроты», как это было в расск. «Проклятие египетской гробницы». В ром. «Зло под солнцем» ребенок проводит колдовской обряд с восковой куклой, позаимствованный из книги о черной магии. Но для бельгийца все это лишено оккультного оттенка, лишь показывая степень ненависти девочки к своей приемной матери. В конце концов, все темные дела творятся людьми, а не inferнальными существами. Суеверия превращаются в удобную ширму для вполне земных злодеев, в дымовую завесу, скрывающую истинную суть происходящего (так играет на дремучести своих соотечественников злоумышленница в экран. «Трагедия в поместье Марсдон» с Сушэ в роли неотразимого Пуаро). Зло – не в потустороннем мире, но в головах людей: проклятие рода Лемесюрье процветает в сознании свихнувшегося убийцы.

КОЛИТ, Colitis, воспалительное заболевание слизистой оболочки толстой кишки, «Стадо Гериона».

КОЛЛИНЗ, Коллинс, Collins, мисс, компаньонка и секретарь жены Маркуса Уэйверли («Приключение Джонни Уэйверли»). В устах самой Ады Уэйверли, «великолепная домохозяйка». В расск. отмечается, что это «особа лет тридцати, довольно живая и проворная. У нее были тусклые светлые волосы...». Носит пенсне.

«КОМЕДИ ФРАНСЕЗ», *Comédie Française*, репертуарный театр во Франции, основанный по повелению Людовика XIV в 1680 г., «Пояс Ипполиты» (“The girls are taken to the opera, to the *Comédie Française*, they attend lectures at the Louvre”).

«КОМЕДИЯ ДЕЛЬ АРТЕ», *Commedia Dell’arte*, “It Was the Ignition”, старинная итальянская комедия, XVI–XVIII вв. «Дело на Балу Победы». Статуетки с персонажами К. Д. А. наталкивают великого бельгийца на раскрытие загадки. В «Пуаро Агаты Кристи» обозрением действующих лиц этого театра начинается экран. данного произв. Кристи. Сравнение героев-масок и реальных людей соотносится с взглядом романистки на мир как на театр, совпадает с шекспировскими оценками. У Дамы Агаты представлены шесть масок К. Д. А., хотя в оригинальной труппе основных лиц гораздо больше – от десяти и более. При этом писательница взяла свои маски из разных групп К. Д. А.: северной (венецианской, Арлекин) и южной (неаполитанской, Пульчинелла), прибавив к этому Пьеро, который входит в традицию французского уличного театра (хотя и имеет возмозный итальянский прототип – Педролино).

КОМПЬЮТЕР, *Computer*, машина, по мнению Пуаро, имеющая немало общего с ним самим, собирающая данные и никогда не оши-

бающаяся в ответах, что вызвало резонные возражения со стороны Ариадны Оливер (“Yes, yes, I play the part of the *computer*. One feeds in the information” “And supposing you come up with all the wrong answers?” said Mrs. Oliver. “That would be impossible”, said Hercule Poirot. “*Computers* do not do that sort of a thing”, «Вечеринка на Хэллоуин»).

КОМНАТА ЗАПЕРТАЯ, *Locked Room*, сюжет, представляющий одну из излюбленных задачек в «репертуаре» детективных авторов. Не проходит мимо нее и Кристи, особенно, что касается ее творчества 1920–30-х гг. Правда, «закрытые помещения» Дамы Агаты не всегда полностью изолированы. К примеру, в «Убийстве в Месопотамии» оказывается, что вход в залу, где произошло преступление, был вполне доступен. Также свободен был и доступ в кабинет Бенедикта Фарли в расск. «Сон», хотя от этого флер таинственности вокруг происшедшего отнюдь не рассеивается. Писательница, в противовес мастеру К. З. Дж. Д. Карру, сдвигает акцент в несколько иную область. Для нее представляет интерес не герметичность места происшествия, а, скорее, отношения между людьми, удивительное и роковое стечение обстоятельств. Поэтому и способы создания «замкнутой» комнаты у писательницы, скажем так, «простецкие» (чаще всего, этого ее герои добиваются элементарными манипуляциями

К-к

с замочной скважиной и ключом, как, например, в «Рождестве Эркюля Пуаро»). Также, в отличие от Карра, тайна К. З. сопровождается у нее дополнительными «спецеффеками», анимацией покойника («Убийство Роджера Экройда»). Искусно подстроенные улики, вопрос «кто же это сделал?», обилие подозреваемых и «траекторий», вариантов событий – вот любимые «коньки» «Герцогини Ужасов». Однако некоторые произв. Кристи все же с достаточной точностью следуют «букве» К. З., как мы это видим в истории «Тайна Маркет-Бэйзинга» или в трагедии Линетт Дойл, застреленной в своей пустой каюте, или более раннем сюжете «Присутствие в море». «Послевкусие» К. З. оставляет у Гастингса и самоубийство самого Пуаро в последнем ром. о нем «Занавес».

КОНВЭЙ, Джордж, Conway, George, сэр, политик, изъясняется штампованными бюрократическими фразами, зануда, пустомеля, вызывал у Пуаро чувство зевоты («Авгиевы конюшни»). Министр внутренних дел.

КОНЕВОДСТВО, Horse Breeding, деятельность, не отвечающая интересам Пуаро, который, по признанию его знакомой, и в седле бы никогда не усидел («Кони Диомеда»).

«КОНЕЦ ЧЕЛОВЕЧЕСКОЙ ГЛУПОСТИ», «Причуда», «Причуда мертвеца», *Dead Man's Folly*, 1956 г.,

ром. В основу было положено произв. «Эркюль Пуаро и Путаница в Гриншоре» (1954 г., вновь открыто в 2014 г.). Название вызывает в памяти ром. “*Dead Men at the Folly*” (John Rhode, 1932 г.). На английском “*folly*” означает род парковой постройки, наподобие павильона, поэтому перевод «Конец человеческой глупости» Э.А. Островского является не вполне точным. Идея расследования-квеста, детективной игры уже воплощалась Кристи в произв. «Золото острова Мэн» (1930 г.), правда, как следует из заглавия, речь шла не об убийстве, а о поиске импровизированного клада. Концепт необычной постройки, созданной по воле капризного миллионера, вокруг или в которой происходят трагические события, делает ром. похожим на другую историю писательницы, но уже с мисс Марпл – «Причуду Гриншоу» (*Planka S. My Home is My Castle, My Garden Your Grave: The Private Garden in Selected Crime Novels // Death and Garden Narratives in Literature, Art and Films*. Lanham, 2020. P. 70). Нельзя сказать, что идея с игрой для сокрытия убийцей собственного преступления особенно оригинальна и нова. Кое-что похожее уже встречали в ром. «Объявлено убийство» 1950 г., в котором жертва и будущие подозреваемые-свидетели также собрались на некий розыгрыш, развлечения, привлеченные «шуточным» объявлением в местной газете. Кристи дает нам урок: нельзя несерьезно относиться

ся к некоторым вещам – играть со смертью опасно. Определенным образом в ром. косвенно воскрешаются древние представления о симпатической магии, когда некие имитационные действия «понарошку» вызывают приход самого имитируемого явления. Снова проступает мотив карнавала, театра, людей, превращающихся в марионеток, играющих определенную роль. Пуаро сразу схватывает суть происходящего, отметив, что в названии постройки «Причуда» есть что-то «маскарадное». Шекспировский дух являет себя в черепе (как на обложке одного из изданий ром. или на постере экран. с Устиновым), в трупе, запрятанном в фундамент «увеселительного» павильона. Сходный сюжет известен в китайской литературной традиции, а также восходит к XVIII в. Итак, купола разноцветного балагана маскируют нечто мрачное. Кристи вскрывает более глубокие «слои» реальности, призывает нас «зреть в корень», с осторожностью относиться к внешним атрибутам вещей, кажущихся не тем, чем они являются на самом деле. За «фасадом» веселья может скрываться что-то совсем безрадостное. В то же время в ром. нашло отражение и увлечение писательницы археологией, историей. Кристи, несомненно, знала об обрядах древности, когда для придания особой прочности строению в его фундамент помещали принесенных в жертву людей. Богач из К.

Ч. Г. принес такое подношение, но не богам, а собственному благополучию.

КОННИНГБАЙ МЬЮЗ, Conningby Mews, улица в Лондоне, близ дома доктора Стоддарда («Кони Диомеда»). Лондон и Эшли Лорн, пригород Мертоншира (Pendergast B. Everyman's Guide... P. 153).

КОННЕРИ, Шон, Connery, Sean (1930–2020), шотландский актер, перевоплотившийся в мужественного и сурового полковника Арбэтнота в фильме Люмета «Убийство в Восточном экспрессе». Образ исполнен обаяния, излучает достоинство и уверенность в себе.

КОНСЕРВЫ, Canned, вид полуфабриката, попадающий в истории Кристи. Не все их любят, стоят довольно дорого, люди старой закалки считают неправильным питаться «из жестянок». Но для долгого хранения в отдаленных местах – отличный выход из ситуации («Эриманфский вепрь»).

КОПЕНГАГЕН, Copenhagen, столица Дании, «Авгиевы конюшни».

КОРБЮЗЬЕ ЛЕ, Corbusier, Шарль-Эдуард Жаннере-Гри (1887–1965), французский архитектор швейцарского происхождения, один из «двигателей» стилей модернизм и функционализм. Белые, простые здания с прямоугольными корпусами, которые то и дело попадают

К-к

в кадр в «Пуаро Агаты Кристи», входят в копилку творчества К. Л., относятся к периоду пуризма в его карьере. Так, своими белоснежными геометрически-четкими прямыми фасадами особняк Рубена Аствелла из сер. «Тихоня», или дом состоятельного господина в экран. «Двойной улики» подходят на жилые здания в Вейссенгофе (Германия, 1927 г.), спланированные как раз К.

«КОРНОУОЛЛЬСКАЯ ТАЙНА», «Корнуолльская загадка», The Cornish Mystery, рассказ., 1923 г. Типичный случай из практики Его Гениальности. В «Пуаро Агаты Кристи» приятным сюрпризом становится внезапно проявленная Гастингсом находчивость, замечательно дополнившая блеф бельгийца. Эндрю Норман уверен, что в истории нашли выражение непростые отношения Кристи с мужем Арчибальдом, с которым произошел трагический разрыв. Также отметим, что имя скончавшейся от отравления гербицидом миссис Пенгелли – довольно известная фамилия в Англии, связанная с деятельностью Оливера Кромвеля (1599–1658). Но больше на сюжет романистки походит заметка 1900 г. о некоем мистере Пенгелли, который получил отравление, правда, не от употребления гербицида, а смешения наркотических веществ и алкоголя. Интересное совпадение: другая тиражируемая в прессе криминальная ситуация была свя-

зана с дантистом, которого звали Джон Артур Пенгелли (The Indiana Dental Journal. 1900. Vol. 3. P. 188). См.: Norman A. Agatha Christie: The Disappearing Novelist. E-Book, 2014. Chapter 3.

«КОРОБКА ШОКОЛАДНЫХ КОНФЕТ», «Коробка шоколада», The Chocolate Box, 1923 г., рассказ. Мэттью Бансон называет эту историю «уникальной» среди иных дел сыщика, ибо впервые Пуаро рассказал о своем поражении (Bunson M. The Complete Christie... P. 35). Случай, когда возникает путаница разных цветов из-за дефекта зрения был использован писательницей в рассказе «Чайный сервиз Арлекин» (1929 г.) о приключениях мистера Саттерсуэйта (перепутал цвета и убийца-отравитель в рассказе из практики Эллери Куина «Половина ключа», 1963 г.). Кристи утверждает, что жертва принадлежала к важному и известному роду – фамилия Дерулар (Дерула, Deroulard) обнаруживается в документах департамента Орн (Франция, регион Нормандия: Mourlot F. Département de l'Orne. Alençon, 1910. P. 503, 511, 513), в исторических свидетельствах о Фужере (Бретань: Pautrel E. Notions d'histoire et d'archéologie pour la région de Fougères. Rennes, 1927. P. 71). Усыпальницей рода была часовня «Chapelle Fouilleraut» в Берри (Центральная Франция: Dictionnaire des fiefs de seigneuries, chatellenies, etc. Paris, 1862. P. 106). В рассказе Пуаро использует ампулу

взломщика (в которого он вновь перевоплотился в «Даме в вуали»), под видом представителя газовой службы проникая в замок подозреваемого Сен-Аляра, ловко орудуя отмычками. После выхода расск. Кристи Э. Беркли опубликовал свой вариант убийства с помощью отравленных конфет – «Случай-мститель», переработанный затем в ром. «Дело об отравленных шоколадках» (1929 г.). Тон произв., идея об ошибке или «проколе» сыщика позаимствована, думается, из расск. Дойла «Желтое лицо» (1893 г.). На это намекает и похожая концовка, в которой Пуаро, как и Холмс, просит своего помощника в случае чего напоминать ему об этой неудаче. К. Ш. К. основана, вероятно, на реальной истории – «в уголовном деле из Карлайла, штат Пенсильвания, датированном 1879 г., сообщалось, что некий сотрудник суда, и некая миссис Зелл сговорились убить Мэри Киль отравленным шоколадом...» (Grivetti L.E. *Chocolate: History, Culture, and Heritage*. New York, 2009).

«КОРОЛЬ ТРЕФ», *The King of Clubs*, 1923 г., карточная «зарисовка», позже разрослась до размеров ром. «Карты на столе» (1936 г.). Могла быть навеяна реальными событиями – в 1922 г. произошло громкое убийство известного американского кинорежиссера Уильяма Д. Тейлора, широко освещавшееся в прессе. Среди подозреваемых было немало представителей кино-

индустрии, в том числе, знакомых жертве актрис (история пока обойдена вниманием ищущей реальные параллели в творениях Кристи Энн Пауэрс). В экран. с Сушэ по ходу действия снимается фильм, напоминающий своими восточными мотивами ленту «Марокко» (1930 г.) с Марлен Дитрих. По поводу происхождения сюжета – напомним, что на знаменитом изображении карточной игры и госпожи Смерти у Ханса Хольбейна у игроков не достаёт карты – туз лежит на полу (Hargrave C.P. *A History of Playing Cards...* P. 160). Общество “King of Clubs” (Лондон) учреждено в 1801 г. Робертом Смитом для обсуждения литературных и социальных вопросов. Собиралось каждый месяц в таверне Корона и Якорь в Стренде (в субб.) (Townsend G.H. *The Manual of Dates*. London, 1867. P. 548).

«КОРОНЭЙШЕН», *Coronation Club*, реально существовавший в Австралии клуб, находившийся в Коронэйшен Холле, работал с 1936 г., действовал и в годы Второй мировой, после войны был реформирован в “Cogo / Cora Club” (From Community to Consumption: *New and Classical Themes in Rural Sociological Research*. Bingley, 2010. P. 150). Мест с подобным названием было достаточно как в колониях (в Индии, например), так и в самой Англии. «Внутренности» одного такого клуба по описанию 1976 г. включали внушительный

К-к

бар, бильярдную, место для игры в дартс (Benson R. *The Valley: A Hundred Years in the Life of a Family*. Bloomsbury, 2014. P. 322).

КОРРИДА, Corrida, Bull-Ring, ассоциируется у Кристи с «запахом крови», «Рождество Эркюля Пуаро».

КОРТНЕЙ, Кортни, Коко, Courtney, Сосо, жертва убийства в «Деле на Балу Победы». Раба вредной привычки, она умирает, так как слишком много знает о преступнике.

КОРУШЕ, Saugouchet, выдуманное место, Швейцария, «Эриманфский вечер».

КОРЬ, Measles, лекарства от ее осложнений, как следует из слов Гастингса в ром. «Занавес», так и не нашли.

КОСМОС, Cosmos, Space, крошка Альф из ром. «Часы» 1963 г., фыркающая и отплеывающаяся, изображал космическую ракету. Как раз в 1957 и 1958 гг. СССР и США осуществили первые запуски этого рода установок в К.

КОСУЭЙ, Косвей, Ричард, Causeway, Richard (1742–1821), известный английский (британский) художник-миниатюрист, произв. которого попадают в самую гущу событий в рассказе «Двойной грех». Созданные К. живописные шедевры будто бы похищены, расследование берет в свои руки Пуаро. В экран.

с Дэвидом Сушэ добавлены исторические подробности, уточнено, что украдены миниатюры на слоновой кости с портретами маршалов Наполеона. Техника подобной работы с костью действительно была довольно популярна в XVIII–XIX вв. Упоминание К. говорит о некоторых познаниях Кристи в области искусства.

КОТ, Cat, невинная жертва убийцы-маньяка в рассказе «Критский бык». Кошки частенько заходят на страницы произв. романистки (в конце концов, сам великий бельгиец наделялся чертами огромного К.). Интересно, что рот (улыбка) эгоистичной и самовлюбленной Пилар Эстравадос в ром. «Рождество Эркюля Пуаро» был сравнен с пастью котенка. Бесшумность и мягкость движений К. характеризует мошенника или детектива. Можно подумать, что Кристи не особенно жалуется на этих животных, улыбку женщины-разлучницы, хищной светской львицы она часто ассоциирует с мордочкой киски, обьевшей сливочный крем («Зло под солнцем»). А госпожа Мартиндейл, убийца из ром. «Часы», получила от сотрудников прозвище «Рыжая Кошка». В этом сочинении Кристи останавливает свое внимание на кошачьем племени, знакомит читателя со своим отношением к К. – высокомерным созданиям, равнодушным к людям и смотрящим на них свысока. Даже клички питомцев кошачницы из

того же произв. говорят об особом положении пушистых комочков: чего стоит, к примеру, царственное имя «Клеопатра».

КОТИЛЬОН, Cotillion, Cotillon, танец, рассказ. «Дело на Балу Победы».

КОТЛЕТА, Cutlet, ее ели с пюре и зеленым горошком в ром. «Занавес» (“*A cutlet, green peas and mashed potatoes, and cherry tart*”). В рассказе «Коробка шоколада» Пуаро описывает поданные господам блюда: “*Next a dish of cutlets, then a chicken*”. Также используется термин “*chops*” (отбивные, например, «Убийство Роджера Экройда»).

КОУЛ, Cole, агент полиции, избравший сумасшедшего, страдавшего галлюцинациями в рассказе «Стадо Гериона».

КОУЛ, Элизабет, Cole, Elizabeth, на самом деле – Литчфилд, мисс, «высокая, еще красивая женщина тридцати трех – тридцати четырех лет...». «Несколько увядшая, но с приятными чертами лица и удивительно прекрасными глазами... эта женщина много страдала и вследствие этого подозрительно относилась ко всему в жизни...». В следующий раз Гастингс при оценке ее возраста дает ей больше лет – от 30 до 40 («Занавес»).

КОФЕ, Coffee, напиток, приготовление которого напоминало «ритуал», требовало участия нескольких

человек («Занавес»). В ром. «Таинственное происшествие в Стайлз» чашки с К. внимательно изучаются великим детективом. Пуаро потягивает К. в «Смерти лорда Эджвара», приносят ему этот напиток и в Восточном экспрессе. Именно К. приводит сыщика к выводу о «подмене», когда роль графа Фоскатини сыграл некто другой – ведь зубы мертвеца были белыми (этот же момент потом оказался включен в рассказ «Двадцать четыре черных дрозда», где «кофий» был заменен на черную ягоду).

КОХА ПАЛОЧКА, The Tubercle Bacillus, «Стадо Гериона».

«КОШКА СРЕДИ ГОЛУБЕЙ», Cat Among the Pigeons, 1959 г., ром., написанный под впечатлением событий 1958 г. в Пакистане, когда в ходе революции к власти приходит Мухаммед Айюб Хан. Название восходит к историям для детей Эдварда Пэррота (см.: “*cat among the pigeons...*”, Parrott E. *The Children’s Story of The War*. London, 1916. P. 187). Причина выбора именно такого названия может корениться в символике – в христианской традиции голуби символизировали чистоту и наивность (действие ром. происходило в школе для девочек) (Becker U. *The Continuum Encyclopedia of Symbols*. New York; London, 1992. P. 86). Но птицы могли здесь очутиться и по другим соображениям: еще свежи в памяти убийства членов семьи Лиззи

К-к

Борден, где также появляются эти пернатые. В русском переводе заготовка произв. содержится намек на пол убийцы, однако в английском варианте использовано нейтральное “cat”. Школьный спортзал, где происходят убийства, прежде этого стал «плацдармом» таинственных происшествий в ром. Карра «Стук мертвеца» (1958 г.). В «Пуаро Агаты Кристи» труп, найденный среди спортивного инвентаря, проткнут копьем – заимствование, скорее всего, из сер. «Она написала убийство» с Анджелой Лэнсбери. Довольно оригинальная идея, предложенная в К. С. Г., об определении возраста женщины по ее коленям. В целом, история о расправе над учительницей, преподавательницей – не выдумка. В марте 1914 г. в штате Нью-Йорк произошло шокировавшее общественность событие, когда оказалась убита Лида Бичер (Webster D. Murder of A Herkimer County Teacher. Charleston, 2017). Марк Кэмпбелл отмечает желание критиков связать К. С. Г. с творением Джозефины Тэй “Miss Pym Disposes” (1946 г.), также он прослеживает его связь с «Отелем Бертрам», «Вратами судьбы» и «Пассажиром до Франкфурта» (Campbell M. Agatha Christie: The Books, the Films and the Television. E-Book, 2015).

КРАВЭН, Craven, сиделка при миссис Франклин: «Оказалась симпатичной девушкой с хорошим цветом лица и красивыми каштановыми

волосами... ее руки длинные и белые. Они резко отличались... от рук больничных сиделок...» («Занавес»).

«КРАЖА В ОТЕЛЕ ГРАНТ-МЕТРОПОЛИТЕН», «Кража драгоценностей в отеле Гранд Метрополитен», The Jewell Robbery at the Grand Metropolitan, 1923 г., рассказ. Упомянутый в названии отель существует на самом деле – “Grand Hotels (Mayfair) Limited” (London). Но, надо сказать, что история “Grant Metropolitan” как гостиницы ведется не ранее чем с 1934 г. (Stewart D.A. The Growth and Development of Grand Metropolitan // Managing Tourism. Oxford, 1995. P. 50; Munting R. An Economic and Social History of Gambling in Britain and USA. Manchester and New York, 1996. P. 207). Что касается сюжета, то похожая громкая кража драгоценностей произошла в ноябре 1923 г. (расск. напечатан в мае) в отеле Цинциннати (США), когда представитель крупной ювелирной компании Эрнест Страус был ограблен профессиональными грабителями. Событие широко освещалось, один из заголовков гласил: «У нью-йоркского путешественника украли драгоценности стоимостью около 50 000 долларов. Акции коммивояжера украдены из отеля Цинциннати. Полиция не имеет ни малейшего представления о том, над чем работать» (The Jewelers’ Circular. November 7. 1923. P. 89). Также эта ситуация пересекается

с замыслом расск. «Ограбление в миллион долларов».

КРАСКА ДЛЯ ВОЛОС, Hair Dye, Hair Color, маленький секрет Пуаро, наряду с париком, который позволяет ему иметь черную, темную шевелюру. Одно из его болезненных мест, когда на черноту его волос намекают, великий сыщик чувствует себя неудобно («Желтые ирисы»).

КРАСНОЕ ДЕРЕВО, Mahogany, дорогостоящий материал, часто знак процветания и богатства, из которого, в том числе, делают мебель для кабинетов всяких солидных начальников (см. «Немейский лев», «Яблоки Гесперид»). Из К. Д. в прошлом изготавливали также облицовку ванны, специальные панели («Занавес»).

КРЕЙГ, Бэн, Craig, Ben, любовник миссис Риггс, найденный вместе с ней застреленным. Возможный виновник – подозревавший недоброе супруг женщины («Занавес»).

КРЕЙЛ, Эмиас, Crale, Amyas, художник, убитый в ром. «Пять поросят». Творческая натура, порывист, горяч, сложный характер. Весьма любвеобилен, талантлив, однако критикуем за огрехи в живописи.

«**КРЕМ ДЕ КАСИ**», Crème de Cassis, Sirop de Cassis, сироп из черной смородины, черный ликер, напиток, отсутствие которого вы-

звало у Пуаро кратковременный ступор в экран. «Зло под солнцем» (2001 г.) с Сушэ. Что неудивительно: данный напиток – один из самых любимых у Пуаро (Zemboj J. The Detective Novels... 2016. P. 397). Он употребляет К. Д. К. в ром. «Слоны помнят», но попытки сыщика навязать свои вкусы чистокровным британцам терпят поражение: “I went to see Hercule Poirot first. This time he was drinking a *sirop de cassis*... He offered me some. I refused” («Часы»). Кстати, ситуацию с К. Д. К. создатели «Пуаро Агааты Кристи» могли позаимствовать из расск. «Треугольник на Родосе». Предпочтения Пуаро приводили англичан в замешательство: “I should like a *sirop de cassis*” “A *sirop* – excuse me?”

КРЕМ ПОСЛЕ БРИТЬЯ, Aftershave, смягчающий состав, рекомендованный самим Пуаро как средство увлажнения кожи («Критский бык»).

КРЕТОН, Cretonne, ткань, упоминавшаяся в расск. «Немейский лев». В платье из К. была наряжена девушка из ром. «Карты на стол». Использовался для изготовления солнечных зонтиков: “She had a *cretonne* sunshade with her, and with its point she traced little designs in the gravel at her feet” («Тайна Голубого поезда»).

«**КРИТСКИЙ БЫК**», The Cretan Bull, 1940 г., расск. К папе Пуаро обращается девушка, которая рас-

К-к

сказывает бельгийцу о зловещих происшествиях с ее любимым человеком. Фабула связана с безумием, кошмарными видениями, жестокостью и использованием психотропных веществ. Любопытен скелет, появляющийся в галлюцинациях героя и трясущий костями. Сцена с кровавым беснованием некоего «зверя» и запертые на ночь жилицы особняка навевают воспоминания о рассказе «Странное происшествие с сэром Артуром Кармайклом» (1933 г.) и романе «Десять негрятят» (1939 г.). История с убийством овец наводит на мысль об уродовании животных в рассказе «Серебряный» (1892 г.) Дойла.

КРОССВОРД, Crossword, читая прессу, К. любил разгадывать Гастингс, для которого они подчас представляли весьма непростую задачу. Сложностью для него являлись литературные цитаты – ему непросто было определить их происхождение. Похоже, капитан не очень хорошо знал Шекспира и Теннисона («Занавес»).

КРОТ, Mole, животное, с деятельностью которого Пуаро сравнил работу детективов: «Но мы, Гастингс, как К. должны продолжать нашу невидимую работу...» (“Go on working underground, like moles...”) («Занавес»). Сопоставление переключается со строчкой из перевода «Снежной королевы» Г.Х. Андерсена: “They are working underground, like moles...”

(Andersen H.Ch. Stories and Tales. Cambridge, 1871. P. 104).

КРОТОСТЬ, Meekness, может быть добродетелью, но может и разбудить в человеке плохую «сторону». Однако этот вид К. есть возможность одолеть, столкнувшись с твердым характером, вызовом, «Рождество Эркюля Пуаро».

КРЫЖОВНИКОВЫЙ, Gooseberry, “boiled gooseberry eyes”, цвет и форма глаз, который Пуаро приписал не слишком понравившейся ему девице в «Пленении Цербера». Затем будет повторен в романе «Застигнутые наводнением», где на эти ягоды подходят очи майора Портера. Кристи использовала данное сравнение, чтобы, очевидно, подчеркнуть выпуклую форму глаз героя, их цвет, как у ягод этого растения. Название “Gooseberry” происходит от германского “Rough”, что означает «грубый», «шершавый», «тяжелый», «суровый», словом, неприятный, а также может быть связано с шипами растения – «колючий» (Folk-Etymology. A Dictionary... Ed. by A. Smythe Palmer. London, 1882. P. 149) взгляд. Сравнение не является изобретением писательницы (Wilkinson P.R. Thesaurus of Traditional English Metaphors. London; New York, 2002), довольно распространено в сочинениях XIX в., встречается и позднее, например, у ирландского автора Кэтрин Тайнан (Tynan K. A Mad Marriage. London, 1922. P. 61).

КРЭГАН, Памела, Cregan, Pam, озорная девушка, героиня расск. «Происшествие в море», «похитившая» вместе с подружкой полковника Клэппертона.

КРЭНЧЕСТЕР, Cranchester, упоминается в «Убийстве Роджера Экройда», «Пояс Ипполить». Имеется мост и собор. Мост часто изображается на итогах пленэра. В документах прошлого встречается Джон Кранчестер и использование “Asdown forest” (The Parliamentary Surveys of the County of Sussex. 1649 – 1653. 1878. P. 106). К. до Кристи заявил о себе в творениях английской детской писательницы Эммы Маршалл (Emma Marshall, 1830–1899), в ее “The Birth of the Century” (Home Words for Heart and Hearth. 1877. P. 221–222; Marshall E. The Birth of the Century. London, 1881. P. 5, 16, 34, 38, 61 etc.).

КУХНЯ, Kitchen, Cooking, «английская, причем, самого худшего типа... вареная картошка либо жесткая либо разваливается на кусочки. А овощи совершенно переваренные. Полное отсутствие соли и перца в любом блюде...» «Занавес».

КЭРРИНГТОН, Carrington, леди, ее изумруды фигурируют в расск. «Пленение Цербера».

КЬЮ, Kew, знаменитый парк в юго-западной части Лондона, сады, которые, как предполагает Ариад-

на Оливер, Пуаро уже видел (ром. «Конец человеческой глупости»).

Л-л

ЛАБИРИНТ, Labyrinth, «темные Л. убийства...», «Занавес». Не совсем точный перевод предложения: “A pleasant renewing of old acquaintanceships, that was all I had thought it, not foreseeing that I was shortly to plunge into all the dark embroilments of a mysterious murder...”, в котором речь идет о путанице, “embroil” значит «запутать», «запутаться в тенетах», хитросплетении и пр.

ЛАВИНГТОН, Левингтон, Lavington, «ужасный человек», которым прикидывается сообщник ловкой воровки (расск. «Дама в вуали»).

ЛАЗАРЕВ-МЛ., Александр, Lazarev, Jr., Aleksandr (род. 1967), перевоплотился в майора Блента в фильме Сергея Урсуляка «Неудача Пуаро». Аристократический профиль благородного майора украшает экран. «Убийства Роджера Экройда», привнося в ленту ощущение чисто английского достоинства и спокойствия.

ЛАЙД МЭНЕР, Мэнор, Lyde Manor, Корнуолл, старинное поместье семьи Чэндлеров, где развивается ос-

Л-л

новое действие расск. «Критский бык». Имеет богатую историю, известно со времен Елизаветы Английской. Здесь расположена длинная терраса для чаепитий. Есть собрание антиквариата, картинная галерея. Реально существующие бароны Лайд с XVIII столетия держали владения в Хартфордшире (Хертфордшир, Англия), само поместье под таким названием (“Lyde Manor”) упоминается в документах XIII в.: «...Мессы и свечи, установленные приором Джоселином из церкви Святого Гутлака в часовне, построенной во дворе поместья Лайд...» (Cokaune G.E. Complete Baronetage. Exeter, 1906. P. 161; English Episcopal Acta 35, Hereford 1234–1275. Oxford, 1980. P. 12). Известна также и река Лайд в Бэкингемшире (Uttley A. Buckinghamshire. London, 1950. P. 187, 188, 413).

ЛАЙМ-ХАУС, Limehouse, местечко в самом сердце китайского квартала Лондона («Затерянная шахта»), Восточный Лондон. «Чайнатаун» и «Л.» с 1890 по 1940 гг. были синонимами, до переезда Чайнатауна в Сохо в Вест-Энде (Richards J. China and Chinese in Popular Film. London; New York, 2017. P. 81–82). Очевидно влияние писателя Томаса Берка (Thomas Burk, 1886–1945) (“Limehouse Nights. Tales of Chinatown”), чьи произв. о Л. были переизданы в Нью-Йорке в 1921 г. (The New Cambridge Bibliography

of English Literature. Cambridge, 1972. Vol. 4. 545–546).

ЛА-МАНШ, English Channel, Channel, пролив, отделяющий Британию от континентальной Европы, «Пояс Ипполиты».

ЛАНДЫШИ, Lilies of the Valley, любимые цветы героини расск. «Желтые ирисы» Полин Уэзерби. Думается, писательница сама была в восторге от этих цветов, особо отметив красоту изделия, украшенного изображением Л.: “Among them was a little papier – mâché, I think they call it, blotter. Very pretty it was, with a *lily of the valley* on it” («Немой свидетель»).

«ЛАНЬ В ЛЕСУ», La Biche au Bois, предположительно, балет Маннина, в котором танцевала талантливая русская балерина из «Керинейской лани». Выдуман Кристи для придания сходства истории с легендарным подвигом Геракла. Существует информация о подобном балете, поставленном в парижском театре Шатле (где проходили и «Русские сезоны» Дягилева) в конце XIX – XX вв., иные ее «адаптации» вызвали восхищенные отзывы критиков, пораженных воздушностью и грацией движений (A Companion to Early Cinema. Chichester, 2012. P. 70). Особенное впечатление Л. В Л. произвела на американскую публику, произв. известно как творение Флоримона Эрве (Луи-Огюст-Флоримон Рон-

же, 1825–1892), знаменитого в то время французского композитора (1865 г.) (Londré F.H. *The History of World Theater*. New York, 1999. P. 275; Knapp R. *The American Musical and the Formation of National Identity*. Princeton and Oxford, 2006. P. 21).

ЛА-ПАМПА, La Pampa, провинция в Аргентине, расположенная в центре страны. В сер. «Пуаро Агаты Кристи» («Желтые ирисы») здесь происходит «зачин» таинственного дела, именно сюда прибывает великий детектив, который потом наблюдает продолжение событий уже в Лондоне. В оригинале данный эпизод отсутствует.

ЛАРКИН, Берил, Larkin, Beryl, расеянная особа из «Коней Диомеда». Воздыхательница Тони Хокера, ревнива. Вдова, у мужа водились деньги, поэтому, похоже, в финансовом отношении, мягко говоря, не бедствует. Светло-рыжие волосы, любит собирать их в пучок. Особая деталь – «зеленовато-серые глаза с черными зрачками». Ее манера двигаться необычна: в ней чувствуется нечто зловещее. Выглядит при первом взгляде моложаво.

ЛАТТРЕЛЛ, Дейзи, Luttrell, Daisy, «это была хрупкая дама с копной курчавых волос, розовыми щеками и холодными бледно-голубыми глазами, которые резко контрастировали с простой сердечностью ее манер...». «За наигранными мане-

рами очаровательной старой дамы я заметил решительность и твердость характера...» («Занавес»). Фамилия “Luttrell” встречается в документах по истории США (см., например: Coppage Coppedge Chronicle. *Privately Done*, 1975. P. 109).

ЛАТТРЕЛЛ, Джордж, Luttrell, George, полковник, муж миссис Латрелл, которого Бойд Каррингтон называл «Тоби»: «Очень высокий, стройный старик с мертвенно-бледным лицом, кроткими голубыми глазами и привычкой нерешительно подергивать свои маленькие седые усики...», «Занавес».

ЛЕ НЕВ, Этель, Le Neve, Ethel (1883–1967), любовница имевшего печальную славу доктора Хоули Харви Криппена, избавившегося от супруги и осужденного за это. Упомянута в связи с историями об убийствах мужьями своих жен в расск. «Лернейская гидра» (“I’ve always wondered if *Ethel Le Neve* was in it with him or not”).

«ЛЕБЕДИНЫЙ САД», *Jardin des Cygnes*, ресторан, место действия расск. «Желтые ирисы»: “At once it’s life or death the *Jardin des Cygnes* at once table with yellow irises”. Фешенебельное место, главой которого является Луиджи, расторопный итальянец. В «Пуаро Агаты Кристи» представлен возможный интерьер помещения, погруженного в полумрак с интимным ос-

Л-л

вещением, круглыми столиками, застеленными светлой скатертью и небольшими светильниками. См. ЖЕЛТЫЕ ИРИСЫ, ЛУИДЖИ.

ЛЕЗ АВИН, Les Avines, Швейцария, по своему «высотному расположению» вполне удовлетворил страдавшего боязнью высоты Пуаро («Эриманфский вепрь»). Вымышленное место, в переводе с французского «Пьяницы».

ЛЕЗЕРКОМБ, Leathercombe, залив, Smuggler's Island, место действия ром. «Зло под солнцем». Здесь располагается пансионат «Веселый Роджер», где остановился Пуаро (см. статью). Процветал как туристическое направление с 1922 г., находился на побережье Девона и Корнуолла (Elborough T. Wish You Were Here. England on Sea. London, 2010), где-то близ Сент-Лу или Торки (Pendergast В. Everyman's Guide... P. 151).

ЛЕЙБОРИСТЫ, Laborist, Labourite, английские политики, представители Лейбористской партии, которым немного сочувствовал инспектор Джепп: трудно быть Л., ведь если ты живешь на широкую ногу, люди говорят, что ты тратишь их деньги, «Пленение Цербера».

«ЛЕЙ-ХАУС», Leigh House, поместье, где разыгралась трагедия в истории «Тайна Маркет-Бэйзинга». Название встречается в рассказе «The Legend of Lapwater Hall» известно-

го писателя и журналиста Артура Моррисона (Arthur George Morrison, 1863–1945) (Morrison A. The Legend of Lapwater Hall // Macmillan's Magazine. 1892. Vol. LXVI. P. 108–115). «Лей» – так Моррисон именовал деревушку в Эссексе.

ЛЕМАНТЕЙ, Lementeuil, комиссар швейцарской полиции, заслуживший уважение самого Эркюля Пуаро (“It was Hercule Poirot who opened the front door to them with a flourish. “Welcome, mon vieux”. Monsieur *Lementeuil*, Commissaire of Police, seized Poirot by both hands”). Имеет широкую агентурную сеть, отличается умом, его мнение уважают. Эмоционален, способен сопереживать.

ЛЕМАРШАН, Крейл, Карла, Кэролайн, Lemarchant, Carla, героиня ром. «Пять поросят». Молодая, привлекательная особа, главным качеством которой была ее неутомимая энергия, особая энергетика. Притягивала взоры, обладала вкусом, умела подобрать одежду.

ЛЕМЕЗЮРЬЕ, Лемесюрье, Винсент, Lemesurier, Vincent, старый знакомый капитана Гастингса, офицер, родом из старинной нортумберлендской семьи. В 1916 г. капитан возобновил с ним отношения (см.: Hart A. Agatha Christie's Poirot: The Life and Times of Hercule Poirot. London, 1997). Имя “Lemesurier” в связи с убийством упоминается в произв. Рональда Макдональда “Gambier’s

Advocate”, по которому кинокомпания Парамант Пикчерз сняла одноименный немой фильм (1915 г.) (McDonald R. Gambier’s Advocate. London, 1914. P. 193, 297, 305).

ЛЕМЕЗЮРЬЕ, Хуго, Lemesurier, Hugo, появление этого персонажа в расск. «Наследство Лемесюрье» заставляет подозревать прямое влияние «Собаки Баскервилей» (1901–1902 гг.). История Л. Х. некоторым образом повторяет легенду из вышеупомянутого сочинения Дойла: как и герой сэра Артура, он был представителем знатной фамилии, имел французское происхождение, отличался необузданным характером, здесь опять присутствуют женщина и любовная история, наконец, они оба носят одно имя – Гуго, Хуго, Хьюго.

ЛЕМОН, Фелисити, Lemon, Felicity, секретарша Пуаро, незаменимый помощник во многих делах сыщика. Как отмечает Марк Кэмпбелл, Л. прежде работала у Паркера Пайна, другого персонажа Кристи, затем стала помогать бельгийцу, в своих трудах была «близка к совершенству» (Campbell M. Agatha Christie...). Наблюдения показывают, что Л. имеет определенные «кошачьи» черты, тем самым отлично подходит коту-детективу. На такие соображения наводит, прежде всего, имя “Felicity”, которое созвучно лексеме “feline” («кошачий»), а также ее манера помечать корреспонденцию “purr purr” («мур-мур»,

«Что растет в твоём саду?»). Если в ее работе вдруг проявлялся диссонанс, значит, случилось что-то и в самом деле серьезное (см. начало ром. «Хикори, дикори, док», The New Bedside, Bathtub and Armchair Companion to Agatha Christie. New York, 1986. P. 223). Лично участвовала в некоторых расследованиях бельгийца, помогая ему, выполняя поручения и инструкции. Точный возраст Л. является загадкой, но в расск. «Что растет в твоём саду?» имеется подсказка: на тот момент секретарше было сорок восемь лет. Учитывая, что история вышла в 1935 г., можно предположить, что датой рождения Л. был 1887 г. Судя по обращению «мисс», не замужем. Однако в сер. «Пуаро Агаты Кристи» была предпринята попытка устроить ее жизнь на «личном фронте», сделав Л. пассией мистера Грейвза в «Приключении итальянского графа». Удивление Гастингса тому, что у Л. есть поклонник, становится понятным, если постичь значение ее фамилии: в пер. с англ. “Lemon” – «некрасивая девушка». Описание внешности мисс также не в ее пользу: костлявая, уловатая, неприятная на вид леда. “Lemon” означает также и «лимон», что немного раскрывает тайны характера Фелисити, «кислой» дамы. В то же время “Felicity, lemon-white” – один из старинных сортов хризантем (The Garden. 1887. Dec. 3. P. 505). Холодная, деловая, собранная – таковы некоторые черты нрава секретарши Пуаро (опять видим

Л-л

подтверждение теории о секретарше-кошке – в ром. «Часы» Кристи выделила холодность, равнодушие как одну из черт кошачьих). С другой стороны, отмечается юмористическая «струя» в роли Л., которую сравнивают с секретаршей супер-агента мисс Манниппени из саги о Джеймсе Бонде (*Literary Onomastics Studies*. 1984/11-12. P. 15). Ее выверенные движения, любовь к порядку, аккуратность, педантичность близки самому сыщику, с одобрением отзывавшемуся о ней как о профессионале. Однако в «человеческом измерении» эти стороны характера не столь важны, они, скорее, мешают, делают Л. похожей на автомат. Ей чужды всяческие увеселения и развлечения, праздный образ жизни, она с раздражением и неодобрением воспринимает попытки писательницы Оливер отвлечь Пуаро несерьезными, с ее точки зрения, просьбами и занятиями (ром. «Конец человеческой глупости»). Для самой Л. дело – превыше всего, и даже ее хобби тесно связано с профессиональной сферой: создание идеальной картотеки, систематической «конструкции» (между прочим, универсальная десятичная классификация – плод трудов бельгийских ученых, так что занятие для сотрудницы Пуаро самое что ни на есть удачное). «Машинная холодность», комический, «относительно неизведанный» персонаж (Bernthal J.C. *The Ageless Agatha Christie. Essays on the Mysterics and the Legacy*. Jefferson NC, 2016. P. 82).

ЛЕНИНГРАД, Leningrad, город, из которого происходил водитель грузовика, а в дальнейшем отец балерины Картин Самушенко из «Керинейской лани»: “He drove a lorry in *Leningrad!*”.

ЛЕОМИНСТЕРСКИЙ, Duke of Leominster, герцог, «зануда», «Пленение Цербера» (“Lady Beatrice Viner was the last – she’s getting married the day after tomorrow to the priggish young *Duke of Leominster*”). Леминстер – город в Херефордшире (Западный Мидленд, Англия).

«ЛЕОНОРА», Leonora, Florist, цветочный магазин, в котором Пуаро заказал алые розы для Веры Русаковой, заплатив одиннадцать фунтов восемь шиллингов и шесть пенсов, «Пленение Цербера». «Л.» – известное название многих цветов, например, лютика (*Sweet R. The Florist’s Guide and Cultivators Directory*. London, 1829–1832. Vol. 2. P. 174); “Leonora” – один из старых сортов гвоздик (*The Florist and Pomologist*. 1877. May. P. 112). Имя также означает “light”, “bright”, «яркий», «веселый», «блистательный», «светлый» и пр. (*Brown M. The New Book of First Names*. London, 1985. P. 189).

ЛЕОПОЛЬД III, Leopold III, король Бельгии, «король бельгийцев» (Саксен-Кобург-Готская династия, правил в 1934–1951 гг.). Брюс Пендергаст отмечает, что ром. «Раз, два, пряжку застегни» во времен-

ном отношении совпадает с договором, заключенным Л. с гитлеровцами (Pendergast B. Everyman's Guide... P. 175).

«ЛЕРНЕЙСКАЯ ГИДРА», The Lernaean Hydra, 1939 г., рассказ. Энн Пауэрс считает, что история могла быть основана на деле (“Kidwelly Mystery”) Гарольда Гринвуда (Powers A. The Crime Parallels to the Mysteries of Agatha Christie. Jefferson, NC, 2020. P. 89–105). Великий бельгиец сражается с многоглавым змеем слухов, подводящим невинного под смертный приговор. Сюжет напоминает рассказ «Корнуольская загадка». Любопытно, что умершая жена героя, вокруг гибели которой строится сюжет, безымянна.

ЛЕСТЕР, Чарльз, Lester, Charles, незадачливый банковский служащий, выбранный преступниками в качестве «козла отпущения» в убийстве китайца Ву Линга («Затерянная шахта»). Имел какие-то дела в Гонконге. Как показали авторы «Пуаро Агаты Кристи», страдает наркотической зависимостью, является курильщиком опиума. Был замечен при посещении китайских опиумных притонов. Также подвержен игромании, большой любитель карточной игры, которая привела его к многочисленным долгам.

ЛЕФАРЖ, Lafarge, Lefarge, из префектуры, Париж, «Пояс Ипполиты».

ЛИ, Lee, одна из жертв секты «Стардо Герiona».

ЛИ, Альфред, Lee, Alfred, средних лет, плотное тело, карие глаза, «мягкое» лицо. Не повышает голос, проговаривает слова. Интересная посадка головы – втянута в плечи. Безвольный персонаж, трусоват. Излишне деликатен, отсутствует «приземленность». В этом он совершенно непохож на своего отца, Симеона Ли (полностью пошел в мать), на что намекала и супруга Л. А. Получил от брата Гарольда прозвище «Медленный, но Верный». Не любит перемены, «зануда» и отчасти затворник («Рождество Эркюля Пуаро»).

ЛИ, Гарольд, Lee, Harold, Гарри, «без башни», попал в переделки. Ему должны были передать семейное дело, но все пошло «не по сценарию». Тяготеет к странствиям, авантюрам, замешан в краже. Думали, что он скончался, поэтому возвращение странника стало для многих настоящим шоком. Нос с горбинкой, безвкусная одежда, мощная челюсть (как у Джорджа Ли), «озорные глаза» («Рождество Эркюля Пуаро»).

ЛИ, Дженнифер, Lee, Jennifer, вышла замуж за испанского живописца, «Рождество Эркюля Пуаро».

ЛИ, Джордж, Lee, George, политик, еще один сын старика Симеона, «лупоглазый», тяжеловесный муж-

Л-л

чина, сорок один год. «Болван», «напыщенный болтун». Светлоглубые глаза, увесистая нижняя челюсть, медленная речь. См.: «Рождество Эркюля Пуаро».

ЛИ, Дэвид, Lee, David, довольно нервный субъект, инфантилен. Приглашен коварным стариком-отцом Симеоном на семейный праздник («Рождество Эркюля Пуаро»). Изучал живопись, но не добился больших успехов. Вынужден довольствоваться после гнева лишившего его наследства отца скромным домиком и «необходимым». Нерешителен, в этом чем-то похож на Альфреда. Несмотря на это, может проявить и характер. Во многом полагается на жену Хильду. Светловолос, характерная черта – прядь волос, падающая на лоб. Ненавидит своего отца, который причинил большие страдания его матери. Боготворит мать, считает ее чуть ли не святой.

ЛИ, Лидия, Lee, Lydia, супруга Альфреда, противоположность ему по характеру. Сильный, твердый человек. Отличается худобой, но грациозна. Резкие черты лица, «породистость». Голос оставляет приятное впечатление. Из-за несоответствия темпераментов часто спорит со своим супругом, коря его за бесхребетность. Ее любимое занятие – возиться в саду («Рождество Эркюля Пуаро»).

ЛИ, Магдалена, Lee, Magdalene, посредственная женщина, вышедшая

замуж за Джорджа Ли («Рождество Эркюля Пуаро»), интересуется в основном косметикой, имеет гладкое «как яйцо» лицо – плод тяжелых косметологических процедур.

ЛИ, Симеон, Lee, Simeon, старец, отец семейства с чрезвычайно неприятным нравом. В молодости был волокитой и кутилой, что доставляло немало страданий его скромной жене. Пошляк, все еще любитель женского общества. Обладатель могучей воли, запертой теперь в жалком тщедушном теле. Кристи описывает его руки, похожие на птичьи лапы, впившиеся в подлокотники кресла, что создает облик некой хищной птицы. Азартен, хитер, бесчестен. Образ дополняет неприятный смех. С возрастом почти стал инвалидом (иной раз ловко им прикидывается). На старости лет внезапно сделался «сентиментальным», пригласив родственников на Рождество, что на самом деле скрывало злую и хитрую шутку. Капризен, властен, считает, что деньги – это все. См.: «Рождество Эркюля Пуаро».

ЛИ, Хильда, Lee, Hilda, властная «вторая половинка» Дэвида Ли, знает себе цену, является «решающим голосом» в своей семье. Рассудительна. Невысокая, не слишком красивая, она обладала магнетической притягательностью. Женщина внушительных форм, что отразилось и в ее имени, в котором звучат скандинавские, германские нотки,

отсылая нас к героине северного эпоса богатырше Брунгильде («Рождество Эркюля Пуаро»).

ЛИВЕРПУЛЬ, Liverpool, морской порт, появляется у Кристи в связи со спуском нового линкора, на котором должна присутствовать жена премьер-министра («Убийство Роджера Экройда», «Смерть лорда Эджвера», «Авгиевы конюшни», а также «Яблоки Гесперида»). Пуаро обзревает скалистый мыс Л. с видом на Атлантический океан: “Yes, sir, you are going to *Liverpool*, sir?” “I am afraid so...”. It was three months later that Hercule Poirot stood on a rocky point and surveyed the Atlantic Ocean”. Удобное место для побега всяких злодеев в Новый Свет (Edwards M. Northern Blood 1. Long Preston, 1996. P. 20).

ЛИЗЕРАН (имени нет), Leatheran, старая дева с острым цепким взглядом, одна из самых завязтых сплетниц английской деревушки в рассказе «Лернейская гидра». Отсутствие идентификации – имени – говорит о том, что Л. это во многом собирательный образ: в каждой маленькой деревне есть своя мисс Л. Как и добрая половина ее товарок, любит чаевничать и приглашать на чай гостей для беседы. Испытывает «положительные эмоции» от страданий любого ближнего. Не всегда умеет скрывать свои истинные чувства.

ЛИОН, Lyons, место во Франции, старинный центр ткачества, ново-

приобретенная «родина» Пуаро, для конспирации прикинувшегося в истории «Эриманфский вепрь» торговцем шелком из этого города. В ром. «Тайна Голубого поезда» это место упоминается в связи с обвинением мистера Киттеринга.

ЛИПСКОМБ, Lipscomb, неотесанный тип, прислужник в секте Паства Великого Пастыря, надзирает за порядком («Стадо Героиона»): “She hastily accosted *Lipscomb*, the man who occupied the Lodge which gave admission to Green Hills”. Фанатик, женоненавистник.

ЛИСКЕРД, Liskeard, профессор, историк, помогал Вере Русаковой в оформлении «мифологических» сцен в интерьерах ее ночного клуба. Скептически настроен по отношению к тому, что получилось. Умеет танцевать вальс, высокий и худой, в годах. С юморком. См. «Пленение Цербера». Состоит в различных научных сообществах, консультант, любит книги.

ЛИТЧФИЛД, Margaret, Litchfield, Margaret, дочь Мэтью Литчфилда, признавшаяся в убийстве отца: «Сделала это ради блага младших сестер, чтобы они могли... устроить личную жизнь...» («Занавес»).

ЛИТЧФИЛД, Мэтью, Litchfield, Matthew, «престарелый тиран. Имел четырех дочерей, которым не разрешал ни с кем встречаться и тратить деньги. Однажды ве-

Л-л

чером... на него напали у самого дома и убили ударом по голове...» («Занавес»).

ЛИТЬЕ, Casting, метод изготовления металлических изделий, «Яблоки Гесперид».

ЛИФТ, Elevator, Lift, неперемное условие комфортного существования («Свидание со смертью»), помогающее великому сыщику без проблем попасть на нужный этаж. Страдания Пуаро (см., например, «Немейский лев»), лишённого этого усовершенствования, отлично показаны в экран. «Похищение премьер-министра» сер. «Пуаро Агаты Кристи». В ром. «Раз, два, пряжку застегни» находящийся в приемном покое дантиста мистера Морли Л. играет важную роль в понимании произошедшего, становится предметом подробных расспросов ведущих следствие.

ЛЛОЙД, Lloyd, одна из жертв секты, имела проблемы со здоровьем – колит, «Стадо Гериона»

ЛОНГДЕЙЛ, Longdale, «Рождество Эркюля Пуаро». Город с похожим названием существует на карте США, Оклахома. Находим это географическое обозначение в произв. Томаса Кейворта (Keyworth T. Comrades Once // Cassell's Family Magazine. 1888. P. 513, 515). Как фамилия Л. упомянута у Рэндала Пэрриша (1858–1923) «Тайна серебряного кинжала» (Parrish R. The

Mystery of the Silver Dagger. New York, 1920. P. 269).

ЛОНДОН, London, знаменитая столица Великобритании. Кстати, Кристи приводит довольно скептические суждения о городе. Его парадная витрина создается магазинами, отелями, шикарными ресторанами. Однако эта мишура постепенно слетает, за ней прячется истинное лицо города. Писательница отмечает, что в нем много фальши, что делает его похожим на поддельное ювелирное изделие. Он напоминает ей огромный муравейник, находящийся в постоянном движении и суеде («Рождество Эркюля Пуаро»).

ЛОУБОРОУ, Loughborough, помещенный романисткой в Беркшир. На самом деле существует Лафборо, но не в Беркшире, а в Лестершире – тихая сельская местность, место действия трагических событий в расск. «Лернейская гидра». Как и во многих захолустных городишках, здесь «не слишком много развлечений». Но, тем не менее, регистрируется определенная экономическая активность: есть магазины, по которым вполне можно «шляться». Чудная иллюстрация выражения «в тихом омуте...». Центр общественной жизни – рынок, где люди делятся последними новостями.

ЛОУТОН, Чарльз, Laughton, Charles (1899–1962), сыграл Пуаро в по-

становке «Алиби» (Alibi, New York, 1928 г.), роль считается его успехом, была встречена овациями (The Gay and Lesbian Theatrical Legacy. Ed. by B.J. Harbin etc. The Ann Arbor MI, 2010. P. 245).

ЛОХНЕССКОЕ ЧУДОВИЩЕ, The Loch Ness Monster, известный выдуманный монстр из шотландского озера Лох-Несс. Исходя из расск. «Лернейская гидра», его имя знакомо Пуаро и его слуге Джорджу. При этом внешний облик чудища еще не принял в их сознании какого-то единого воплощения – камердинер сыщика объединяет его с девятиголовой гидрой. Может показаться, что бельгиец в какой-то степени верит в реальность твари, так как отвечая Джорджу, называет Л. Ч. существом «из плоти и крови».

«ЛОЩИНА», The Hollow, 1946 г., ром., одно из немногих творений романистки, где преступление частично совершается «по книге» (прием повторится в ром. «Чась») – главная улика убийцы была взята из вымышленного детективного ром. «Сломанный фонтан» (эту же идею разовьет в своем произв. «Темная сторона луны» 1967 г. Дж. Д. Карр). Впечатляет несколько мелодраматичная сцена, в которой умирающий герой в приступе благородства и раскаяния за совершенную измену просит скрыть собственное убийство и спасти от позора стрелявшую в него жену.

Ром. насыщен символами, прежняя пассивность неверного мужа приходит к нему якобы за спичками – старая страсть вспыхивает с новой силой. Присутствие бассейна, в который капает кровь застреленного Дон-Жуана, знаменует очистительную жертву: смерть, подобно воде, смывает грех прелюбодеяния. Сюжетный поворот с женщиной-разлучницей, за развлечение с которой герой-любовник и поплатился, воскрешает собственную историю Кристи, пережившей непростое расставание со своей «второй половинкой». Одолевали ли писательницу размышления о подобной мести? Оставляем вопрос открытым. Л. по своей детективной интриге «скрещивается» с другим, более «звездным» творением Кристи – «Убийством в Восточном экспрессе». Здесь, как и в «Экспрессе», практически все, с кем общается Пуаро, играют против сыщика и запутывают дело. Между тем, в самом заглавии кроется разоблачение тайны – название места действия произв. “Hollow” в перев. с англ. означает «Лощина», но в то же время и «Пустота», «Дупло», нечто полое. В полом теле скульптуры Пуаро и отыскивает непровержимую улику – револьвер, из которого была застрелена жертва (между прочим, сходным образом в расск. Кристи «Жемчужина» 1933 г. была спрятана украденная драгоценность – внутри куска вязкого пластилина). Примечательно, что скрывавшей правду статуей оказывается изображение

Л-л

«троянского» коня, лошади, чья «смертоносная» символика в связи с убийствами воплотится в ром. «Вилла Бледный конь» (1961 г.). «Пустота» в названии ром. символизирует также состояние души главной героини, преданной мужем, загнанной в угол уже в качестве убийцы. Одной из необычных «изюминок» ром. можно считать появление скандинавской мифологии, к которой в расследованиях Пуаро Кристи, насколько нам известно, в таком ракурсе больше не обращалась. Ее элемент – ясень Иггдрасиль – рассматривался скандинавами как образ мира, мировое древо, благодаря которому Один познал великую мудрость. Открывает истину и маленький бельгиец, раскрывая это запутанное дело.

ЛУВР, Louvre, один из крупнейших музеев мира, находится в Париже, «Эриманфский вепрь», «Пояс Ипполиты».

ЛУИДЖИ, Luigi, итальянец, владелец (распорядитель) ресторана «Лебединый сад» в расск. «Желтые ирисы». Имеет лишний вес (“fat Luigi hurried forward”), в экран. с Сушэ ему были добавлены усы, а также явно светливые манеры, присущая итальянцам горячность и увлечение жестикуляцией. Судя по всему, давно знает Пуаро, уже заказывавшего у него столик.

ЛУИЗЫ ПРОСПЕКТ, Avenue Louise, место в Брюсселе, где на-

ходился дом семьи Деруляр, там же располагались аптеки, которые посетил Пуаро, расследуя смерть мсье Деруляра («Коробка шоколада»). Действительно существующая улица в Брюсселе, названная в честь Луизы-Марии-Амели (1858–1924), старшей дочери короля Леопольда II (Jespers J.-J. Dictionnaire des noms de lieux en Wallonie et à Bruxelles. Bruxelles, 2005. P. 114).

«ЛЬВИНЫЙ ЗЕВ», Snapdragon, довольно старая детская игра, которая была частью увеселительной программы в ром. «Вечеринка на Хэллоуин»: “Adam and Eve and the apple and hell fire and the *Snapdragon* and being baptised again to cure you of sin”. Заключается в таскании раскаленных изюминок из пылающей чаши. «Дракон» – это применявшийся здесь для воспламенения алкоголь (бренди), а «хватать» (“snap”) – это различные фрукты, в том числе изюм. Непроста Л. З. упоминается в связи с Адамом и Евой – в игре использовали также и фиги (Campbell H. The American Girl’s Home Book of Work and Play. New York, 1883. P. 144): «фиговый листок» прикрывал наготу человека после грехопадения на различных произв. искусства. Л. З. появляется вместе с детективной интригой в историях Чарльза Уэйна (Charles Stokes Wayne, 1858–1920) “The *Snapdragon*” (1913 г.), Бена Хили (?) “The *Snapdragon Murders*” (1969 г.) (Hubin A.J. Crime Fiction, 1749–

1980. New York, 1984. P. 193, 242), Марджери Аллингем “The Snapdragon and the C.I.D.” (1969 г.).

ЛЭДЕН И БОШЕР, Laden & Boshier, детективное агентство, Сидней, к их помощи зывал Пуаро в расск. «Яблоки Гесперид».

ЛЮБОВЬ, Love, великое чувство, сильная эмоция, которая нередко приводит к негативным последствиям. Бывает, ею злоупотребляют, как сказано в произв. «Рождество Эркюля Пуаро». При этом в ром. «Занавес» отмечается: «За ссорами, непониманием, явной враждебностью повседневной жизни скрывается настоящая, искренняя привязанность...». Но великий детектив, возражая Жаклин де Бельфор, с высоты своих прожитых лет изрекает трезвую мысль, что Л. – это еще не все: “*Love is not everything, Mademoiselle*”. Poirot said gently, “It is only when we are young that we think it is” («Смерть на Ниле»).

ЛЮМЕТ, Сидни, Сидней, Lumet, Sidney (1924–2011), маститый американский режиссер, сценарист и продюсер, создатель фильма «Убийство в Восточном Экспресе» (1974 г.). Великолепная, роскошная кинолента, по антуражу, несомненно, лучшая экран. ром. Кристи, создающая приятные ассоциации теплотой благородных тонов, взвешенной игрой актерского состава, блистательным музыкальным сопровождением, застав-

ляющим вспомнить творчество великого Штрауса. Напряженное ожидание отправления «Восточного экспресса», когда зритель, вслед за плавно скользящей камерой, движется к головному составу поезда, является одной из незабываемых сцен киноленты. Тихая, таинственная мелодия заставляет замереть в ожидании – наконец, загораются огни и состав приходит в движение. Медленно, набирая обороты, он отправляется в путь. Следующая станция: Убийство!

ЛЮТЦ, Карл, Lutz, Karl, «знаменитый» врач из Вены, изображен Кристи весьма колоритно – седые волосы, орлиный профиль, пенсне (см. ПЕНСНЕ), тонкие длинные пальцы, как у «музыканта» («Эриманфский вепрь»). Несколько надменен, неразговорчив. Имеет еврейское происхождение, из-за чего вынужден был покинуть насиженное место после установления режима Гитлера. Вместе с перипетиями биографии Л., затрагивается и судьба немалого числа интеллектуалов, переехавших в это время в Швейцарию. Занимался психологией, интересовался психоанализом, подсознанием. Его имя появлялось в прессе. Трудоголик, предавался своему занятию даже на отдыхе, читая специальную литературу и делая пометки. Считает, что многое берет свое начало из детства. Оказался способен наговор с преступником Марраско, на что его толкнули обстоятельства. Профессиональный пластический хирург.

М-м

ЛЯГУШКИ, *Frogs*, их кваканье Гастингс вспоминал, когда воскресал в памяти романтические вечера с мадемуазель Дювин, «Синдереллой» («Золушкой»), ставшей женой капитана («Занавес»). Ощущаются сказочные мотивы, отображение сказки о лягушонке, превратившемся в принца – так Гастингс стал лучше и мудрее под любящим оком прозорливой супруги. Но с Л., как с традиционным блюдом французов («лягушатники»), иной раз сравнивают и самого Пуаро, путая его с представителем именно этой нации. В фильме «Убийство в Восточном экспрессе» персонаж Шона Коннери так называет игравшего бельгийца Альберта Финни. “We got pally with a lot of *frogs* like that toward the end of the war”, – замечаем в ром. «Третья» строчку, касающуюся дружбы британцев с французами, представителями движения сопротивления фашистской оккупации в годы Второй мировой войны.

М-м

МАБЕРЛИ, Диана, *Maberly, Diana*, обратившаяся в расск. «Критский бык» за помощью к Пуаро девушка. Предпочитает простую одежду, строгий стиль, обладает «волевым подбородком», синими глазами, в чертах характера – надменность.

Особая примета – волосы редкого оттенка. Иногда бывает резка.

МАДОННА, *Madonna*, ее призывал Пуаро («Критский бык»). Бывает, так характеризуют даму в зрелом возрасте, как в «Тайне Голубого поезда» (“He wants the *Madonna touch*”). М. также встречаем в ром. «Карты на столе» в связи с «экспериментами» миссис Оливер над ее волосами: “On another Mrs. Oliver would suddenly appear with *Madonna loops*, or large masses of slightly untidy curls”. Чаще всего используется внешний образ М., чертами которого Кристи считает «безмятежность» и большие «со-страдательные» карие глаза (“She had the calm serene features of a *Madonna*, with big sympathetic dark eyes”; “Then there is Madame – the bosom friend with her strange eyes and her hair of a lost *Madonna*”, «Опасность в Доме на окраине»). При этом в ром. «Убийство на поле для гольфа» Пуаро довольно жестко отзывается о женщине с благородной внешностью М.: “A malformation of the grey cells may coincide quite easily with the face of a *Madonna*”.

МАК’АДАМ, *McAdam, David*, герой расск. «Похищение премьер-министра». В медицинских исторических документах, к примеру, упоминается (1822 г.) Дэвид Гастингс МакАдам (*Index-Catalogue of the Library of the Surgeon-General’s Office. Washington, 1905. Vol. 10. P. 4*).

МАКАРОННИК, Dagos, несколько презрительное прозвище итальянцев, которое себе позволяли некоторые жители Британии, «Яблоки Гесперид».

МАКЛАОД, Фергюс, MacLeod, Fergus, профессор химии, чьи таланты поставлены на службу Фемиде. Пользуется уважением Пуаро, прислушивающегося к его мнению («Авгиевы конюшни»). Появляется в ром. довольно известного американского автора юридических триллеров Артура Трэйна «Дитя его ребенка» (Train A. His Children's Children. New York, 1923. P. 60), в 1923 г. экранизованном Парамант Пикчерз.

МАКНЕЙЛ, McNeil, инспектор («Приключения Джонни Уэйверли»). Инспектор М. попадает в документах конца XIX – начала XX вв. Особенно часто это имя называется в связи с историей США, индейскими войнами, делами индейцев и их отношениями с американцами на Далеком Западе (Dunn J.P. Massacres of the Mountains. A History of the Indian Wars of the Far West. New York, 1886. P. 664; Dale E.E. Readings in Oklahoma History. New York, 1930. P. 445 etc.).

МАКОВЕЦКИЙ, Сергей, Makovetsky, Sergey (р. 1958), российский актер, сыгравший доктора Шепарда в фильме «Неудача Пуаро» (реж. С. Урсюляк). Подобно многим маньякам, его персонаж предельно

спокоен, рассудителен, взвешен. Он – типичный англичанин, сложно понять, какие чувства испытывает этот человек «нордического» темперамента. Создается отличный «противовес» активному и несколько суетливому Пуаро в изображении К. Райкина. Тихий голос и внешняя кротость удачно создают ложное впечатление, маскируют скрытые дьявольские черты убийцы. Герой М. кажется совершенно безобидным, но это до тех пор, пока великий детектив не обвинит его в жестоком убийстве.

МАНГО, Mango, экзотический плод, появившийся в эпизоде сер. «Пуаро Агаты Кристи» («Похищенные королевского рублина»). Случай не имеет места в оригинальном рассказе, но оказался вставлен благодаря Д. Сушэ. Будучи однажды на званом обеде королевской семьи, он от принца Филипа, мужа Елизаветы II, узнал, как правильно очищать М. (Dolby K. The Wicked Wit of Prince Philip. London, 2017. E-Book). Тем не менее, история отлично вписалась в антураж сер., ведь в те времена бывалые индийские полковники довольно часто рассказывали истории о разных индийских, экзотических происшествиях, «манговых трюках» (Кристи использовала понятие в ром. «Убить легко», 1939 г., Zembov J. The Detective Novels... P. 139).

МАРВЕЛЛ, Мэри, Marvell, Mary, американская кинозвезда, которой

М-м

удавались разноплановые образы девушки-ковбоя и милой пастушки. Является героиней рассказов «Приключение Звезды Запада». Название очевидно перекликается со статуем самой М. (кинозвезда, звезда, “star”). Экранизируя рассказ, создатели сер. «Пуаро Агаты Кристи» превратили американку в бельгийскую кинодиву Мари Марвель. “Mary Marvell” – это жена известного английского поэта XVII столетия Эндрю Марвелла (Andrew Marvell, 1621–1678), издавшая под своим именем поэзию мужа. Среди ее тем, между прочим, – освоение Нового света; «новое открытие» подзабытого автора произошло как раз в начале XX в. См., например: *The Cambridge Companion to Andrew Marvell*. Ed. by D. Hirst and S.N. Zwicker. Cambridge, 2011. P. 141.

МАРИЯ-АНТУАНЕТТА, Marie Antoinette (1755–1793), королева Франции и Наварры с 1774 г., супруга Людовика XVI. Как известно, была гильотинирована в период Французской революции. Ее встречаем в рассказе «Авгиевы конюшни». М.-А. и имя Пуаро упомянуты у французского писателя Андре Бертера (Andrè Bertera). См.: Vauquenne A. *The Little Birds Have Gone to Rest // Short Stories*. 1893. Vol. 14. P. 490.

МАРИЯ ДЕВА ПРЕСВЯТАЯ, Virgin Mary, Богородица, Непорочная Дева, согласно христианской традиции называется Матерью Иису-

са Христа, Спасителя. К ней обращены молитвы Пуаро, тяжело переносившего трудности далекой поездки по знойным пустыням Египта («Проклятие египетской гробницы»). Упоминание М. в связи с египетской поездкой сыщика, думается, не было случайностью – именно по египетским пескам странствовало Святое Семейство в период гонений Ирода Великого.

МАРИЯ ТЕКСКАЯ, Mary of Teck (1867–1953), королева Великобритании с 1910/1911 по 1936 гг., супруга Георга V. Пуаро, по собственному признанию, присутствовал на торжествах по случаю визита М. в Париж («Экспресс на Плимут»), который, как известно из открытых источников, произошел в 1914 г.

МАРКЕТ-БЭЙЗИНГ, Market Basing, местечко, где имело место таинственное происшествие: был найден мертвым хозяин поместья. Его гибель выглядит подозрительно, Эркюль Пуаро берется за работу. Здесь Кристи впервые использует идею «самоубийства, выданного за убийство», которая была, вероятно, позаимствована ею из рассказов Дойла о приключениях Шерлока Холмса «Загадка Горского моста». Реализован абсурдный на первый взгляд прием, ведь обычно в детективных историях происходит с точностью до наоборот: убийство стараются замаскировать под суицид. Дополнив новыми деталями и соответствующим антуражем,

Кристи развила похожий сюжет в следующем произв. «Убийство в Проходном дворе».

МАРЛЕЙ, Marley, миссис, женщина из расск. «Лернейская гидра». «Живет за банком».

МАРРАСКО, Marrascaud, жестокий убийца из расск. «Эриманфский вебрь». Известен по делу Салле. Находясь в Швейцарии, Пуаро оказался замешан в расследование преступлений М. Является главарем банды головорезов. Отличается хитростью и изворотливостью, не раз удавалось ускользнуть от полиции. Специализируется на скачках. Приметы: рост выше среднего, за тридцать лет, смуглый цвет кожи. Возможно, имел тяжелое детство. Психопат.

МАРСДОН-МЭНОР, Marsdon Manor, поместье, на территории которого разыгралась трагедия в одноименном расск. о похождениях Эркюля Пуаро. Название “Marsdon Manor”, “Marsden Manor” находим в “Journal of the Royal Agricultural Society of England” (1926, 1930, 1931 гг.) в связи с некоей миссис М.М. Фитцджеральд. М. М., согласно изданию, располагался в Сайренсестере (англ. Cirencester, или близ него), что в графстве Глостершир на юго-западе Англии.

МАСКИРОВКА, Disguise, момент в работе сыщика, который Пуаро часто презрительно отрицает. И все

же, как указывает один из исследователей, в «Коробке шоколада» и в «Большой четверке» детектив этим не пренебрегает (Bargainnier E.F. *The Gentle Art of Murder...* P. 47).

МАСЛО ЖАСМИНОВОЕ, Jasmine Oil, помогает идентифицировать предполагаемого преступника в экран. расск. «Приключение Звезды Запада» с Сушэ. Считается характерным запахом, присущим китайским духам. По-видимому, подразумевается не чубушник, а, собственно, настоящий жасмин (*Jasminum*). В качестве аромата китайскую аристократию особенно привлекал сорт самбак (Rhind J.P. *Essential Oils*. London, Philadelphia, 2020. P. 505).

МЕДВЕДЬ, Bear, образное сравнение мнимо большого генерала Гранта с «медведем с болячкой в ухе» (“like a bear with a sore head”) («Кони Диомеда»). «М.» Барбара Франклин также именовала своего неуклюжего мужа в ром. «Занавес». Выражение о М. относится к американским, известно с 1803 г. (Early American Proverbs and Proverbial Phrases. Cambridge, 1977. P. 22).

МЕДИЧИ, Екатерина, Medici, Catherine (1519–1589), общеизвестный исторический персонаж, находившаяся «у руля» Франции «железная леди» позднего средневековья. Отличалась изощренной жестокостью, убийствами, использованием ядов, религиозным фана-

М-м

тизмом (яркая католичка, приложила руку к Варфоломеевской ночи, расправе над протестантами-гугенотами). Драгоценное украшение, по преданию принадлежавшее ей, было возвращено Пуаро владельцу в расск. «Двойная улика».

МЕЙФЕР, *Mayfair*, квартал в центральном Лондоне, к востоку от Гайд-парка, «Пленение Цербера». Фешенебельный район, здесь можно открыть заведение, отвечающее высоким запросам местной публики (например, магазин деликатесов, как в ром. «Смерть на Ниле»). В расск. «Слишком дешевая квартира», касаясь рынка недвижимости, горе-съемщики жилья сетуют, что остались лишь дорогие варианты в М. (“because they only have the expensive *Mayfair* flats”).

МЕЛЬБА ПЕРСИК, *Rêche Melba*, десертное блюдо из персикового и малинового соуса и ванильного мороженого. Создан французским поваром Огюстом Эскофье в 1892 или 1893 гг. для австралийской оперной певицы Нелли Мельба (настоящее имя Хелен Портер Митчелл). См.: Notaker H. A History of Cookbooks. Oakland, 2017. P. 104.

МЕЛЬБА ТОСТ, *Toast Melba*, упоминается в ром. «Смерть на Ниле». М. Т. это сухой тонкий тост из цельнозернового хлеба с сыром, паштетом и овощами, назван в честь упомянутой австралийской оперной певицы. Есть мнение, что

он был придуман для диетического питания оперной дивы в 1897 г., когда ее здоровье находилось в расстройстве. Популяризировался Софи Каббисон (Куббисон), ставшей в дальнейшем основательнице компании “Mrs. Cubbison’s Foods”. М. Т. особенно оказался востребован благодаря Голливуду и рекламе – в 1925 г. актриса Этель Бэрримор сделала его основой своего диетического рациона питания (*History of Roasted Whole Soy Flour (Kinako), Soy Coffee, Coffee Alternatives, Problems with Coffee, and Soy Chocolate*. Lafayette, 2012. P. 613).

МЕН-ХЕР-РА, Мен-Хен-Ра, *Menher-Ra*, выдуманный Кристи египетский фараон, чье захоронение было потревожено в расск. «Проклятие египетской гробницы». В русской версии «Хер» (означает бога Гора, Бадж У. Древний Египет: духи, идолы, боги. М., 2009. С. 213) был заменен на «Хен», по-видимому, по этическим соображениям. Несмотря на мистификацию, леди Агата верно «составила» имя царя, добавив к нему «Ра», что указывает на ее знакомство (хотя бы поверхностное) с египетскими традициями и мифологией (правитель рассматривался в качестве сына бога Солнца Ра). Возможно, М.-Х.-Р. принадлежал в 1-ой династии Раннего Царства, или же данное имя является искаженным Мен-хенер-Ра-сне-ба из XVIII династии (Авдиев В.И. Военная история Древнего Египта. М., б. г.

Т. 2. С. 22). Является отсылкой к спекуляциям вокруг обнаруженного Говардом Картером погребения Тутанхамона (1922 г.), которое, как считалось, также охраняет древнее проклятие. Историю относят к примерам мистического и фантастического в прошлом коротких детективных рассказов (Blackwell L.R. *The Supernatural and Fantastic in Short Detective Fiction*. Jefferson, 2020. P. 80).

МЕНДЕЛЬ, Грегор, Иоганн, Mendel, Gregor, Johann (1822–1884), один из основоположников современной генетики, с началами учения которого Пуаро, очевидно, был знаком, что видно из расск. «Наследство Лемесюрье»: бельгиец указывает Гастингсу на цвет волос наследника рода, намекая на отцовство рыжеволосого секретаря.

«МЕРИЗОТ», «Мэризот», Merrythought, крейсер, взорвавшийся в 1910 г. В этой истории оказался замешан Уолтер Протеро (Вендовер), что заставило его скрывать подлинное имя и эпизоды своей биографии в расск. «Тайна Маркет-Бэйзинга». Кристи оказалась не слишком оригинальна в выборе названия для судна – «М.» довольно часто встречается в соответствующей литературе (The Cruiser. 1907. Vol. 2. P. 311; The Motor Boat. 1912. 17–18. P. 144, 436 etc.).

МЕРТВОЕ МОРЕ, Dead Sea, соленое озеро между Израилем, Па-

лестинской Автономией и Иорданием. Лидия Ли изобразила его с помощью положенной на дно вазы синей бумаги и стекла, а также камешков и кактусов («Рождество Эркюля Пуаро»). Понимается в ром. как поистине «мертвое», в окружении безжизненных скал, как будто «безводное». Интересно, что Кристи применяет сравнение с М. М. как метафору, подчеркивая затхлую безжизненную атмосферу дома, в котором живет клан старого Симеона. Море – это движение, буйство жизни, но здесь она остановилась, застыла, подобно стеклянной поверхности творения Ли.

МЕРТОНШИР, Mertonshire, «Кони Диомеда». Расхожее выражение гласит, что у каждого найдется там троюродный брат. Фешенебельное место для жизни состоятельных людей. В качестве развлечения предлагает охоту и рыбалку, расположено довольно далеко от Лондона; здешние деревушки были охарактеризованы Кристи как «несколько чванные».

МЕШАР, Вирджиния, Mesnard, Virginie, героиня расск. «Коробка шоколада», обратившаяся к детективу-бельгийцу в связи с таинственной смертью Поля Деруларя. Показана в сер. «Пуаро Агаты Кристи» как весьма эффектная и обворожительная молодая женщина, первая бельгийская любовь Пуаро. Авторы сделали акцент на развитии романтических близких отноше-

М-м

ний между М. и сыщиком, раскрыв секрет вездесущей бутоньерки Эркюля – подарка прекрасной дамы. В своей книге Сушэ отмечает, что появление М. помогает раскрыть эмоциональную сторону его героя (Suchet D. Poirot and Me...).

МЕСОПОТАМИЯ, Mesopotamia, или Двуречье, Междуречье. Древняя область на Ближнем Востоке в междуречье рек Тигр и Евфрат. Название М. перенесено Кристи на обложку ее ром. «Убийство в Месопотамии».

«МЕССАРРО ГРАЦ», Messarro Gratz, роскошный автомобиль, на котором раскатывал Пуаро в рассказе «Керинейская лань». Оказался не таким уж и «чудом техники», сильно подвел великого сыщика – мотор неожиданно заглох вдали от цивилизации. Итал. имя (фамилия) “Messaro” намекает, что, возможно, авто было творением итальянского автопрома (весьма сомнительно). Снова в связи с Пуаро всплывает «растительная» тема: “massaro” в переводе с итал. – «фермер».

МЕТИЛ, Methyl, «у вас на среднем пальце голубое метиловое пятно...», – разыгрывая из себя Холмса, заявил Пуаро Джудит Гастингс в «Занавесе».

МЕТОД, Method, «пунктик» Пуаро, то, чего великий детектив неизменно старается придерживаться на протяжении всей своей выдаю-

щейся карьеры, с удовольствием примечая это же и в других (“Mr. Inglethorp is a man of *method*,” said Poirot”, «Таинственное происшествие в Стайлз»). М. Пуаро чем-то напоминает отлаженный механизм, который не способен действовать без некоторых элементов: “Order and *method* had been Hercule Poirot’s watchwords from many years ago. With George, his perfect manservant, and Miss Lemon, his perfect secretary, order and *method* ruled supreme in his life” («Хикори, дикори, док»). Как считает бельгиец, его оригинальные приемы не все понимают, далеко не каждый способен воспользоваться «серыми клеточками»: “He did not know the *methods* of Hercule Poirot” («Убийство на поле для гольфа»). При обнародовании профессиональной картотеки своего друга, Гастингс старался выбрать те случаи, которые лучше показывают М. маленького гения. Поэтому, в предисловии к истории «Дело на Балу Победы» он сокрушается: “Although perhaps it is not so fully demonstrative of Poirot’s peculiar *methods* as some of the more obscure cases...”.

МЕТРО, Subway, Metro, Underground, место, побудившее Пуаро к размышлениям о людях, их личных качествах, культуре и человеческой цивилизации. Крайне неприятное местопребывание, очень неудобное: все толкаются – потные тела, мельтешащие руки, раздражающие прикосновения. «Как сардины в

банке», «сущий ад». Толпа, ее опасные движения и напор, напоминают сыщику беспокойные морские волны. Здесь не встретить утонченной леди, ласкающей глаз старого холостяка («Пленение Цербера»).

МЕФИСТОФЕЛЬ, *Mephistopheles*, обозначение злой силы, дьявола в известной обработке Гете европейской легенды о продавшем нечистому душу докторе Фаустусе, «Карты на столе», «Пленение Цербера».

«МИДОУБЭНК», *Meadowbank*, школа, в которой происходит убийства в ром. Кристи «Кошка среди голубей». Реально существовала: “*Meadowbank Female and Infant School*” (*Statistics Relative to Schools in Scotland. Edinburgh, 1865. P. 89*).

«МИССИС МАКГИНТИ УМЕРЛА», «Миссис Макгинти мертва», «Миссис Макгинти с жизнью расталась», *Mrs. McGinty's Death, 1951/52 г.*, ром. Эпиграфом может послужить народная мудрость про «любопытную Варвару». Писательница беспощадна к своему многострадальному детективу и безжалостно отправляет его в жуткую неряшливую гостиницу, где все превращает его пребывание там в истинное Чистилище. Мало того, на Пуаро происходит почти что покушение! Сюжет М. М. У. отсылает к более ранним публикациям – «Печальный кипарис» (1940 г.) и «Пять

поросят» (1942 г.). Как и в «Пяти поросятах», заглавие ром. намекает на детскую считалку, однако история невиновного, которого могут наказать за совершенное иным лицом преступление, возвращает к сюжетной коллизии ром. «Печальный кипарис». На обложку издания М. М. У. в “*Fontana Book*” вынесли изображение мухи, которая настойчиво намекает нам на ром. «Убийства по алфавиту»: лучшие умы, желая разобраться с причинами поступков убийцы, сравнивают пострадавших от преступника с этими двукрылыми. Использование злоумышленником дамских атрибутов для обманного маневра некоторым образом копирует приемы преступника в ром. «Застигнутые наводнением» (1948 г.). Особенностью произв. является своеобразная интрига – так чем же убили жертву? Необычен для писательницы и выбор орудия злодеяния: им оказывается причудливой формы молоток для колки сахара. Само имя «Макгинти» в литературе уже появлялось, причем, в связи как раз с детской тематикой – см. *De Mille J. Babes in the Wood (Boston, 1875)*. Критик Энн Пауэрс считает, что в основу истории было положено дело Харви Криппена (*Powers A. The Crime Parallels... P. 121–131*).

МОЛИНА, Альфред, *Molina, Alfred* (р. 1953), британо-американский актер, отважившийся сыграть великого детектива в «современной» версии экр. ром. «Убийство

М-м

в Восточном экспрессе» (2001 г.). Приятное впечатление портят несколько крикливые галстуки, но черные вкрадчивые глаза, импозантная полоска усов и мягкие черты в целом сглаживают эти «выступающие углы».

МОЛОДЕЖЬ, Youth, по мнению Гастингса – эгоисты: «Вы просто растаптываете... людей, если они случайно оказываются у вас на пути...»; «всегда так черствы...»; «ничто так не задевает М. как советы старших...». Молодость, юность – «время развлечений» («Занавес»).

МОЛОКО, Milk, которое Пуаро не против добавить в чай, но в небольших количествах («Конец человеческой глупости»).

МОНКРИФФ, Джейн, Moncrief, Jane, фармацевт, «прелестная девушка», сотрудница доктора Олдфилда. Возможная причина сплетен о якомы совершенном им убийстве супруги («Лернейская гидра»). Высокая, голубые глаза, волосы «цвета меди». Умна, цинична, отличается скептическим взглядом на многие вещи. Тем не менее, достаточно откровенна.

МОНРЕАЛЬ, Montreal, город в Канаде, куда была отправлена Кэролайн Крейл, персонаж ром. «Пять поросят».

МОНТРЕ, Montreux, на западе Швейцарии, франкоязычный кан-

тон Во, курорт Швейцарской Ривьеры. Пуаро останавливался тут на «пару дней» («Эриманфский вепрь»).

МОРАН, Полин, Moran, Paulin (р. 1947), британская актриса, «слепившая» свой собственный образ незаменимой мисс Лемон в сер. «Пуаро Агаты Кристи». Развила характер своего персонажа, показав секретаршу сыщика более женственной, сострадательной, чувствительной, оживив ее и очеловечив. Чтобы подстегнуть действие, сценаристы свели мисс Фелисити с капитаном Гастингсом, сделав из них своеобразную команду, хотя в одном сюжете они таким образом никогда не сталкивались. Оказывается, строгая помощница Пуаро интересуется гаданиями, любит слушать радиопередачи, у нее есть личная жизнь (сер. «Приключение итальянского графа»). А в эпизоде «Опасность в Доме на окраине» 1990 г. ей по плечу сыграть медиума (очевидно, отсылка к роли М. в фильме ужасов «Женщина в черном» 1989 г.). Это не ходячий «робот», как в произв. Кристи, но вполне себе развитая и интересная личность. Сложно представить, чтобы леди-автомат улыбалась, но Фелисити, воплощенная М., это делает! Она искренне привязана к своему работодателю, вместе с Гастингсом скучает по «загулявшему» с прекрасной Верой Россакофф бельгийцу в сер. «Двойная улика», переживает о

его здоровье (сер. «Зло под солнцем»). Кроме того, она довольно активно участвует в делах сыщика, и даже проводит свое собственное мини-расследование (желая при этом погрузиться в тайны профессиональных приемов детектива-коротышки). В общем и целом, создатели «Пуаро Агаты Кристи» поставили и домыслили множество небольших сцен с М., через которые ее героиня так мило и уютно вписывается в быт великого человека.

МОРСКАЯ БОЛЕЗНЬ, Seasickness, состояние организма во время качки, ритмичного раскачивания, что чаще всего случается на море. Пуаро не любит морских круизов, чувствует себя на воде плохо (хотя в ранних произв. он наслаждался морскими пейзажами). В ром. «Зло под солнцем» бельгиец категорически отвергает предложение Брустер заняться греблей, считая, что море никогда не бывает спокойным. Какая ирония: Пуаро опасается того, что изначально составляло благополучие его родной приморской Бельгии – морские торговые пути через каналы, к примеру, проходили (и до сих пор сохранились) по бельгийскому Антверпену, озолотившемуся в свое время благодаря морской торговле. Весьма изобразительно состояние Пуаро в период качки продемонстрировал Питер Устинов в фильме «Свидание со смертью» по одноименному ром. Кристи.

МОРСКИЕ СВИНКИ, Guinea Pigs, появляются в ром. «Немой свидетель», используются в экспериментах, «бедные создания» («Занавес»).

МОТТ, Де ла, Жанна, Motte, De La Jeanne (1756–1791), авантюристка, «двойник» Марии-Антуанетты, участница одного мошенничества. Кристи через Пуаро особо отмечает, что столь излюбленный ею прием с подменой не нов, припоминая, в том числе, и эту историю («Авгивеы конюшни»).

МОФФАТ, Альберт, Джон, Moffatt, Albert, John (1922–2012), деятель британского театрального движения, с 1987 г. принимал участие на Би-би-си в радиопостановках по книгам Кристи, стал голосом Эркюля Пуаро (Haining P. Agatha Christie: Murder in Four Acts... P. 66).

МОЦАРТ, Вольфганг, Амадей, Mozart, Wolfgang, Amadeus (1756–1791), композитор, чьи произв. ценил бельгиец («Занавес»).

МУЖЧИНЫ, Ман, Гастингса всегда удивляло, «почему худшие из М. вызывают интерес у лучших из женщин». Капитан заявлял: «Не верьте в мужскую доброту. Мы, М., редко бываем добрыми...» («Занавес»).

МУНИ, Китти, Mooney, Kitty, одна из веселых молодых подружек полковника Клэппертона в расск. «Происшествие в море». “Katty Mooney” – распеваемая озорная

М-м

песенка (Carpenter J.E. The Comic Song Book. London, 1863. P. 176–177). На М. натыкаемся у Френка Л. Паккарда (1877–1942) в его “On the Iron at Big Cloud” (New York, 1911. P. 7, 17 etc.).

МУРАВЬИ, Ants, насекомые, с которыми Кристи сравнивает жителей мегаполисов, приписывая им постоянную спешку, суету вокруг многоэтажных «муравейников». Есть еще одна причина появления данного сравнения – «одинаковость» деловых людей Лондона, их похожесть друг на друга (М. тоже сложно различить, «Рождество Эркюля Пуаро»). Кстати, этой «безликостью» Дама Агата не раз пользовалась, влетая этот момент в хитроумную маскировку преступников. С М. британцев может роднить и показанная Кристи холодность, сдержанность народа, свойственная в целом всей нации: ведь и у насекомых трудно предположить наличие явных эмоций.

МУСОР, Trash, явление, которое, на первый взгляд, вряд ли вяжется с личностью чистоплотного сыщика. Тем не менее М. в разных воплощениях появляется как в произв. о Пуаро, так и в их экран. Перформанс с М. в «Пуаро Агаты Кристи» подчеркивает пристрастие детектива к порядку и чистоте – камера выхватывает, как бельгиец поднимает брошенную Джеспом скомканную бумагу (эпизод «Убийство Роджера Экройда»). Более того, М. может

сыграть в расследовании важную роль. В расск. «Квартира на четвертом этаже» Пуаро ловко использует, шокируя окружающих, обычное мусорное ведро. Брезгливость мнительного сыщика, для которого нет ничего важнее дела, как-то отходит на второй план, становясь лишь искусственной позой. А в сюжете «Приключение с дешевой квартирой» приоткрывается «мусорная» сторона быта детектива, как и прочие жильцы многоквартирного дома, выбрасывавшего М. в баки за маленькой дверцей.

МУХОМОР, Agaric, Fly Agaric, гриб, украшения в виде М. виднелись на садовом участке в ром. «Часы». Кристи предпочла воспользоваться более общим “toadstools” (букв. «жабы табуретки», см. «Шрек 2»: «жабий размягчитель стула»), что может означать как «поганки», так и в целом грибы.

МЫЛО, Soap, напоминает об одном из первых дел Пуаро – случае владельца мыловаренного завода в Льеже, отравившего супругу ради женитбы на смазливой секретарше (упоминается в «Немецком льве»). Изготовление М. – довольно прибыльный бизнес, на нем можно сделать миллионы («Большая четверка»). “Soft Soap” («Мягкое мыло») – одна из загадочных пометок мисс Лемон, которыми она помечала приходившие к Эркюлю письма («Что растет в твоём саду?»). В ром. «Тайна Голубого

поезда» Кристи немного приоткрывает завесу неизвестности над этой шифровкой – воспользоваться «мягким М.» означает польститься (Романское и германское языкознание. 1974. 4. С. 109), обвести вокруг пальца (“And look here... don't let them get round you with soft *soap* either”). Выражение “soft soap” имеет в английском языке долгую историю, причем, поясняется именно как грубая лесть (A Dictionary of English Phrases with Illustrative Sentences. New York etc., 1881. P. 416). Запах М. окружает сотрудников медицинской сферы: “Dr. Roberts rose from his chair and offered a large pink hand smelling of a mixture of good *soap* and faint carbolic” («Карты на столе»).

МЫСЛЬ, Thought, Idea, Opinion, Mind, может «пронзить насквозь» («Занавес»).

МЫШЬЯК, Arsenic, токсичное вещество, один из ядов («Лернейская гидра»). Белый М. – порошок, не имеющий запаха.

МЭЙСОН, Джейн (настоящее имя – Грейси Кидд), Mason, Jane, горничная, сообщница преступника в «Экспрессе на Плимут». В английском ее имя пишется как “Mason”, точно также как и название организации масонов.

МЭЛЛАБИ, Mallaby, вдова-американка («Дело на Балу Победы»). Жизнерадостная, энергичная, охо-

тящаяся за состоятельными мужчинами – такой она предстала в «Пуаро Агаты Кристи».

МЯСНИК, по мнению Пуаро, отличная маскировка для душегуба: «Будет лучше, если убийца – хорошо известная личность...» («Занавес»), повторяется сюжетный ход из ром. «Большая четверка», в котором киллер приходил к жертве под личиной М.).

Н-н

НАЙТСБРИДЖСКИЕ КАЗАРМЫ, Knightsbridge Barracks, рассказ «Немейский лев». Район Лондона. Первые кавалерийские казармы появились тут в 1792 г. Площади были застроены величественными и основательными викторианскими зданиями, сохранившимися здесь в 1880-х гг. Позже район был перестроен по проекту архитектора сэра Бэзила Спенса (все работы окончены к 1970-м гг.). В свое время начал считаться фешенебельным местом, где располагались дорогие магазины и особняки состоятельной публики. Лит.: Knightsbridge. London, 2000; Girling B. Belgravia and Knightsbridge Through Time. London, 2013.

НАНКИ ПУ, Nanki Poo, пекинес из рассказ. Кристи «Немейский лев»

Н-н

(сб. «Подвиги Геракла»). Имя, вероятно, было позаимствовано из постановки «Микадо», которая, начиная с конца XIX в., шла на подмостках лондонских театров (наиболее близкая к выходу сборника прошла в 1939 г.).

НАПОЛЕОН, Бонапарт, Napoléon, Bonaparte (1769–1821), выдающийся полководец франко-итальянского происхождения, человек, которому Пуаро не отказывал в «силе воли», «Пленение Цербера».

НАРКОТИКИ, Drugs, токсичные вещества, часто игравшие роковую роль в произв. о великом бельгийце. Кристи показывает изощренность и изворотливость наркодилеров, придумывающих самые невообразимые места для транспортировки и передачи снадобий: пасть собаки («Пленение Цербера»), полые рамы картин («Третья»). Между прочим, наркоторговцы действительно использовали в качестве тайника для наркотических веществ выдолбленные рамы (Translations on Narcotics and Dangerous Drugs. 1972. Vol. 44). Н. торгуют («Дело на Балу Победы», «Кони Диомеда»), используют их для подчинения воли людей («Стадо Герiona», «Затерянная шахта», «Третья»). И всюду психоделики сеют смерть, становятся причиной трагедий. Неслучайно, понимая всю пагубность этой чумы, романистка сравнивает продавцов Н. с конями Диомеда, в греческой мифологии питавшими-

ся человеческой плотью. Наиболее распространен в историях о Пуаро кокаин. Н. стали настоящим бичом высшего света Англии XX в., приметой божественной публики и ее разнузданного образа жизни. Употребление отравы приобрело размеры стихийного бедствия, Пуаро предупреждал о «волне наркомании» («Кони Диомеда»). Уничтожение человечности в человеке, полное разложение личности, «угасание» – так охарактеризовал воздействие Н. Пуаро.

НАРКОТОРГОВЕЦ, Drug Dealer, согласно нашему бельгийцу – «вампир, питающийся плотью и кровью» своей жертвы («Кони Диомеда»).

НАРОДНАЯ ПАРТИЯ, People's Party, политическая организация, которую представлял Джон Хэмметт («Авгиевы конюшни»). Как следует из названия, исповедовала интересы широких масс, проповедовала честную политику, которая была ее кредо.

НАСЕКОМЫЕ, Insects, то и дело заползают на страницы произв. о Пуаро. Часто понимаются как зловещая символика, их появление связано со смертью. Полет осы в салоне самолета в ром. «Смерть в облаках» предшествует обнаружению тела, ассоциирующиеся с цианидом (который использовался против Н.) перепончатокрылые присутствуют в расск. «Осиное

гнездо». Одно упоминание пчел в «Наследстве Лемесюрье» выводит Пуаро из равновесия. Действительно, в древности пчелы не только слыли символом трудолюбия, но и соотносились с иным миром, согласно приданию, создавали свои гнезда в трупах. Мистические египетские скарабеи окружают жизнь героини «Зеркала мертвеца». Огромная оса, точно Кинг-Конг, штурмует маленький хрупкий самолетик на обложке «Смерти в облаках»; бабочка сфинкс мертвая голова красуется на другом издании. Чешуекрылое служит носом черепу в иллюстрации к сб. «Двойной грех». Бабочки издавна связывались с миром иным, летящие на свет мотыльки почитались душами умерших, в античности душа Психе изображалась на надгробиях в виде бабочки над черепом. Н. в целом расценивались в разных культурных традициях как вестники других миров, подземных пространств, соединенных с преисподней. Как враг смерти, Пуаро часто страдает от этих глашатаев тартара: безуспешно борется с молью в фильме «Приключение кухарки из Клэпхэма», испытывает боль от безжалостных осиних укусов в телеспостановке «Осиное гнездо», сражается с комарами в экран. «Убийства в Месопотамии». В то же время в «Осином гнезде» детектив сочувствует Н., сам как будто отождествляет себя с перепончатокрылыми, отмечая, что у них нет своего Пуаро. Мрачная фигура ма-

дам Бойнтон в ром. «Свидание со смертью» напоминает поджидающего свою жертву толстого паука; стремительная пчела в «Загадке Эндхауза» оборачивается пулей; мохнатые лапки арахнида накрывают голову женщины на обложке очередного ром. Кристи.

НАСЛЕДСТВЕННОСТЬ, Heredity, Genetics, «Каррингтон... несколько сбивчиво рассказал мне о своей трагедии, о прекрасной молодой жене, нежном создании... но с испорченной Н... Почти все в ее семье умирали от пьянства и она сама стала жертвой этого проклятья...» («Занавес»). Дж. Зембой подчеркивает убежденность писательницы в том, что многое определяет генетика, многое заложено в крови (Zemboy J. The Detective Novels... P. 414).

«НАСЛЕДСТВО ЛЕМЕЗЮРЬЕ», «Наследство Лемесюрье», The Lemesurier Inheritance, 1923 г., расск. о расследовании Пуаро. Напоминает другое произв. писательницы о фатальной цепочке смертей – «Проклятие египетской гробницы». Завершающая сцена расск., когда убийца был застигнут на месте готовящегося преступления со шприцем, была перенесена в экран. ром. «Тело в библиотеке» (из сер. о мисс Марпл с Джоан Хиксон). Истории с семейными проклятиями довольно распространены, однако в сочетании с фамилией Лемезюрье встречается несколько

Н-н

вариантов. В 1869 г. в Лондоне опубликована книга автора Hunt Le Mesurier, где находим историю о фамильном проклятии (Le Mesurier H. Peeps at Brittany. London, 1869. P. 122). Это первый и единственный расск., в котором Кристи в качестве отравляющей субстанции использовала такой экзотический яд, как муравьиная кислота. Мэтью Бансон отметил: «...Еще один пример, показывающий обширные знания Кристи о ядах и химических веществах...» (Bunson M. The Complete Christie... P. 84). Токсичные свойства муравьиной кислоты были известны по громкому делу в США (Нью Йорк, 1919 г.), в связи с отравлениями, похожими своими симптомами на воздействие данного химагента (слепота; см.: Blum D. The Poisoner's Handbook. New York, 2010). Возможно, на мысль применить такой во многом нетипичный яд Кристи навела публикация в "The Chemical Bulletin" за 1920 (January. Vol. 7) – статья "Wood Alcohol Poisoning".

НАФТАЛИН, Mothballs, Naphthalene (использовались окрашенные шарики), вещество для сохранения меховых изделий, которым, по мнению некоторых иностранцев, британцы несколько злоупотребляли. Имеет крайне неприятный запах, вызывающий у отдельных персонажей отвращение («Рождество Эркюля Пуаро»). Проблемы с подобным «ароматом» довольно часто возникали в тогдашней Ве-

ликобритании, где люди по традиции пользовались для хранения одежды сундуками, в которые помещали и Н. (Journal of the Society of Chemical Industry. 1941. Vol. 60. Part 1. P. 6). Специфично пахнущий инсектицид от моли был получен в 1819 г. из каменноугольной смолы британским химиком Джоном Киддом (Biographical Encyclopedia of Scientists. Ed. by J. Daintith. Boca Raton, 2009. P. 411). Между тем Дж. Фейнман напоминает, что запах Н. может стать путеводной нитью, привести к приключениям, правда, в не связанном с Пуаро ром. «Человек в коричневом костюме» (Feinman J. The Mysterious World of Agatha Christie... P. 116).

НАХУМ, Nahum, частный детектив, Стамбул, «Яблоки Гесперид». Кристи воспользовалась именем еврейского пророка Наума (Нахума), одного из т.н. «малых пророков». Примерно в период, к которому относится и это творчество писательницы, в Стамбуле действовал еврейский учитель рабби Хаим Нахум (Benbassa E. Haim Nahum: A Sephardic Chief Rabbi in Politics, 1892–1923. Tuscaloosa, 1995).

«НЕВЕРОЯТНАЯ КРАЖА», The Incredible Theft, 1923 г., расск. (пов.). Сыщик размышляет над украденными документами большой важности. Подмешан шпионаж, бельгиец, как всегда, докапывается до истины, которая оказывается не совсем обычной.

Как общеизвестно, в основу Н. К. был положен рассказ «Чертежи субмарины» (1923 г.). Идея о хозяине, который с определенной целью сам (при помощи сообщника) похищает собственное имущество, отразилась в сюжете другой публикации Кристи – «Приключение Звезды Запада» 1923 г. Экран. в «Пуаро Агаты Кристи». Здесь в довершение ко всему решили ввести комическую сценку, показав, что величайший в мире детектив не умеет играть в карты.

НЕВРОЗ, Neurosis, диагноз, который поставил Пуаро Гастингс в романе «Занавес». Невротичная девушка встречается в более раннем произведении «Убийство на поле для гольфа».

НЕЙИ, Neuilly, Париж, место, славящееся своими пансионами благородных девиц («Пояс Ипполиты»).

«НЕМЕЙСКИЙ ЛЕВ», Nemean Lyon, 1939 г., рассказ, великий Пуаро, страшно сказать, берется искать пропавшую собачку. Похищение питомцев не являлось такой уж редкостью, кроме того, в изданиях тех времен появлялась информация о ценности пекинесов как породы собак, а также о суровом наказании за кражу пекинеса в восточных странах (Китай). Это могло натолкнуть Кристи на идею рассказа. (Justice of the Peace. 1923. Vol. 87. P. 545; Parshalle E. Dogs of the World. 1935. P. 82; Rine J.Z. The

Dog Owner's Manual. 1944. P. 301). Романистка реализовала столь любившийся ей трюк с подменой, но уже в «животном царстве». Зачин Н. Л. напоминает нам о романе «Хикори, дикори, док», в котором мисс Лемон удивила и даже ошарашила Пуаро. Смышленный песик, очевидно, забежал сюда из предыдущего успеха Кристи – «Немого свидетеля».

«НЕМОЙ СВИДЕТЕЛЬ», Dumb Witness, 1937 г., роман, выстроенный для Кристи довольно необычным образом: главным героем произведенья является собака. Вырос, как предполагается многими, из рассказа «Случай с мячиками и собакой». Псы у Дамы Агаты нередко выступают спутниками преступника, находятся на его стороне – в «Пленении Цербера» животина использовалась для темных дел, пекинес в «Немейском льве» также был частью плана правонарушителя, а «Собака смерти» в одноименном рассказе сама несла погибель. И вдруг песик становится союзником сыщика, ариадновой нитью, ведущей к раскрытию преступления. Так было в экранизации «Тайна Охотничьего дома» («Пуаро Агаты Кристи»), и в Н. С. Исследователь Мерья Макинен выделяет данное творение, указывая, что Пуаро «позволяет иррациональной и эмоциональной чувствительности дополнить свою логоцентрическую методологию...» (Makinen M. Agatha Christie: Investigating

Н-н

Femininity. New York, 2006. P. 42). Упомянув в связи с мистическими настроениями (спиритизм и пр.) данный ром., Макинен обращает внимание на реакцию Гастингса, который «удивлен, что Пуаро, кажется, воспринимает спиритуалистку мисс Трип всерьез...». Чуть раньше Н. С. в 1936 г. вышел ром. “The Dumb Witness” Томаса Артура Пламмера (T. Arthur Plummer / Michael Sarne, 1883–1961) с участием его «сериального» сыщика Энди Фрэмптона и Скотленд-Ярда: «В качестве своего главного помощника Фрэмптон выбирает собаку – немого свидетеля того, что случилось с его хозяином...». Термин «немой свидетель» встречался как в юриспруденции (применялся в отношении тугоухих, имеющих медицинские проблемы, Burn R. Justice of the Peace and Parish Officer. London, 1837. Vol. 2. P. 105), так и в художественной литературе (Maturin C.R. Bertram, or The Castle of St-Aldobrand. Paris, 1828. P. 15). Отравления фосфором были известны, о них сообщалось в соответствующих изданиях. Так, узнаем о попытке одной женщины разобраться с мужем, добавив фосфор в его суп. Интересно, что опыты по испытанию отравляющих свойств фосфора проводились в том числе и на собаках (Christison R. A Treatise on Poisons. Edinburgh, 1845. P. 187; The London Medical Record. 1878. Aug. 15. P. 358; Blyth A.W. Poisons. London, 1906. P. 228).

НЕМЦЫ, Germans, Кристи о них не слишком высокого мнения, отзывается как о «хлебающих свой суп» (“slurping their soup”), использует для их характеристики понятие «Бош» (Bosche, «немчура» в ром. «Смерть на Ниле») – презрительное наименование Н. (Zemboj J. The Detective Novels... P. 167–168).

НЕРЕЙ, Nereus, персонаж древнегреческой мифологии, «Яблоки Гесперида».

НЕСЕССЕР, Dressing Case, футляр, «Экспресс на Плимут».

НЕУДАЧНИК, Loser, Misfit, Unlucky, по мнению Джудит Гастингс, «в жизни не должно быть Н., бесполезных людей. И так слишком много грязи...»; капитан Гастингс оптимистично восклицает: «Самый темный в жизни день обязательно пройдет!» («Занавес»).

НИКОЛЕТИС, Nicoletis, вздорная и порывистая гречанка, страдающая от алкоголизма в ром. «Хикори, дикори, док». В «Пуаро Агаги Кристи» ее весьма сочно изобразила Рейчел Белл, показав колоритную и впадающую от пьянства и страха в психоз женщину. Алкоголь здесь возникает не случайно: в детской считалочке «хикори» – это плоды растения, активно использовавшиеся в Америке при изготовлении алкоголя. Имя Н. уже прозвучало в истории: «Полковник Николетис, который в молодости служил

в штабе маршала Фоша во время Первой мировой войны...» (Pike D.W. *Franco and the Axis Stigma*. New York, 2008. P. 7, 8, 152).

НИКОТИН, Nicotine, яд, который был использован преступником в ром. «Трагедия в трех актах». В экр. с Устиновым заменен на пестициды для орхидей (Palmer S. *The Films of Agatha Christie...* P. 123).

НИЛ, Nile, река в Африке, ассоциируется с Египтом и древнеегипетской цивилизацией. Кристи неспроста связывает ее с местом совершения убийства – в древнеегипетской традиции Н. может как давать жизнь, так и забирать ее. С миром смерти ассоциируется река, текущая в царство мертвых и орошающая поля загробного мира Дуат.

НОВГИН, Михаил, Novgin, Michael, болеро из расск. «Керинейская лань». Партнер русской балерины Семушенко. Отточенные движения его в роли «Охотника» в одном из выступлений поразили Пуаро. Античный сюжет с «копытами» намекает на, возможно, Вацлава Нижинского. Интересно, что в переводе с англ. “Gin” означает «подъемная лебедка».

НОВЫЙ, НОВОЕ, New, категории, которые, кажется, несовместимы с великим сыщиком, часто предстающим в роли такой старой развалины. Тем не менее особенности поведения Пуаро, постановка им

во главу угла информации, умение ее получать и анализировать без лишних действий и затрат, делает его одним из символов наступающей новой эпохи. НТР, информационные технологии, различные приспособления, сделали лишними дополнительные усилия, превратив людей в подобия «Пуаро» – сидя дома, в помещении, они получают информацию и «владеют миром».

НОГА БАРАНЬЯ, Lamb Leg, Leg of Mutton, предлагалась как орудие убийства в ром. «Большая четверка». Позже сюжет с ногой лег в основу расск. другого британского писателя, Роальда Даля, «Баранья ножка» (варианты: «Смерть Патрика Мэлони» и пр., 1953 г.).

НОЖ ДЛЯ РАЗРЕЗАНИЯ КНИГ, Paper Knife. Послужил орудием своеобразной «экзекуции» Пуаро в расск. «Кони Диомеда».

«НОЗЕРН ЮНИОН», “Northern Union”, страховая компания, которая наняла Пуаро для расследования трагического случая в поместье Марсдон – смерти хозяина владения мистера Малтраверса. В 1922 г. (расск. Кристи опубликован в 1923 г.) в Великобритании (Северная Англия) действительно существовала организация с подобным названием, созданная, в том числе, для компенсационных выплат участникам «Лиги регби» (“Rugby League”) за проезд до мест соревнований и пр. Лит.: Russell D. *Looking North*.

Н-н

Northern England and The National Imagination. Manchester and New York, 2004. P. 239.

НОРТОН, Стивен, Norton, Stephen, тайный подстрекатель из ром. «Занавес», последний преступник, разоблаченный Пуаро. Изображен как «седоволосый худощавый человек, который прихрамывая, куда-то спешил...». «Он очень приятен, немножко стеснителен и, возможно, несколько глуп, но всегда очень деликатен. Он жил со своей матерью, довольно сварливой глупой женщиной... очень интересуется птицами, цветами и вещами, им подобными. Он видит все вокруг...». Имеет привычку «ерошить волосы». Пользовался популярностью у знакомых, умел «понять их мысли, тайные желания, состояние духа», что давало ему некоторую власть над судьбами людей. В состоянии волнения заикается, у него «были ключи к жизни и смерти». Интересно, что всего спустя несколько часов после смерти Н., умирает и сам Пуаро (Riley D., McAllister P., Cassiday B. The Bedside, Bathub and Armchair Companion to Agatha Christie. New York, 1986. P. 313). См. «Вильям Вильсон» Эдгара По 1839 г.

НОРТУМБЕРЛЕНД, Northumberland, графство на северо-востоке Англии, «Наследство Лемезюрье».

НОС, Nose, весьма нежный орган, часто помогающий Пуаро в его расследованиях. Обоняние допол-

няет «серые клеточки» сыщика в расск. «Тайна Маркет-Бэйзинга» и «Убийство в Проходном дворе»: не почувствовав табачную вонь там, где она должна была быть, бельгиец смог раскрыть замысел героинь. Иметь острый нюх необходимо для выявления следов яда (амбре миндаля является признаком присутствия цианида, как в истории с «Желтыми ирисами»), а также обнаружения местонахождения трупа (как в «Раз, два, пряжку застегни»). Сверхчувствительный Н. наделяет детектива чертами «очеловеченной» ищейки – порода бельгийских овчарок малинуа действительно стала притчей во языцех благодаря своему чуткому Н. Однако Н. приносит Пуаро множество неприятных моментов, утонченный нюх сыщика не переносит запах конского навоза, от которого приходится закрываться надушенным платком (в экран. «Карты на столе» с Сушэ).

НОЧНОЙ КЛУБ, Night Club, приют, не место для благородных персон: сплошные разврат, наркотики, алкоголь – в представлении английского обывателя («Авгиевы конюшни»).

НУМЕРОЛОГИЯ, Numerology, вера в особую силу цифр, одна из разновидностей суеверий. Немало произв. о Пуаро содержат в своем названии цифры: «Преступление в каюте 66», «Двадцать четыре черных дрозда», «Большая четверка»,

«Тринадцать за столом», «Раз, два, пряжку застегни», «Третья». Наверное, стоит разглядеть во всем этом руку создателя Холмса, который также помещал в названия своих творений числовые обозначения: «Второе пятно», «Три Гарридеба», «Знак четырех», «Пять апельсиновых зернышек» (повторяется тот же набор чисел, что и у Кристи – 2, 3, 4, 5). Многие из этих цифр – четные, связанные со смертью и похоронами («Двойная улика», «Большая четверка», «Квартира на четвертом этаже», «Двойной грех», «Раз, два, пряжку застегни»). Четыре года убийца из расск. «Желтые ирисы» размышлял над смертью жены, на шесть персон был накрыт стол – такова подготовка к новому визиту Танатос. Через четыре месяца после смерти Пуаро Гастингс получил письмо от адвокатов сыщика в ром. «Занавес». Особую роль, как видно, играет число «два» в разных его вариациях (в том числе и в виде криминальных дуэтов). Сочетание «три», которое встречаем в названии ром. «Третья», также наполнено макабрическим смыслом, в распространенном предрассудке три сигареты сулят несчастья, мистическое значение числа находит выражение в различных ритуалах (Radford E., Radford M.A. *Encyclopaedia of Superstitions*. New York, 1949. P. 238 etc.). Число 13 издавна ассоциируют с негативными проявлениями. В скандинавской легенде коварный бог Локи пришел незванным на пир, следом приклю-

чилась трагедия (Локи был тринадцатым на этом торжестве). Кристи использовала кое-что из британской обработки северного мифа в ром. «Смерть лорда Эджвера», где на застолье с тринадцатью гостями один из них умирает. Цифра 66 (в каюте под этим номером происходит убийство) невольно отсылает к «числу зверя» 666, злая сила этой цифры заключена в символе «6», который может обозначать некоторые аспекты зла, злой рок (Bulatkin E.W. *Structural Arithmetic Metaphor in the Oxford "Roland"*. Columbus, 1972. P. 36, 37). «Большой четверкой» писательница нарекла тайную преступную организацию. Согласно оккультным представлениям, «четыре» символизирует «хорошо упорядоченную структуру», то есть организацию, какую-либо организованную систему (Cirlot J.E. *A Dictionary of Symbols*. New York, 1971). В расск. «Черная смородина» песенка о двадцати четырех черных дроздах помогает детективу раскрыть дело и поймать преступника: в нумерологии «24» обозначает помощь (The Book of Fate and Fortune. Cheiro's Numerology and Astrology. New Delhi, 2008. P. 74).

НЬЮ-ЙОРК, New York, город в США, «Яблоки Гесперид».

НЬЮТОН-ЭББОТ, Newton Abbot Station, именно на этой станции в вагоне Плимутского экспресса была сделана жуткая находка – мертвое тело («Экспресс на

О-о

Плимут»). Географические координаты: South Devon (Williams J. The Cornwall and Devon Mining Directory. London, 1870. P. 86).

НЮХАТЕЛЬНАЯ СОЛЬ, Smelling Salts, «Занавес». Была практически в каждой аптечке каждого приличного дома, хранилась в бутылочке (Feeney P. A 1950s Childhood. Brimscombe Port, 2011. P. 45).

О-о

ОБЕЗЬЯНЫ, Monkeys, «женщины такого типа хитры, как стая О.» («Занавес»). Кристи использует слово М. для описания внешности (“Ugly little man with a face like a monkey...”, «Убийство в Месопотамии»), в том числе самого Пуаро. “Monkey tricks” – «обезьяны уловки» («Рождество Эркюля Пуаро»), выражение также знали писатели Эдгар Уоллес и детективный автор Марджори Аллингем (1928, 1931, 1939 гг.). См.: Bryan G.B., Meider W. A Dictionary of Anglo-American Proverbs and Proverbial Phrases. New York, 2005. P. 516.

ОБОИ, Wallpaper, чтобы подчеркнуть старомодность обстановки Горстон-Холла, Кристи упоминает О. с тисненым рисунком («Рождество Эркюля Пуаро»). В «Пуаро Агаты Кристи» («Тайна испан-

ского сундука») показана спальня сыщика, обитая муаровой тканью – ею отделявали внутреннюю поверхность футляров для хранения хрупких и дорогих вещей. С О. любила экспериментировать Ариадна Оливер, предпочитавшая экстравагантные дизайнерские решения. Разговор об О. в ром. «Третья» становится комическим элементом, отвлекающим читателя на некоторое время от мрачной темы убийства. Кристи понимает, насколько важна данная деталь интерьера, способная создать настроение, атмосферу сада, буйства природы (Bargainnier E.F. The Gentle Art of Murder... P. 58). В ром. «Карты на столе» Пуаро просит свидетеля описать обстановку в комнате, где произошло преступление, в том числе припомнить цвет О.

ОГАСТЕС, Augustus, смысленный пекинес, важное звено в «механизме» похищения собак состоятельных людей в рассказ. «Немецкий лев».

«ОГРАБЛЕНИЕ В МИЛЛИОН ДОЛЛАРОВ», The Million Dollar Bond Robbery, 1924 г., рассказ. Мистер «Серые клеточки» упражняет их, стараясь раскусить загадку невероятной кражи облигаций. Для этого ему – о, ужас! – приходится покинуть уютную квартирку и отправиться в плавание по такому беспокойному морю... Хитрый ход с подменной подлинных ценностей фальшивыми навевает воспоми-

нения о «Даме в вуали», а больше всего о – «Тайне регаты», в которой настоящий бриллиант был ловко заменен стеклянным, «таинственно» исчезнувшим среди осколков разбитого бокала. В «Пуаро Агаты Кристи» оказывается, что бельгиец лучше перенес плавание на лайнере, чем бахвалившийся своей нечувствительностью к качке Гастингс. Чуть больше дается информации о вкусовых пристрастиях детектива, который не брезгует вкушать субпродукты – в частности, телячьи мозги. Во время расследования сыщик откровенно «троллит» своего недогадливого товарища, вообразившего, что преступники просто выбросили короб с ценными бумагами за борт – у него отросли плавники и хвост и он благополучно приплыл в место назначения. Завершается экран. грустной сценой с пригорюнившимся капитаном, чьи представления о женской красоте несколько пошатнулись. ТВ-версия расск. была значительно расширена по сравнению с журнальной (в частности, что касается встречи бельгийца с невестой клиента) (Aldridge M. Agatha Christie's Poirot: The Greatest Detective in the World. London, 2020).

ОДЕЖДА, Dress, Гастингс о Пуаро – «не очень модно одевался, но одежда была всегда как раз по нему» («Занавес»).

ОДИН, Odin, скандинавский бог, вороны О. в расск. «Стадо Гериона».

ОЖИРЕНИЕ, Obesity, Adiposity, Fat, диагноз, который поставили Пуаро в эпизоде «Зло под солнцем» («Пуаро Агаты Кристи») и с которым он категорически не согласен. Впрочем, в основном сидячий образ жизни и обилие углеводов в пище великого детектива подтверждают правоту эскулапов. Деятельное участие в реабилитации сыщика, по сюжету киноленты, приняла мисс Лемон – бельгийца отправили в санаторий, где чуть ли не морили его голодом, посадив на строгую диету. Кадры счастливого Пуаро, спешащего на звук обеденного гонга и его вящее расстройство из-за предложенного ему противного настоя крапивы (хотя, по идее, любителю отваров он должен был прийти по вкусу) еще раз говорят нам, насколько важную роль играла пища в жизни детектива. Главное, отсутствие сбалансированного питания сказывалось на работе «серых клеточек», мешало расследованию. О важном месте еды в деятельности бельгийца свидетельствуют и строки из ром. «Смерть в облаках».

ОКЕАН АТЛАНТИЧЕСКИЙ, Atlantic Ocean, соленые брызги, крики чак, «Яблоки Гесперид».

ОЛБАНИ, Albany, жилой комплекс на ул. Пикадилли в Лондоне. Имеет три этажа, построен в 70-х гг. XVIII в., в начале XIX столетия был разделен на отдельные квартиры. Отмечен в расск. «Дело на Балу».

О-о

Победы», также есть ссылка на О. в ром. «Карты на столе» как на место жительства майора Деспарда.

ОЛДФИЛД, Чарльз, Oldfield, Charles, доктор, герой расск. «Лернейская гидра», прибежавший к помощи Пуаро в связи со смертью своей жены, в которой молва винила его самого. Нервный и чувствительный. Светлые волосы, седеющие на висках, голубые выразительные глаза, отличается нерешительностью. Однако остается кавалером, защищая честь женщины, к которой испытывает симпатии.

ОЛИВЕР, Oliver, доктор в ром. «Занавес».

ОЛИВЕР, Ариадна, Oliver, Ariadne, автор детективных ром. и компаньонка несравненного Эркюля в распутывании множества интриг. Стала надежной заменой Артуру Гастингу. Часто рассматривается как карикатура Кристи на саму себя и на других женщин-писательниц. Как и Леди Агата, О. часто грешит использованием в своих произв. одних и тех же приемов, лишь слегка «припорошенных» новыми деталями. Вопреки этому (а может и благодаря), имеет определенную читательскую аудиторию (и получает письма от поклонников из-за границы), к которой примкнул сам великий сыщик (читавший, например, ее шедевр «Убийство с помощью лотоса»). Допуская неточности и ошибки, отличаясь

поверхностностью знаний даже в своей профессиональной области, О. не особенно комплексует по этому поводу. Являясь яркой феминисткой, считает, что женщина гораздо лучше справилась бы с делами Скотленд-Ярда, так как имеет пронзительный ум. В гастрономическом отношении особое предпочтение отдает яблокам, которые постоянно грызет (намек на Еву, женщину, с феминистской убежденностью навязавшую Адаму сделавшее весь человеческий род несчастным райское «яблочко»). Несмотря на неряшливость и непоследовательность, упование на особую «женскую логику», О. все же ведет Пуаро к истине. Зная греческую мифологию Кристи, несомненно, сознательно назвала свою бестолковую героиню «Ариадной». Как пишет один из исследователей творчества Дамы Агаты: «Иногда она произносит фразу, которая служит ключом для Пуаро; в конце концов, она названа в честь Ариадны, которая дала Тесею ключ – нить, чтобы найти выход из лабиринта... что ведет к решению проблемы» (Bargainnier E.F. The Gentle Art of Murder... P. 59). Взбалмошная, на первый взгляд легковесная и эпатажная, иной раз О. проявляет пронзительность, верно разглядев в докторе Робертсе задатки преступника (ром. «Карты на столе»). Краткая библиография писательницы: ром. «Убийство с помощью лотоса» (“The Murder of Lotus” встречается в связи с твор-

чеством Вардуса Фишера, Day G.F. *The Uses of History in the Novels of Vardis Fisher*. New York, 1976. P. 124), «Разгадка свечного воска» (свечной воск становится уликой в ром. «Таинственное происшествие в Стайлз») и «Труп в библиотеке» (который затем издала уже сама Кристи в 1942 г. как одно из дел мисс Марпл, Bargainnier E.F. *The Gentle Art of Murder...* P. 177).

«ОЛИМПИА», “Olympia”, роскошный лайнер из расск. «Ограбление в миллион долларов». Отличается богатыми интерьерами, пальмами, комфортабельными каютами, описывается Гастингсом с восторгом, словно корабль-мечта. В экран. с Сушэ название судна заменено на «Куин Мэри». Реально существовал крейсер О., который участвовал в битве американских сил с испанским флотом в Манильском заливе в 1898 г. (Polmar N., Cavas C.P. *Navy’s Most Wanted*. Washington, 2009. P. 2, 65–66).

«ОПАСНОСТЬ В ДОМЕ НА ОКРАИНЕ», «Загадка Эндхауса», *Peril at End House*, 1932 г., ром. Название весьма красноречиво: “End House”, “the end”, печальный конец не только для жертвы убийцы, но и самого преступника. Конец, край воды, континента, земли – темы, то и дело появляющиеся у Кристи. Край земли – место философских размышлений о жизни и смерти, которым предается мистер Саттерсвейт в не связанном с ром. произв. писатель-

ницы. Главной героине, вставшей на путь преступления – Магдале Бакли, тоже дан выбор: неслучайно, убийство совершается не сразу, оно долго готовится, ему предшествует немало событий. В итоге, Магдала делает свой выбор. «Конец», обрыв – место, грозящее опасностью. Для мисс Бакли этим «обрывом» стал люк под эшафотом виселицы. В О. В Д. Н. О. применен фокус, когда злоумышленник обставляет все так, словно покушение должно было произойти именно на него, но потерпевшей стала случайная жертва (в разных вариациях это найдет отклик в ром. «И в трещинах зеркальный круг», «Отель Бертрам», где действует уже Джейн Марпл, а также в сер. «Коломбо» – эпизод «Кандидат на убийство» 1973 г.). В ром. чувствуется присутствие трагедии, своими мотивами он заставляет припомнить «Вишневый сад». Героиня Чехова рыдает над умирающим садом, Магдала Бакли крепко привязана к своему дому, которому также грозит гибель. Вот только в отличие от Раневской, Магдала готова бороться за свое наследство, вплоть до совершения убийства. Одной из отправных точек в деле становится имя, размышления над которым изобличают убийцу (данный момент переключал в ром. «Объявлено убийство», мисс Марпл, 1950 г.). Место действия списано с Торки (Девон), отель «Мажестик» воссоздан на базе гостиницы «Империал» (Campbell M. *Agatha Christie*. London, 2005).

ОПЕРАЦИЯ ПЛАСТИЧЕСКАЯ, Plastic Surgery, для изменения внешности душегуба с целью скрыться от правосудия («Эриманфский вепрь»). Вызывает невольное изумление, что столь сложную медицинскую процедуру в рассказе Кристи совершают в непригодной для этого гостинице, без соответствующей аппаратуры, буквально «на коленке». По-видимому, Дама Агата на тот момент имела довольно отдаленное представление о тонкостях подобных манипуляций.

О’РЕЙЛИ, O’Reilly, отец, священник в приходе Инишгаулен, «Яблоко Гесперид».

ОРЕХИ КОКОСОВЫЕ, Coconuts, развлечение британцев на всяческих ярмарках и праздниках – нужно лишь попасть О. К. по цели и тогда можно получить приз («Занавес»).

ОРПЕН, Уильям, Orpen, William (1878–1931), ирландский и английский художник-импрессионист, имя которого называется в рассказе «Критский бык». Прославился как портретист, что оценила и Дама Агата. Согласно Кристи, прекрасно передавал мимику, выражение лица, цвет волос, вообще цвета.

ОРФЕЙ, Orpheus, божественный музыкант из античной мифологии, как и Пуаро в рассказе «Пленение Цербера», сошедший в преиспод-

нюю за своей Эвридикой (в данном случае, мадам Россаккофф).

«ОСИНОЕ ГНЕЗДО», Wasps’ Nest, 1928 г., рассказ. Хотя позднее бельгиец не раз говорил, что не в силах предотвратить убийство (см. «Зло под солнцем»), на этот раз именно этим он и занимается. Сыщик незаметно меняет яд в кармане героя на безобидный порошок, чем спасает ему и его предполагаемой жертве жизнь. Так уже поступал незабвенный Холмс в рассказе «Камень Мазарини» (1921 г.), с ловкостью карманника подложивший драгоценность простофилю. В «Пуаро Агаты Кристи» Эркюлю assisteрует его верный Гастингс, но в оригинальной версии все в руках одного лишь папы Пуаро. Надо сказать, что, как всегда, создатели сериала весьма раздули изначальный текст, добавив немало новых сцен, введя роли самой роковой женщины (из-за измены которой и должна была разыгаться трагедия), ее кавалера и т.д. Заторможенное лицо капитана и роющийся в аптечной документации Пуаро доставят немало приятных минут поклонникам проекта. Кстати, похожий случай описывался в специализированном издании, причем, в нем также фигурировали осы и просьба о цианиде для борьбы с ними (The Pharmaceutical Journal and Pharmacist. 1922. Vol. 108. P. 52, 162).

ОСИРИС, Osiris, божество и царь страны мертвых в древнеегипет-

ских поверьях, возникает в расск. «Пленение Цербера».

ОТВЕТСТВЕННОСТЬ, Responsibility, «люди слишком боятся О., они берут ее на себя, когда дело касается собаки, а почему нет, когда речь идет о человеке...» («Занавес»).

ОТЕЙ, Auteuil, оранжерейный сад в Булонском лесу (на западе Парижа), «Эриманфский вепр».

ОТОПЛЕНИЕ ЦЕНТРАЛЬНОЕ, Central Heating, вопрос о его наличии волновал Пуаро в произв. «Приключение с рождественским пудингом»: сыщик спрашивал про систему, работающую на мазуте (“oil-fired”). Мощное О. Ц. является неким признаком богатства, когда при описании роскошной гостиной миссис Самуэльсон упоминается и эта деталь («Немейский лев»). То, что наличие О. Ц. в помещении – важное условие для пребывания бельгийца, обозначает и Найджел Которн (Cawthorne N. A Brief Guide...).

ОХОТА, Hunting, так, в стиле Шерлока Холмса, Пуаро и Гастингс называли свои совместные расследования («Занавес»).

ОШИБКА, Mistake, редкая оказия, приключаящаяся с Пуаро. Тем не менее ряд произв. показывает, что и гений сыска – не совершенство. В «Трагедии в трех актах» бельгиец прямо признает свою

оплошность, сокрушаясь о гибели девушки в экр. ром. «Смерть в облаках», но только расск. «Коробка шоколада» полностью посвящен его «провалу». «Неудачей» сыщика хотел окрестить свои записки доктор Шеппард в ленте С. Урсуляка. Признание О. для Пуаро – непростое дело, ввергающее детектива в уныние. Привыкший во всем быть первым, он с трудом переносит удары судьбы. Каких это усилий стоит гению-коротышке, не раз наблюдал верный Гастингс, сострадавший душевным мукам своего друга.

ОЧКАРИК, “Too Many Rats in Spectacles”, человек, вызывающий откровенную неприязнь и раздражение великого детектива, не терпевшего, как видим из расск. «Керинейская лань», «очкастых заморышей». Нечто похожее есть у Роберта Браунинга (1812–1889) в “Pied Piper of Hamelin”: “And an elderly female rodent wearing spectacles” («и пожилая самка грызуна в очках»).

П-п

ПАДДИНГТОН, Paddington, Паддингтонский вокзал, район Лондона, упоминается в «Экспрессе на Плимут». Встречается не только в расследованиях Пуаро, но и мисс

П-п

Марпл (см. ром. «В 4.50 от Паддингтона»).

ПАККА (ПУККА) САХИБ, Pukka Sahib, англо-инд. «настоящий господин». «Кони Диомеда». Дж. Зембой отмечает, что Пуаро не упустил случая посмеяться над англичанином, использовавшим этот термин (Zemboj J. The Detective Novels... P. 88). Мелисса Шауб обращает внимание на темы предвзятости и особенности сознания англичан, для которых важно вращение человека в близкой к их кругам среде. В «Убийстве в Восточном экспрессе» доктор-грек спрашивает Пуаро, что значит П. С. (понятие, которое для полковника Арбетнота отмечает всякое подозрение мисс Дебенхэм в убийстве). Бельгиец объясняет: это означает, что отец и брат подозреваемой учились в той же школе, что и Арбетнот (Schaub M. Middlebrow Feminism in Classic British Detective Fiction. London, 2013).

ПАЛЕСТИНА, Palestine, регион на Ближнем Востоке, «палестинская нефть», «Авгиевы конюшни».

ПАМЯТНИК ТРЕТЬЕГО ИНТЕРНАЦИОНАЛА, Monument to the Third International, «Башня Татлина», скульптурная композиция, созданная известным русским художником-авангардистом В.Е. Татлиным (1919–1921, 1930). В «Осином гнезде» («Пуаро Агагы Кристи») художник взбирается на

свое творение, подозрительно похожее на данный монумент.

ПАНТОГРАФ, Lazy Tongs, щуп, приспособление для поднятия мелких предметов, чаще всего используемое пожилыми людьми. Довольно старое изобретение, состоит из рычагов, попарно пересекающих друг друга наподобие ножниц и вращающихся на стыке посередине (Ogilvie J. The Imperial Dictionary of the English Language. London, 1883. Vol. 3. P. 26). Между прочим, также есть сленговое понятие «ленивые кости», lazy-bones (Partridge E. A Dictionary of Slang and Unconventional English. London, 2000. P. 670). Интересно, что данное изобретение использовалось в детских игрушках, а также кондитерами (Jackson E. Toys of Other Days. London, 1908. P. 92). На примере расск. «Сон», где был применен П., Кристи показывает, что вещи из викторианской эпохи вполне способны послужить и в новейшее время. Это чудо техники использовалось убийцей для подманивания жертвы, ненавидевшей кошек – в вытянутом зажиме, появившемся в окне кабинета мистера Фарли, был сжат игрушечный котенок. Выманив миллионера наружу, преступник застрелил его.

ПАПА, ПАПАША, Papa, так периодически называет самое себя Пуаро в беседах с гонимыми несчастливыми девушками («Дама в вуали», «Приключения Джонни

Уэйверли», «Приключения Звезды Запада», «Убийство Роджера Экройда»).

ПАПА ПОНТИВИ, Papa Pontivy, персонаж британского писателя Бернарда Ньюмена (1897–1968), французский офицер связи. По замечанию самого автора, мог быть связан с Пуаро (Newman B. *Papa Pontivy and the Maginot Murder*. New York, 1940. P. 4).

ПАПОПУЛОС, Аристид, Papopolous, Aristide, метрдотель ночного клуба «Преисподняя», сухопарый человек с внешностью Мефистофеля. Ему принадлежит доля от предприятия, «Пленение Цербера».

ПАРИЖ, Paris, знаменитейшая «столица романтики», центр политической и культурной жизни Франции, «Яблоки Гесперид». Как место действия указан в ром. «Убийство на поле для гольфа» и «Смерть в облаках». В ром. «Тайна Голубого поезда»: “She might have meant to leave the train at *Paris*”. Смысловая путаница с П. стоила жизни герою ром. «Смерть лорда Эджвера».

ПАРИЖСКОЙ БОГОМАТЕРИ СОБОР, Notre Dame, поистине легендарное здание в Париже, отделанное в романо-готическом стиле (XII–XIV вв.): “He didn’t think much of Paris as a city – overrated – he’d been to the... *Notre Dame*”, «Эриманфский вепрь».

ПАРИК, Wig, по признанию слуги Пуаро, Джорджа, «в последнее время у Пуаро сильно выпадали волосы, поэтому он носил П.» (из беседы с Гастингсом в ром. «Занавес»). Как деталь маскировки, П. вошел в «грим-набор» преступных элементов, частенько прибегающих к использованию искусственных волос («Третья», «Слоны помнят» и др.).

ПАРК-ЛЕЙН, Park Lane, фешенебельное место («Экспресс на Плимут»). П.-Л. связан у Кристи с богатством и красотой: “He existed richly and beautifully in a super flat in *Park Lane*” (ром. «Карты на столе»). Как указывает Э. Баргеннир, этот адрес оставался домом Эркюля Пуаро до самого конца в ром. «Занавес» (Bargainnier E.F. *The Gentle Art of Murder... P. 49*).

ПАРОВОЙ, Паровое, Steam, Vapor, приготовленный на пару. Не слишком жалуют этот вид обработки пищи «истинные» британские генералы, негативно воспринимающие сам факт приготовления таким образом, например, рыбы, «Кони Диомеда».

ПАРФЮМ, Perfume, Пуаро окружает себя облаком ароматов. Сложно сказать, каким именно одеколоном пользуется детектив, но, по всей видимости, это довольно сильные запахи, в ром. «Пять поросят» вызвавшие отвращение у одного из героев. А в «Пуаро Агаты Кристи» излюблен-

П-п

ные парфюмерные композиции сыщика провоцируют у Гастингса приступы аллергии («Что растет в твоём саду?»). В определенных кругах тогдашней Великобритании подобное не практиковалось, таким образом бельгиец даже в «обонятельном» отношении явно выбивается из окружающей обстановки. Например, в ром. «Зло под солнцем» героиня удивляется тому, что Эркюль разбирается в духах.

ПАСКАЛЬ, Блез, Pascal, Blaise (1623–1662), французский ученый-философ, в расск. «Яблоки Гесперид» финансист в духе религиозных умствований П. посчитал хорошей сделкой то, что монахи будут молиться за его душу.

ПАСТВА ВЕЛИКОГО ПАСТЫРЯ, The Flock of the Shepherd, секта, «Стадо Герiona». Глава – мужчина с обаятельной внешностью, основная паства – обеспеченные одинокие женщины, попавшие под его очарование. Обязательное условие приема в организацию: щедрое пожертвование. Многие составляют завещание в пользу П. В. П. Идеология в расск. обрисована расплывчато – как внушение «новой веры». Видимо, как-то связано с культом природы (культовое место – «Зеленый Холм»), язычеством. Читаются проповеди. Так как лидер культа интересовался восточными учениями, возможно, это сказалось на формировании

данного религиозного образования. Вступившие в секту «медитируют» в спокойной обстановке на природе, среди зелени на берегу моря. Штаб-квартира П. В. П. воспринимается как «Красная земля», «Земля надежды» (вероятно, библейские реминисценции). Среди праздников: праздник Большой паствы (осеннее время). Особо почитается белый цвет, а также зеленый, присутствует символика сердца. Является своеобразной сатирой Кристи, сравнившей легковерных женщин с овцами, ср. в России выражение «кроликов разводить» (кстати, не секрет, что в старой Англии овцеводство было одним из самых доходных предприятий). По-видимому, предшественница более широкого движения хиппи. Идеология – любовь, радость, наслаждение. Маскируется отчасти под христианство. Божество называется Великим Пастырем, у него три лика: золотой, серебряный и медный. Веруют в Воскрешение. Посвящение в секту – через «таинство крови». Насчитывает около ста двадцати «прихожан».

ПАСТЕР, Луи, Pasteur, Louis (1822–1895), великий французский ученый, микробиолог, разработавший способы обеззараживания и долгого хранения продуктов питания. Любитель «кухонных дел», человек комфорта, Эркюль Пуаро считал достижения Пастера наиболее значимыми в науке (см. ром. «Застигнутые наводнением»).

ПАСХИ ОСТРОВ, Easter Island, остров в юго-восточной части Тихого океана, владения Чили. Ром. «Карты на столе»: “Only thing I noticed was a rather jolly idol. *Easter Island*, I should say”.

ПАУЭЛЛ, Роберт, Powell, Robert (р. 1944), известен как киновоплощение Густава Малера и Иисуса Христа, но также отличился исполнением роли величайшего детектива на свете в пьесе «Черный кофе» Кристи. Отличается от «каноничного» образа Его Гениальности, имеет курчавую шевелюру, не слишком крупные усы – в общем и целом, его облик навеивает воспоминания об известном французском актере Жане Рошфоре. Никакой яйцевидной головы нет и в помине!

ПАУЭР, Эмери, Power, Emery, крупный финансист («Яблоки Гесперида»), прославленный по обе стороны Атлантики (говорящая фамилия, “Power” – сильный, могучий). Родился в Ирландии, на западном побережье. В молодости уехал в Америку. Примечателен его облик, тщательно выписанный Кристи: «Кустистые брови, узкие губы, бульдожья челюсть...», но, вместе с тем, тонкие пальцы, изящные руки. Дама Агата на примере П. показывает, что внутренние качества человека видны через его внешность – таким образом, писательница склоняется к ныне признанной лженаукой физиогномике. Обладает тихим, но внушительным

голосом. Коллекционер, при этом для него важно не только то, что вещь старинная, но и то, есть ли у нее история. Человек действия.

ПАЦИФИСТЫ, Pacifists, общими словами, сторонники мирного решения вопросов, приверженцы мира, возникающие на страницах ром. «Рождество Эркюля Пуаро». Также появляются в рассказе «Похищение премьер-министра». При этом Кристи пишет о П. с некоторым пренебрежением и цинизмом, с долей недоверия, упоминая о развернутой немцами в Великобритании «пацифистской пропаганде» (как понятно, с преследованием вполне ясных целей): “The *Pacifist* propaganda, started and maintained by the German agents in our midst, has been very active...”.

ПЕВЕРЕЛ, Peverell, убийца, взят в «Преисподней», опознан по фото, «Пленение Цербера». Думали, что он прячется в Шотландии.

ПЕЛЧЕСТЕР, Pelchester, в июне открывается ярмарка, «Авгиевы конюшни». Похоже, расположен в Кенте (или поблизости, см.: The Liberal and Radical Year Book, 1887–1889. Brighton, Sussex, 1972. P. 76). В литературе название П. упоминается у Хью Уолпола, Гилберта Франкау, Ричарда Блейкера (Walpole H. (as Horace Walpole) Jeremy. Frankfurt am Main, 2018. P. 105; Frankau G. Christopher Strong. New York, 1932. P. 29, 31, 78; Blaker

П-п

R. On Pegasus He Rode. New York, 1938. P. 10, 11, 74).

ПЕНГЕЛЛИ, Pengelly, героиня расск. «Корнуолльская тайна». Гастингс так охарактеризовал ее: «К Пуаро являлось за советом множество малоприятных личностей, но, по-моему, женщина, которая сейчас нервно мялась в дверях, теребя горжетку из пуха, была просто на удивление несимпатична. И была на удивление бесцветна – эта тощая увядшая женщина лет пятидесяти, одетая в вязаный жакет и юбку. На шее у нее болталась какая-то золотая висюлька, а седые волосы венчала шляпка, которая ей абсолютно не шла. В провинциальном городке вы каждый день проходите мимо сотни таких вот миссис Пенгелли...».

ПЕНСНЕ, Pince-Nez, наряду с галстуком-бабочкой и тростью, с легкой руки Дэвида Сушэ – непрменный атрибут Пуаро. И на последних кадрах в заключительном фильме «Занавес» видим бельгийца, снимающего отработанным движением П. со своего орлиного носа, тем самым как бы навсегда прощающимся со своими поклонниками. На самом деле на обложках прижизненных изданий Кристи бельгийца изображали не только в пенсне, но и в обыкновенных очках, или вообще без них (Питер Устинов сыграл детектива без атрибутов ущербного зрения, а в фильме С. Урсуляка сыщик вре-

менами носит очки). Вероятно, за использованием П. скрыта попытка подчеркнуть возраст или определенную старомодность Пуаро (в современном ему мире это приспособление – уже большая редкость), а также его интеллектуальность. Интересно, что слово П. в английском языке приводится с его франц. аналогом “Pincez” (Webster’s II New College Dictionary. Boston, New York, 2001. P. 836). Не следует исключать влияния Дойла с его «Пенсне в золотой оправе» (1904 г.), а также персонажа Дж. Д. Карра Гидеона Фелла, носившего при себе этот оптический прибор. Кроме того, П. является и частью аристократического облика («Эрманфский вепрь»).

ПЕРВАЯ МИРОВАЯ ВОЙНА, World War I, 1914–1918 гг., «та война» для капитана Гастингса («Занавес»). Международный конфликт удивительным образом повлиял на судьбу компаньона Пуаро: полученное в П. М. В. ранение привело его в Стайлз, с которого и началось долгое сотрудничество с великим бельгийцем. В экр. «Таинственное происшествие в Стайлз» авторы сер. «Пуаро Агаты Кристи» попытались заглянуть в душу Гастингса, понять, какие чувства остались у него от пережитого – зритель наблюдает печальные и полные тревоги глаза капитана при просмотре кадров боевых действий, «видит» мучавшие его кошмары.

ПЕРГИДРОЛЬ, Perhydrol, вернее, Peroxide (перекись), состав, с помощью которого красила волосы героиня расск. «Немейский лев»: “Mrs. Samuelson was taller than Lady Hoggin and her hair was dyed with *peroxide*”.

ПЕРЕНАСЕЛЕНИЕ, Перенаселенность, Overpopulation, проблема, которая занимала мысли Эркюля Пуаро, ехавшего в переполненном вагоне метро в расск. «Пленение Цербера».

ПЕРКИНС, Энтони, Perkins, Anthony (1932–1992), американский актер, исполнивший роль секретаря похитителя-мафиози Кассетти в экр. ром. «Убийство в Восточном экспрессе» Сидни Люмета.

ПЕРРИ, Перси, Perry, Percy, издатель «Рентгеновского луча» (см. статью). Маленький человек с «острыми чертами» (видимо, намек на крысу). Курит. Любит ощущать свою власть, отличается хитростью и пронырливостью. Языvitелен. Реальный П., современник сб. «Подвиги Геракла», был канзасским фермером (Percy Perry, of Kansas // Soil Conservation. 1946. Vol. 11. No. 8. P. 178–179).

ПЕС, Dog, Hound, характеристика, используемая Кристи для разных ситуаций. Когда между людьми чувствуется напряжение, когда они застыли, не подавая друг другу руки: «смотрят как два П.». Чело-

века в возрасте можно, как видно у романистки, сравнить со старым П. Преданного субъекта – с «виляющим хвостом П.». («Рождество Эркюля Пуаро»). С представителем псовых писательница соотносит и своего бельгийца – в ром. «Миссис Макгинти умерла». Как подметили критики, Дама Агата в своих описаниях человеческих отношений часто пользуется животной символикой, особенно любит она, в том числе, прибегать к сравнениям с собаками (Bargainnier E.F. The Gentle Art of Murder... P. 184).

ПЕСОК, Sand, источник многих проблем для путешествующего детектива. Чистюля Пуаро испытывает из-за него множество страданий, которые подбрасывает ему беспощадная писательница. Эпизод, показывающий муки изнеженного бельгийца в связи с П., попал и в сер. «Пуаро Агаты Кристи», где демонстрируется трагикомический контраст: в «Проклятии египетской гробницы» Гастингс увлеченно рассуждает о Сфинксах и пирамидах, в то время как великий сыщик жалуется на П. в одежде (Palmer S. The Films of Agatha Christie... P. 209).

ПЕТРА, Petra, город на Ближнем Востоке (Иордания), являвшийся некогда столицей древнего Набатейского царства. Представляет собой целый комплекс памятников, наваянных греческой архитектурой Александрии Египетской.

П-п

Особенностью П. является ее цветовая гамма – город вытесан в розово-красных скалах, так удививших своим цветом героиню ром. Кристи «Свидание со смертью». Из-за такой окраски создается эффект напитанных кровью камней, что является отличной декорацией для любого остросюжетного триллера. Необходимость перенесения драматических событий в эту местность диктуется также и ее историей – обитатели данной области, набатен, богатели в том числе на грабеже и убийствах путников.

«ПЕЧАЛЬНЫЙ КИПАРИС», Sad Cypress, 1940 г., ром. А. Кристи о деятельности Пуаро. Название возвращает нас к творчеству Шекспира, слова о печальном кипарисе произносит шут из «Двенадцатой ночи». Между тем «печальный кипарис» вместе с розой, которая играет не последнюю роль в ром., встречается в восточной поэзии, в персидских «газелях» (творчество аль-Хорезми, 1145–1221). Известно, что Кристи путешествовала по Востоку, была и в Иране, впечатления от которого отложились, к примеру, в рассказ «Дом в Ширазе» (1933 г.). Но прежде всего данное понятие отразилось в английской литературе, из которой писательница и черпала вдохновение. Фраза, безусловно, старше Шекспира и восходит к античной традиции (есть у Вергилия) – в те времена это растение использовали как элемент похоронного ритуала. Английские

писатели близкое словосочетание о кипарисе часто использовали в XVIII–XIX вв. П. К. стал метафорой меланхолии, печали, грусти, ассоциировался со смертью, тянущиеся стройными кронами к облакам растения указывали душам путь на Небеса. Зримое воплощение «траурного» концепта можно наблюдать в оформлении обложки одного из изданий ром., на котором изображено несчастное и болезненное, необыкновенно скорбное лицо. Именно такой интонацией проникнуто произв. Кристи, рассказывающее о тяжелой атмосфере в доме умирающей женщины. Но кипарис с его прочной древесиной стал еще и символом вечности: не являются ли затронутые в ром. темы добра и зла, воздаяния, справедливости и ненасытной алчности поистине бессмертными?

ПИВО, Beer, пенный напиток, который Пуаро, несмотря на свой снобизм (см. эпизод в «Пуаро Агаты Кристи» – «Убийства по алфавиту»), все-таки употребляет («Лернейская гидра», экран. «Приключение Джонни Уэйверли»). Довольно «удобный» способ отравить человека – в П. подмешивали разные яды («Пять поросят»), в том числе цианистый калий в ром. «Занавес». Один из видов пива (стаут, портер) получил название в честь великого сыщика: его подают в бельгийской пивной «Эллезеллуаз» (“Ellezelloise”, Эно) (Keymolen E. Cooking with Belgian Beer. Berlin,

2015). Это темный сорт пива, вяжущий, суховатый и весьма пряный.

ПИКАДИЛЛИ-СЕРКУС, Piccadilly Circus, станция лондонского метро, довольно многолюдная («Пленение Цербера»). Говоря о столпотворении (которому она придает прямо-таки библейские масштабы, сравнивая с «Великим исходом» израильтян из Египта) на этой станции, романистка в расск. «Двадцать четыре черных дрозда» пишет: “Then at *Piccadilly Circus* there was a general exodus and they found seats right at the forward end of the car – a peaceful spot since nobody passed in or out that way...”. В ром. «Застигнутые наводнением» Кристи с юмором обыгрывает эту особенность П. С. в разговоре бельгийца и его клиентки миссис Клоуд, где последняя говорит «о стране, где человек может исчезнуть и никогда больше о нем не услышат» (подразумевая глухие области тропиков: “A country where a man could disappear and never be heard of again”). Пуаро невозмутимо парирует: «Возможно, возможно... Но то же самое можно сказать и о П. С.» (“Possibly, possibly,” said Poirot. “But the same is true of *Piccadilly Circus*”).

ПИКЕТ, Picquet, карточная игра, в которую предложил сыграть Барбаре Франклин Бойд Каррингтон в ром. «Занавес». Карточные игры – обыденность повседневной жизни героев Кристи, частый

способ провести время: “They went for walks, they played *picquet*, and poker patience with each other in the evenings” («По вечерам они гуляли, играли в П. и покер...», ром. «Слоны помнят»). П. еще раньше упоминается в ром. «Убийство в Восточном экспрессе».

ПИЛЯСТРЫ, Pilaster, вернее, ближе к источнику, Columns, архитектурный элемент павильона «Причуда» в ром. «Конец человеческой глупости» (“One of those little sort of temple things, white, with *columns*...”).

ПИРОЖНОЕ, Cake, одно из любимых угощений сладкоежки Пуаро, предпочитавшего П. с большим количеством крема («Конец человеческой глупости»). По всей видимости, сыщик особенно любит хорошо пропитанные, влажные (“*squelchy*”) П.

ПИРСОН, Pearson, один из директоров «Приисков Бирмы», пригласивший Пуаро расследовать убийство Ву Линга, которое сам же и организовал. Впоследствии, как уже бывало с преступниками, попался за свою самонадеянность – был разоблачен бельгийским детективом. В «Пуаро Агаты Кристи» получил титул лорда (Gillies P. *The Law of Criminal Conspiracy*. Sydney, 1990. P. 223, 232, 234, 253).

ПИСТОЛЕТ, Pistol, Gun, его (небольшой калибр) купил за грани-

П-п

цей для собственных нужд Пуаро, скрывал свою покупку от всех («Занавес»). Опасная штука, лишаящая человека жизни. Эта страшная игрушка сыграла свою роковую роль в ром. «Смерть на Ниле» (“To me the stumbling block was the *pistol* – Jacqueline de Bellefort’s *pistol*”). В рассказ. «Убийство в Проходном дворе»: “The fingers of the right hand were clasped round a small *pistol*”. “The *pistol* that Frank Carter tried to shoot Blunt with on Saturday is a twin *pistol* to the one that killed Morley!”, – читаем в ром. «Раз, два, пряжку застегни».

ПЛАСТИЛИН, Plasticine, пластичный материал. Использовался в ром. «Убийство в Месопотамии» для изготовления слепков с найденных в ходе раскопок древних цилиндрических печатей, также был применен в плане хитроумного убийства. П. не лишний в декоративном садоводстве, Лидия Ли изготовила из него сделанные «под глину» дома в своей миниатюрной «инсталляции» («Рождество Эркюля Пуаро»). Интересно, что данная субстанция несколько раз упоминается в связи с Востоком: возможно, это отголосок пребывания Кристи в археологических экспедициях в восточных странах, когда пластилин пользовали в чисто профессиональных целях.

ПЛАСТИНКА КОРРЕКТИРУЮЩАЯ, Brace, Dental Plate, для зубов, рассказ. «Пояс Ипполиты»:

“With her fair plaits, her spectacles, her disfiguring *dental plate*”.

ПЛАТАН, Sycamore Tree, дерево, представитель семейства Платановые (Platanaceae), «Занавес».

«ПЛЕНЕНИЕ ЦЕРБЕРА», The Capture of Cerberus (Cerebus), 1947 г., рассказ. из сб. «Подвиги Геракла». Здесь сыщик вновь скрещивает шпаги с торговцами смертью – наркотическими веществами. Ему суждено сойти в «Преисподнюю», чтобы обнаружить необыкновенный тайник и вскрыть логово мерзавцев, дабы спасти множество невинных жизней. Волею судьбы (и творческого каприза романистки) бельгиец вновь встречается с обворожительной Верой Россаккофф, узнавая о ее семейной жизни и выросшем сыне Ники. По поводу истории Мэтью Бансон замечает: «В финале двенадцати подвигов... воссоздающих героические деяния мифологического Геркулеса, детектив выводит из преисподней огромного пса, эквивалент легендарного Цербера» (Bunson M. The Complete Christie... P. 30). Отсюда, из П. Ц. мы узнаем, что мисс Лемон, оказывается, не только строгая и сухая секретарша, но и в какой-то степени знаток ночной клубной жизни Лондона!

ПЛОЩАДКИ СПОРТИВНЫЕ, Sports Ground, частных школ, место, где учат благородству («Авгиевы конюшни»).

ПЛЮЩ, Ivy, плетистое вьющееся растение, попадающее на страницах произв. о Пуаро. Мрачный флер окутывает П. издавна, что объясняется существованием ядовитой его разновидности. Растущий в сумрачных сырых местах, он окружил себя массой различных суеверий. П. присутствует при роковых событиях в трагедии Лемесюрье, он – «сообщник» вора, каким его выставляет Пуаро в рассказе «Двойная улыбка».

ПНЕВМОКОККИ, Pneumococcus, вредоносные организмы, «Стадо Гериона».

ПОГРУЖЕННЫЙ САД, A Sunk Garden, Sunken Garden, “sunk” означает и «упавший», таким образом, этот «райский сад» можно считать «падшим Эдемом». Описан в романе «Вечеринка на Хэллоуин», подобные местечки действительно существуют. Интересно, что в романе П. С. упоминается также в связи с греческими островами. Один из подобных ландшафтных изысков действительно находился на островах – но не греческих, а Гавайских и рекламировался в окружении райских атрибутов как одна из местных достопримечательностей задолго до публикации произв. в 1968 г. (Paradise of the Pacific. 1957. Vol. 69. P. 27).

ПОДАГРА, Gout, болезнь, имеющая неприятные симптомы, ограничивающая подвижность, вле-

кущая бинтование ног, связана с неумеренным употреблением алкоголя («портвейна»), «Кони Диомеда». Хворь весьма пожилых людей. Согласно Пуаро – благодаря новейшим препаратам это уже «вчерашний день».

ПОДБОРОДОК, Chin, Jaw, провести по П., вскинув голову – жест воинственности в романе «Рождество Эркулёя Пуаро». Показывает характер персонажа, может быть «слабым» (рассказ «Король трэф»), «решительным» (рассказ «Второй гонг») и пр.

«ПОДВИГИ ГЕРКАЛА», The Labours of Hercules, 1947 г., сб. рассказ. Для заглавия собрания историй писательница выбрала древнеримское (латинское) написание имени героя – «Геркулес» (это больше гармонирует с «Эркулёем»), поэтому точнее было бы перевести название как «Подвиги Геркулеса»), а не греческий вариант “Herakles”, “Heracles”. Эмма Стаффорд обращает внимание на юмористический оттенок некоторых рассказов сб., в одном из которых, например, пекинес уподобляется льву. Вместе с тем она отметила, что дальше Кристи попыталась сделать «параллель» с героическим эпосом более «систематической» (Stafford E. Herakles. New York and London, 2012. P. 231). Текст, приводящийся в начале сб. (“By skill again, the pilot on the wine-dark sea straightens / the swift ship buffeted

П-п

by the winds”) стоит считать авторской вариацией на тему античной поэзии. «Словарь античности», которым Пуаро восполнял пробелы в своих знаниях о классической древности, вполне мог бы быть “Charles Anthon Classical Dictionary” (New York, 1883), так как другой, более известный подобный труд, – «Оксфордский словарь», был издан только в 1949 г., т.е. после выхода сб. рассказ.

ПОДМЕНА, Substitution, прием, которым Дама Агата пользуется с завидной регулярностью. По-видимому, был позаимствован из прозв. Дюма «Ожерелье королевы» (если исходить из слов самого Пуаро о том, что данная уловка давно известна – со ссылкой на «отца» трех мушкетеров в рассказ. «Авгиевы конюшни»).

ПОДМИГИВАНИЕ, Wink, Winking, движение, которое использует наш «расследователь столетия», когда он бывает в «игривом» настроении, шутит («Вечеринка на Хэллоуин»), балагурит. П. также злоупотребляет инспектор Джепп, показывая, что он в приподнятом духе (рассказ. «Исчезновение господина Давенхайма»), или иные герои (см. «Происшествие в море»).

ПОДРЯДЧИКИ, Contractors, «я бы судил, четверговал или повесил всех подрядчиков и строителей. Никогда ничего не могут сделать толком...» («Занавес»).

ПОДСТАКАННИК, Cup Holder, Coaster, часто появляющийся в «Пуаро Агаты Кристи» атрибут повседневной жизни сыщика. На фото в своеобразной «фотографической» книге Сушэ представлены разложенные по порядку вещи бельгийца, чем-то напоминая личность, пребывающую в разобранном состоянии. Среди этих предметов находятся три П. (Suchet D. Behind the Lens: My Life. London, 2019. E-Book). В представлении множества россиян, эти предметы ассоциируются с железнодорожным транспортом – иногда кажется, что Пуаро попросту прихватил пару таких «сувениров» из того самого «Восточного экспресса».

ПОДУШКА, Pillow, предмет интерьера, старое увлечение Кристи, немного шившей в свое время. Появляется в обстановке квартиры в рассказ. «Кони Диомеда». «Обложенный П.» (“propped up with pillows”), сыщик является нам в рассказ. «Тайна охотничьего дома». Лежал среди П. и ранивший сам себя Саймон Дойл в роман. «Смерть на Ниле». Героический Гастингс («Опасность в Доме на окраине») предостерегает гипотетического преступника, выдуманного главной героиней мисс Бакли, если он оставит кинжал у ее П.

ПОДЪЕМНИК УГОЛЬНЫЙ, Coal Lift, в прошлом утилитарная необходимость в Англии, где многое работало именно на указанном сырье. Сыграл важную роль в рассказ.

«Квартира на четвертом этаже», став своеобразным алиби в преступном замысле убийцы. Здесь Кристи доставила в П. У. не топливо, а «подбавила жару» и интриги в свое произв.

ПОЕЗД, Train, Express, загрязнитель воздуха, одна из причин копти, изображен в облаке выбрасываемого им пара (ром. «Рождество Эркюля Пуаро»). Встречается во множестве сюжетов романистики, многие из которых описаны в нашем издании.

ПОЛГЕРУИТ, Polgarwith, торговый городок в Корнуолле («Корнуолльская тайна») с «маленькой унылой станцией». Тем не менее для Гастингса это был «исполненный очарования уголок Старой Англии». П. упоминается также в расск. «Кровь на каменных плитах» (мисс Марпл, 1928 г.) как часть названия паба. Pendergast B. Everyman's Guide... P. 155.

ПОЛИТИКА, Politic, форма общественной жизни, вызывавшая у Пуаро ломоту в челюстях от желания зевнуть. Скучное дело, многословное и пустое. Похожие чувства провоцировало у сыщика чтение отчетов о политических дебатах («Авгиевы конюшни»).

ПОЛЛАРД, Pollard, констебль («Тайна Маркет-Бэйзинга»).

ПОЛУНОЧНИЧАТЬ, Burning the Midnight Oil, как видно из расск.

«Желтый ирис» («Желтые ирисы»), Пуаро иногда засиживался допоздна, например, до половины двенадцатого. Скорее всего, находившегося в весьма почтенном возрасте детектива просто мучила бессонница.

ПОЛЬША, Poland, Польская (Народная) Республика, государство в Восточной Европе. Польского происхождения были две дамы в истории «Стимфалийские птицы» (сб. «Подвиги Геракла»). Кристи наделила полек запоминающимся обликом, колоритными деталями – крючковатыми носами, похожими на птичьи когтистые лапки руками, зловещими внешними данными. На примере отталкивающей внешности безобидных польских леди Кристи, а вместе с ней и Пуаро, еще раз указали на банальную истину: внешность бывает обманчива.

ПОЛЮС СЕВЕРНЫЙ, North Pole, встречается в расск. «Лернейская гидра» в шуточном предположении Пуаро об убийстве из-за желания покорить П. С. Также арктический пейзаж появляется в миниатюрном «саду» Лидии Ли – стеклянные ледышки и пингвины («Рождество Эркюля Пуаро»). При этом пингвины были помещены именно в «арктический» пейзаж, а не во льды Антарктики. То, что Кристи не видит особой разницы между Арктикой и Антарктикой, следует из слов ее сыщика Томми Бересфорда в расск. «Дело пропавшей леди»:

П-п

“Beyond the fact that it is urgent, that you came here in a taxi, and that you have lately been in the *Arctic* – or possibly the *Antarctic*...”.

ПОЛЯКИ, Poles, Polish, западнославянский народ, периодически попадающий «в переплет» произв. Кристи. Необычная «фактура» некоторых представителей данной нации могла даже обескуражить, а то и напугать – как в «Стимфалийских птицах». Быть может, Кристи что-то слышала о польском «гоноре», придав своим персонажам-полькам из расск. «Стимфалийские птицы» гордый вид, «пробивавший» даже надменных англичан.

ПОМПОН, Pompon, Bobble, появляется в экран. «Убийство на балу в честь Дня Победы» («Пуаро Агаты Кристи», 1991 г.) в эпизоде, когда в морге бельгиец извлекает данный объект из руки заколотой жертвы. Сцена отсутствует в оригинальном творении писательницы. Вероятно, наблюдаем здесь влияние недавно вышедшего хоррора «Оно» по одноименному ром. Стивена Кинга (1990 г.) – на одном из кадров мы видим лежащий в мрачном тоннеле оторванный от клоунского костюма главного антагониста, клоуна Пеннивайза, П. Карнавальные персонажи в сер. с Сушэ также являются «разновидностями» клоунов, балаганных шутов-циркачей, а Пуаро при извлечении яркого атрибута шутовского костюма произносит фразу о присутствии дьявола.

ПОРТЕР, Porter (имя произвольно ассоциируется с алкоголем), майор, один из завсегдатаев клуба «Коронэйшен». Видим его в ром. «Застигнутые наводнением». Кристи сводит его с Пуаро в общем сюжете: бельгиец беседует с майором, расследуя свое очередное дело. Жуткий зануда, любитель рассказывать длинные, скучные истории (может целый час описывать, как выглядит «настоящая джутовая веревка»). Склонен предаваться воспоминаниям, к примеру, из эпохи Второй мировой войны. Заядлый курильщик, в послевоенное время испытывает финансовые сложности. Любит почитать газету, не терпит иностранцев, предвзято относится к бельгийскому сыщику. Образ майора, рассказчика разных нудных баек, который мог бы вывести на личность преступника, а поэтому по законам жанра вскорости умирает, был использован Кристи в ром. «Карибская загадка» (сер. о мисс Марпл, 1964 г.).

ПОРТУГАЛЬЦЫ, Portuguese, см. ШАЙТАНА

ПОСЕЙДОН, Poseidon, древнегреческое божество моря, в связи с подвигами Геракла – бык, предназначенный в жертву П. («Критский бык»).

«ПОСЛЕ ПОХОРОН», After the Funeral, 1953 г., ром. Убийство в произв. как будто выбивается из череды подобных «литературных

злодейств» – в качестве орудия злоумышленница использует топор, хотя обычно для слабого пола в историях романистки более характерно применение ядов или, скажем, изящного ножа для бумаг. Наличие топора создает ощущение бойни, говорит о жестокости убийцы, делает его черную работу похожей на труд мясника. Своеобразной «изюминкой» ром. является присутствие монахини, которую якобы видели на месте преступления (между прочим, роковая монахиня, несущая погибель, изображена в расск. «Собака смерти», 1933 г.). Отдельно нужно похвалить писательницу за отлично замаскированный мотив, которого, как будто, и нет: что красть в бедно обставленном коттедже? Но Пуаро, повторяя свои действия в «Поясе Ипполиты», счищает верхний слой аляповатой мази, под которым вдруг обнаруживается дорогостоящий предмет искусства. Подобно «Немому свидетелю», одну из подсказок сыщику дает зеркало (задействован принцип зеркального отражения), перед которым преступница репетировала роль явившейся на заупокойную трапезу жертвы – чтобы сдвинуть время убийства и обеспечить себе алиби. Кстати, по сюжету, пытаюсь уйти от ответственности, преступница намеренно травит себя с целью сойти за жертву таинственного злодея (близкий сценарий можно разглядеть в расск. «Клуб Вторник» 1927 г. и в ром. о Пуаро «Печальный кипарис»).

ПОТТЕР, Джон, Potter, John, политический туз, «грешит диктаторскими замашками» («Авгиевы ковшы»).

ПОУП, Лавиния, Pope, Lavinia, мисс, владелица престижной частной англо-американской школы в Париже, «Пояс Ипполиты». Сильная личность, внушала «благотворительный ужас». Есть комплекс превосходства. «Всезнающая и вездесущая». Носила строгие костюмы, имела седые волосы. Любит цветы и чистоту. Строгих нравов, берет высокую плату, обучает Искусству с большой буквы. Ученицы посещают культурные мероприятия, Оперу. Тем не менее имеет не слишком изысканный вкус. Лично отбирает учениц. Установленная ею форма: синие пальто и юбки, шляпки из велюра синего цвета с пурпурно-золотой тесьмой.

«ПОХИЩЕНИЕ КОРОЛЕВСКОГО РУБИНА», The Theft of the Royal Ruby, см. «ПРИКЛЮЧЕНИЯ РОЖДЕСТВЕНСКОГО ПУДИНГА»

«ПОХИЩЕНИЕ ПРЕМЬЕР-МИНИСТРА», The Kidnapped Prime Minister, 1923 г., расск. Случилось невероятное – накануне важнейших событий оказалось похищено одно из первых лиц государства. Высокую честь расследовать случай препоручают заслужившему доверие бельгийцу, который в итоге чуть не доводит британских господ до белого каления: нужно на

П-п

всех парах мчатся во Францию, а этот иностранец тут сидит и думает! В экран. «Пуаро Агаты Кристи» всемерную поддержку своих методов сыщик получил с неожиданной стороны – от инспектора Джеппа, полностью положившегося на профессионализм яйцеголового старика. Детектив, в конечном итоге, докапывается до истины, похищение происходит раньше, злоумышленники совершают подмену (далее похожий трюк Кристи провернет с украденными облигациями в рассказ «Ограбление в миллион долларов» 1924 г.).

ПОХОДКА, Walk, как сокрушались некоторые современники романистки, нечасто у нынешних женщин имеется хорошая П. («Рождество Эркюля Пуаро»). Кристи нередко отмечает П. как особенность человека – например, у доктора Франклина из «Занавеса» был стиль ходьбы «вразвалку».

«ПОЯС ИППОЛИТЫ», The Girdle of Hippolyte, 1940 г., рассказ. История с исчезновением школьницы, использованием ребенка для преступных целей напоминает ром. с мисс Марпл «Тело в библиотеке» (1942 г.). Кристи как бы объединяет два дела в одно, соединяя криминальные половинки – исчезновение девочки-подростка и кража живописного полотна с изображением одного из подвигов Геракла оказываются звеньями одной преступной цепи.

ПРАВДА, Truth, True, удивительно, но иногда возникает желание ее сказать, «Рождество Эркюля Пуаро».

ПРАЗДНИК БОЛЬШОЙ ПАСТВЫ, Autumn Festival, «Стадо Гериона», празднество секты Паства Великого Пастыря. Посвященные собираются в здании Священной обители, наряженные в овечьи шкуры, сандалии и с обнаженными руками. Употребляются психотропные вещества для введения личности в «особое состояние». Это отчасти сближает торжество с восточными мистериями. Указанный день считался днем радости. В рамках фестиваля происходит обряд крови (напоминание о крови Христа и евхаристии?), через ранение в правую руку: так, как позже выяснилось, вводили наркотик.

«ПРЕИСПОДНЯЯ», Hell, Night Club, маленькое предприятие Веры Россакофф, подруги Пуаро, в рассказ «Пленение Цербера». Известный ночной клуб, модное заведение, неоновая вывеска. Оформлен довольно оригинально, с выдумкой и юмором – в соответствии с названием. Посетителей встречает человек в алом фраке, все располагается в подвале, в который ведут уходящие вниз ступени (забавно, но каждая из них помечена благиими намерениями, которыми, как известно, вымощена дорога в ад). Есть имитация паромы Харона, перевозчика душ, грота Цербера,

адского пламени (лампы), повара наряжены чертями. Несмотря на специфическое оформление, людям «нравилось» находиться здесь. Место привлекало разнообразную публику разных возрастов. По выражению Джеппа, «гребет» много денег. Настоящий владелец скрывает свою личность. Возможно, на идею П. как-то повлияла история похожих заведений, создававшихся в Англии и Ирландии в XVIII в. Одним из самых известных подобных учреждений был «Клуб Адского пламени» (“The Hellfire Club”). Завсегдатаи этих собраний, чей девиз – «Делай, что пожелаешь», – кучковались в тавернах, пили и веселились, называли своим главой дьявола, угощались экстравагантными блюдами с названиями соответствующей тематики (Chancellor E.V. The Hell Fire Club. London, 1925. P. 78, 122, 239).

ПРЕСС-ПАПЬЕ, Paperweight, изготавливается из твердых и тяжелых материалов, например, из мрамора. Может стать орудием убийства («Стимфалийские птицы»).

«ПРИКЛЮЧЕНИЯ ДЖОННИ УЭЙВЕРЛИ», The Adventure of Johnny Waverley, 1923 г., рассказ. Негодяи угрожают украсть сына состоятельного землевладельца, господина Уэйверли, забрасывают его зловещими письмами. Великий человек обещает разобраться. Он посещает поместье клиента, обнаруживая его дела в плачевном

состоянии. Наконец, неизвестные увозят мальчика, расследование набирает обороты. Недюжинным напряжением «серых клеточек» выдающийся детектив выясняет, что Уэйверли подстроил похищение собственного ребенка, дабы получить от состоятельной (но прижимистой) жены дополнительные деньги на ремонт любимого особняка. В ром. «Опасность в Доме на окраине» Магдала Бакли в этом стремлении сохранить семейное гнездо решается на убийство. Название и имя героя рассказ намекают на произв. Вальтера Скотта “Handy”, одна из частей которого называется “Waverly” и содержит имя “Johnnie”. При этом, среди записей учащихся Корнельского университета 1917 г. есть пометка: “Johnnie” Wawerly (Class Book. Senior Class of Cornell University. 1917. P. 200), но вряд ли Кристи, что называется, «закапывалась» столь глубоко. Своего рода «фишковой» рассказ стала потайная камера, секретный ход, в котором в старые времена прятались от гонимых служители культа («нора священника»). Подобные секретные помещения, о которых знал Пуаро, не были редкостью, имелись в средневековых замках на случай захвата твердыни неприятелем. И в литературе такие скрытые ниши уже встречались – взять, хотя бы, «Пенсне в золотой оправе» (1905 г.) или «Долину страха» (1915 г.) Дойла. Мотив «неизвестного» науке животного, следы которого обна-

П-п

ружил Пуаро – прозрачная отсылка к «Знаку четырех» (1890 г.) или к «Горбуну» (1893 г.) создателя Шерлока Холмса.

«ПРИКЛЮЧЕНИЯ ИТАЛЬЯНСКОГО ГРАФА», «Смерть графа Фоскат[т]ини», *The Adventure of the Italian Nobleman*, 1923 г. рассказ. Публиковался в журнале «Скетч», в 1924 г. вышел в США (*Blue Book Magazine*) под заголовком «Итальянский дворянин» (“*The Italian Nobleman*”) (*Cawthorne N. A Brief Guide to Agatha Christie...*). Пребывание Пуаро в гостях прерывается самым мелодраматичным образом – некто в телефонной трубке просит о помощи, сообщая адрес. Сыщик стремительно выезжает на место предполагаемого преступления, обнаруживая человека с разmozженной головой. Произв. любопытно способом создания убийцей алиби – он поддерживает видимость, что перед смертью жертва принимала пищу вместе с некими неизвестными. Для этого преступник, которого можно лишь пожалеть, вынужден был съесть количество пищи, предназначенное для нескольких персон, выпить за двоих, да еще и покурить (похожую иллюзию попытается создать злоумышленник в ром. «Миссис Макгинти мертва», а на ТВ нечто подобное повторит адвокат-убийца из сер. «Коломбо»), эпизод «Сценарий убийства», 1990 г.). Энн Харт замечает, что здесь Пуаро терпеливо, шаг за шагом, ведет своего

Уотсона-Гастингса к финальной развязке – объяснению разбитой головы «графа» (*Hart A. Agatha Christie's Poirot... P. 32*).

«ПРИКЛЮЧЕНИЯ КУХАРКИ ИЗ КЛЭПХЭМА», *The Adventure of the Clapham Cook*, 1923 г., рассказ. Пуаро наносит визит английской леди, потребовавшая от гениального бельгийца отыскать ее исчезнувшую кухарку. Пуаро оскорблен столь «низким» поручением, но все же соглашается (на этот момент в сер. с Сушэ было сделано особенное «ударение»). В дальнейшем оказывается, что безобидные с виду происшествия прикрывают довольно мрачную тайну. Главная мораль истории банальна, но по-своему важна – простые с виду вещи могут оказаться крайне значимыми. В экран., которая стала первой в телепроекте, Сушэ-бельгиец чуть ли не обнюхивает подозреваемого, ведет себя довольно экстравагантно. Нельзя не упомянуть о способе избавления от трупа, показанном в истории: эту проблему находчивый мерзавец перекладывает на почтовую службу. Тело человека, как куклу, запикивают в сундук и отправляют по почте. Фраза «Вам посылка!» приобретает зловещие «переливы». Кристи высказывает интересную мысль, что репутация есть не только у людей, но и у неодушевленных категорий. Не исключено, задумка рассказ. была вдохновлена публикацией 1915 г. “*The Clapham Murder*”

в английской прессе в связи с кита́йцами и криминальной деятельностью (Auerbach S. Race, Law and “Chinese Puzzle” in Imperial Britain. New York, 2009. P. 91).

«ПРИКЛЮЧЕНИЯ РОЖДЕСТВЕНСКОГО ПУДИНГА», «Приключение с рождественским пудингом», The Adventure of the Christmas Pudding, 1923 г., рассказ. Произв. вошло в одноименный сб., который Кристи, выступившая в образе шеф-повара в предисловии, назвала «выбором шефа». Как раз П. Р. П. стало одним из двух основных блюд (второе – «Тайна испанского сундука») (Riley D., McAllister P., Cassidy B. The Bedside, Bath tub and Armchair Companion to Agatha Christie... P. 242). В сер. «Пуаро Агаты Кристи» изначально безымянный наследник престола обретает имя – принц Фарук, что отсылает к знаменитому египетскому любителю роскоши Фаруку I (1920–1965, король Египта и Судана в 1936–1952 гг.). Вот только само произв. увидело свет в 1923 г., когда историческому Фаруку было лишь три года (хотя, конечно, позднее он действительно обучался в Англии, часто в ней бывал). Подходит к характеру настоящего принца Египта и случай с пропавшими драгоценностями: египетский правитель был известен своим расточительством, слабостью к ювелирным изделиям (в его коллекции находились и творения Дома Фаберже). Дата выхода

П. Р. П. намекает на события, в ходе которых в 1922 г. Египет становится формально независимым от Великобритании, а в 1923 г. получает реформированную государственную систему. Думается, тема драгоценностей и Рождества не случайно сплелись у Кристи, припомнившей тем самым традиционный христианский мотив – подношение младенцу Христу даров, сокровищ, золота, ладана и мирры (смирна). Примечательно, что обычно негативно настроенный по отношению к английской кухне бельгиец неожиданно демонстрирует познания в ее истории, цитируя документы XVII – XVIII вв.

ПРИРОДА ДИКАЯ, Wild, стихийное и хаотичное явление, врагом которого являлся любящий порядок Пуаро. И все-таки, по мнению Гастингса, «любовь к П. – нравственно здоровая черта в человеке» («Занавес»).

ПРИСЯЖНЫЕ, Jury, нередкие жертвы преступников. Гастингс в «Занавесе» вспоминает дело, в котором «мы имеем совершенно, на первый взгляд, бессмысленные убийства, жертвами которых были П.». Все это оказалось делом рук человека, осужденного тем самым жюри. Интересно, что здесь Кристи повторяет строки из своего более раннего по дате публикации ром. «Убийства по алфавиту» («В алфавитном порядке»).

П-п

ПРОВОКАЦИЯ, Блеф, Provocation, прием, к которому частенько прибегает Пуаро в условиях отсутствия реальных доказательств по делу. Это может быть использование откровенно «подсадных уток», ряженных актеров, как в истории «Карты на столе». Это может быть целое театрализованное представление, в котором упор делался на эффект неожиданности (внезапно бросившийся с молотком для колки сахара на подозреваемого Пуаро в ром. «Миссис Макгинти умерла»). «Его Гениальность» не стесняется играть на британских суевериях, включая в свои «сценки» ненастоящих привидений, ложные воскрешения и пр. Судя по частоте использования этой линии в ряде ранних произв. Кристи, бельгиец одно время отдавал им предпочтение («Трагедия в поместье Марсдон», «Опасность в Доме на окраине», «Проклятие египетской гробницы», «Немой свидетель», «Желтые ирисы»).

ПРОКЛЯТИЕ, Curse, злой рок, явление из области мистики. Кристи словно воскрешает старинные готические ром. Анны Радклиф (1764–1823), вводя в детективный сюжет интригу П. и в дальнейшем разоблачая загадку, объясняя ее действием вполне себе земных сил. Мистическая составляющая становится основой дальнейших событий, служит как бы «костяком» повествования. Зачастую Пуаро сам не является непосредственным

наблюдателем странных событий, о которых он узнает от других лиц. Нередко П. завязано на прошлом, является частью старинной семейной легенды («Наследство Лемесюрье»). Надо отметить, Дама Агата в этом не особенно оригинальна: в 30-е–70-е гг. XX столетия вокруг «потусторонней» тайны разворачивали фабулу детективные писатели Дж. Д. Карр, Дороти Сайерс, Эллери Куин и многие другие. Расследуя мрачную череду событий, Пуаро показывает себя скептиком, подозревающим иные, помимо возможно мистических, причины происходящего. Подобная «сердцевина» присутствует в случае Лемесюрье, в происшествиях с египтологами. На мысли о введении «сверхъестественного начала» Кристи навели, предположим, опыты Дойла с мрачной «готической» атмосферой «Собаки Баскервильей», или классические поэтические творения любимого писательницей Теннисона с его незабвенной «Леди Шалотт». Заметим, однако, что в историях о Пуаро тема П. встречается не слишком часто.

«ПРОКЛЯТИЕ ЕГИПЕТСКОЙ ГРОБНИЦЫ», «Мечь фараона», «Проклятие фараона Мен-Хен-Ра» и пр., The Adventure of the Egyptian Tombs, 1924 г., рассказ. Отметим, что после состоявшегося дебюта, издательство «Бодли Хед» потребовало, чтобы писательница доработала историю (Aldridge M. Agatha Christie's Poirot: The Greatest

Detective in the World...). Мучения жертв в П. Е. Г. заставляют Мэтью Бансона написать: «они умирают ужасно» (Bunson M. The Complete Christie... P. 371). Здесь мы имеем единственное произв., столь ярко демонстрирующее интерес Пуаро к древнеегипетской мифологии и культуре, в которой ему, похожему на почитаемого египтянами священного кота, должно было быть вполне комфортно. Кристи второй раз, после «Наследства Лемесюрье», использует для убийства биологическое оружие – бациллы столбняка (вероятно, есть некое подражание расск. Дойла «Шерлок Холмс при смерти», 1913 г.). В этом можно также разглядеть тяжелое наследие недавно оконченной Первой мировой войны, в ходе которой немецкие силы использовали как раз столбняк в качестве бактериологического оружия.

ПРОМЕТЕЙ, Prometheus, персонаж мифов и легенд Древней Греции, Пуаро упоминает «современного Прометея» (“the modern Prometheus”, «Яблоки Гесперид»), что является явным «литературным бумерангом» из ром. Мэри Шелли «Франкенштейн, или Современный Прометей» (1818 г.).

«ПРОПАВШЕЕ ЗАВЕЩАНИЕ», The Case of the Missing Will, 1923 г., расск. Сюжет пересекается с расследованием мисс Марпл, также искавшей хитро спрятанное наследство в «Шутках старых дядю-

шек» (1941 г.). Данный факт позволяет провести параллельное сравнение действий детективов «на одном поле». Пуаро первоначально разочаровывается в своих способностях, ему не удается раскусить загадку. Джейн Марпл, напротив, спокойно и методично идет к истине, отталкиваясь от своего богатого жизненного опыта (надо сказать, доставшаяся ей головоломка оказалась сложнее относительно простого дела бельгийца). В телевизионном фильме «Дело о пропавшем завещании» («Пуаро Агаты Кристи») используется уловка из расск. «Смерть мисс Роуз Эммот» (снова мисс Марпл), когда убийца под видом защиты невиновного создает алиби самому себе. Как заведено у сценаристов сер., они значительно переработали историю, введя плюс ко всему подозрительную смерть самого завещателя. Преступление совершается через инъекцию инсулина, который в качестве яда применяется в художественных произв. сравнительно редко. Наиболее ранний случай – в ленте “Let There Be Light”. Самый известный пример видим в картине “Shock” (1946 г.), в которой Винсент Прайс в образе доктора Кросса берет грех на душу при помощи именно этого вещества (Rondinone T. Nightmare Factories. The Asylum in American Imagination. Baltimore, 2019. P. 104–105).

ПРОСТИГМИН, или диметилглеродистый эфир трехгидроокис-

П-п

ного триметилового ламмоупиума, Prostigmin or the Demethylcarbonic Ester of 3-Hydroxy-Phenyl Trimethyl Lammonum («Занавес»), неостигмин. Лекарство, которое вводится в мышцу, в вену, либо под кожу. Полной формулы, как она приводится у Дамы Агаты, в открытых источниках нет. Зато известно, что в 1937 г. вышла публикация британского невролога, работавшего в США, Роберта Фостера Кеннеди (Kennedy F. Experiments with Quinine and Prostigmin in Treatment of Myotonia and Myasthenia. American Medical Association, 1937) об экспериментах с этим веществом. Прежде этого в 1935 г. широкую огласку получила демонстрация воздействия П. на больных миастенией в Лондонском Королевском обществе (Roche Review. 1940. 5–6. P. 271, 280).

ПРОТЕРО, Уолтер, Prothero, Walter, настоящее имя – Вендовер. Знакомся с ним в расск. «Тайна Маркет-Бэйзинга». Его тезка George Walter Prothero, историк из Кингс Колледжа, Кэмбридж (Prothero G.W. The Life of Simon de Montfort. London, 1877).

ПРОШЛОЕ, Past, то, чему нужно дать умереть, но, тем не менее, оно воскресает, влияет на человека, правда, только тогда, когда он позволяет этому овладеть собой. Вместе с возвращением к П. Homo sapiens вспоминает и свое отношение к нему тогда – в дни молодости, когда им владели страсти, когда он

был незрел. По мнению Кристи, П. мы видим как бы сквозь зеркало, в искаженной перспективе (эту формулировку романистка положит в основу расск. «В тени зеркала»). Те, кто поддается влиянию П., могут тем самым разжечь старые обиды, что повлечет за собой беду. Писательница как бы призывает – «похороните прошлое» («Рождество Эркюля Пуаро»). П. никогда не умирает окончательно, иногда оно возвращается: «Кажется, что прежнее возрождается вновь – прежние годы, прежние ощущения, переживания...». «Смотрите только вперед», – совет старика Пуаро («Занавес»).

ПСАЛМЫ (ПСАЛТИРЬ), Psalm, Psalter, фрагмент из Священного Писания, цитируется в расск. Кристи «Тайна охотничьего дома»: Гастингс, разговаривая о деле с Пуаро, вдруг выдает: “The wicked flourish like a green bay tree” («Нечестивцы цветут подобно вечнозеленому лавру»). Изречение часто используется как крылатое (Whiting V.J. Early American Proverbs and Proverbial Phrases. Cambridge and London, 1977. P. 21).

ПСИХОЛОГИЯ, Psychology, область знания, нещадно эксплуатируемая Пуаро в ходе его расследований. Осмелимся уклониться немного в психиатрию, и применить особую психологическую классификацию к самому сыщику – по всем критериям, детектив со-

ответствует ректально-сдерживающему типу личности. Маниакально любящий порядок, Пуаро сам иной раз смотрится подходящим кандидатом на место в психиатрической лечебнице: машинально расставляя попадающиеся ему предметы «по ранжиру» (как это делает Сушэ в сер.), бельгиец намекает на имеющееся у него, возможно, обсессивно-компульсивное расстройство. Но именно такой, в чем-то похожий на самих перепахнувших черту убийц, человек мог как нельзя лучше понять преступника и раскрыть его замыслы. В то же время, по сравнению с некоторыми специалистами, Пуаро в психологии выглядел дилетантом (см. «Эриманфский вепрь»). Более того, великий детектив начинает откровенно пасовать в присутствии профессиональных знатоков П. («Пленение Цербера»), хотя любит разглагольствовать о психологической подоплеке преступления.

ПТОМАИН, Ptomain, трупный яд, отравление им фигурирует в истории «Наследство Лемесюрье». Сходство признаков отравления П. с действием яда атропина заставили Пуаро предпринять самые решительные шаги. Небольшая справка: печальную известность П. приобрел в период деятельности американского промышленника Генри Форда (1863–1947), который кормил рабочих через «птомаиновые фургоны». Также П. появился уже в истории о мисс Марпл, а

прежде – в расск. о расследованиях Томми и Таппенс. Случаи отравления П., естественно, освещались в печати: *The Southwestern Reporter*. 1921/232. P. 218, 220, 221. Причины обращения Кристи к теме П. как смертоносному яду восходят к одной из ее бабушек, которая не любила консервы, подозревая, что все они могут содержать П. (Christie A. *An Autobiography*. New York, 1990. P. 231).

ПУДРЕНИЦА, Compact, Powder Box, Compact Powder, предмет, в котором хранили отраву в расск. «Лернейская гидра». Покрыта эмалью, открывается при нажиме.

«ПУАРО АГАТЫ КРИСТИ», Agatha Christie's Poirot, 1989–2013, знаменитый сер. с Дэвидом Сушэ в роли Несравненного и Неповторимого. Большинство расск. о бельгийском детективе первый и последний раз увидели экран именно в рамках этого начинания. «Опекуншей» проекта выступила дочь Дамы Агаты – Розалинда Притчард Хикс (1919–2004). Благодаря в немалой степени ее руководству и советам, телефильмы с участием Сушэ, Хью Фрейзера, Филипа Джексона, Полин Моран обрели необычайную популярность. Отточенный стиль, хороший вкус, элитарность и одновременно с этим какая-то простота стали визитными карточками фильмов, которые сложно было отнести к жанру примитивной ТВ-оперы. Постановка вызвала многочислен-

П-п

ные подражания в дизайне, а архитектура многоэтажки, в которой жил детектив, отозвалась в очертаниях российских новостроек (в том числе и в нашем Тольятти). Отдельно стоит остановиться на узнаваемой заставке сер., претерпевшей, очевидно, влияние Ар Деко. На экране появляется составленное из движущихся геометрических фигур лицо сыщика, тем самым подчеркивается его любовь к прямым углам и порядку. Пуаро выступает на фоне различных транспортных средств, в окружении самолета, парохода, поезда – эмиссаров «техничного» XX в. Раздается выстрел, ускоряющий движение, смену картинок. Бельгиец семенит в свете фонарей, под его ногами то ли туман, то ли волны и мнится, что детектив, словно Спаситель, идет по воде. Почти всегда начинавшиеся интригующе, эпизоды П. А. К. воспринимались как что-то уютное и в то же время державшее зрителя в напряжении вплоть до завершающих титров. До смерти госпожи Притчард Хикс создатели сер. выдерживали относительно высокую планку, однако в дальнейшем качество телепродукта стало явно ниже. Ушли из фильма юмор и запомнившаяся музыкальная тема, поблекли краски, сам Пуаро заметно изменился – пропали воинственно торчавшие усы, почти исчезла щеголеватость, появилась какая-то апатия. Раньше каждое движение было выверено, наполнено смыслом. Теперь же этого не стало. В картины, которые режис-

серы, кажется, прямо-таки вымучивали, проникли секс, пошлость и «нетрадиционные ценности» (приятным исключением стала лента «Трагедия в трех актах» 2010 г., где можно увидеть отголоски того, прежнего Пуаро). Поменялся актерский состав, нас покинули Фрейзер, Джексон и Моран (они на короткое время вернулись лишь в заключительных эпизодах; при этом Гастингса-Фрейзера убрали даже из «Большой четверки», в которой капитан активнейшим образом ассистирует бельгийскому гению). Новые же роли играли в большинстве своем невыразительные лица, удивительно похожие друг на друга, все действие держалось в основном на дуэте Зои Уонамейкер и Сушэ. Как некие последние аккорды в карьере бельгийца, сценаристы решили поместить «Подвиги Геракла», написанные Кристи задолго до публикации завершающего ром. о Пуаро, ближе к концу телеэпопеи. 2013 год стал по-настоящему несчастливым для великого детектива, умирающего над своим последним делом в «Занавесе».

ПУАРО, Ашиль, Poirot, Achilles, мифический брат Эркюля Пуаро, явившийся миру в ром. «Большая четверка», а затем перекочевавший в «Убийство Роджера Экройда». Получил имя в честь древнегреческого героя Ахилла (фр. Ашиль). Возникает как мистификация, уловка Пуаро для дезориентации врагов – подобно его блефу о стре-

ляющей сигарете (похоже на сцену из приключений комиссара Жюва, выстрелившего в людей Фантомаса из особой сигары). Как и греческий Ахилл, имел «пятау»: якобы страдал психическим заболеванием («Убийство Роджера Экройда»), пребывал в специализированном учреждении. В отличие от великого сыщика, не носит усы (Эркюлю даже приходится их сбрить, дабы сойти за придуманную им персону). В образе Ашиля в очередной раз проявилось влияние Дойла – Ашиля можно рассматривать как прозрачную отсылку к Майкрофту Холмсу (Bargainnier E.F. *The Gentle Art of Murder...* P. 175). В отличие от «реально существовавшего» на литературных страницах Майкрофта, П. являлся лишь плодом воображения детектива (Wynne N.B. *An Agatha Christie Chronology*. New York, 1976. P. 24). Но в истории совпадения все-таки случаются и в исторических документах обнаруживаем «копию» брата Пуаро (Achille Poirot, *La France litteraire*. Paris, 1832. T. 2. P. 684).

ПУАРО, Мари, Poirot, Marie, бабушка бельгийского сыщика, о которой сам детектив упоминает в экр. ром. «Немой свидетель» («Пуаро Агаты Кристи»), во время участия в спиритическом сеансе.

ПУАРО, ПУАРЕ, Поль, Poirot, Poiret, Paul (1879–1944), авторитетный кутюрье XIX – нач. XX вв. (*The Edwardians: Secrets and Desires*. Canberra, 2004. P. 176), личность

которого, вероятно, повлияла на «художественность» образа бельгийца, особенно, в «Пуаро Агаты Кристи». Известный модельер, был вдохновлен естественной красотой женского тела, не стесненной и не обремененной лишними искусственными дополнениями (Romm Sh. *The Changing Face of Beauty*. St. Louis, 1992. P. 107). Его называли «Великолепным» (*Le Magnifique*), он имел склонность к восточным мотивам (включая «русские» интонации, шаровары, меха), был одним из «форвардов» стиля Ар Деко (*The American Beauty Industry Encyclopedia*. Santa Barbara etc., 2010. P. 85). Хотя П. и не слишком походил на бельгийца (носил бороду и усы, имел дочерей), его называли не иначе как “The World’s Greatest Fashion Genius” (*Vogue*. 1917. February 15. P. 5), что напоминает неумное самолюбование сыщика Кристи. Известен своим парфюмом (опять вспоминается сцена из экр. «Что растет в моем саду?» с Сушэ, в которой Гастингс страдает от использованного Пуаро аромата), например, «Запретным плодом» (1918 г.) – нет ли здесь связи с расск. Кристи «Яблоки Гесперида»? П., как и нашему гению сыска, судя по его расшитым узорами моделям, нравились экзотичные женщины (Koda H., Bolton A. *Poiret*. New York, 2007).

ПУАРО, Эркюль, Poirot, Hercule, главный виновник появления данной книги, неподражаемый и уни-

П-п

кальный, по его скромному признанию, самый великий детектив на свете. Высказывается мнение, что реальным прототипом П. был бельгийский эмигрант, с которым Кристи могла встречаться на благотворительном мероприятии. Однако имя П. довольно часто встречается в XIX столетии, стоит лишь вспомнить «Хорошенькую парфюмершу», оперу-комик Жака Оффенбаха (1873 г., Offenbach J. La jolie parfumeuse. Paris, 1874). Фамилия П. довольно известна во Франции. Находим ее представителей в «милитарных» источниках: среди *capitaines commandants* отмечены Себастьян Пуаро (15 марта 1849 г.) и Жан-Франсуа Пуаро (1 мая 1854 г.) (*Annuaire militaire de l'Empire Français*. Paris, 1858. p. 541).

ПУДИНГ, *Pudding*, традиционное английское угощение, в частности, на Рождество. В картотеке Пуаро значится история сливового пудинга («плум-пудинг»), в который похититель подбросил драгоценность (расск. «Дело о похищенном рубине» или «Приключение с рождественским пудингом»). Как часто уже бывало, Кристи в дальнейшем воспользовалась своей более ранней задумкой: схожий случай описан в ром. «Хикори, дикори, док». Надо заметить, что курьезы с предметами в еде довольно известны и традиционны (расск. о рубине в пудинге пробуждает мысли о «Голубом карбункуле» Дойла, где камень также был помещен в «про-

дукт питания» – рождественского гуся). Происшествия такого рода берут начало от народных обычаев запекать что-то «на счастье» в пироги или печенье. Однако Кристи как бы «переворачивает» старую традицию – и найденное в продукте сулит не удачу или забавы, а довольно опасное приключение.

«ПЧЕЛКА В ЧЕПЧИКЕ», “*Bee in the bonnet*”, выражение, которое видим в ром. «Опасность в Доме на окраине», означающее сумасшествие, причуду, фантазию, увлечение, желание. Вошло в обычай в США для обозначения возможного кандидата в президенты: «У него президентская пчелка в шляпе». Назовем и другой вариант изречения – «Голова, полная пчел». Пчелы также выступают и как метафора человеческой души (Walsh W.S. *Handy-Book of Literary Curiosities*. Philadelphia, 1893. P. 87).

ПЮРЕ КАРТЕФЕЛЬНОЕ, *Mashed Potatoes*, блюдо, заковырянием в котором застаем капитана Гастингса в экран. «Пуаро Агаты Кристи» («Приключение Джонни Уэйверли»).

«ПЯТЬ ПОРОСЯТ», *Five Little Pigs*, 1942 г., ром. Из немногих дел Пуаро, полностью посвященных расследованию преступления в ретроспективе. Сыщик использует не совсем обычный прием, попросив участников событий в письменной форме описать случившуюся ког-

да-то трагедию. Проанализировав эти записи, бельгиец приходит к однозначному выводу. Можно разглядеть здесь ссылку на притчу о слепцах и слоне – ощупывая животное, каждый воображает себе только какую-то одну его часть; но сложенная вместе, картина представляет собой целостный образ. Через произв. красной нитью проходят строки популярной песенки-считалки (впервые она была зафиксирована в 1728 г.): называя поросенка и его занятие, дети считали пальцы и развивали память, математические способности. Пальцы и слова о них в качестве основы сюжета возникают здесь не просто так: в старое время по пальцам предсказывали будущее, но также они могли «рассказать» и о прошлом. Чудесными животными, знающими истину, в древней Британии почитали волшебных свиней Дербрэнна (Ross A. *Pagan Celtic Britain*. London, 1967. P. 316). Пуаро обращается к своим «свинкам» (свидетелям) как к оракулам, знающим правду, могущим поведать о ней самому сыщику. Что касается заголовка, то в названии детектива слово «свинья» появляется у Марджери Аллингем «Дело последней свиньи» (1937 г.). Думается, тут Кристи, как водится, воспользовалась собственными же наработками – в своем предыдущем ром. «Зло под солнцем» она вспоминает мифическую колдунью Цирцею, превращавшую людей в носителей пятачка. Уподобление людей пороссятам, свиньям

имеется у Кристи и в «Рождестве Эркюля Пуаро». Так как «пороссята» у нас «участвую» в расследовании, необходимо припомнить, что полицейских в англоязычных странах беспардонно называют “pigs”. Марк Кэмпбелл высказывает мнение, что ром. базируется на биографии английского художника-постимпрессиониста Огастеса Джона (Augustus John, 1878–1961). В свою очередь, центральная идея П. П. прозвучала в сер. «Коломбо» («Гений и злодейство», 1989 г.), где живописец Барсини делит свою скандальную жизнь с несколькими женщинами, а Коломбо изучает не письменные отчеты свидетелей, а аудиозаписи самой потерпевшей. Интересно преломляется тема произв. в современной литературе, например, у Эфриама Сандо (Ephriam Sando) есть поэма под названием «Свин, который выяснил правду». Кличка поросенка – «Пуаро» (Sando E. *Odd Fables and Other Poems*. Xlibris, 2012. P. 138–141).

Р-р

«РАБОТЯГА», Working Lad, отличный конь, «Яблоки Гесперид»: “There’s *Working Lad*, he’s a grand horse, a lovely horse he is !”. Кличка встречается в исторических источниках (The Penny Post. 1870. Vol. 20. P. 166).

Р-р

РАБСТВО, Slavery, Slave, не только физическое, но и психологическое, «волевое». Об этом, упрекая слабохарактерного мужа, говорит Лидия Ли – «старик», обладающий огромными деньгами, помыкает ими, они вынуждены делать то, чего он пожелает: “You are his slave, Alfred. If we have planned to go away and father suddenly wishes us not to go, you cancel the arrangements and remain without a murmur!”. Это забирает их свободу, у них нет своей жизни («Рождество Эркюля Пуаро»).

РАВИКОВИЧ, Анатолий, Ravikovich, Anatoli (1936–2012), советский российский актер, исполнивший «партию» Пуаро в фильме В. Дербенева «Загадка Эндхауса» (1989 г., основан на ром. Кристи «Опасность в Доме на окраине»). Создал не лишенный привлекательности образ интеллигентного, немного эпатажного и чудаковатого западного сыщика, тем не менее, с метким и острым профессиональным взглядом, вместе с Гастингсом (Дмитрий Крылов) распутывающего непростое дело. Р. органично вжил в роль, верно изобразил детектива, изучающего мир, как и у Кристи, слегка наклонив голову набок. Наиболее яркая сцена в фильме – когда вспышки салютов высвечивают место преступления и лицо самого Пуаро, который обозревает присутствующих, цепким взглядом выхватывая из толпы фигуры и выражения потенци-

альных преступников, свидетелей трагедии. Зарубежные критики отмечают, что частный детектив в сценариях и адаптациях стал преимущественно англо-американским феноменом, за исключением фильма с Р., который они назвали «Опасность в доме на окраине» (“Peril at End House”), а не «Загадка Эндхауса», как обозначили фильм авторы (Simpson P., Rodiss H. The Rough Guide to Cult Movies. London, 2004. P. 280).

РАДИО, Radio, «новшество», которое недолюбливают некоторые британские консерваторы («Кони Диомеда»).

«РАЗ, ДВА, ТУФЛЮ ЗАСТЕГНИ», «Раз, два, пряжку застегни», One, Two, Buckle My Shoe, ром., 1940 г., за название, подобно некоторым аналогичным произв. Кристи, взята строчка из детской считалочки. Романистке удалось разглядеть зловещий символизм в детской песенке, по определению знатока темных культов Р. Кавендиша, в ритме которой палачи бьют гвозди в распинаямую жертву (Cavendish R. Power of Evil in Western Religion, Magic and Folk Belief. New York, 1975. P. 32). В экр. ром. («Пуаро Агаты Кристи») в сценах с играющими в классики детьми нельзя не заметить некоторые параллели с «Кошмарами на улице Вязов» (1984 г.). Возможно, жутковатый посыл, прозвучавший в творении Дамы Агаты, каким-то образом

отозвался в другом, уже мистическом хорроре Н. Баркера, опубликованном в 1951 г. (Ashley M., Contento W. The Supernatural Index. Westport, Conn., 1995. P. 100). Отметим, что тема обуви как одна из центральных получила также отражение в сочинении Кристи «Ботинки посла» (вариант: «Ботинки Уилмота», 1929 г.), из приключений Томми и Таппенс, еще одних неутомимых персонажей писательницы. Метод установления личности по зубам (позже использовался стоматологический статус) известен задолго до публикации ром. еще в конце XIX – нач. XX вв. (отдельные положения были разработаны как минимум с сер. XIX столетия). Одной из особенностей Р. Д. Т. З. является редкий для творчества романистки пример исключительной жестокости душегубов, изуродовавших труп жертвы до неузнаваемости. Как и в сказке о Золушке, тайна личности Дамы остается до поры неразгаданной: в поисках пропавшей свидетельницы, Пуаро, точно сказочный принц, примеряет туфельку на ногу своей мертвой «принцессь». Шокирует цинизм преступления – несчастного Морли убивают, чтобы он не стал помехой готовящемуся преступлению. Как говорят, «слово не воробей...» и безобидные фразы, произнесенные глуповатой Сэйнсбери-Сил (которая так и умерла, не поняв, что натворила) запускают кошмарный маховик убийства, который сминает и ее саму. Удивительна высокая

степень организованности, которую демонстрируют преступники в ром., деловито и слаженно орудующие в кабинете зубного врача. Но они способны и сымпровизировать, когда вдруг всему их криминальному предприятию начинает угрожать могучий интеллект Эркюля Пуаро.

РАЗВЛЕЧЕНИЕ, Entertainment, Fun, Pleasure, времяпрепровождение, которое обычно у Кристи заканчивается чем-то плохим. Старый Ли, по мнению его родственников, решил над ними подшутить, «развлечься», за что поплатился жизнью («Рождество Эркюля Пуаро»).

РАЗВОД, Divorce, «становятся ли мужчины и женщины действительно счастливее от свободы, получаемой в результате Р. и не лучше ли переждать какой-то период раздражения, отчуждения или же тревог... чтобы возобновилась былая любовь и дружба...». Гастингс, несмотря на свои старомодные взгляды, по этому вопросу высказался неожиданно современно – «разрывать и начать все заново». Есть и другое мнение – «каждый должен иметь определенные обязанности и неукоснительно их выполнять...» («Занавес»).

РАЙКИН, Константин, Raikin, Konstantin (р. 1950), советский российский актер, известен ролью бельгийца в сер. «Неудача Пуаро»

Р-р

(реж. С. Урсуляк, 2002 г.) по ром. «Убийство Роджера Экройда». Пуаро в исполнении Р. довольно комичен, его умственная работа имеет звуковое «сопровождение». Сыщик пыхтит, надувает щеки, похлопывает себя по животу. В целом, райкинский образ Пуаро довольно традиционен, смотрится в сравнении со многими другими адаптациями вполне выигрышно, имеет необходимые аксессуары – очки, трость, усы. Особенности внешности создают верное впечатление, отдают дань уважения Кристи, не раз писавшей о характерных чертах сыщика. Тем не менее, на наш взгляд, многое в его облике гипертрофировано, чересчур гиперболизировано, что особенно заметно в очертаниях гигантских усов, делающих детектива похожим на диковинное насекомое.

РАЙС, Rice, миссис, персона из расск. «Стимфалийские птицы», одна из организаторов аферы для легковерного британского туриста. Сильная женщина с грубым голосом и высоким ростом. Занимается вязанием.

РАК, Cancer, тяжелое, зачастую неизлечимое заболевание, способное отравить жизнь не только страдальца, но и его домочадцев: “Frankly, between ourselves, she is suffering from an incurable cancer, and cannot live very much longer. Her illness has preyed terribly on my brother’s mind. I myself returned from the East not

long ago and I was shocked at the change in him” («Убийства по алфавиту»). Тяжесть его протекания может заставить человека желать свести счеты с жизнью. Однако даже такие страдания не всегда толкают больных на столь отчаянные шаги – «у них есть возможность принять повышенную дозу лекарства, но они этого не делают» («Занавес»). Люди смеряются со своей участью, находя определенное подспорье в мыслях о религии (“And then, of course, he had to say it was. They say a year with care, and not too much pain, though I am sure I can bear pain as well as any other Christian woman...”, «Тайна Голубого поезда»).

РАМОН, Ramón, аргентинский жиголо, с которым как будто видели жену премьер-министра в некоем «притоне» («Авгиевы конюшни»). По всей видимости, образ был навеян актером-сердцеедом эпохи немого кино Рамоном Новарро, в 1932–1933 гг. осуществившим европейский тур (Ellenberger A.R. Ramon Novarro. Jefferson, 1999. P. 123).

РАНГУН, Rangoon, («Затерянный прииск») город в Бирме (Козлова М.Г. Английское завоевание Бирмы. М., 1972. С. 112, 116).

«РАНДЕВУ», Rendezvous Restaurant, ресторан, в котором Пуаро и Гастингс проводили время в расск. «Ограбление в миллион долларов».

Р. является одной из достопримечательностей Дин-стрит: «Широкие окна его первого этажа сделаны из маленьких квадратных стекол, каждое окно вставлено в белую деревянную раму, над облицовкой из глазурированных красных плиток...» (The Gourmet's Guide to London. 1914. P. 257).

РАССЕЛ, Бартон, Russell, Barton, состоятельный американец, герой расск. «Желтые ирисы», совершивший убийство и одно покушение. Опекун и зять Полин Уэзерби. Подобно «стандартному» американцу, чисто выбрит, но в «Пуаро Агаты Кристи» носит усы. Источает энергию, однако хранит собственное достоинство. Тем не менее, по личному признанию, плохо танцует – его «конек» в этом деле лишь вальс.

«РАССЕЛ-СКВЕР», Russell Square, отель, который встречается в расск. «Затерянный прииск». Находится в Блумсбери, на восточной стороне собственно Рассел Сквер, выглядит «внушительным» (A Pictorial and Descriptive Guide to London and its Environs. London, E-Book. P. 154). Гостиница близ Рассел-Сквер упоминается в ром. «Раз, два, пряжку застегни».

РАССЛЕДОВАНИЕ, Investigation, по мнению Пуаро, нужно найти какой-то «общий знаменатель» в ряде преступлений, что может помочь в деле («Занавес»).

РАСПУТИН, Григорий, Rasputin, Grigori (1869–1916), легендарный, можно сказать, исторический персонаж, «старец», близкий к русской императорской семье Николая II и Александры Федоровны. Отличался, по слухам, разнузданным поведением, а также способностью облегчать протекание некоторых болезней. Кристи заинтересовали подробности гибели Р., на которые своим поведением намекнула сестра мисс Лемон («Хикори, дикори, док»). По всей видимости, досужие сплетни о том, что Р. якобы долго не могли убить разными способами, впечатлили британку. Реминисценции на эту тему повлияли на сюжетную линию расск. «Клуб Вторник» (мисс Марпл, 1927 г.), где, как и в случае русского бородача, героя попытались отправить к праотцам с помощью посыпанного ядом торта. Вместе с тем Майкл Джеральд указывает на верность некоторых знаний Кристи об Р., организм которого выработал толерантность к мышьяку, которым его хотели отравить. Сестра мисс Лемон вскрикивает «Распутин!» на слова героя, что он проглотил целую ложку, как ошибочно понял, морфия. К морфию у человека также может выработаться толерантность (Gerald M.C. The Poisonous Pen... P. 238).

РАСПТРОЙСТВО ПСИХИЧЕСКОЕ, Mental Disorder, особое состояние организма, неуравновешенное, эксцентричное поведение, которое, со-

Р-р

гласно психиатру Чезаре Ломброзо (1835–1909) (см.: «Гениальность и помешательство», 1863 г.), присущие практически всем великим людям. Как один из гениев, Пуаро не избежал подобной стези. Чрезмерно раздутое эго «великого» сыщика является прозрачным намеком на признаки мегаломании. Некоторые поступки Пуаро скорее могли бы быть проделками ребенка, нежели взрослого: так, бельгиец устраивает представление с куклой в «Присутствии в море», мяукает котенком из-за угла в расск. «Слишком дешевая квартира», часто мурлычет под нос детские песенки, мечтает о том, чтобы все яйца имели правильную форму и были одинаковы (кстати, «боязнь яиц» страдал и Альфред Хичкок). См. ПСИХОЛОГИЯ.

РЕЙЛИ, Рэли, Уолтер, Raleigh, Walter (1554–1618), известный исторический деятель елизаветинской Англии, упоминается в расск. «Критский бык» как часть славной истории Чэндлеров и в связи со своими морскими проектами: “He went into the Navy – all the Chandlers are sailors – it’s a sort of tradition – ever since Sir Gilbert Chandler sailed with Sir *Walter Raleigh*”.

РЕЙС, Race, полковник, давний знакомый Пуаро. Их самое известное сотрудничество связано с расследованием убийства Линетт Риджуэй (Дойл) в ром. «Смерть на Ниле». Энергичный, активный ста-

рик, имевший прямое отношение к спецслужбам. В кинематографе образ Р. претерпел некоторые изменения: от элегантного британца с изящной полоской усов в экран. с Устиновым до седовласого крепкого господина «американского» типа в фильме с Сушэ, весьма эффектно появившегося перед Пуаро в образе эдакого Лоуренса Аравийского.

РЕЛИГИЯ, Religion, Confession, является темой, нередко поднимаемой в произв. об Эрколе Пуаро. Сам великий сыщик, как мы узнаем из ром. «Застигнутые наводнением», являлся убежденным католиком. Он верит в Высшие силы, существование некоего Судьи, Господа, карающего преступников (расск. «Тайна охотничьего дома»). Пуаро, как видим в ром. «Конец человеческой глупости», категорически не согласен с лозунгом «Все зависит от тебя!». С большим пиететом Пуаро посещает монастырь («Яблоки Гесперид»), участвует в католических обрядах, слушает мессу («Раз, два, пряжку застегни»), расследует дело с участием подозрительной монахини в ром. «После похорон». Сыщик интересуется Священным Писанием, кое-что вполне может оттуда и процитировать. В частности, он использует цитату из Евангелия от Луки: «Не трудятся они и не прядут...», которую мысленно прилагает к изнеженной супруге богача Стаббса («Конец человеческой глу-

пости»). Даже внешность сыщика как бы намекает на его связь с христианством – много раз упомянутая яйцевидная голова наводит на мысли о символическом значении яйца в христианской традиции, где оно связывается с жизнью, пасхальными торжествами. В католической культуре яйца страусов украшали храмы, пасхальные же творения содержали сценки из разных жизненных ситуаций, в том числе и эпизоды насилия (сюжет нападения разбойников на женщину). Но, как следует из расск. «Коробка шоколада», Пуаро понимал и опасность религиозного фанатизма. О религиозности в определенной мере свидетельствует и словарный «запас» героя Кристи. В своей речи детектив не единожды использует выражение “Bon Deu” («Добрый Бог»), о щедрости Господа вспоминает в одной испанской поговорке. Тема греха является одной из главных в расск. «Яблоки Гесперид», в которой Пуаро судит об искуплении, считая необходимым оставить драгоценную чашу в качестве такого искупительного дара в святой обители. Действительно, если родиной маленького бельгийца рассматривать Валлонию (франкоязычную часть Бельгии), то определенная рьяность в вере становится вполне понятна: издавна данная область тяготела к католическим странам, к «римскому миру». Из того же произв. следует, что Пуаро весьма осторожно относится к довольно распространенному в те времена

окультизму, не желает всерьез углубляться в дискуссии о спиритизме и общении с духами. Интересно, что на фотографии с хрестоматийными атрибутами бельгийца, помещенной в книгу Сушэ, крест и молитвенник (Библия?) занимают почетное место.

«РЕНТГЕНОВСКИЙ ЛУЧ», X-Ray News, еженедельник, вызывавший у много выдавшего на своем веку Пуаро настоящее смятение. Размещал на своих страницах сплетни, домыслы, являлся, по сути, «желтой прессой» («Авгиевы конюшни»). Р. Л. специализируется на политических «сенсациях», не брезгует подтасовками, издается неким Перри. Кристи (напомним, в свое время оказавшаяся связанной с областью врачебной), возможно, позаимствовала название из какого-то специального издания (Startling X-Ray News // Surgery, Gynecology and Obstetrics. 1920. Vol. 30. Issue 1).

РЕШЕТКА КАМИННАЯ, Fender, опасный предмет в доме, который может привести к смерти («Стимфалийские птицы»). Как деталь интерьера появляется в «Тайне Голубого поезда» (в качестве «собеседницы» помощника Пуаро мистера Гоби), «Конце человеческой глупости» и пр.

РИВЬЕРА, Riviera, курортное побережье Франции, «Авгиевы конюшни». Считалось отличным местом

Р-р

для беззаботного проведения зимы и Рождества («Рождество Эркюля Пуаро»). Посещал Р. и сам великий сыщик (в связи, например, с делом «Голубого поезда»). По мнению Гастингса, высказанном им в ром. «Опасность в Доме на окраине», побережье Корнуолла в Великобритании ничуть не хуже французской Р.

РИГГС, Эдвард, Riggs, Edward, «сельскохозяйственный рабочий. Подозревал жену в прелюбодеянии с их постояльцем...». Жена Р. и ее любовник найдены застреленными из револьвера ревнивого супруга. Совершил это, как выяснилось, обманутый супруг, находившийся в состоянии умопомрачения. Приговорен к смертной казни, замененной пожизненным заключением («Занавес»). Напомним, что в Великобритании смертный приговор рассматривался как неотвратимая мера наказания за убийство (вне зависимости от осознанности поступка в момент совершения преступления) и некоторые иные формы преступной деятельности. Лишь в 1948 г. была образована комиссия для рассмотрения целесообразности данной разновидности кары. Мораторий 1965 г. временно приостановил реализацию указанной меры, окончательно же ее за лишение человека жизни отменили в 1970 г. (Уголовное право зарубежных стран. М., 2010. С. 85–86). Таким образом, Кристи, как думается, все-таки дописывала свой

последний ром. о Пуаро и позднее, уже после окончания Второй мировой войны.

РИККОВЕТТИ, Ricovetti, грабитель, занимающийся кражами ценностей, «Яблоки Гесперид». Его обязанности в банде налетчиков – шофер.

РИМ, Rome, «Вечный город», столица Италии, «Яблоки Гесперид». Также появляется в ром. «Смерть на Ниле».

РИМ, Древний, Ancient Rome (753 до н.э. – 476 н.э.), с римскими легионерами Кристи (через Пуаро) связывала приход цивилизации в Британию, создание удобных дорог и пр. («Яблоки Гесперид»).

РИСК, Risk, то, что по мнению Пуаро, присутствует в нашей жизни («Занавес»). В ром., написанном ранее, бельгиец делится мнением: «Отдавать свою жизнь на милость» женщин – весьма рискованно (“He places, then, his life at the mercy of two women? With one woman it would be taking a big *risk*; with two – eh bien, I find the risk fantastic!”; «Рождество Эркюля Пуаро»).

РИЦ, Ритц, Ritz, система отелей высочайшего класса, вполне отвечающих потребностям Эркюля Пуаро: в ром. «Занавес» бельгиец сравнивает номера в пансионате «Стайлз» с «сюютами» Р. И сравнение это, разумеется, не в пользу первого.

РОБЕР, Robert, неудачливый офицер, ставший пешкой в детективной интриге в рассказе. «Эриманфский вепрь».

РОБИН ГУД, Robin Hood, персонаж английского фольклора, упомянут Пуаро в связи с криминальным амплуа похитительницы собак мисс Карнаби, которая забирала деньги у богатых и отдавала бедным – себе и сообщницам («Немейский лев»). Кстати, в одном исследовании Пуаро поместили между Шерлоком Холмсом и Р. Г. (Nordhjem B. What Fiction Means. Copenhagen, 1987. P. 50). Фраза одной из героинь рассказов Кристи “A modern Robin Hood!” встречается у писательницы И.Д. Харди (Hardy I.D. Oranges and Alligators. London, 1887. P. 157–160). В начале XX в. (в первой его половине) образ «современного Р. Г.» был весьма популярен, появляясь в произв. коллег Кристи по писательскому цеху Хорнунга и Чартериса (Baldick Ch. Literature of the 1920s: Writers Among the Ruins. Edinburgh, 2012. Vol. 3. P. 147).

РОДОС, Rhodes, греческий остров в Эгейском море, писательница посещала Р. в качестве туристки (Thompson L. Agatha Christie: An English Mystery. London, 2007. P. 302). Входил в список античных семи чудес света со своим Колосом Родосским. В XX столетии сюда прибыл другой Колосс, уже детективного жанра – великий и

неповторимый Эркюль Пуаро! Именно здесь разворачиваются события рассказа (пов.) «Треугольник на Р.». В экран. с Сушэ с выгодных позиций показаны виды острова – белоснежный песок, живописные руины, великолепный закат. В рамках экскурсии Пуаро наведывается в православную церковь (как и в сер. «Что растет в твоём саду?»), крестится перед образами и вновь показывает себя человеком широким, прогрессивных взглядов.

РОЖДЕСТВО, Christmas, один из важнейших британских праздников, собирающий под одной крышей всю семью. Традиционное угощение составляет индейка. Время Р. чудесным образом смягчает противостояние, подталкивает к примирению, заставляет забыть вражду. Некоторые, как капризная Магдалена Ли, напротив, считают его «ужасным». «Время крупных расходов», когда и прислуге перепадает кое-что от хозяев – например, угощение в виде недурного стейка («Рождество Эркюля Пуаро»).

«РОЖДЕСТВО ЭРКЮЛЯ ПУАРО», Hercule Poirot's Christmas, 1938 г., ром. Название намекает на одиночество сыщика, семейный праздник встречающего в компании чужих ему людей. Но бельгиец не вешает нос, с головой окунаясь в детективную интригу. Кристи будто десакрализирует христианское торжество, в ее мире преступления, зло вездесущи, для них нет

Р-р

преград, несчастье может случиться даже в священный для многих день (правда, праздник все-таки будит ее позитивные юношеские воспоминания, вылившиеся в описание роскошного, похожего на бабушкин, буфета). В целом рождественской тематике на тот момент отвечал целый ряд криминальных произв., в частности, чуть раньше похожий сюжет использовал в «Убийстве Деда Мороза» Пьер Вери (1934 г., ром. о Пуаро вышел в 1938 г.; сложно точно сказать, читала ли Вери Кристи, знала ли о нем). Видим мы в Р. Э. П. определенное влияние Дойла, в частности, «Собаки Баскервильей», в сцене, когда Пуаро, как и Холмс, стараясь раскрыть загадку и разоблачить преступника, обращает внимание на семейные черты, портретное сходство между жертвой и одним из персонажей драмы. А вот статуей преступный элемент прикидывается, подобно Шерлоку в расск. «Камень Мазарини». Критикуя писательницу за кровавость убийства, следует помнить, что большая часть крови, пролитой на страницах издания, принадлежит не человеку, а животному. Несмотря на слова, предваряющие ром., данное творение нельзя считать первым столь кровавым «шедевром» Кристи, ведь уже в «Большой четверке» присутствует весьма «мокрое» убийство. Намек на загадку трагедии, как и в «Убийстве в Месопотамии», подает окно, через которое преступник совер-

шает манипуляции, напоминая дергающего за ниточки кукловода. Пытаясь нащупать истину, Пуаро предлагает один из возможных вариантов фабрикации улики: с целью создания алиби один человек говорит за двоих. В дальнейшем он используется Кристи в позднейшем произв. о мисс Марпл «Фокус с зеркалами» (1952 г.). Еще один трюк, который провернул убийца – сокрытие похищенных алмазов в месте, которое находится у всех на виду: в связи с этим на ум приходит «Похищенное письмо» Э.А. По (1884 г.). В ром. драгоценные камни были замаскированы под обычные булыжники, что повторилось в произв. 1968 г. «Пальцы чешутся, к чему бы?». Наконец, истинное удовольствие ценителям жанра доставит остроумный маневр злоумышленника, на время «оживившего» свою жертву при помощи конструкции из мебели и предметов интерьера: потянув за веревочку, «Мистер Икс» вызывает обрушение сооружения, имитируя звуки борьбы. Вот такое злоещее рождественское «чудо»! Чуть раньше романистка уже применила схожий прием в ром. «Убийство Роджера Экройда», где «аниматором» выступил диктофон. Чтобы воспроизвести предсмертные хрипы умирающего, «насмешница» Кристи заставляет злодея воспользоваться атрибутом английских праздников – шариком «поросячий визг», что как бы превращает акт убийства в могильную шутку. В

английской традиции существовали целые «вечеринки умирающих свиней», на которых развлекались с этими шариками (Bird C. Automatic Teller. Sydney, 1996. P. 152). До публикации Р. Э. П. «пищалки» ассоциировались у англичан и американцев с невинным детством (London Front: Letters Written to America, 1939–1940. New York, 1941. P. 12), Кристи же использует их как предмет из арсенала душегуба, играя отчасти на эффекте шока и в то же время как бы указывая на жестокость – общий знаменатель в характере некоторых детей и преступников.

РОЖЕ И ФРАНКОНАР, Roget et Franconard, детективное агентство, Париж, «Яблоки Гесперид».

РОЗЕНТАЛЬ, Рубен, Rosenthal, Reuben, состоятельный делец, коллекционер, личный соперник и враг Пауэра, «Яблоки Гесперид». Нефтяной бизнес. Не слишком твердых убеждений, без излишней щепетильности, способен на многое. Персонаж, очевидно, был позаимствован у писателя Эрнеста Хорнунга, в истории которого “The Amateur Cracksman” (1899 г.) его герой Раффлз задумал ограбить миллионера с подозрительно похожим именем (Julius A. Trials of the Diaspora: A History of Anti-Semitism in England. Oxford, 2010. P. 222).

РОССЛИН, Rosslyn, хозяин призовой лошади («Яблоки Гесперид»).

РОСТ, Height, Р. самого Пуаро – пять футов и четыре дюйма (162,6 см., «Убийство на поле для гольфа»). Дама Агата как будто решила больно уколоть своего пристрастного к симметрии сыщика, наделив его «несовершенным» Р. Надо отметить, что одна из возможных причин указания именно такого Р. для большого бельгийского оригинала заключается в его необычности (кстати, во времена короля Георга III в одном из актов особо указывалось, что Р. ниже пяти футов и четырех дюймов не может рассматриваться как освобождение от службы в военном ополчении, The Statutes of the United Kingdom of Great Britain and Ireland. London, 1816. P. 372). Р. становится одной из важных примет при расследовании в ром. «Убийство в Восточном экспрессе» (“Poiret took the words out of his mouth. “The *height* of the man. It is that you would say?”). В то же время «сравнительно легко с помощью толстой подошвы или высоких каблучков увеличить Р.» («Занавес»). При этом Мартин Фидо отмечает, что высокая (как и Теккерей) Кристи могла расценивать невысокий Р. как некую ущербность, присущую французам (Fido M. The World of Agatha Christie. Carlton, 1999. P. 67).

РОСХОЛМ МЕНШЕНЗ, Rosholm Mansions, рассказ. «Немейский лев». Неприметный четырехэтажный многоквартирный дом на боковой улочке. Место, где Пуаро застал

Р-р

похитительницу собак. Интересно, что гениальная преступница живет на том же этаже, где совершилось убийство в одноименном рассказе с участием неподражаемого бельгийца. Кстати, под таким названием известен норвежский остров.

РОШЕ НЕЖ, Rochers Neiges, Швейцария, «Эриманфский вепрь». Вызвало испуг Пуаро, не желавшего взбираться на высоту, на которой он располагался. Находится в зоне не тающих снегов, наличествует гостиница, примостившаяся на скальном уступе. Курортный сезон начинается в июле-августе. В пер. с франц. – «снежные скалы» (Pendergast В. Everyman's Guide... P. 153).

РОШФОР, Rochefour, Count de la, граф де, «паршивая овца», авантюрист из рассказов. «Экспресс на Плимут». Титул невольно напоминает произв. Дюма о трех бравых мушкетерах. Превратился в «Comte de la Roche» в ром. «Тайна Голубого поезда».

РУБЕНС, Питер, Пауль, Rubens, Pieter, Paul (1577–1640), видный фламандский художник, к творчеству которого Пуаро был, как следует из рассказов. «Пояс Ипполиты», равнодушен. Полотнам присущи «затененные тона», «чувственная рубенсовская плоть».

РУДОЛЬФ, Хэмфри, Rudolph, Humphrey, вел дело об убийстве в ром. «Пять поросят».

РУММИ, Rummy, карточная игра («Занавес»).

РУСАКОВА, Россакофф, Вера, Rossakoff, Vera, мошенница, предположительно, русского происхождения из ряда произв. Кристи. Ее называют «графиней», но нет никаких доказательств наличия у нее «голубых кровей». На вкус Пуаро, обольстительная, роскошная, прекрасная женщина с пышными формами, авантюристка, любит перья в шляпках, меха, глубокий грудной голос, ярко-алые губы. Фамилия «Rossakoff» могла появиться из-за ошибки в пер. на англ. фамилии известного русского композитора Римского-Корсакова: Rimsky-Rossakoff (The Musical Standard. 1880. No. 813. Vol. 18. P. 142). Същик совершенно попал под чары Р.: «Одна на тысячу, нет, на миллион!». Пуаро восхищались ее самообладание, уверенность, которую она не потеряла, даже разоблаченная в краже. Тем не менее, скорее всего, после смерти влюбленные сердца не встретятся – детектив совершенно уверен, что «графиню» ждет ад (сам-то он непременно окажется на небесах). В манерах сердечна, любит обниматься. Умна, умеет быть обходительной, в целом ей присуща «кипячая активность». Хотя и покоренный дамой, същик видит ее слабые стороны, подмечает, что время не пощадило Р., превратило в «развалину», но однако «эффектную». Сама Р. считает, что львиная доля успеха женщины – в таланте себя подать,

правильно использовать косметику, подкладывать плечики, гармонично комбинировать цвета. В искусственности «графини», которая не является поклонницей «природной» красоты, заключается одна из причин симпатии к ней Пуаро, также не слишком жалующего Мать Природу. Р. живет легкой веселой жизнью, терпима к чужим порокам, обладает чувством юмора, остроумна. О детстве Веры известно мало: по предположению психологини Элис Каннигэм, родители ее сильно опекали, детские годы прошли скучно. А Р. тянуло к приключениям, из-за чего она и начала воровать. Для нее важно ощущать себя сильной личностью, при этом несчастная мадам страдает «комплексом сороки» – ворует яркие блестящие предметы, драгоценности. Как уверена Мерья Макинен, Пуаро ошибается, приписывая Р. отсутствие «чувства добра и зла», ведь в «Пленении Цербера» она все-таки называет нечто более худшее, чем воровство драгоценностей – торговлю психотропными средствами (Makinen M. Agatha Christie... P. 120).

РУСАКОВ, Николай, Ники, Rossakoff, Niki, сын мадам Россакофф, занимается строительным бизнесом. Большой, с огромными плечами, трудится в Америке («Пленение Цербера»). Любимый сын, «мальш» Веры. Интересуется социальными проблемами трудящихся. Помолвлен с серой «проштушкой» Элис. После скандала в

«Пленении Цербера» обручился с дочерью стального магната. Ходили слухи, что отцом Р. был сам наш бельгийский усач. Кстати, имя чада обворожительной «графини» отсылает к последнему русскому императору Николаю II Романову, которого в семейном кругу, как известно, также величали «Ники» (Nikki, см. Famous Crimes of Recent Times. London, 1939. P. 294).

РЭДНОР, Джейкоб, Radnor, Jacob, «весьма приятный молодой человек», на самом деле скользкий тип, пытавшийся добиться материальной независимости, женившись на племяннице миссис Пенгелли, саму же даму отравив ядом и свалив преступление на ее мужа. См.: «Корнуольская тайна».

С-с

«САБРИНА ФЕР», Sabrina Fair, фешенебельный салон красоты из ром. «Хикори, дикори, док» (“I’m one of the buyers for *Sabrina Fair* – it’s a Beauty Salon”). Название связано с произв. Джона Мильтона (1608–1674) «Комус» (1637 г.), где имеются слова: “*Sabrina fair...*” (The Poetical Works of John Milton. London, 1890. Vol. 2. P. 173; неслучайно один из персонажей Кристи тут же в связи с «обителью красоты» рассуждает о Мильтоне),

а также заставляет вспомнить об одноименном произв., экранизированном в 1954 г. Билли Уайлдером. До этого с 1953 по 1954 гг. на бродвейских подмостках уже шла комедия Сэмюэля Тейлора “Sabrina Fair” (Madsen A. Billy Wilder. Bloomington, 1969. P. 157). Понятно, что сочетание в качестве названия бьюти-салона появилось вполне ожидаемо, учитывая часто используемую рифму fair / hair. У Фрэнсиса А. Найта помещены строки о богине серебряного озера с волосами янтарного цвета (Knight F.A. By Leafy Ways. Boston, 1890. P. 74). Возможно, все это восходит к уэльским легендам о «Сабрине Прекрасной» (Roberts A. Gossiping Guide to Wales. London, 1886. P. 10).

САД, Альфонс Донасьен, маркиз де, Sade, Comte de (1740–1814), печально известный либертарианец, любитель удовольствий, чьим девизом было: «Делай все, что пожелаешь». Французский философ и «певец свободы», свободы, в том числе, и от оков нравственности. Написал ряд сочинений, поэтому точно не ясно, какое именно из его литературных «детищ» стояло на полке в библиотеке лорда Эджвера. Напомним, что за два года до выхода ром. в 1933 г. в лондонском издательстве была опубликована книга о С. (Flake O. The Marquis de Sade. London, 1931).

САДОВОДСТВО, Gardening, занятие, которое не чуждо Эркюлю

Пуаро. Само его имя намекает на интерес к данной области: с французского “poire” переводится как «груша». Интересно, что один из старых французских писателей-ботаников носил имя Poiret (Loudon J.C. An Encyclopaedia of Trees and Shrubs. London, 1869. P. 726, 728, 1122). Также в 1927 г. вышел материал о некоем мистере Пуаро, продвигающем свой стиль огородничества, использование особого навоза и способа восполнения дефицита фосфора у растений (Better Crops with Plant Food. 1927, November. 9-11. P. 21). Огородничество занимает в сердце бельгийца особое место – в своих мечтах он представляет себя выращивающим кабачки. И действительно, в ром. «Убийство Роджера Экройда» Пуаро отдает время бахчеводству (в экран. с Сушэ кабачки были заменены на тыквы). Интерес к кабачкам у сыщика связан с их вкусовыми качествами, возможностью использования их в кулинарии (см. «Подвиги Геракла»). Мечтания об огороде и сельской жизни не вполне вяжутся с образом городского щеголя, привыкшего к чистоте, удобствам и пр., каким является Эркюль. В конце концов, он так и остается горожанином. Тем более что хаотичность природы, ее неопрятность не нравятся сыщику, чей глаз отдыхает на прямых линиях городских газонов, декоративно подстриженных деревьев и кустов («Конец человеческой глу-

пости»). И, тем не менее, Пуаро явно разбирается в цветоводстве, демонстрируя познания в редких гибридах роз (что мы видим в ром. «Печальный кипарис»), даже разговаривает со своими овощами (в «Убийстве Роджера Экройда»), относится к растениям как к живым существам. Его часто окружают цветы (ирисы, анютины глазки, колокольчики, розы, нарциссы), он сам точно цветочная ваза – носит цветок в петлице. Авторы сер. «Пуаро Агаты Кристи» решили развить данный мотив, добавив истории о грядках Пуаро на подоконнике, выведенной им новой розе и пр. в «Что растет в твоём саду?». Розы заявляют о себе в нескольких произв. о Пуаро, выступая в связи с убийством («Печальный кипарис», «Трагедия в трех актах»). И это неудивительно, ведь из-за скорого увядания они также считаются символами смерти (Vollmar K. *The Little Giant Encyclopedia of Dream Symbols*. New York, 1997. P. 374). В «Печальном кипарисе» роза помогает разоблачить преступника. Розы вообще ассоциируются с тайной, в старое время “Sub Rosa” означало конфиденциальность, молчание (Stewart W. *Dictionary of Image and Symbols in Counselling*. London, 1998. P. 170).

САКВОЯЖ, Valise, надежный друг Пуаро в его дальних путешествиях к месту предполагаемого преступления (“Georges! A few necessities

of toilet in my small valise...”, «Конец человеческой глупости»). Из «Зеркала мертвеца» узнаем, что багаж Пуаро был «аккуратным» (“neat”), в «Тайне Охотничьего дома» упоминаются его небольшие размеры.

САКСОФОН, Saxophone, изобретение бельгийца Адольфа Сакса (1814–1894), звучащее в музыкальной заставке сер. «Пуаро Агаты Кристи». «Густые», глубокие переливы С. стали, не побоимся сказать, голосом бесшабашной «мюзикольной» эпохи 20–30-х гг.

САЛЛИВАН, Sullivan, Francis L., (Who’s Who in the Theatre... P. 84; Kabatchnik A. *Blood on the Stage...* P. 295), актер, изобразивший Пуаро в театральной постановке «Черный кофе». Премьера состоялась в Лондоне (Embassy Theatre), декабрь 1930 г., затем действие шло в театре Уэст-Энда 9 апреля 1931 г.

САМАРКАНД, Samarkand, древний город в Средней Азии (Узбекистан), быт которого героиня ром. «Убийство в Месопотамии» под воздействием слов великого бельгийца представила в довольно романтическом свете – купцы с длинными бородами, верблюды, носильщики: “But suddenly, with M. Poirot’s words, a queer sort of vision seemed to grow up before my eyes. I thought of words like *Samarkand...* and of merchants with long beards... and kneeling camels... and staggering porters carrying”.

С-с

«САМОВАР», Samovar Restaurant, парижский ресторан, в который отправился Пуаро в своих розысках по делу «Керинейской лани». Примерно в то время, когда творила Кристи, в разных странах существовало довольно подобных заведений с таким названием (одно из них действовало на Британской земле: Burnett J. *England Eats Out: A Social History of Eating Out in England from 1830*. London, 2014. P. 199). Другой С. упоминался в ром. американской писательницы Элис Кэмпбелл “The Murder of Caroline Bundy” (New York, 1932/3, P. 252).

САМОЗВАНСТВО, Imposture, и сам Пуаро, повинуюсь фантазии своей создательницы, включается в эту игру в С., выдавая себя за выдуманного им же брата Ашиля («Большая четверка»).

САМОУБИЙСТВО, Suicide, «люди, которые умирающим мрачным голосом говорят о том, что хотят покончить с жизнью, не имеют ни малейшего намерения сделать это...» («Занавес»). Некоторые считают, что Кристи крепко «срослась» со своим творением, воспринимала его как свою собственность и не пожелала, дабы его эксплуатировал кто-то другой. Посему Дама Агата позаботилась о смерти Пуаро через С. в ее «последнем» ром. (Maida P.D., Spornick N.B. *Murder She Wrote: A Study of Agatha Christie's Detective Fiction*. Bowling Green, 1982. P. 103). Однако, как видим, это

не спасло от литературных подражаний (см. ХАННА, Софи). В произв. Кристи С. практически всегда вызывает сомнение («Смерть в облаках»: “*Suicide?*” Poirot did not answer for a moment or two. Then he said, with the air of one who chooses his words carefully: “Yes, the police think it was *suicide*”. “And you?” Poirot slowly spread out his hands in an expressive gesture...”), хотя и возможность этого также «берут на карандаш» («Дело на Балю Победы»: “Nevertheless we can’t leave the possibility of *suicide* out of account”). С. может тщательно готовиться, а может случиться неожиданно для всех, как видим на примере трагедии Руперта Блайбнера в расск. «Проклятие египетской гробницы».

САМУШЕНКО, Семушенко, Катрина, Екатерина, Samoushenka, Katrina, русская балерина из расск. «Керинейская лань». Имеет, похоже, украинские корни. По слухам, большевистская шпионка; есть мнение, что из «белых», графских или княжеских кровей. Необыкновенно талантлива, владела искусством танца на высочайшем уровне: «Огонь и экспрессия». Фаталистка, больна чахоткой. Как творческая личность, отличалась непростым характером, страдала от перепадов настроения (что склонны были приписывать причудам творческой натуры). Могла быть и «ангелом, и дьяволом». Предполагаемая хозяйка исчезнувшей девушки-горнич-

ной. Названа собеседницей Пуаро «Семулиной» (Semouлина, в пер. с англ. «Манная крупа») – реверанс Кристи комичной черте англичан коверкать иностранные имена. Писательница удачно создает образ, заставляя сострадать умирающей балерине, играя на контрасте ее нынешнего состояния и бывшего величия. Дама Агата отмечает удивительное «магическое» влияние, которое оказало выступление С. на Пуаро, подавшегося колдовству танцевального действия.

САМУЭЛЬСОН, Samuelson, миссис, героиня расск. «Немейский лев», одна из жертв таинственного похитителя собак. Слегка надменна, любит дорогие тяжеловесные предметы, жарко натопленные комнаты. Внешность – довольно высокая, выпуклые глаза, крашенные волосы. Замужем за Джекобом Самуэльсоном.

САН-ВЕРАТРИНО, маркиз, Marchese di San Veratrino, бывший владелец старинного кубка, «Яблоки Гесперид». Выгодно его продал, пополнив свой бюджет на прикл. тридцать тысяч фунтов. Владелец дворца и размещенной в нем коллекции антикварных предметов. «Весьма щепетильный». Интересно, что похожее на имя маркиза слово “veratrine” (вератрин, veratrinum, алкалоид, добываемый, в частности, из тропического растения сабадилла) встречается среди медицинских препаратов,

обозначая, например, вератриновую мазь, которую использовали наряду со свиным салом и хлороформным маслом в случаях расслабления при мышечной усталости. Снадобье нашло довольно широкое применение (The Encyclopedia of Pure Materia Medica. New York, 1879. Vol. 10. P. 69–72; Nothnagel H. Encyclopedia of Practical Medicine. Philadelphia and London, 1907. Vol. 8. P. 615).

САНТЯГО, Santiago, Чили, город, упоминаемый как место, из которого прибыли вымышленные преступники в ром. «Убийство на поле для гольфа».

САТТЕРТУЭЙТ, Саттерсуэйт, Satterthwaite, из друзей Пуаро (ром. «Трагедия в трех актах»), который станет одним из главных действующих лиц сб. «Таинственный мистер Кин». В «Трагедии в трех актах» отчасти подменяет Гастингса, появляясь и в пов. «Зеркало мертвеца». В отличие от простоватого капитана, С. – изысканный интеллеktуал и сноб, разбирающийся в искусстве (по крайней мере, он сам так считает), помощник и компаньон таинственного мистера Квина из одноименного собрания расск. (Bunson M. The Complete Christie... P. 341). Имя С. отмечено в медицинских кругах (или около них) в конце XIX – первой половине XX вв.: труды Томаса Эдварда Саттерсуэйта (Thomas Edward Satterthwaite, 1843–1934) и выхо-

С-с

дившие под его редакцией книги по кардиологии, бактериологии, гистологии и пр. находились «на слуху». С. как одно из главных действующих лиц появляется в ром. ирландской писательницы Мэй Хартли (Лаффан) (Laffan M. The Honorable Miss Ferrard. New York, 1878).

САУТГЕМПТОН, Southampton, («Затерянный прииск», ром. «Большая четверка»), сити и унитарная единица в графстве Хэмпшир (незамерзающий порт).

САФЬЯН, Могоссо, именно из этого материала был исполнен несесер с ценностями в расск. «Экспресс на Плимут». В пов. «Невероятная кража» С. встречается в связи с упоминанием багажа госпожи Вандерлин (“Leonie uttered a glad little cry as she seized the elegant affair of green *morocco*, and hurried out with it. Then Mrs. Vanderlyn leaned out of the car”). “That he stole along the corridor unseen by the conductor, killed her, and went off with the red *morocco* case” («Тайна Голубого поезда»). Черная сафьяновая сумочка мелькает в ром. «Смерть лорда Эджвера».

САШЕ, Sachet, для платков, расск. «Лернейская гидра».

СВЕКРОВЬ, Mother-in-Law, та, к которой жены ревнуют своих мужей («Рождество Эркюля Пуаро»). Объект шуточек, наподобие рос-

сийской тещи (см. «Осиное гнездо»: “Useful if you want to do away with your *mother-in-law*...”). Зловещий образ С. довлеет над всеми в ром. «Свидание со смертью».

«СВИДАНИЕ СО СМЕРТЬЮ», «Встреча со смертью», Appointment with Death, 1938 г., ром. Под похожим названием позже вышло произв. (1940 г.) английской новеллистки Памелы Франкау (Pamela Frankau, 1908–1967). Фраза, вынесенная в заголовок, основана на фрагменте из Библии, из послания ап. Павла к евреям: “And as it is appointed unto men once to die, but after this the judgment” (Hebrews 9:27). Как сообщает Марк Кэмпбелл, Кристи в 1933 г. действительно посещала Петру, в образе леди Уэстхолм воплотилась реальная женщина – леди Нэнси Астор. С. С. не слишком впечатляет детективной загадкой: убийство совершается на глазах у всех, преступник, как и во многих других творениях Кристи, меняет свой облик. Переодевание женщины мужчиной (арабом) частенько практиковалось («Герцогиней Ужасов» («Двойной грех», «Стимфалийские птицы», «Немезида» и пр.). Корни этого, наверно, стоит поискать в скандальной истории доктора Крипшена, чья любовница во время их бегства скрывалась под мужской одеждой. Экран. с Устиновым в образе незабвенного мсье Пуаро (1988 г.). Добавлен ряд моментов, одна из запоминающихся – сцена с

мельтешащими на ковре тараканами. В 2008 г. был выпущен фильм с Сушэ, фабула которого также значительно отклонялась от сюжета ром. Был усложнен план совершения преступления, частью которого стал восковой шар с козлиной кровью (привет из «Рождества Эркюля Пуаро»; похожие восковые «емкости» с ароматами использовали древние египтяне – они клали их под парики и пока те таяли, источалось благоухание). Кстати, знаменитый Тим Карри выступил в роли чудаковатого археолога.

СВИНЬЯ ГРЯЗНАЯ, *Filthy Swine, Dirty Swine*, выражение (Wood C. *Ladies Need Loving*. New York, 1935. P. 240; Sington D. *Belsen Uncovered*. London, 1946. P. 86), которое позволил себе произнести в обществе леди капитан Гастингс, до глубины души возмущенный бесчестным поступком одного джентльмена («Дама в вуали»). У Кристи словосочетание используется в ром. «Миссис Макгинти умерла» (*Detective Book Club Selections*. 1951. Vol. 4. P. 168).

СВЯЩЕННАЯ ОБИТЕЛЬ, *Sacred Fold*, молитвенное помещение секты Паства Великого пастыря в расск. «Стадо Гериона». Здесь проводится праздник Большой паствы. Здание с белыми стенами. Внутри имелось возвышение, с которого лидер движения обращался к последователям-адептам. Довольно вместительное помещение, может

принять зараз примерно сто двадцать человек.

СЕВЕРНЫЙ ВОКЗАЛ, *Gare du Nord*, Париж, 23 рю де Дюнкерк, ресторан с великолепной французской пищей, большой выбор морепродуктов (Phillips L. *Paris, Lille, Brussels*. Guilford, 2002. P. 176), упоминается в расск. «Пояс Ипполиты», также появляется в ром. «Смерть в облаках».

СЕЙФ, *Safe*, место хранения ценного имущества, ром. «Рождество Эркюля Пуаро». Видим С. в расск. «Дама в вуали», «Чертежи субмарины» и «Двойной ключ». Полки иногда покрывают бархатом. Великий сыщик нередко расследует истории пропажи «непосильно нажитого» из С. («Смерть лорда Эджвера»). Здесь хранят свои тайны деловые люди, к примеру, ростовщица мадам Жизель из «Смерти в облаках». Иногда взлом С. становится настоящим искусством, стимулирует изобретательность преступника – так, например, в экран. «Исчезновение господина Давенхайма» мошенник использует музыку для маскировки манипуляций с С. Данный предмет – частый элемент шпионско-криминальной бульварной литературы, что обыгрывает и Кристи в ром. «Часы», когда Пуаро с отвращением повторяет сюжет дешевого чтива о спрятанных в сейфе драгоценностях русской царской семьи (“*Inside the safe*”, continued Poirot,

С-с

with distaste, “were the Crown jewels of the Russian Royal family...”).

СЕКС, Sex, «величайшая сила» по Пуаро, сильнейший инстинкт, который, если все рассчитать, можно использовать себе на благо («Авгиевы конюшни»). Одна из героинь Кристи в «Смерти на Ниле» связывает воедино половой инстинкт и жажду крови. Похожие мысли в 1920-х гг. были распространены, находим близкое к этому и в книге Гарольда Итона (Eaton H. Famous Poison Trials. London, 1923. P. 107). Философ Славой Жижек (р. 1949) видит в отношении Пуаро к женской красоте внутреннюю глубину, вспоминает его высказывание о том, что некрасивая медсестра тоже женщина, как и красавица, отыскивает связь со стоицизмом и взглядами Платона (Žižek S. Sex and the Failed Absolute. London, 2020. P. 18). Вместе с тем в своих произв. Кристи нередко высмеивала С., относилась к нему с иронией. В рассказе «Авгиевы конюшни» репортер цинично замечает: “Give people scandal allied to sex and it appeals far more than any mere political chicanery or fraud”. Интерес людей к теме С. в юмористическом ключе подается в «Часах», где автор жарких дамских ром. изображается жалким закомплексованным человечком. Еще раньше в «Смерти на Ниле» трагикомической фигурой выведена создательница подобных творений. Кристи обращает внимание на усталость

людей от чрезмерного изображения фальшивой страсти, которая в дешевой графомании превращается в банальность, пошлость.

СЕКСАПИЛЬНОСТЬ, Сексуальность, Sexu, слово, которое Пуаро использует в своем лексиконе применительно к противоположному полу: «Она С.?». В ром. «Вечеринка на Хэллоуин» это звучит примерно так: «Сексапильным девушкам не нужен Орфей с его лютней, им подавай поп-певца с хриплым голосом, выразительными глазами и копной непослушных волос...» (“The sexy girls didn’t want Orpheus with his lute, they wanted a pop singer with a raucous voice, expressive eyes and large masses of unruly hair...”). Включение С. в речевой укус сыщика отчасти отражает определенные процессы в западной культуре, грядущую сексуальную революцию, изменения в статусе и взаимоотношении полов. «Реформации» эти в значительной мере огорчают Пуаро, не воспринимаются им. Как человек старой «закалки», бельгиец не одобряет чрезмерной раскрепощенности, обилия открытого тела. В ром. «Конец человеческой глупости» сыщик демонстрирует откровенное отвращение к «раскрасневшейся» плоти. В женщине, как считает Пуаро, должна быть изюминка (см.: «Хикори, дикори, док»). При этом предпочтения самого Пуаро весьма своеобразны: маленького детектива влекут крупные фигуры, рядом с

которыми он кажется еще меньше. Большая, громкая Вера Россакофф покоряет бельгийца (в экран. с Сушэ этот эффект нарушен – Вера выглядит подстать коротышке). По своему семейному положению маленький бельгиец – холостяк, хотя у него есть чем растревожить дамское сердце: в «секс-актив» Пуаро безоговорочно записали его роскошные усы (Empson W. *Sex and Paperbacks // Selected Letters of William Empson*. Oxford, 2006. P. 302). Здесь сказались традиции, в том числе влияние Дойла, сделавшего Холмса отшельником. Однако Эркюль не раз оказывался охвачен романтическими переживаниями, имел чувства к даме в «Коробке шоколада», восхищался своей пышкой-Верой. Но по большей части интерес сыщика к противоположному полу остается профессиональным, и попытки Гастингса разглядеть в увлечении друга что-то «сердечное» с треском проваливаются («Смерть лорда Эджвера»). Несмотря на это, малыш-бельгиец, судя по всему, посвящен в тайны женского тела, о чем мы узнаем из ром. «Кошка среди голубей», в котором сыщик советуется с целью выяснения возраста девушки обратить внимание на ее колени. И все же в целом равнодушные детектива к противоположному полу роняют зерно сомнения в «традиционности» его «ориентации». Вот и у Гастингса внимание Пуаро к молодому человеку в итоге вызывает смутные подозрения («Двойной грех»).

СЕМАФОР, *Semaphore, Railway Signal*, «Пояс Ипполиты».

СЕМЬЯ, *Family*, то, чего Кристи лишила своего персонажа. В рассказе «Приключения с рождественским пудингом» героиня, обращаясь к сыщику, произносит весьма примечательные слова: “I hope you will enjoy our Christmas party here, M. Poirot. It’s only the *family*, you know...”. Нет, маленький бельгиец на самом деле не знает, что такое С. Пуаро вынужден существовать в аскезе, которую он осознает и объясняет особенностями своей профессии. Он являет собой образ современного урбанистического инока, добровольно отказавшегося от семейных уз. Несмотря на это, детектив с большим уважением относится к институту брака, семья для него – святое («Король Трефф»). Одиночество Пуаро, по-видимому, не связано с какими-то патологиями или особенными чувственными пристрастиями, он не раз был сражен гетеросексуальной стрелой Амура. Но в итоге подлинной семьей для него стали мисс Лемон, Гастингс, слуга Джордж и инспектор Джепп.

СЕН-АЛЯР, де, *Saint Alard de*, «сосед мосье Дерулар во Франции», «католик, да еще один из самых фанатичных!» («Коробка шоколада»). Исторический С.-А., *Sanctus Adelardus (de Saint Alard)*, это двоюродный брат Карла Великого (742/748–814) (*Comptes Rendus de*

С-с

la Société Française de Numismatique et d'Archéologie. 1869. Т. 1. P. 267).

СЕНТИМЕНТАЛЬНОСТЬ, *Sentimentality*, присуща англичанам, приходит к человеку с годами («Рождество Эркюля Пуаро»). Довольно жестко звучат слова из ром. «Убийство Роджера Экройда»: “Surely if a woman committed a crime like murder, she'd be sufficiently cold-blooded to enjoy the fruits of it without any weak-minded *sentimentality* such as repentance”. С. рассматривается как слабость, Пуаро упрекает Гастингса, указывая, что из них двоих он один подвержен этому чувству («Убийства по алфавиту»). Когда капитан в расск. «Корнуольская загадка» обличает бельгийца в С., из-за которой тот упустил опасного преступника, бельгиец невозмутимо отвечает: «Это не С., это дело» (“That was not *sentiment* – that was *business*”). В «Раз, два, пряжку застегни», великого детектива вновь обвиняют в С., и Пуаро громко и эмоционально протестует.

СЕРДЦЕ, *Heart*, его можно разбить, что повлечет смерть, «Рождество Эркюля Пуаро». То, что давало о себе знать в случае гениального бельгийца в ром. «Занавес» – сердечные приступы. Пуаро сравнивает С. с мотором – «мотор мой... на пределе. К сожалению, в отличие от машины, его нельзя заменить» («Занавес»). В расск. «Кража драгоценностей в отеле Гранд-Метрополитен» Кристи указывает, что

доброе С. детектива стоит больше, чем его «серые клеточки»: “And the good *heart*, it is in the end worth all the little grey cells...”.

«СЕРДЦЕ ОГНЯ», “Heart of Fire”, легендарная драгоценность, рубин, похищенный в ром. «Тайна Голубого поезда». Интересно, что подобное название использовалось в книге, посвященной именно железным дорогам (Taylor D.T. *The Chariot of Fire*. Yarmouth, 1888. P. 54). “Hearth of Fire” как выражение встречается у Вальтера Скотта (Scott W. *The Lady of the Lake // Select Works of the British Poets*. Philadelphia, 1838. P. 702).

«СЕРЫЕ КЛЕТОЧКИ», «Маленькие серые клеточки», “Little Grey Cells”, знаменитая фраза великого сыщика, ставшая его своеобразной визитной карточкой. Обозначает интеллектуальную деятельность: когда совершено преступление, Пуаро должен воспользоваться «маленькими серыми клеточками» (Delahunty A., Dignen Sh. *A Dictionary of Reference and Allusion*. Oxford, 2012. P. 216). Пуаро считает, что для лучшей работы мозга не следует перегружать желудок едой («Тайна Маркет-Бэйзинга»). Выражение до Кристи встречается в популярных лекциях математика и философа Уильяма Клиффорда (William Kingdon Clifford, 1845–1879): «Я говорил вам тогда, что нервная система состоит из двух частей: из... маленьких белых ни-

тей, которые называются нервами, и из... *маленьких серых клеток (little grey cells)*, которые, когда они соединяются в узлы или комки, называются серым веществом...» (Seeing and Thinking. London, 1879. P. 75).

СИДНЕЙ, Sydney, крупный город в Австралии, «Яблоки Гесперид».

СИЛА, Power, некая внутренняя энергия, которой сложно дать точное определение, загнать в «рамки» слов и терминов. Она ощутима, осязаема, ею обладают далеко не все люди. Она не зависит от внешних качеств, может исходить от неказистого на первый взгляд существа. Ей трудно противиться, она подчиняет себе, обращает на себя внимание, «Рождество Эркулё Пуаро».

СИМПСОН, Александр, Simpson, Alexander, галерист, друг Пуаро, у которого похитили неизвестный шедевр Рубенса. Истинный ценитель искусств, сильно переживавший по поводу кражи («Пояс Ипполиты»). Его галерея находилась рядом с отелем «Ритц».

СИМПСОН, Алек, Simpson, Alec, офицер Военно-морского флота Великобритании, обнаруживший труп в вагоне Плимутского экспресса в одноименном расск.

СИНДЕРЕЛЛА, Золушка, Сайндерс, Cinderella, урожденная Дювин, жена Гастингса, с которой он

повстречался в ром. «Убийство на поле для гольфа». После скоростной смерти осталась в воспоминаниях безутешного супруга: «Она умерла быстро, без длительных страданий...»; «требовала предоставить вам (детям. – А.Б.) полную свободу действий, свободу совершать свои собственные ошибки...»; «она, на чьи мудрые советы я полагался в течение стольких лет...» («Занавес»). Верный капитан очень любил жену и чувствовал ее присутствие даже после ее кончины – в трудные минуты он обращался к С. Ностальгирующий Гастингс весьма бережно сохранил в памяти их свидание, «яркую тропическую ночь... падающие звезды. Я стоял у окна, потом взял на руки Сайндерс и понес ее к звездам...» («Занавес»). Преданный муж так описывает С.: «Была веселым жизнерадостным человеком. Она ничего не воспринимала серьезно, хотела, чтобы и я так же легко относился к жизни...». Сильная личность, без которой компаньону Пуаро было трудно на что-либо решиться – он всецело полагался на ее советы.

СИРЕНЬ, Lilac, часть ландшафтного дизайнера, прикрывает летний домик в ром. «Занавес». Ассоциируется с «прекрасным утром»: “It was a fine sunny morning with a scent of lilac” («Немой свидетель»). С. дополняет пейзаж в ром. «Застигнутые наводнением». Кристи особенно выделяет аромат С., ко-

С-с

торый напоминает ей запах духов («Пять поросят»: “Inside the hall a great vase of white *lilac* sent eddies of perfume towards the open front door”).

СИРИЯ, *Syria*, государство на Ближнем Востоке, отмечено в ром. «Убийство в Месопотамии». Помимо прочего, Кристи упоминает “A little affair in *Syria*” («Убийство в Восточном экспрессе»). Родственники из С. появляются в ром. «Карты на столе».

СКАЗКИ, *Fairy Stories, Fairy Tales*, волшебные истории, которые довольно часто поминает Пуаро («Подвиги Геракла», в частности, «Яблоки Гесперид»). “Like a *fairy tale*”, – читаем в ром. «Кошка среди голубей». Со сном спящей красавицы сравнивает дрему Гастингса в «Приключении с дешевой квартирой» Пуаро. С. понимаются как фантазии для наивных и простодушных людей, герой может плести истории, выдумывать, как действующее лицо из ром. «Рождество Эркюля Пуаро». С. имеют мало общего с реальностью, но писательница напоминает нехитрую истину – «Сказка ложь, да в ней намек». Так происходит в «Убийстве в Месопотамии», где к сказочным аллегориям прибегают, дабы дать более точную характеристику миссис Лейднер. А в рассказ. «Яблоки Гесперид» при разговоре с клиентом-миллионером сыщик ставит себя на место героя С., у которого король спрашивает – чего он хочет

получить за свою работу (“Did you ever read *fairy stories* when you were a child? The King in them would say, “Ask of me what you will”).

СКАНДЕНБЕРГСКИЙ, Генрих, *Scandenberg, Henry*, принц («Пленение Цербера»). Имя заставляет вспомнить албанского героя Георгия Кастриота (Скандербега, 1404/5–1468 гг.). Вполне возможно, Кристи переделала имя исторического персонажа, позаимствовав его из издания: *Haydn’s Dictionary of Dates and Universal Information*. New York, 1883. P. 1002, т.к. именно здесь Кастриот назван «принцем», как и у самой писательницы.

СКЕПСИС, *Scepticism, Skepticism*, «здоровый С. ... это вопрос личной точки зрения» («Рождество Эркюля Пуаро»). Гастингс иногда позволяет себе С. по отношению к бельгийцу: “I remained *sceptical*, but the morrow forced me to render tribute to my friend’s remarkable powers” («Исчезновение господина Давенхайма»). С. мелькает в глазах героя в пов. «Невероятная кража». Вообще маленький сыщик довольно часто вызывает по отношению к себе С. (причем, с самых первых своих шагов в ром. «Таинственное происшествие в Стайлз»), как это вновь случилось в ром. «Часы»: “Hardcastle had a very doubtful expression on his face. Mindful of the chief constable, he remained polite. But there was *scepticism* in his voice. “Excuse me, Monsieur Poirot,

you claim that you know who killed three people. And why?”. Великий детектив определенно чувствует такое предубеждение относительно собственной персоны, что явно его обижает. В ром. «Слоны помнят» Пуаро выплескивает это в разговоре с Ариадной Оливер: “You are always so *sceptical*”, said Poirot. “You always consider that I do nothing, that I sit in a chair and repose myself”.

СКЕТЧ, Sketch (у слова, разумеется, есть еще значения), жанр, представление, которое посещал Пуаро («Пояс Ипполиты»). В первую очередь его заинтересовала быстрая смена внешности лицейской. Прежде этого в ром. «Смерть лорда Эджвера» Кристи делает одну из главных героинь актрисой этого весьма популярно тогда вида развлечений: “Carlotta Adams was an American girl with the most amazing talent for single-handed *sketches* unhampered by make-up or scenery”.

«СКЕТЧ», The Sketch, журнал, фотографии привлекательных особ (“Saw a picture in *the Sketch* of Marcia Gaunt..., this season’s beauty...”, «Пояс Ипполиты»). Это отступление мы вольны принять за ненавязчивую рекламу издания, в котором Кристи регулярно публиковалась.

СКИПИДАР, Turpentine, вещество, с помощью которого Пуаро извлек на свет божий истину – пропавшую картину, обнаружив ее под

слоем посредственно написанного пейзажа («Пояс Ипполиты»). Запах С. присутствует в ром. «После похорон». Истоки появления С., похоже, нужно искать в биографии писательницы, которая вспоминает о сборе смолы дерева (названного ей терпентинным или скипидарным) – “Then there was what I called the *turpentine* tree which exuded a sticky strong-smelling gum which I collected carefully in leaves and which was “very precious balm”.

СКОПОЛАМИН, Scopolamine (Hyoscine), сильное обезболивающее, вещество одурманивающего свойства, влияет на память. Применялось при похищении школьницы в расск. «Пояс Ипполиты». Но, бывало, и сам сыщик пользовал С. для своих целей, например, чтобы обыскать карманы жертвы (Gerald M.C. The Poisonous Pen of Agatha Christie... P. 58).

СКОТЛЕНД-ЯРД, Scotland Yard, организация, которая появляется во множестве историй Кристи («Таинственное происшествие в Стайлз», «Приключения Джонни Уэйверли», «Пояс Ипполиты» и т.д.). Представитель С.-Я. инспектор Джепп стал частым гостем в расск. и ром. писательницы.

СКРОМНОСТЬ, Modesty, Humility, Humbleness, качество, которое, судя по всему, чрезвычайно ценилось Пуаро («Конец человеческой глупости»). И все же отсутствие

С-с

С. – то, что часто приписывают самому бельгийцу. В ром. «Смерть в облаках» инспектор Джепп добродушно намекает сыщику на этот его недостаток: “Go it, Monsieur Poirot”, said Japp, with a grin. “Don’t have any false *modesty*...”. Бельгиец любил напускать на себя притворно скромный вид, как это случилось при объяснении сути дела в пов. «Приключение с рождественским пудингом». При этом он ухитрялся одновременно нахваливать себя, как это случилось в ром. «Опасность в Доме на окраине». Что касается умения выглядеть скромно, то практически всегда у него это не слишком хорошо получалось («Убийство в Восточном экспрессе»; “Poirot endeavoured, with a marked lack of success, to look *modest*”, «Исчезновение господина Давенхайма»). Наряду с этим Кристи использует такое на первый взгляд противоречивое выражение как «вид скромного высокомерия» (“an air of *modest arrogance*”, «Зеркало мертвеца»). В одном из духовных трудов парадоксальное словосочетание получает истолкование: «Скромное высокомерие – гордыня, которая вовсе не кажется ей» (“But it is not a difficult matter to unmask this *modest arrogance* – this pride which seems no pride at all”, *Spiritual Progress*. New York, 1853. P. 63). С. у Кристи соседствует с понятием «непритязательный», человек, наделенный С., как будто лишен чего-то интересного, привлекательного (так отозвались о

миссис Корнелиус Эбернети в ром. «После похорон»).

СЛАМБЕРИЛ, *Slumberyl*, «это стоящие таблетки. Будете спать как убитый... и видеть прекрасные сны. Удивительные таблетки... это один из барбитуратов, довольно эффективный яд...» («Занавес»). Майкл Джеральд выяснил, что С. – выдумка Кристи, сильный барбитурат, которые она частенько использовала в качестве токсичного вещества в своих произв. (*Gerald M. The Poisonous Pen... P. 1993*). Появляется также в ром. «После похорон» (примечательно, что тогда Кристи отзывалась о С. как о безопасном и надежном средстве). Сам бренд С. (“*Slumberyl*”), очевидно, был придуман писательницей под влиянием шекспировского «Макбета»: “She has spoke what In this *slumbery* agitation” (“*slumbery agitation*” может означать также сонное состояние; *The Works of William Shakespeare*. London, 1866. Vol. 4. P. 52).

СЛАНЕЦ, *Slate*, материал, из которого изготавливают изгороди в Южной Африке («Рождество Эркюля Пуаро»). Замена шифера (С.) на крыше – важная статья расходов в ром. «Застигнутые наводнением».

СЛЕЗЫ, *Tears*, глаза Пуаро «сверкали и блестели от слез...». Сентиментальные воспоминания о прошлом вызывали С. и у Гастингса («Занавес»). Однако чаще всего С.

сопутствуют слабому полу («Убийство в Восточном экспрессе»). Пуаро смягчается, видя С., он проявляет деликатность и жалость к даме: “*Jacqueline turned and walked gropingly, blinded by tears, toward her cabin. A hand below her elbow steadied and guided her. She looked up through tears to find Poirot by her side. She leaned on him a little...*” («Смерть на Ниле»). В рассказе «Пропавшее завещание» добросердечный бельгиец утешает игрушкой плачущего ребенка.

СЛИВКИ, СЛИВОЧНЫЙ, Creamy, Кристи сравнивает с С. цвет кожи: “*Black hair, rich creamy pallor – eyes with the depth and darkness of night in them...*” («Рождество Эркюля Пуаро»). Сравнение встречается в таком виде не столь часто, обнаруживаем его прежде у американской писательницы Этты Пирс (Etta W. Pierce Symonds, 1844–1901) в ее «Дочерях Каина» (“*Daughters of Cain*”) (Frank Leslie’s Popular Monthly. 1886. Vol. 21. P. 204): “*It was of that rich, creamy pallor...*”. Позже сравнение использовала Рут Комфорт Митчелл Янг (Mitchell R.C. They Shall Come Again. San Francisco, 1944. P. 108).

«СЛИШКОМ ДЕШЕВАЯ КВАРТИРА», «Приключение с дешевой квартирой», The Adventure of the Cheap Flat, 1924 г., рассказ. Что довольно редко случается, историю эту Пуаро сообщил капитан Гастингс. Замечательная иллю-

страция прописной истины – «бесплатный сыр бывает только в мышеловке». Это один из тех случаев, когда замысел Кристи (публикация мая 1924 г.) повлиял на творчество Мастера: в основу рассказ «Три Гарридеба» (октябрь 1924 г.) Дойл положил тот же «фамильный» принцип, который мошенник «встроил» в свои хитроумные планы. Бельгиец, как всегда, красуется, эффектно демонстрируя на ладони загадочно материализовавшиеся патроны, чем-то напоминая при этом балаганного фокусника. В «Пуаро Агааты Кристи» Гастингс пытается задержать внимание героев, демонстрируя свои познания в области ремонта. Авторы сер. вложили в фильм важную мысль – можно иметь множество сложной шпионской техники, однако гораздо важнее всего этого человек со своими «серыми клеточками». Именно они в конечном итоге и приводят к разгадке тайны. Коварная интриганка использует в качестве тайника игрушечного черного котенка – и он на самом деле не приносит ей удачи, ее планы оказываются раскрыты. В завершающей сцене Пуаро аккуратно помещает фрукт на вершину пирамидки, завершая ее... и свое очередное дело.

СЛОВАКИЯ, Slovakia, государство в Центральной Европе. В сер. «Пуаро Агааты Кристи» («Экспресс на Плимут») в том числе и за жителя С. приняли импозантного маленького бельгийца.

СЛОНИКИ ФАРФОРОВЫЕ, Porcelain Elephants, декоративный элемент, обычно расставлялись рядом на каминной полке («Кони Диомеда»).

«СЛОНЫ УМЕЮТ ПОМНИТЬ», «Слоны помнят», Elephants Can Remember, 1972 г., ром., одно из поздних творений писательницы. Истина оказывается совершенно не тем, что рассчитываешь обнаружить. Название ром. отсылает к известному выражению о способности слонов ничего не забывать: “An elephant never forgets”. Сочинение представляет собой расследование в ретроспективе. Как и в «Пяти поросятах», Пуаро берется выяснить правду о том, что когда-то было. При этом, подобно «Третьей», или «Вечеринке на Хэллоуин», поначалу и не понятно – а есть ли преступление? Кристи снова становится волшебницей Цирцеей, превращая взмахом своего пера людей в животных. Только теперь вместо поросят на сцену выходят слоны. «Цементирующим веществом» произв. становится довольно экстравагантная мысль о помнящих все слонах, навешанная видом человеческих зубов. Здесь, надо думать, отозвались эхом проблемы самой леди Агаты, на закате лет мучавшейся от дентальных проблем (Christie A. An Autobiography... P. 518). Просьба умирающей, просящей защитить близкого человека, покусившегося на ее жизнь, напоминает ром. «Лощина». Случай с подменой, когда

самозванец занимает место какой-либо персоны и начинает жить ее жизнью, переключается с целым рядом уже написанного Кристи: расск. «Компаньонка», ром. «Объявлено убийство», «Третья». Применение для маскировки парика отработано в той же «Третьей», где фальшивые волосы становятся важной частью преступного замысла. Есть здесь и примесь холмсовских ноток, когда Пуаро обращает внимание на необычное поведение собаки, служащее ключом ко всему делу. А вот выбор мотива убийства для Леди Агаты довольно редок – на злой поступок героиню толкает чистое сумасшествие (даже страдавший психическим расстройством сэр Чарльз Картрайт из ром. «Трагедия в трех актах» вполне логично объяснял первопричины своих жутких поступков). Наверное, лишь в расск. «Птица со сломанным крылом» (1930 г.) мы наблюдаем что-то подобное: психическая неуравновешенность подталкивает персонажа к бездне.

СЛУХИ, Gossip, их неприятное воздействие ощутил на себе Гастингс: «И тут я отчетливо понял, что такое деревенские С.» («Занавес»). Намекая на то, что живет в глухомани, доктор Шеппард в «Убийстве Роджера Экройда» замечает, что С. – единственное доступное развлечение в сельской местности: “Our hobbies and recreations can be summed up in the one word, “gossip”. Впрочем, С. являются досугом и в

более утонченном обществе – Гастингс, например, читал издание «Светские Сплетни». Пуаро не без гордости отмечает, что сей образец «желтой прессы» уделил внимание и ему («Тайна Охотничьего дома»). С. рассматриваются как утеха пожилых людей, как нечто неприличное – в ром. «Немой свидетель» Пуаро извиняется, что повторяет С. Правда, сплетники, особенно, всеведущие деревенские, иногда оказывались весьма полезны в расследовании («Вечеринка на Хэллоуин»). Настоящий рассадник С., как правило, отель, и капитан Маршалл цедит в ром. «Зло под солнцем»: “It is the common *gossip* of the hotel”. Но сам Пуаро не исключает, что в сплетнях все же есть и место правде.

«СЛУЧАЙ В МАРКЕТ-БЕЙСИНГЕ», «Тайна Маркет-Бэйзинга», *The Market Basing Mystery*, 1923 г., рассказ из сер. о Пуаро. Сюжетная линия совершенно прозрачно намекает на недавно изданную историю о Шерлоке Холмсе «Загадка Торского моста» (1922 г.): суицид преподносится как убийство. Таким образом, мы имеем еще одно подтверждение влияния на Кристи творчества Дойла, особенно что касается ее ранних произв. Однако в отличие от сюжета создателя Холмса, определенная иллюзия создается здесь не самим самоубийцей, а иным лицом. Совершенно очевидно также использование схемы из С. В М.-Б. в пов. «Убий-

ство в Проходном дворе». Фамилия погибшего – Протеро – воскрешает в памяти историю о мисс Марпл «Убийство в доме викария».

«СЛУЧАЙ В МОРЕ», «Происшествие в море», *Problem at Sea*, 1936 г., рассказ. Не может не притягивать внимание довольно оригинальный способ обеспечения алиби – своеобразное «оживление» убитой жертвы при помощи искусства чревовещания. Напомним, прежде в «Убийстве Роджера Экройда» для «воскрешения» мертвеца был применен автомат: диктофон с записью голоса. Тут же никаких особых инструментов не потребовалось, все осуществляется буквально подручными средствами. Искусство, обычно практикуемое для развлечения публики в мюзик-холлах, вдруг предстает в жутковатом виде, а человек превращается в бездушную куклу, как бы «надеваемую» на руку убийце (издевательская и жестокая мысль была своеобразно спародирована в комедийном фильме ужасов «Клоуны-убийцы из космоса» 1988 г.). Вместе с тем надо заметить, что чревовещание вообще представлялось тогда чем-то необычным, интересовало и завораживало. Идея произв. основана не на воздухе – как мы знаем, чревовещатель уже обвинялся в убийстве (об этом см.: *Kirby's Wonderful and Eccentric Museum*. London, 1820. P. 387). На ум приходит и сюжет у Эдгара По – труп стал манекеном чревовещате-

С-с

ля (Lehman D. *The Perfect Murder: A Study in Detection*. New York, 1989. P. 33). Что касается экран. с Сушэ, то в ней истории был предан отчасти романтический оттенок, поддерживаемый ночными сценами и рассуждениями о луне. Ярко освещенный огнями, покачивающийся на волнах корабль среди ночной тьмы становится подмостками для очередной трагедии. Все это разбавляется юмористической струей, которую вносят две румяные девушки-хохотуньи, чьи яркие образы заставили несколько расширить рассказ, добавить ряд героев и отсутствующих в нем сцен. Как всегда серьезный и одновременно комичный капитан Гастингс, которого нет в оригинальном рассказе, увлечен стрельбой по тарелочкам.

СМЕРТЬ, Death, категория, к которой Кристи относится философски: «От С. не спрячешься. Все когда-то умрут...». Писательница декларирует неизбежность конца, поэтому неважно, как он придет, каким образом это случится – «так устроен мир» («Рождество Эркюля Пуаро»). Похожие мысли высказал доктор Франклин из ром. «Занавес»: «Поскольку С. все равно наступит, какая разница, когда это произойдет – рано или поздно... это не имеет никакого значения...».

«СМЕРТЬ В ОБЛАКАХ», *Death in the Clouds*, 1935 г., ром. Преступление совершается в воздухе, на борту самолета, единственный и

последний раз в истории о Пуаро, который, к слову, проспал вершащееся под его носом злодейство (так было и в «Убийстве в Восточном экспрессе», так будет и в «Смерти на Ниле»)! В названии ром. сквозит своеобразный юмор Дамы Агаты, отправившей жертву прямиком на небо, где должен располагаться викторианский рай. Любопытно, что в числе персонажей ром. находится писатель по фамилии Клэнси – явный намек на детектива Питера Клэнси (Peter Clancy), героя известных в то время криминальных произв. Ли Тайер. Побудительные мотивы преступника довольно типичны для Кристи – жадность и наследство, обычные деньги. Убийцей оказывается человек из врачебной среды (в данном случае, дантист), что не редкость для писательницы (см. «Карты на столе», «Печальный кипарис» и пр.). Избрав в качестве отравляющего вещества яд тропической змеи бумсланга, писательница просчиталась: из-за вызываемого им эффекта жертва должна была буквально истечь кровью, что явно бы не позволило списать все на укусы осы, как в сюжете (невольно приходят на ум строки из Семена Альтова, пошутившего, что в присутствии пары пчел время в полете летит незаметно). Попытка связать инъекцию с жалом насекомого использована в ром. «Десять негрят» 1939 г. Злоумышленник любезно подсказывает объяснение происшествия, подбрасывает возможные варианты истолкова-

ния случившегося – укус осы или убийство отравленным дротиком (напоминает «Четыре орудия убийства» Дж. Д. Карра 1938 г.). Отвлекающий маневр с фокусированием на животных встречается также в ром. «Немой свидетель» и «Ночная тьма» (1967 г., здесь всю вину романистка старается свалить на буйную лошадь). А вот иллюзия пространства была подстроена также и в расск. «Причуда Гриншоу» 1956 г.: преступник пытается сделать вид, что потерпевший был убит выстрелом из лука (на самом деле, как и в С. В. О., стрелу в него воткнули рукой). Индейская трубка и отравленный наконечник – атрибуты пов. Дойла «Знак четырех» (1890 г.). Вот только вместо речного баркаса у Кристи – воздушное судно, а на месте дикого андаманского туземца – вполне «цивилизованный» британец. Между тем в 1934 г., до выхода С. В. О., была подготовлена лента «Убийство в облаках» (“Murder in the Clouds”), ее продвижением занимались организация “First National Productions Corporation” и компания “Vitaphone”. В 1934 г. “First National Pictures” зарегистрировала авторское право на картину (Dimmitt R.B. A Title Guide to the Talkies. New York, 1965. Vol. 2. P. 1143; The American Film Institute Catalog. Berkeley and Los Angeles, 1993. P. 813).

«СМЕРТЬ ЛОРДА ЭДЖВЕРА», Lord Edgware Dies, 1933 г., ром. Название, очевидно, навеяно из-

вестной фамилией (одна из улиц Лондона называется Эджвер-Роуд). Главная жертва злодейства, лорд Эджвер, вряд ли может вызвать симпатию. Но для Пуаро нет предпочтений, он должен найти истину. Кстати, подобно «Даме в вуали», бельгийцем пытаются манипулировать, но этот замысел терпит крах. Удар в шею, которым прикончили жертву, Кристи заботливо перенесла из ром. «Убийство Роджера Экройда». Важную роль играет время: все манипуляции преступника совершаются буквально по часам. Хронометраж заложен в основу плана и в сер. «Коломбо» («Идеальное преступление», 1978 г.). Эпизод с обрывком бумаги будет воспроизведен в ром. «Движущийся палец» (1943 г.), в котором так попытаются подделать предсмертную записку. Еще одна улика, сфабрикованная убийцей (коробочка с монограммой) приводит нас к более раннему расск. «Дело на Балу Победы». Ром. интересен множеством ложных ходов, мнимых подсказок, навроде ядовитого инсектицида, хитроумно «распыленных» по произв. Злоумышленник стремиться демонизировать свою жертву, как поступила со своим супругом миссис Таниос в ром. «Немой свидетель». Не часто у Кристи персонаж характеризуется через библиотеку, как это сделано в С. Л. Э. Дают о себе знать некоторые познания Дамы Агаты в греческой мифологии, когда слово «Парис» становится роковым для героя, по-

гибшего, как и легендарная Троя, по вине женщины. По мнению Марка Кэмпбелла, образ Карлотты Адамс основан на американской актрисе Рут Дрейпер. Назвавшаяся Ван Дюзен (Ван Дузен) хитрая бестия заимствовала персонаж у Жака Фатрелла. Имя лорда Эджвера в криминальном отношении прежде Кристи было задействовано Александром Чарльзом Эвальдом (1842–1891, псевд. Atholl de Walden) в его ром. “Henry Disney: An Autobiography” (Эджвер заказывает художнику портрет дамы сердца, но та влюбляется в живописца. Оскорбленный аристократ нанимает убийцу, но его планы рушатся. Сообщники пытаются выкрасть бумаги Эджвера, чтобы скомпрометировать его. См. The Spectator, 1871, August 26, p. 1045).

«СМЕРТЬ НА НИЛЕ», Death on the Nile, 1937 г., ром. Людская молва относит его к одним из самых выдающихся произв. детективной литературы. Кристи создает загадку, решение которой может вызвать подлинное изумление. Писательница тонко плетет интригу, подбрасывая читателям улики, кажущиеся не столь значимыми. Но нагруженные «серые клеточки» Пуаро складывают пазл воедино. Вновь преступление сводит в одном «замкнутом» пространстве разные характеры и типажы. На этот раз преступник решил на всякий случай временно «ликвидировать» детектива, подсыпав ему

снотворного. Пока Пуаро спал, происходил драматический акт трагедии. И действительно, многое опять заставляет вспомнить о театре. Неслучайно в экран. с Устиновым в заключительной сцене Пуаро произносит строку из Мольера. Как и задумано, преступниками оказываются люди, до этого благодаря своей находчивости получившие непоколебимое алиби. Кристи с умением профессионального фокусника разыгрывает перед читателем удивительное шоу, в очередной раз ловко водя всех за нос. Хитроумный замысел был в дальнейшем воплощен в фильме «Смерть в океане» 1975 г. из одной из сер. о похождениях лейтенанта Коломбо (стрелять себе в ногу убийца не стал, а выбрал более мягкий вариант – решил сымитировать сердечный приступ). В ром. Пуаро использует франц. выражение “On ne prend pas les mouches avec le vinaigre” («мы не ловим мух на уксус»), которое замечаем у французского историка и биографа Пьера Дамьена Рингуэ (Pierre Damien Rainguet, 1802–1875) (Biographie Saintongeaise. Saintes, 1852. P. 276). Как уже было сказано, в 1978 г. по ром. был снят фильм «Смерть на Ниле», в роли Великого и Гениального блистал Питер Устинов. Волшебная музыка Нино Рота то поднимается, то опускается в такт с движениями волн великой реки. Молодые герои взбираются на одну из пирамид и кажется, что перед ними, у их ног, лежит весь мир.

Одной из запоминающихся сцен является танцевальное выступление Пуаро-Устинова, движущегося в ритме страстного танца. Миа Фэрроу как мисс де Бельфор почти невесома, воздушна. В 2004 г. С. Н. Н. попал как эпизод в «Пуаро Агаты Кристи». Яркая брюнетка Жаклин де Бельфор (Эмма Гриффитс Мэйлин) явным образом затмевает блондинку Линнет Риджвэй-Дойл (Эмили Блант), срывая с языка наивный вопрос: так что же заставило Саймона Дойла бросить столь привлекательную леди?

СМЕХ, *Laughter*, действие, реакция, через которую Кристи «отображает» душу героя – противное хихиканье злобного старика Симона Ли и громоподобный хохот его сына-авантюриста Гарри («Рождество Эркюля Пуаро»).

СОЛЛИ, Соломон Леви, *Solly, Solomon Levy*, один из когорты друзей Пуаро (похоже, еврейского происхождения), с которым тот проводил время, состязаясь в остроумии. С. и бельгиец вели споры на криминальные темы («Вечеринка на Хэллоуин»). Очевидно, являлся криминологом-любителем и по совместительству другом старого сыщика (*Turnbull M.T. Victims or Villains... P. 83*). Имя “*Solomon Levy*” довольно распространенное, но в начале XX в. в Великобритании оно было известно как имя спортсмена, игрока в крикет. Возможно, С. – намек на интеллекту-

альные способности героя, подобного мудрому библейскому царю Соломону.

СОЛОМА, *Straw*, материал, из которого был изготовлен вызвавший удивление англичанина «чемодан» Пилар Эстрададос («Рождество Эркюля Пуаро»).

«СОЛОМОН», *Solomon*, дорогая гостиница в Иерусалиме, в которой останавливался Пуаро. Имеется в виду реальный “*King Solomon Hotel*” (*Cohen-Hattab K., Shoval N. Tourism, Religion, and Pilgrimage in Jerusalem. New York, 2015. P. 79*). Уже тот факт, что в отеле пребывал столь взыскательный постоялец, говорит об уровне комфорта и элитарности данного заведения. Именно в С. начинается действие ром. «Свидание со смертью»: Пуаро слышит разговор молодых людей об убийстве и в дальнейшем воспоминание о нем сыграет определенную роль в последующих событиях.

СОЛОМОНОВЫ ОСТРОВА, *Solomon Islands*, экзотические удаленные острова в юго-западной части Тихого океана, известные своим туземным населением, практикующим каннибализм. Как раз в связи с людоедством упоминаются в беседе между Пуаро и Гастингсом о судьбе пропавшего летчика Майкла Ситона (ром. «Опасность в Доме на окраине»). Дает некоторую возможность судить о геогра-

С-с

фических представлениях сыщика. Информацию о С. О. и его обитателях давали: Leighton R. *Sea Scout and Savage: Adventures among the Cannibals*. 1923; Collinson C.W. *Life and Laughter 'midst the Cannibals*. London, 1926. P. 25–37.

СОЕДИНЕННЫЕ ШТАТЫ АМЕРИКИ (США), The United States of America (USA), некоторые расследования Пуаро были в той или иной форме связаны с С. Ш. А. Сыщику приходилось контактировать с представителями этого государства, к примеру, в расск. «Слишком дешевая квартира». В экр. с Сушэ («Приключение с дешевой квартирой») американец выглядит несколько комично, наделен весьма мясистой для секретного агента талией.

СОН, *Dream, Sleep*, «Пуаро привык рано ложиться спать» («Занавес»). Эркюлю снились карьерные выражи, грезились новые свершения на детективном олимпе. Посылал ему Морфей и кошмары – один из них включили в телестановку «Печальный кипарис» («Пуаро Агаты Кристи»); сценаристы решили помучить бельгийца видом превращающейся в живой труп девушки.

«СОН», *The Dream*, 1937 г., расск. Сюжет, кажется, навеян популярным сонником Густавуса Хиндмана Миллера “*What’s in a Dream*” (1901 г. – первая публ.), который довольно широко рекламировался,

прежде всего, в журнале “*Life*”, а также в иных изданиях (1908 г. и др.). В «соннике», к примеру, читаем: «Совершить самоубийство во сне – предвестие большой неудачи». Вообще, расск. необычен своей сюжетной основой: выдумкой о сне, через который будто бы подталкивают к самоубийству (за истолкованием бессознательного к Пуаро обратились по вполне понятным причинам – в ром. «Убийства по алфавиту» 1936 г. он уже выступал в этой роли). Но главное «достоинство» истории – способ убийства, заставляющий читателя вопрошать: так как же это было проделано? На самом деле, писательница лишь усовершенствовала сюжет расск. Дойла «Пустой дом» (1903 г.), разбавив его своим же ром. «Убийство в Месопотамии» 1936 г. Как и в обоих случаях, все совершается через окно. Писательница, точно заядлый охотник, выманивает жертву из логова и коварно расправляется с ней. Идея с приманкой была реализована в сер. «Коломбо», но немного в иной форме – вместо игрушечного котенка использовались слайды с запрятанным «зомбирующим» кадром («Коломбо теряет терпение», 1973 г.). Выстрел, сразивший миллионера Бенедикта Фарли, был произведен не из дома напротив, как у Дойла, а из соседней комнаты. Изменился и тип оружия – теперь это не духовое ружье, но обычный револьвер, что объясняется наличием «естественного глушителя» в виде шум-

ных фабричных корпусов. Экран. в рамках телепроекта «Пуаро Агаты Кристи». Сюжет претерпел некоторые изменения. Богач не был подманен злоумышленником, а все преступление строилось на распорядке дня Фарли, который, открывая окно, следил за работой своих подчиненных. Выясняется, что мисс Лемон не носит наручных часов, так как на их ход влияет ее магнитное поле (взято из другого произв. Кристи). Чтобы определить время, она через распахнутое окно высовывается наружу. Именно это и подсказало бельгийцу, блуждавшему в потемках, как было совершено преступление. Фелисити принесла маленькому гению удачу (англ. Felicity означает «счастье»).

СОНДЕРС, Saunders, мисс, гувернантка в расск. «Наследство Лемесюрье».

СПОРТ, Athletics, Sport, занятие, к которому Пуаро в целом индифферентен. Имеющий далеко не спортивную комплекцию, определенные болезни, возраст, Эркуюль не особенно расположен к подобному времяпрепровождению. По своему складу характера детектив Кристи склонен к малоподвижному образу жизни, не желает вслед за Гастингсом предпринимать активные действия по розыску преступника и покидать уютную квартиру («Исчезновение мистера Давенхайма», «Двойная улика»). Писательница, подчеркивая эту сторону характера

бельгийца, наделила его брюшком, вызывавшим у Пуаро, как следует из ром. «Зло под солнцем», грусть. Тяготеющего к комфорту, боящегося сквозняков Эркуюля («Приключение рождественского пудинга») сложно представить с ракеткой в руках или на лыжах. Вот и на фотографии одного из «ключей» в детективной игре миссис Оливер спортсмен разглядел бы часть теннисной сетки, для далекого же от С. Пуаро это лишь «зарешеченное окно» («Конец человеческой глупости»). Тем не менее Кристи то и дело помещает своего героя в ситуации, так или иначе связанные с С. Несмотря на свое телосложение, Пуаро не настолько безнадежен – его даже пытаются обучить игре в гольф, что, как ни странно, удается (экран. «Убийство в проходном дворе» в «Пуаро Агаты Кристи»). В своей деятельности бельгиец сталкивается с разными спортивными состязаниями: гольф, скачки («Убийства по алфавиту»), теннис («Смерть в облаках»), «Кошка среди голубей»), велогонки («Убийство на поле для гольфа»), шахматы («Большая четверка»), автомобильные гонки («Исчезновение мистера Давенхайма», телефильм), фехтование (экран. «Тайна испанского сундука» с Сушэ).

«СТАДО ГЕРИОНА», The Flock of Geryon, 1940 г., расск. Единственное расследование сыщика, связанное с деятельностью секты (вдохновило один из эпизодов сер.

С-с

«Детектив Монк»). На складывание образа деструктивной организации, возможно, повлияло похожее образование “Sunday sect”, “Sunday flock” (Hearings before the Subcommittee on Judiciary of the Committee on the District of Columbia House of Representatives. Washington, 1926. P. 164, 166). Расск. во многом предвосхищает появление «психоделической» религии в 1960 – 1970-х гг., включавшей употребление психотропных веществ (Zellner W., Petrowsky M. Sects, Cults, and Spiritual Communities. Westport, London, 1998. P. 71 etc). Писательница уподобила людей стаду, а в ром. «Рождество Эркюля Пуаро» она уже придавала соотечественникам вид овец.

СТАЙЛЗ-СЕНТ-МЭРИ, St. Mary Mead, очаровательная сельская деревушка, больше ассоциирующаяся с мисс Джейн Марпл. Здесь находилось поместье «Стайлз», где нашло себе приют преступление в ром. «Таинственное происшествие в Стайлз» и «Занавес». Как вспоминал в последнем Гастингс, «время прошло мимо нее», станция «по прежнему возвышалась среди полей, очевидно, без особой причины к существованию». По отзыву Пуаро, приезд сюда был для него «ужасно неприятен. Я был гоним, ранен и существовал за границей только благодаря милостыне...». Сыщик возвращает капитана, предавшегося грезам о прошлом, на грешную землю: «Вы были тяжело

ранены, страдали от того, что больше не годны к военной службе...». Немного жестоко звучат строки из «Занавеса»: «Такие места всегда привлекают неудачников – тех, которым некуда ехать, тех, кого жизнь надломил и разорила...».

СТАМБУЛ, Stamboul, город в Турции, бывшая столица Византийской и Османской империй, славящаяся своим историческим наследием, «Яблоки Гесперид».

«СТАРШИЕ СЕСТРЫ», Elder Sisters, Ltd., общество, занимавшееся помощью иностранным школьникам («Пояс Ипполиты»).

СТАФИЛОКОККИ, Staphylococcus, безвредные организмы, которые компаньонка Пуаро Ариадна Оливер часто путает со стрептококками: “Besides one is so apt to get the names wrong – *staphylococcus* and streptococcus and all those things...” («Карты на столе»).

СТЕМПКА, Stempka, живописное озеро в вымышленной стране Герцословакия (Герцесловакия, расск. «Стимфалийские птицы»). Имеет голубой оттенок (вероятно, присутствуют соединения сероводорода, которые и придают голубоватую окраску воде), облагорожено, есть комфортные тропинки для прогулок. Окружено сосновым бором. “Stempka” также и польское имя.

СТЕПАНЧЕНКО, Сергей Юрье-

вич, Stepanchenko, Sergey, Yurievich (р. 1959), российский актер, воплотивший на экране образ сыщика-тугодума в фильме С. Уреуляка «Неудача Пуаро». Выглядит медведем в посудной лавке, крайне неповоротлив и несообразителен, но есть в его персонаже нечто симпатичное, добродушное.

СТЕРНС, Ричард, Мартин, Sterns, Richard, Martin (1915–2001), американский писатель, известный своими романами-катастрофами, а также детективными историями. В 1944 г. (апрель) он заключил контракт на написание сценария для постановки «Эркюль Пуаро Агаты Кристи» (“Agatha Christie’s Hercule Poirot”) на радио. Однако в итоге его деятельность привела к суду (Hercule Poirot, Hubert and Eastman 16G // The Billboard. January 26, 1946. Vol. 58. No. 4. P. 10).

СТИВЕНС, Чарльз, Stevens, Charles, инспектор, мастер маскировки, один из его обликов – молодой богатый бездельник и волокита («Пленение Цербера»).

СТИЛИНГФЛИТ, Джон, Stillingfleet, John, доктор, помогавший Пуаро в расследовании дел «Коней Диомеда» и «Сон». Похоже, его сын принял участие в раскрытии тайны «Третьей».

СТОДДАРД, Майкл, Stoddart, Michael, доктор, который имел честь знать самого Эркюля Пуаро.

Сыщик испытывал к С. симпатию, что основывалось на разных моментах, прежде всего, преданности доктору своему делу. Немного наивен, открыт и простодушен. Появляется в расск. «Кони Диомеда».

СТОИЦИЗМ, Stoicism, философия, которой иногда следовал Пуаро («Эриманфский вепрь»). Восходит к Афинской школе, появившейся припл. в 300 г. до н.э. В Древнем Риме самое известное воплощение С. получил в деятельности Сенеки и императора Марка Аврелия.

СТОЛ, Table, играет не последнюю роль у Кристи. Преступления зачастую совершаются вокруг С., стол объединяет разных персонажей, создает интригу и заставляет задаться вопросом – кто же убийца? С. выступает как древний символ, связанный со смертью. Практически соответствует классическому сюжету Кисти древняя северная легенда о пире, на который незваным явился хитрый и злой бог Локи, после чего последовала внезапная смерть. Крышка столешницы заставляет вспомнить другую крышку – крышку гроба. Вот и на обложке ром. «Карты на столе» как будто из зловещих недр С. глядит на зрителей оскалившийся череп.

СТЭВЕРТОН, Лео, Staverton, Leo, неудачливый охотник. Упал с лошади и пролежал в гипсе («Кони Диомеда»).

С-с

СТЭНТОН Фрида, Фреда, Stanton, Freda, племянница миссис Пенгелли в рассказе «Корнуолльская тайна»: «Мисс Фрида Стэнтон оказалась необыкновенной красавицей. Исконно корнуолльский тип красоты: темные глаза и волосы, нежный румянец. И в этих темных глазах явно читался характер, с которым лучше не шутить...».

СУД, Court, Judgment, по мнению Пуаро, человек не имеет права его вершить сам, «но, с другой стороны, я – этот суд»; «в случае необходимости закон разрешает это...». В последнем своем деле Пуаро осмеливается возмнить себя судьей, сам становится преступником и в итоге передает свою душу в руки высшего правосудия – Бога («Занавес»).

СУДЬБА, Doom, Fate, то, чему невозможно противиться, то, что кого-то пускает по пути удачи, а кого-то швыряет в бездну невезения. «Им всегда везет. Они не знают неудач. Такова уж судьба!», – находим в романе «Занавес» о баловне С. Каррингтоне. Есть и другое мнение: «Дело не в С., и не в наших звездах, а в нас самих...».

СУНДУК, Chest, Coffe, элемент антуража и один из главных предметов в нескольких произведениях Кристи о Пуаро. Сундук используется не случайно, является метафорой могилы (не забудем одну из историй Рея Брэдбери). Довольно часто С.

появляется в связи с убийством, в детективной литературе – см., например, истории о Мегре. Служит для сокрытия трупа, как в рассказе «Приключение кухарки из Клэпхэма», «Тайна испанского сундука», роман «Раз, два, пряжку застегни». В данном случае заметно сходство с творчеством По, также обыгрывавшем истории с мертвецами в ящиках (С.), к примеру, в «Ты еси муж сотворивший сие», «Деревянный ящик» и др. В «Клэпхэмской кухарке» видим отражение публикации Ф. Марриетта (напечатанного под именем Дойла, 1889 г.) «Тайна черного чемодана»: как и у Кристи, в дорожном С. прятали тело. В рассказе «Тайна испанского сундука» оживает древнеегипетский миф об Осирисе, в котором короб (саркофаг) становится ловушкой для добровольно ложащейся в него жертвы. Кстати, «Испанский (Багдадский) сундук» был написан в 1930-х гг., когда леди Агата как раз путешествовала по Египту. Нельзя не заметить определенной близости истории Кристи к сюжетной канве пьесы Патрика Гамильтона «Веревка» (1929 г.), увидевшей свет в режиссерской обработке Альфреда Хичкока 1948 г.

СУРРЕЙ, Surrey, графство в южной Англии («Приключение Джонни Уэйверли»).

СУШЭ, Суше, Дэвид, Suchet, David (р. 1946), всемирно известный британский актер, просиявший

ролью Эркюля Пуаро. Общепризнанно лучшее киновоплощение Великого и Неповторимого. С. в этой роли весьма декоративен, напоминает чем-то картинку с подарочной коробки шоколадных конфет. Он предельно аккуратен, во время еды заправляет за воротник салфетку («Опасность в Доме на окраине»), стряхивает пепел в изящную переносную пепельницу («Тайна испанского сундука»). Весьма эгоистичен, «замкнут» на самое себя – в сюжете «Приключения Джонни Уэйверли» показаны домашние туфли сыщика, украшенные вензелями и его монограммой. Немного скуповат («Сон»); мадемуазель Анни, которая в сер. «Похищение королевского рубина» попыталась спасти сыщика от отравления, Великий человек лишь сказал: «большое спасибо». Великолепно передан тот самый блеск в по-кошачьи искрящихся очах сыщика. И когда он их прикрывает, потягивая приторный банановый ликер («Убийства по алфавиту»), кажется, что это действительно вершина блаженства. Но детектив с его черными блестящими глазами и аккуратными усиками больше походит на упитанную мышку: быстренько жующий небольшие кусочки бельгийца создает впечатление некоего грызуна. Иногда он забавно вытягивает губы, при этом как-то по-французски шевели усами (движение повторил Стив Мартин в образе инспектора Клузо). Как общеизвестно, роль потребо-

вала от актера полной отдачей, большой работы. С. подошел к делу с особым рвением, отрепетировав тот самый акцент, жестикуляцию, примечательную семенящую походку. Сложности создал костюм великого детектива: для ощущения полноты, объема пришлось подкладывать «толщинки». Однако в ранних сер. Пуаро вышел достаточно стройным («Приключение кухарки из Клэпхэма»). Камера запечатлела колебания веса актера, который, очевидно, набрал лишние кило в эпизоде «Приключение Звезды Запада» (тут он выглядит как брат-близнец Александра Каллягина). Поэтому каких-то силовых приемов от Пуаро ждать не приходится – вот и в фильме «Тайна испанского сундука» сыщик помогает Гастингсу взламывать дверь лишь своими выразительными глазами. Поистине знаменитым стал испепеляющий взгляд из-под черных бровей, который детектив в раздражении мечет на проштрафившегося капитана («Опасность в Доме на окраине», «Убийства по алфавиту»). А сцена с букетом в «Приключении Звезды Запада» потребовала от С. некоторых навыков акробата. Несмотря на несомненные достоинства, не все стороны литературного героя удалось учесть. Хромота Пуаро, его зеленые глаза, характерный наклон головы – перечисленное почти не отразилось в облике созданного С. персонажа. Много лишнего, того, что не стало «визитной карточкой»

Т-т

детектива в произв. Кристи, напротив, было добавлено (пенсне, буто-ньерка, бабочка и пр.). Не в упрек будет сказано, но гений сыска принялся щеголять лысиной (андро-генетическая алопеция), хотя в историях Дамы Агаты он имел крашеную шевелюру или носил парик.

СЧИТАЛКИ ДЕТСКИЕ, Nursery Rhyme, Кристи, как известно, крайне любила использовать в качестве «стержня» своих детективов детские песенки и С. Впервые она это сделала в расск. «Песенка за шестипенсовик» (1929 г.), где упоминался ребячливый мотивчик о двадцати четырех черных дроздах. Первым же расск. о Пуаро, в котором в самом расследовании был задействован детский фольклор, стала история «Что растет в твоём саду?» (1935 г.). Многие детективы с участием бельгийца в том или ином виде имеют отсылки к подобному творчеству. Так, рифмованный фрагмент «Дон, дон, дили, дили, в колодце кошку утопили» включен в ром. «Вечеринка на Хэллоуин». Четыре наиболее известных ром. о Пуаро содержат в заглавии отрывки из детских считалок: «Хикори, дикори, док», «Раз, два, прыжку застегни», «Пять поросят», «Миссис Макгинти мертва». Систематическая, можно сказать, эксплуатация «детской» линии стала своеобразным ноу-хау писательницы, ее отличительной особенностью, хотя здесь автор и не избежала влияния «Злого гения Нью-Йорка» С. Ван Дайна 1928 г.

СЭНДЕРФИЛД, Джордж, Sanderfield, George, сэр, персонаж расск. «Керинейская лань». Богатый господин, приехавший на лето в свой особняк «Грасслон». Любит большие веселые компании, вечеринки, музыку. Имеет, как и полагается состоятельному человеку, штат слуг. Небольшого роста, коренастый, «темная лошадка», замечен, как считается, в интрижке с русской танцовщицей Самушенко. Стоязы-кая сплетня гласит, что не слишком чистоплотен в делах. Интересный штрих – «выразительный» затылок со складкой жира.

СЭНДИС, Sandys, полковник, «солдафон», знакомый леди Кармайкл из Мертоншира («Кони Диомеда»). Угнетал своих дочерей.

Т-Т

ТА-ТА-ТА, Ta, ta, ta; Ta-ta, любимая присказка Пуаро в ранних произв. Кристи. В ром. «Убийство на поле для гольфа»: “*Ta-ta-ta*”, said Poirot impatiently”. Используется сыщиком, когда он раздражен, возбужден, пребывает в нетерпении. Видим ее в ром. «Рождество Эркюля Пуаро», «Смерть в облаках» и «Занавес», однако Т.-Т.-Т. используется для создания образа сыщика не столь уж часто. Обычно таким сочетанием букв изображают какую-то мелодию, что-то напевают.

«ТАИНСТВЕННОЕ ПРОИСШЕСТВИЕ В СТАЙЛЗ», «Загадочное происшествие в Стайлзе», *The Mysterious Affair at Styles*, 1921 г., ром. Возможно, основой послужил случай доктора Уильяма Палмера, прозванного “*The Rugeley Poisoner*” (Powers A. *The Crime Parallels...* P. 9–23). Тут мы впервые встречаем бельгийского умника (в экран. с Сушэ он еще крайне «шевелюрист»), который включается в расследование подозрительной кончины госпожи Инглторп. В телесериале «Пуаро Агаты Кристи» драматично показаны мучительные конвульсии несчастной, отравленной, как позднее выясняется, стрихнином. Мотив вечен, точно сама жизнь – деньги. Ловкий негодяй умышленно навлекает на себя подозрение, дабы избежать ответственности (такую манеру действия переняла Джейн Уилкинсон в «Смерти лорда Эджвера»). Преступники пользуются пробелами в британском законодательстве, не позволяющими судить дважды за одно и то же преступление. Кстати, в процессе расследования сыщики осуществляют весьма наглядный химический опыт.

ТАЙМС, *The Times*, газета, которую читал Гастингс в ром. «Занавес».

«ТАЙНА ГОЛУБОГО ПОЕЗДА», *The Mystery of the Blue Train*, 1928 г., ром. Трагедия случается в вагоне экспресса, Пуаро спешит выследить преступников. В Интер-

нете находим, что ром. основан на расск. «Экспресс на Плимут». Выбор места действия отвечал вкусам самой писательницы, отличавшейся тягой к путешествиям. Кроме того, в те годы преступления на железной дороге были любимыми коньками авторов подобного рода, к примеру, Фримена Уиллса Крофтса (1879–1957). Бельгиец довольно активен, напорист, даже грозит хулиганам сжатым кулачком. Ему приходится иметь дело с агентами криминального мира, любители остросюжетных историй найдут тут и захватывающую погоню, и соблазнительных чаровниц. Ром. интересен также тем, что это единственное произв. о Пуаро, где мы сталкиваемся с явлением, которое можно назвать истинным проявлением сверхъестественного – героя посещает призрак убитой.

«ТАЙНА ИСПАНСКОГО СУНДУКА», «Тайна Багдадского сундука», *The Mystery of the Spanish Chest*, 1932 г., расск. Довольно неприятный сюжет: жертву коварно заманивают в ящик, в который она в итоге и «сыграла». Убийца, подобно ядовитому насекомому, сначала парализует, обездвигивает несчастного (чтобы сохранить его «свежим») и только потом закалывает в сердце. Нечто восточное есть в макабрических плясках над трупом – такое было вполне в духе монголо-татарских завоевателей. В «Пуаро Агаты Кристи» методика совершения преступле-

Т-т

ния немного иная – убийство совершается через отверстие в ящике, в которое просовывают острие оружия. Это подвигло нас вспомнить триллер Дарио Ардженто, где персонажа приканчивают через замочную скважину прицельным ударом лезвия в глаз. Сер. заставила поволноваться поклонников «серых клеточек», когда злодей приставил к горлу бельгийца кончик шпаги. Интересно, что в данном эпизоде Пуаро рассуждает о Шекспире и преступлении Яго, что, очевидно, было позаимствовано из ром. «Занавес». В истории нельзя не проследить влияние легенды об испанском сундуке, также окруженном ореолом мистики и убийства, похищенном капитаном Харви во время одной из анти-испанских экспедиций правления Елизаветы I. Внешний вид просторного ящика, похожего на гроб (Fanthorpe L., Fanthorpe P. *The World's Most Mysterious Objects*. Toronto, Oxford, 2002. P. 111, 112), вероятно, был использован в «Пуаро Агаты Кристи» как прообраз того самого испанского (багдадского) сундука.

«ТАЙНА ОХОТНИЧЬЕГО ДОМА», *The Mystery of Hunter's Lodge*, 1923 г., рассказ. В заголовке обыгрывается название военизированной организации “*Hunters Lodge*”, в XIX в. боровшейся за независимость Канады от Британии (отсюда и мотив «американского» присутствия, ярко отразившийся

в «Пуаро Агаты Кристи»). Руководитель группы, Роберт Нельсон, как видно на изображении 1873 г., носил длинную бороду (Carstens P.R., Sanford T.L. *The Republic of Canada Almost*. Bloomington, 2013. P. 171). Несмотря на болезнь, великий детектив засучивает рукава и погружается в мутные воды интриги. Замотанный в шарфы Эркуль с торчащими наружу кончиками усов рождает в памяти строки из ром. «Убийство в Восточном экспрессе». В фундамент преступления положена ставшая впоследствии традиционной для Кристи хитрость – переодевание. Убийца ловко меняет свой облик, что хорошо показано в «Пуаро Агаты Кристи»: снимает парик, очки, вынимает вставные зубы. Идея с одновременным изображением мощницей двух персонажей будет явлена потом в рассказе о мисс Марпл «Дело лучшей из горничных» (1942 г.; как и в Т. О. Д., находчивая леди при помощи грима преобразилась в прислугу). Создатели сериала с Сушэ несколько дополнили сюжет, развили его, вставили очаровательный эпизод с ищейкой. Пуаро эффектно срывает покровы, трижды ударив об пол тростью, он находит негодяев. Рецепт упомянутого бельгийцем глухаря по-венгерски таков: 1 глухарь, 2 луковицы, пара красных и зеленых перцев, 3 столовые ложки топленого масла, 6 столовых ложек куриного бульона, сметана, красный острый перец, белый перец, петрушка, соль.

ТАНАГРСКИЕ СТАТУЭТКИ, Tanagra Figurines, произв. искусства эпохи Эллинизма, мелкая пластика из греческого города Танагра. Кристи приводит сравнение изящной женщины с Т. С., что соответствует истине – подобные изделия отличались утонченностью и красотой, были вершиной коропластики (Curtis M.F. Tanagra Figurines. Boston, 1879). Метафора использована О. Уайльдом в «Портрете Дориана Грея» 1890 г.

ТАУНТОН, Taunton, «Экспресс на Плимут». Бристольская и Эксетерская железная дорога, в 163 милях от Лондона в Сомерсетшире (Bradshaw's Tours. 1860. Vol. 2. P. 24).

ТЕЛЕВИДЕНИЕ, Television, в квартире у Пуаро телевизора мы не найдем, хотя первое регулярное вещание в Великобритании началось еще в 1936 г. Гений сыска предпочитает проводить время перед электрическим камином-обогревателем, любясь на идеальный порядок параллельно расположенных раскаленных прутьев. Отсутствие такого современного аксессуара, безусловно, свидетельствует о некоторой старомодности вкусов великого сыщика (хотя первые опыты по передаче изображения на расстоянии предпринимались уже в XIX столетии, в котором родился великий детектив). В советской экран. «Загадка Эндауза» с Равиковичем авторы ленты попробовали устранить эту досадную

оплошность и сделали-таки Пуаро телезрителем.

ТЕЛЕФОНОГРАММА, Telephone Message, «Пояс Ипполиты». Как важное звено в хитроумных построениях убийцы появляется в ром. «Убийство Роджера Экройда»: “That *telephone message* from the station, just three minutes before the Liverpool express left – there ought to be something in that”; “Unless it was deliberately intended to throw you off the scent...”. Телефонный звонок мог стать началом таинственного дела, как это случилось в расск. «Приключения итальянского графа».

ТЕМЗА, Thames, река в Англии, Лондон, «Затерянный прииск».

ТЕМПЛ БАР, Temple Bar, историческое место Лондона, где располагались городские ворота, «Пленение Цербера».

ТЕННИСОН, Тэннисон, Альфред, Tennyson, Alfred (1809–1892), британский поэт, то и дело припоминается в произв. Кристи. Пуаро сталкивается с творчеством Т. в ром. «Застигнутые наводнением», где один из персонажей выбрал себе псевдоним из наследия Т., отрывок его сочинения приводится в ром. «Занавес».

ТИЗАНИЯ, Tisane, отвар из трав (настой ромашки в расск. «Тайна египетской гробницы»), осо-

Т-т

бенный напиток Пуаро. Вызывал противоречивые оценки, как, например, «пойло для инвалидов». Это мог быть и напиток из ячменя или шиповника (см. ром. «Вечеринка на Хэллоуин»). В недавнем интересном исследовании о еде и напитках у Дамы Агаты Т. истолковывается как «травяной чай». При этом замечается, что питьевые привычки Пуаро «в равной степени нетрадиционны и не мужественны» (Baucekowa S. *Dining Room Detectives: Analysing Food in the Novels of Agatha Christie*. Cambridge, 2015. P. 106). Сыщик считает Т. действенным средством от простуды, поэтому предпочитает пить данное питье в сырую дождливую погоду («Экспресс на Пдимут»). Джеймс Зембой разъясняет: «Горячий настой, похожий на чай, но приготовленный из листьев какого-то другого растения. Пуаро всегда заявлял, что терпеть не может английский чай, но любит отвары...» (Zemboy J. *The Detective Novels...*). Если покопаться в корнях традиции употребления Т., то она берет начало из Франции, где подобное составляет национальную привычку (Leyel C.F. *Herbal Delights*. London, 2013). Т. изготавливались с использованием ячменной, рисовой или тамариндовой воды, лимонада (A *Cyclopaedia of Practical Receipts...* 1880. Vol. 2. P. 1673–1674). Тем не менее такие заваренные травы все же использовались и англичанами, упоминаются в связи с Эдит Уортон (Wharton

E. *The Custom of the Country* // *Scribner's Magazine*. 1913. Vol. 54. P. 622). Пристрастие Пуаро к отварам, которые в прошлом применялись не только в медицине, но и в колдовстве, довольно многозначительно. История ведовства знает случай в Лотарингии (Франция), где одержимая женщина обвинила в своем состоянии некоего доктора Шарля Пуаро (Charles Poirot), якобы давшего ей под видом соленой свинины любовное зелье. В 1620 г. Пуаро предали казни (Pavlac B.A. *Witch Hunts in the Western World*. Westport etc., 2009. P. 101).

ТИМПАНЫ, *Castanets of Bronze*, музыкальный инструмент, «Стимфалийские птицы». Поэтично уподоблен Т. «звон медных проводов», телеграф: “It is the moment for the *castanets of bronze*”.

ТИЦИАНОВСКИЙ, Titian, оттенок, связанный с художником Тицианом (1488/1490–1576) – такой цвет имели пышные пряди Веры Русаковой в «Пленении Цербера». Популярный «колор», который используется для окрашивания волос: “In five shades, Ash, Chestnut, *Titian*, Brown, Black” («Убийства по алфавиту»). В конце XIX в. Т. назывался «прекрасным» и «желанным» цветом, помечался как «Красный (рыжий) Т.», который можно воссоздать с помощью особого средства – красителя «Императорский восстановитель волос» (*Imperial Hair Regenerator*) (Demorest's Family

Magazine. 1890. Vol. 26. No. 8. P. 522; Pick-Me-Up. 1892. August 6. P. 309). Оттенок был особенно популярен в Англии эпохи Елизаветы I и в Италии Возрождения, когда Тициан использовал красно-золотые тона для изображения великолепной шевелюры своих персонажей (Sherrow V. Encyclopedia of Hair. Westport etc., 2006. P. 152).

«ТИХОНЯ», «Собака, которая не лает», «Не будите спящую собаку», The Under Dog, The Underdog, 1926 г. расск. (пов.). Замысел в целом достаточно тривиален и частично перекрещивается с «Чертежами субмарин» и «Невероятной кражей». Знаменитому бельгийцу по плечу выяснить, кто же убил солидного промышленника и как это связано с попыткой кражи секретных производственных документов. Между прочим, Пуаро для выведения преступника на чистую воду использует здесь, можно сказать, «кровавые методы» — и весьма острый предмет. В «Пуаро Агаты Кристи» впервые появляется электрический сейф, открываемый при помощи кнопки. Русские переводы названия расск. не совсем точны, так как англ. “underdog” в словаре Уэбстера объясняется как «человек или группа, проигравшие в борьбе» (поэтому точнее будет окрестить произв. «Неудачник»). В конечном итоге, в проигравших оказались как жертва убийства, так и его убийца, которого все же ждет справедливое возмездие. Добавим,

что в «Пуаро Агаты Кристи» мисс Лемон тщетно пытается загнипнотизировать первого гения Британии.

ТОКАТЛИАН, Tokatlian, отель, в котором писательница решила поселить своего бельгийского детектива во время его пребывания в Стамбуле («Убийство в Восточном экспрессе») (King Ch. Midnight at the Pera Palace: The Birth of Modern Istanbul. New York, 2014).

ТОНГИ, Tongue, слово, использованное старшим инспектором Джеппом в сер. «Пуаро Агаты Кристи». Обозначает криминальные объединения наподобие «Триад» в областях, населенных китайцами и вьетнамцами.

ТОНИК, Tonic, многозначный термин, которым, например, обозначают лекарственное средство — питье миссис Хоггин («Немейский лев»). Она, к слову, подозревала, что в него что-то подмешивают: “Funny, this *tonic* tastes quite different”. Здесь есть отсылка к ром. «Таинственное происшествие в Стайлз»: в Т. миссис Инглторп также влили нечто вредное. Т. называют и средства для волос: как пошутил Джепп в ром. «Убийства по алфавиту», великий сыщик стал бы отличной рекламой подобной краски (“Quite a good advertisement for a hair *tonic*”).

ТОРКИ, Torquay, на южном побережье Англии (графство Девон), где, согласно молве, у каждого есть

Т-т

тетя («Кони Диомеда»). Родной город Дамы Агаты. Появляется в расск. «Экспресс на Плимут». Поворотный момент в расследовании дела об убийствах по алфавиту также связан с Т.: “It’s amongst the statements made to the *Torquay* police. Young man of the name of Hill. Deposes he was leaving the *Torquay* Pavilion after the film *Not a Sparrow* and noticed a man behaving queerly. He was talking to himself...”.

«ТРАГЕДИЯ В ПОМЕСТЬЕ МАРС-ДОН», «Трагедия в Марсдон-Мэнор», *The Tragedy at Marsdon Manor*, 1923 г., расск. В ведении расследования Пуаро использует прием свободных ассоциаций, что говорит о его знакомстве с творчеством З. Фрейда и К.Г. Юнга (последний применил метод вместе с единомышленниками в 1902 г.). Нельзя не отметить, что “*modus operandi*” Пуаро заставляет вспомнить об «Эксперименте профессора Роусса» К. Чапека (1929 г.), где ученый, играя в ассоциации с преступником, выводит его из тени на свет правды. Кстати, это первый случай, когда детектив прибегает к своеобразному театрализованному «воскрешению» жертвы злодеяния, что будет им практиковаться в «Опасности в Доме на окраине» и в «Желтых ирисах». Обратим внимание, что смерть без следов, которой умер мистер Мальтраверс, интересным образом совпадает с данными «Лондонской хроники» XIV в.: короля Эдуарда II (1284–1327)

ликвидировали через одну из телесных полостей так, чтобы на теле не осталось никаких ран (кстати, одного из убийц звали Мальтраверсом, см.: Уэйр А. Французская волчица – королева Англии. М., 2010. С. 392–394). Экран. с Сушэ представляет собой расширенную версию расск., значительно усложненную. Прежде всего, была создана легенда о призраке на дереве, которой находчиво пользуется злодейка: сама Кристи любила деревья, частенько помещала их на важных «перекрестках» своих произв. Преступница обеспечивает себе алиби при помощи картины (подобно художнику Барсини в сер. «Коломбо» – «Гений и злодейство»), которую она якобы писала в тот момент, когда был убит ее муж. Совершив злодеяние, она прячет оружие в изгородь, как поступила Герда Кристоу в ром. «Лощина». Далее героиня пытается сымитировать покушение на собственную жизнь, добавив отраву в фильтр противогаса: в ром. Кристи «И в трещинах зеркальный круг» 1962 г. с шантажистом разделяются через отравленный ингалятор.

«ТРАГЕДИЯ В ТРЕХ АКТАХ», «Драма в трех актах», *Three Act Tragedy*, 1935 г., ром. Пропитан театральной темой, поэтому и первые издания Т. В Т. А. были напечатаны так, чтобы напоминать театральные программки (*Bunson M. The Complete Christie... P. 146*). Интересно, что убийство совер-

шается при помощи никотина (этим же воспользовались авторы сер. «Коломбо», эпизод «Кого убила капля никотина» 1991 г.). В том же году, что и произв. Дамы Агаты, вышел ром. Марджори Аллингем “Death of a Ghost”, где также упоминается отравление никотином. Затем увидело свет творение Сесила Стрита (Rhode) “Death at Breakfast” (1936 г.), где есть никотиновый след. Да и истории известны похожие случаи: например, De Vocarmé (1850 г.) отравил хвораго брата своей жены при помощи никотина (извлекать его экстракт из табака научились в 1828 г.), растворенного, по-видимому, в бокале вина (Harkup K. A is for Arsenic...). Драма эта довольно известная, Кристи могла о ней узнать из многих источников, например, из переизданной в 1920-х гг. книги Блиса (Блайта, Blyth A.W. Poisons. Their Effects and Detection. London, 1920. P. 280) или из издания 1930-х гг. “Chemist & Druggist” (1933. Vol. 118. P. 68). Шокирующая «репетиция убийства» показывает глубину безумия преступника-актера, рассматривающего людей как декорации, бутофорию для осуществления своего чудовищного замысла (первой жертвой пал священник, что напоминает ром. леди Агаты «Вилла Бледный конь» 1961 г.). Писательница тем самым намекает – профессия убийцы влияет на манеру его действий. «Репетиция» отчасти была воспроизведена Дж. Д. Кар-

ром в ром. «Темная сторона луны», правда, в качестве краш-тестера милосердно использовался не живой человек, а чучело (пугало). Ловкий маневр Пуаро, решившего разыграть смерть, чтобы посмотреть на реакцию зрителей, была отражена в расск. Роберта Блоха «Навек ваш Потрошитель» (1943 г.). «Сын Каина» вновь становится компаньоном Пуаро в расследовании собственного злодеяния, как это было в ром. «Убийство Роджера Экройда» и «Рождество Эркюля Пуаро»). Колоритно выглядит реконструкция действий предполагаемого свидетеля – им же придуманного подозреваемого дворцового: талантливый актер полностью вживается в роль в строгом соответствии со знаменитой системой Станиславского. По ходу разворачивания интриги безумец совершает очередное убийство, пытаясь отвлечь внимание детективов на женщину с невероятной фамилией де Рашбриджер (de Rushbridger, была погублена ядовитыми конфетами – как и в «Коробке шоколада» и «Опасности в Доме на окраине»). Фамилия связывается с местечком “Rumbridge”, последний раз упомянутым в XIV в. и давно уже несуществующим (Reaney P.H. The Origin of English Surnames. New York, 1967. P. 202), как и причина, по которой нужно было лишать жизни несчастную даму.

ТРЕДУЭЛЛ, Tredwell, дворецкий Уэйверли, вырастивший будущего сквайра, знавший его с детских лет.

Т-т

Оказался посвящен в план инсценировки похищения Джонни.

ТРЕССИЛЬЯН, Tressilian, дворецкий, пожилой человек, издавна служивший Дому Ли. Надежный, проверенный человек, превратившийся уже практически в неотъемлемую часть поместья, «Рождество Эркюля Пуаро».

«ТРЕТЬЯ ДЕВУШКА», «Третья», Third Girl, 1966 г., ром. Пуаро неделикатно намекают, что он «старик». Теперь ему придется в новом расследовании доказывать наглаватой молодежи: это отнюдь не так. Что нехарактерно для произв. Кристи о Пуаро, одно из убийств совершается путем выбрасывания жертвы из окна многоэтажки. Сыщик столкнется с неблагополучными подростками и мрачной изнанкой «спальных» районов его любимого Лондона. Между прочим, одного из героев (красавчика и мальчиша-плохиша Дэвида Бейкера) склонная к «зоологизмам» мадам Оливер, содействующая Пуаро в деле, наречет «Павлином» – символом не только красоты, но и греха. Как уже водится, мы видим преступников, выдающих себя не за тех, кем они являются в реальности. Можно даже пожалеть злоумышленницу, ведь ей приходится жить двумя чужими жизнями, не имея при этом собственной. Поэтому над окровавленным телом, – такой своеобразный ключ к разгадке, – возносится к небесам изображе-

ние Арлекина, волшебного персонажа, способного к изменению внешности. Заметим, между прочим, что в Т. Д. кровь течет рекой – как и в «Рождестве Эркюля Пуаро». Одурманенной девушке прочат роль козла отпущения, на которого пытаются спихнуть всю вину (см. ром. «Карибская загадка» 1964 г.). Наряду с этим предложен довольно оригинальный способ идентификации – через искусно подделанный портрет. Что касается наименования ром., то объяснение появлению цифр в заголовках своих шедевров Дама Агата дает в расск. «Приключение мистера Иствуда» 1924 г. В этой истории автор-неудачник рассуждает о том, как заинтриговать читателя – нужно назвать произв. «Тайна второго огурца» и это заставит его задуматься: почему именно второго? Писательница плетет интригу, вплетая в свой бестселлер еще и шпионскую нитку: секретная информация передается агенту вымышленной страны Рутландии через книгу. Это довольно старый способ скрытой трансляции данных – во времена Ларошфуко (1613–1680) фолианты подавали сигналы, а у Эллери Куина в его «Тайне библиотеки Конгресса» (1960 г.) так шифровали сведения для преступного синдиката.

«ТРЕУГОЛЬНИК НА РОДОСЕ», «Родосский треугольник», Triangle at Rhodes, 1936 г., расск. Название звучит почти как «Бермудский треугольник», однако основано

на другом принципе – Кристи довольно часто использует в заголовках цифровую символику, в том числе, число три («Трагедия в трех актах», «Третья» и пр.). Общепризнанный факт – из Т. Н. Р. в дальнейшем вырос ром. «Зло под солнцем». Действие происходит на греческом острове в период его итальянской оккупации с 1912 по 1943 гг. В «Пуаро Агаты Кристи» интерес представляют рассуждения официального лица, которое пытается объяснить преступление воздействием теплого климата на холодную кровь англичанина. Сцена с карабкающимся про камням бельгийцем очевидно была позаимствована из того самого «Зла под солнцем». Создатели сер. решили добавить экзотики и превратили химикат, которым прикончили героиню, в яд змеи, «спиронерив» тем самым идею из ром. «Смерть в облаках». Пуаро мечтает, чтобы преступники были помечены опознавательными знаками, а, собираясь в дорогу, шипит, как разъяренный попугай.

ТРЕФУЗИУС, Trefusis, герой пов. «Тихоня». Имя встречается у Бернарда Шоу (Shaw B. An Unsocial Socialist. London, 1887. P. 131).

«ТРИ РОГАТЫЕ ДАМЫ», Three Horny Ladies, старая детская забава, относится к «комнатным играм». Предлагается, к примеру, в “Games for Family Parties and Children” (Laura Valentine, London etc. P. 78).

ТРИНИТРИН, Trinitrine, лекарство, которое используется в качестве средства от кровяного давления. В значительных дозах является ядом. Именно им был отравлен Поль Дерулар в «Коробке шоколада». Относительно опасности Т.: «Это объясняет, почему были выдвинуты такие различные взгляды относительно токсического действия Т., и в то время как Брюль считает его одним из самых сильных ядов, Вульпиан утверждает, что он почти инертен. Как вы собираетесь использовать Т.?» (The Modern Treatment of Diseases of the Heart. 1887. Vol. 1. P. 164–166).

ТРОСТЬ, Stick, символ власти; упомянутая рядом со стариком Симеоном Ли, Т. указывала не только на его немощь, но и богатство («Рождество Эркюля Пуаро»). Верная спутница Пуаро, как в расск. «Слишком дешевая квартира»: “He laid his *stick* on the table, and brushed the nap of his hat with his usual tender care before he spoke...”. Данный предмет особенно активно эксплуатировался в «Пуаро Агаты Кристи», став фактически «продолжением» детектива. Каждая его палка соответствует расследованию, помогает в нем. К примеру, Т. с подозрной трубкой позволяет бельгийцу лучше видеть, увеличивает обзор, становится его «всевидящим оком» («Убийство в Месопотамии»). Зловещие персонажи также наделены похожими аксессуарами, которые, однако, вы-

Т-т

полнены в мрачной стилистике – в «Осином гнезде» хмурый старик имеет клюку с черепом, а в «Краже драгоценностей в отеле Гранд-Метрополитен» преступник пользуется черной Т. Фрейдисты могут отыскать здесь бесконечную тему для размышлений (учитывая и некие фаллические коннотации), а вот палка Пуаро с рукоятью-лебедем (птицей Аполлона) намекает на его искусство и в то же время говорит о «траурности» его профессии (см. «Лебединая песнь»). С Т. были связаны и некоторые неудобства при съемке эпизода сер. «Пуаро Агаты Кристи» (экр. «Тайны Охотничьего дома») – Сушэ-Пуаро то и дело соскальзывал с трости-стульчика, так как земля промерзла и острие приспособления не могло как следует воткнуться в почву (Suchet D. Poirot and Me...).

ТРУБКА КУРИТЕЛЬНАЯ, Pipe, Smoking Pipe, ею балуется Гастингс («Занавес»). Причем, привычка эта, как с некоторым юмором обнаружил один из исследователей, заимствована из произв. поэта Томаса Гуда (Thomas Hood) 1839 г. (“’Twas August – Hastings every day was *filling*”: Brett S. Crime Writers and Other Animals. London, 1998). Была весьма популярна в английском обществе, бельгиец гордо дистанцируется от этой традиции: “I do not smoke the *pipe*”, said Poirot”. В ром. «Зло под солнцем» Т. К. становится одной из улик, рассматриваемых детективами.

ТУБЕРКУЛИН, Tuberculin, бактерии, «Стадо Герiona».

ТУМАН, Fog, характерная часть британского антуража, как это отмечено в ром. «Смерть на Ниле»: “One will escape from the *fogs*, the greyness, the monotony of the constantly falling rain”. Т. клубится над железнодорожной платформой в «Рождестве Эркюля Пуаро». Используется как метафора («Убийства по алфавиту»), когда смысл происходящего не понятен, человек как будто бродит в Т.: “But you leave me walking about in a *fog*” («Убийство Роджера Экройда», постановка «Алиби»). Истина, по мнению бельгийца, спрятана в Т. и только «маленькие серые клеточки» способны к ней привести (“The employment of the little grey cells is a mental pleasure. They and they only can be trusted to lead one through *fog* to the truth”, «Смерть лорда Эджвэра»). Понятие Т. использовал Пуаро для того, чтобы объяснить состояние ума непонятливого компаньона в расск. «Приключение Звезды Запада»: “But you are, as always, in a mental *fog*”. Т. изменяет планы преступника в расск. «Затерянная шахта».

ТУРЦИЯ, Turkey, государство в Передней Азии и Южной Европе, «Яблоки Гесперид».

ТУФЛИ, Boots, Shoes, важные элементы расследований Пуаро и одновременно знаменитый источник его страданий, особенно, в субтро-

пическом пыльном климате: “And my boots”, he wailed. “Regard them, Hastings” («Проклятие египетской гробницы»). Но Т. способны и стать «союзниками» детектива – к примеру, в ром. «Таинственное происшествие в Стайлз» бельгиец в «холмовских» традициях обращает внимание на следы от ботинок. Настоятельные расспросы о Т. исчезнувшей школьницы помогли раскрыть ее необыкновенное похищение в расск. «Пояс Ипполиты». Любимые Т. Пуаро – лакированные и лишь однажды он усомнился в верности своего выбора, ковыляя по дорогам ирландского захолустья («Яблоки Гесперид»). В ром. «Убийство на поле для гольфа» отпечатки Т. подталкивают к рассуждениям и способствуют продвижению дела (“Because, blurred as they are, the prints of the woman’s *shoe* are unmistakable”). В пов. «Приключения с рождественским пудингом» Пуаро, идя на поводу у детей и сообразуясь с собственными планами, вновь решил изобразить Шерлока Холмса, делая выводы об обуви преступника и его следах: “The footprints of the murderer. A long narrow foot with rather a peculiar type of *shoe*”. Т. – один из показателей статуса человека, его богатства: “They all seemed so rich, so prosperous – their clothes – their *boots* – Oh! undoubtedly England was a very rich country as she had always heard” («Рождество Эржуля Пуаро»). С Т. связана одна из ошибок Кристи, приписавшей маленькому бельгий-

цу раскрытие дела о ботинках посла и контрабанде одурманивающих веществ (см. «Смерть лорда Эджвэра»), которое расследовали другие персонажи-детективы писательницы – Томми и Таппенс.

ТЭДКАСТЕР, Тадкастер, Tadcaster, городок в центральной Англии, Северный Йоркшир. Именно сюда ездили Джудит Гастингс и Джон Франклин за химикалиями («Занавес»).

ТЮДОРЫ, Tudors, английская королевская династия (1485–1603 гг.), в их времена было отстроено поместье Бойда Каррингтона «Нэттон» в ром. «Занавес».

ТЮЛЬПАНЫ, Tulips, цветы, которые упоминаются в расск. «Желтый ирис». Пуаро обратил внимание, что на всех столиках в ресторане «Лебединый сад» были розовые Т., за одним исключением: “On all the other tables there are *tulips* – pink *tulips* – why on that one table do you have yellow irises?”. Ранние Т. оживляли садик Делафонтен в расск. «Что растет в твоём саду?». Т. украшали гостиную мистера Шайтаны в ром. «Карты на столе».

У-у

«У БАБУШКИ», «Старая бабушка», Vieille Grand’mère, Old Grandmoth-

У-у

er, ресторанчик в Сохо, который угодил Пуаро своими устрицами. Похоже, был небольшого размера, с неприглядным невзрачным фасадом. По определению сыщика, оказался настоящей находкой в ром. «Миссис Макгинти умерла». Используя данный пример, Джеймс Зембой указывает, что Пуаро «живет главным образом ради гастрономических удовольствий» (Zemboj J. The Detective Novels...).

«У ДЖИММИ ДОНОВАНА», Jimmy Donovan's Hotel, гостиница и бар, который посетил Пуаро во время визита в Инишгаулен («Яблоки Гесперид»). Сама гостиница вызвала неприятие сыщика – испорченная кровать, дырявое окно, отвратная еда. Название упоминается писателем Гаем Бутби (Boothby G. A Crime of the Under-Seas. London, 1905. P. 142).

«У КРОЛИКА НЕВИННЫЙ ВИД...», детская песенка в исполнении инспектора Джеппа из рассказов «Тайна Маркет-Бэйзинга», которая в русскоязычных изданиях комментируется как «автор неизвестен»: “That rabbit has a pleasant face, His private life is a disgrace I really could not tell to you The awful things that rabbits do”. Впервые попадает в “The Academy” (January 19, 1907. P. 56), автор не указан, однако есть намеки на происхождение из ирландского фольклора (Moore A.C. The Three Owls: The Book About

Children's Books. New York, 1928. P. 252; Farmer's Gazette. With Which is Incorporated the Irish Farming World and the Irish Farmer. Aug. 10. 1946. P. 664).

«У СТАРЫХ ГРЕХОВ – ДЛИННЫЕ ТЕНИ», “Old sins have long shadows”, фраза, которую использует чаще мисс Джейн Марпл. Однако употребляет ее и Пуаро: “*Old sins have long shadows*”, quoted Poirot” («Вечеринка на Хэллоуин»). Она подразумевает, что с течением времени прошлые проступки начинают казаться более значительными, чем есть на самом деле. Также это выражение можно понимать и так – деяния прошлого влияют на дела настоящего. Фраза в данном написании регистрируется с 1924 г. (Vane D. The Scar. London, 1924), однако имеет более глубокие корни, восходя к пьесе сэра Джона Саклинга (Sir John Suckling) “Aglaura” (1638 г.) (Manser M.H. The Facts on File Dictionary of Proverbs. New York, 2007. P. 210; Oxford Dictionary of Proverbs. Oxford, 2015. P. 235). Тем не менее практически в таком же виде выражение попадает гораздо раньше в произв. XIX в. (Ramée L. de la Ariadnê: The Story of a Dream. Leipzig, 1877. Vol. 2. P. 41; Booth E.M. (Gollan). Peg, the Rake. London, 1894. Vol. 3. P. 13).

УАЙТ-ХЭЙВЕН-МЕНШЕНС, Уайтхейвен-Мэншнс, Whitehaven Mansions (пер. Белая Гавань), адрес

проживания Пуаро в «Пуаро Агаты Кристи». В ром. «Конец человеческой глупости» локация корректируется – Трафальгар восемьдесят один тридцать семь. Интересно, что фасад кино-дома Пуаро напоминает оформление зданий на льезжской набережной. Сам «небо-скреб» из сер. имеет форму русской буквы «П», что отсылает нас к русскому варианту написания имени детектива. «Другие лондонские достопримечательности включают в себя квартиру Эркуля Пуаро в У.-М., в современном квартале роскошного жилья. Квартира [подробно] не описывалась, но мы знаем из предыдущих ром., что декор ультрасовременный, потому что это отвечает вкусам Пуаро...» (Zemboj J. *The Detective Novels...*). “Whitehaven” – один из важнейших портов Великобритании (Routledge A. *Whitehaven and Around. From Old Photographs. E-Book*, 2016). Запечатленная в телесериале штаб-квартира Пуаро на самом деле находится на территории Флорин Корт (Florin Court) в десятиэтажном доме 1936 года постройки (Гай Морган, Чартерхаус Скуэа / Charterhouse Square) (The London Encyclopaedia. London, 2010. P. 153).

УБИЙСТВО, Murder, «может, сам факт насильственной смерти, умышленное зло, совершенное в определенном месте, оставляет такой сильный отпечаток, что он ощущается... спустя многие

годы...» («Занавес»). «Случайное» У. – весьма удобный выход для преступного ума: «Я знаю двоих людей, которые застрелили своих жен. Один заявил, что просто чистил свой револьвер, другой – что якобы нажал на курок в шутку, не подозревая, что пистолет заряжен. И оба выкрутились...». Пуаро и сам хотел использовать нечто подобное, чтобы покончить со «сверх-преступником» Нортонем. По словам Гастинга, «все так удивительно просто!». Кристи через капитана уподобляет У. вирусу, способному заразить пространство, атмосферу, по образному сравнению бельгийца, иногда напоминает химическую реакцию между «двумя веществами в присутствии третьего». Пытаясь разобраться в происхождении У., Пуаро объясняет, что у человека есть «защитный механизм», не позволяющий совершить непоправимое. Но некоторые пытаются сломать этот предохранитель. Насилие способно увлечь, втянуть человека, стать для него своеобразным наркотиком, «подобно опиуму или кокаину» (Пуаро сравнивает это со «злым духом»). Интересно, что идея У. в итоге подчинила себе и великого детектива, который признался Гастингу: во время расправы над Нортонем он почувствовал прилив адреналина, что-то вроде азарта, как во время игры («Занавес»).

«УБИЙСТВА ПО АЛФАВИТУ», «В алфавитном порядке», The

У-у

А.В.С. Murders, 1936 г., ром. Прозв. Кристи обычно имеют четкую структуру, некое объединяющее сюжет начало: это или детская считалочка-песенка, или предпринятое путешествие по разработанному маршруту (ром. «Немезида» о мисс Марпл). В данном случае не «Герцогиня Ужасов» и не Пуаро придают «структуру» ром., это делает сам убийца. Этот момент сближает У. П. А. с ром. «Зернышки в кармане», за тем только исключением, что Лэнс Форте-скью был действительно психически не здоров (а не прикидывался им, как «алфавитный» злодей). «Сшивающей» сюжет «нитью» становится алфавит. Надо сказать, убийства по некоему списку в прошлом уже случались – считается, что римский император Калигула (12–41 гг. н.э.) имел некий перечень намеченных жертв. Печально известная «Варфоломеевская ночь» также осуществлялась по списку, составленному Катериной Медичи. Но ближе всего к характеру преступлений в ром. стоит проиллюстрированный Хансом Хольбейном (Ганс Гольбейн, 1497–1543) «Алфавит пляшущей Смерти». Центральный момент У. П. А. – мысль, что нечто можно спрятать среди чего-то аналогичного. Задумка может показаться новаторской, однако здесь нужно вспомнить рассказ Дойла «Шесть Наполеонов» (1899 г., публ. 1904 г.), в котором реализован похожий прием. Это также восстанавливает в памяти

загадку с одетыми одинаково людьми, предложенную Соломону царицей Савской (Агада). Обращает внимание, что злоумышленник как будто превращается в злого брата-близнеца Пуаро, одержимого страстью к порядку, в согласии с которым он и организует свои преступления. В ром. также присутствует своеобразный «черный юмор»: жалкий человечек с пышной фамилией Бонапарт, выбранный убийцей в качестве «козла отпущения», наводит ужас на приморские города Британии (Бэксхилл, к примеру), как и его блистательный тезка в XIX в., окруживший Англию континентальной блокадой. Видимо, роль «Нельсона» в этой истории писательница препоручила Пуаро, благо он, подобно великому флотоводцу, также имел физический дефект (правда, не пораженный глаз, а хромоту). Чулки, которые упоминаются как примета предполагаемого убийцы, возникают и на страницах ром. «Карты на столе».

«УБИЙСТВО В ВОСТОЧНОМ ЭКСПРЕССЕ», Murder on the Orient Express, 1934 г., ром. Местом действия основных событий является железнодорожный состав, уже становившийся «мастерской» бельгийского Маэстро (расск. «Экспресс на Плимут», «Тайна Голубого поезда»). Однако начало истории разворачивается не в этих декорациях, коренясь в жестоком похищении и убийстве невинной детской души (реальные события – ребенок

Линдбергов). Как часто бывает у писательницы, неотвратимый рок влечет жертв и преступника, собирая их в одном месте в «час ноль» (термин, который писательница применит в ром. «По направлению к нулю»). Для Кристи использование движущегося поезда стало метафорой самой жизни, всевластной Судьбы (см. рассказ «Красный сигнал» 1924 г., «Знак в небе» 1925 г.). Таким образом, распорядительница судеб Атропос у Дамы Агаты оборачивается проводницей, в роковой час дергающей за стопкран чьей-то жизни. Злодей и его жертвы меняются местами, словно актеры-марионетки, управляемые гневом и чувством справедливого возмездия, люди разыгрывают новую драму, превращая экспресс в своеобразную передвижную сцену. Все глут великому детективу, что повторится в ром. «Лощина» и в «Отеле Бертрам» с мисс Марпл. Притягивает внимание способ причинения смерти множественными колотыми ранами. Как оказывается известно Пуаро, зловещее деяние было совершено несколькими людьми, наносившими удары попеременно. Излишняя жестокость убийства, когда достаточно было и одного удара, истязание еще живого человека, говорят о садизме. Наверное вереницы призраков, мстители входят в вагон врага, оставляя свое кровавое послание. Они гораздо опаснее мафиози, так как чувствуют за собой высшую справедливость. Нельзя не увидеть в

этом драматичном жесте очевидно-го влияния шекспировского «Юлия Цезаря», в котором героя умерщвляют похожим способом. Подобно Цезарю, Рэтчетт оказывается предан близкими людьми – секретарем и дворецким («редкий» пример, когда этот персонаж все-таки замешан в преступлении). Здесь мы наблюдаем один из тех случаев, когда закон как таковой не торжествует и совершившие акт мести оказываются на свободе. Пуаро при этом пришлось перешагнуть через свои убеждения, что обернулось выступившими на глазах бельгийца слезами в киноленте с Сушэ. Вообще, У. В. В. Э. не раз «реинкарнировал» на телеэкране. В фильме Сидни Люмета крайне отталкивающее лицо антигероя Рэтчетта, сыгранного Ричардом Уидмарком (1914–2008), обладает выраженными волчьими чертами. Во время разговора бандита с Пуаро поезд внезапно въезжает в тоннель. Когда возвращается свет, злодей исчезает, точно проглоченный тьмой. В более поздней ленте с Сушэ Рэтчетт как будто съезживается до размеров почти что лилипута. Холодные, пустые декорации фильма резко контрастируют с роскошными интерьерами 1974 г. Популярность ром. ко всему прочему спровоцировала появление множества пародий, к примеру, Sandra Balzo “Murder on the Orient Espresso” etc. Говоря о гибели своего героя в «Занавесе», Дэвид Сушэ отзывается об ожидании приступа стенокардии, мучившей сыщика,

У-у

как об ожидании прибытия поезда, «Восточного экспресса» (Ashworth J. Notes Made While Falling. London, 2019. P. 59), который, наконец, унесет бельгийца к станции Вечности.

«УБИЙСТВО В МЕСОПОТАМИИ», Murder in Mesopotamia, 1935 г., ром. Озарение совершить преступление предложенным в У. В. М. методом, вероятно, снизошло на Кристи под влиянием истории Честертонна «Молот Господень» (1910 г.), в котором жертву поражает свалившееся на голову тяжелое орудие. Писательница деловито доработала этот сюжет, привязав к увесистому предмету, проломившему голову жертвы, веревочку. Эта деталь понравилась Джону Д. Карру, который отчасти повторил нюанс в ром. «Согнутая петля» 1938 г., «Пока смерть не разлучит нас» 1944 г. и «Темная сторона луны». Однако в отличие от сложных механизмов Карра, «устройство» Кристи более простое и вполне эффективное. Эпизод с отвратительной маской навевает воспоминания о Мопассане, который в своем эссе «Ужас» (1884 г.) описал похожую ситуацию – дьявольскую морду в окне. Такие же трюки замечаем и у Дойла, у которого страшное лицо в окне пугает лежащего на смертном одре негодяя в «Знаке четырех» (1890 г.). Зловещие лица появляются и в «Желтом лице» (1893 г.), и в рассказе «Побелевший воин» (1926 г.). Романистка старается разнообразить арсенал убий-

ственных средств, добавив к нему смерть от кислоты – убийца через окно меняет стакан воды на отраву. В пов. Дойла «Этюд в багровых тонах» (1887 г.) смельчак залез к жертве через приставленную к окну лестницу, а в рассказе «Ясень» (1904 г.) М.Р. Джеймса именно через окно проникает ядовитое существо, лишившее жизни. Ром. дает определенное представление о том, как далеко способен зайти сыщик в попытке установить истину (здесь он на время даже стал жалящим насекомым). Важным сюжетным ходом выступают письма, которые Пуаро изучает – как и в ром. «Смерть лорда Эджвера» или в «Печальном кипарисе». Спорным приемом выглядит попытка Кристи представить все так, что бывшая супруга не узнала своего прежнего мужа и в неведении венчалась с ним снова. В дальнейшем Дама Агата устранил свою оплошность: в ром. «Объявлено убийство», «Третья» и пр. столь близкие родственники в обмане уже не участвуют. Не вполне в духе Кристи подоплека преступления – мотивом выступила ревность (обычно писательница выбирала для этого что-то повесомее, например, деньги). В «Пуаро Агаты Кристи» сыщик бежит за своей Верой Россакофф, противостоит комарам (быть может, навеяно описаниями походной жизни самой Кристи, путешествовавшей по Востоку, в ее книге «Приди, Расскажи, как живешь» 1946 г.). За чем-то включили сюда Гастингса,

который, пытаясь поддержать светскую беседу, попросту запутался в терминологии.

«УБИЙСТВО В ПРОХОДНОМ ДВОРЕ», «Убийство в Мьюзе», *Murder in the Mews*, 1936 г., пов. На самом деле, слово “Mews” означает «каретный двор / дворы». Надо сказать, образ коня, лошади нередко соединяется у Кристи с детективной тайной, смертью («Лощина», «Бледный конь», «Врата судьбы»). Криминальная драма и карета возникают в ром. Дж. Д. Карра «Убийства арабских ночей» (1936 г.), где труп жертвы обнаруживают на сиденье конного экипажа. Похожий случай произошел за шесть лет до выхода У. В. П. Д. в Нортгэмптоне (Хардингстоун), в 1930 г. В Ночь Гая Фокса, как и в произв. Дамы Агаты, здесь было обнаружено тело (Frasier D.K. *Murder Cases of the Twentieth Century*. Jefferson, NC, 1996. P. 384). Между прочим, одной из примет преступника Альфреда Пауса (Alfred Arthur Rouse) был дипломат (чемоданчик), который у Кристи применяется для отвлекающего маневра. Использование праздничной атмосферы, фейерверков создает дополнительный эффект, заставляя острее чувствовать разыгравшуюся трагедию. В отличие от «Убийства Роджера Экройда», тут из обстановки места предполагаемого преступления ничего не исчезло, а напротив, было кое-что добавлено. «Мыслительные операции» Пуаро в свя-

зи с писчими принадлежностями намекают: мелочей в детективном расследовании просто не бывает – даже на первый взгляд незначительная деталь может оказаться весьма значимой. Удивительно, но никогда не игравший в английский гольф бельгиец слету определил, для какой руки (левой или правой) предназначены клюшки в чулане мисс Плендерлейт (кстати, фамилия исследователя древних цивилизаций).

«УБИЙСТВО НА БАЛУ ПОБЕДЫ», «Дело на Балу Победы», *The Affair at the Victory Ball*, 1923, рассказ. Имя гибнувшей от дурмана героини Коко (Coco) созвучно «кокаин» (Cocaine). В основу истории положены реальные факты, имевшие место в 1918 г. на Балу Победы. После окончания праздника в «Альберт-Холле» от передозировки кокаина скончалась известная британская актриса Билли Карлтон (Billie Carleton) См.: Karch S.B. *A Brief History of Cocaine*. Boca Raton, 2006. P. 142–143. Энн Пауэрс также настаивает на данной версии, отмечая параллель с историей Карлтон (“Dope Girl”) (Powers A. *The Crime Parallels...* P. 59–71). Действительно, в Британии в 1920-х гг. существовала серьезная проблема употребления наркотиков среди женщин (кокаин, «снег»: Rodwell G. *Moral Panics and School Educational Policy*. New York, London, 2018). Причем, вакханалия приобрела колоссальный размах –

У-у

в 1921 г. было возбуждено 56 дел, связанных с кокаином, а в 1922 г. их количество увеличилось до 69. См.: Bean Ph. The Social Control of Drugs. New York, 1974. P. 28, 31, 32. С трупом в расск. обращаются как со встроенной мебелью, убирая его в нишу, а позже вытаскивая на обозрение (действия были обыграны в ром. «Зло под солнцем», где для временного сокрытия готовящегося убийства использовали не альков, а пещеру). Персонажи комедии дель арте оказались в «криминальной обстановке» благодаря знаменитому театру ужасов «Гран Гиньоль», который действовал с конца XIX в. в квартале Пигаль (Париж). На одной из его афиш 1920 г. изображен бездыханный Пьеро с воткнутым в грудь ножом в окружении других персонажей комедии масок. Замысел У. Н. Б. П. отозвался в нескольких других творениях писательницы – «Костюм из газеты» 1924 г. и «Мертвый Арлекин» 1929 г. Картина, упомянутая в последней истории, похоже, была навеяна живописью Пабло Пикассо – «Мертвый Арлекин» 1906 г.

«УБИЙСТВО НА ПОЛЕ ДЛЯ ГОЛЬФА», The Murder on the Links, 1923 г., ром. Энн Пауэрс считает, что драма мадам Берольди была сыграна в реальности, припоминая дело Marguerite Steinheil, 26 ноября 1908 г. арестованной по обвинению в убийстве мужа и матери (все это она осуществила при помощи

сообщников, Powers A. The Crime Parallels... P. 54). Также нельзя не отметить реминисценции из расск. Дойла «Убийство в Эбби-Грейндж» (1904 г.), где героиню связывают, чтобы симитировать налет неизвестных грабителей. Берясь за расследование, Пуаро схлестывается с местным детективом, мсье Жиро. Кристи фактурно высвечивает разницу в методах ведения дела двумя сыщиками, один из которых любит прибегать к логике, другой – действовать. По сравнению с эмоциональным Жиро, Пуаро больше выглядит невозмутимым англичанином, нежели человеком галльских наклонностей. А вот капитан Гастингс встречает здесь свою будущую супругу. Ее он чуть было не подставляет, решив показать ей орудие убийства – кинжал (в ром. «Карты на столе» сам великий бельгиец будет обещать одной даме продемонстрировать ей холодное оружие). В «Пуаро Агаты Кристи» непохожесть двух сыщиков решили усилить, добавив к портрету внимательно ищущего отпечатки подошв француза «холмсовскую» трубку. Сценаристы сделали «человека-ищейку» довольно плотным, к тому же, носящим очки. На фоне грубоватых приемов Жиро Эркюль выглядит изящно и весьма выигранно. Оказалась добавлена и сцена со спором двух детективов – Жиро требует, чтобы в случае проигрыша пари бельгиец сбрил свои знаменитые усы. Эпизод, когда Пуаро перед зеркалом заносит

руку с ножницами для крамольного движения, заставил понервничать фанатов сер. Между тем, как мы знаем, Его Гениальность все-таки лишит себя этого украшения в ром. «Большая четверка».

«УБИЙСТВО РОДЖЕРА ЭКРОЙДА», *The Murder of Roger Ackroyd*, 1926 г., ром. Произв. Кристи с необычным построением сюжета – рассказчик сам является главным злодеем, повинным в преступлениях. Позднее данный прием леди Агата применит в ром. «Ночная тьма». Пуаро примеряет на себя роль «властелина колец», острым глазом отыскивая золотое украшение на дне мутного водоема. Как составляющая заголовка, фамилия Экройд уже использовалась: Ray A.Ch. “Ackroyd of the Faculty” (1907 г.). Имя это весьма известно, славится своим происхождением – см. Ackroyd Coat of Arms and Family Crest Notebook Journal (2019 г.). Самоубийство миссис Феррар провоцирует новую трагедию, смерть притягивает смерть. Подтолкнув объект своего шантажа к отчаянному шагу, доктор Шепард тем самым совершает еще одно, непреднамеренное, убийство. Кровавый акт становится вынужденной мерой, заставляющей «спящее убийство» проснуться и начать новую жатву. Злоумышленник возвращается на место своего злодеяния, что потом Кристи будет практиковать довольно активно. Преступление не завершается с

гибелью жертвы, но продолжается, как бы распадаясь на несколько частей. Психиатрическая клиника в качестве места сокрытия немного в ином виде была задействована у Кристи в ром. «Почему не позвали Уилби?» и в расск. Дона Масилло «Месть сестры Коксэл» (1976 г.). Умберто Эко повторяет высказывание сицилийского романиста: Пуаро приходит к своим выводам, прочтя то, что находится перед глазами читателя (Eco U. *From the Tree to the Labyrinth*. Cambridge, 2014. P. 91). Пуаро как бы выступает в роли исповедника, выслушивающего откровения героев и тем самым облегчающего их душу (Magistrato T., Poger S. *Poe's Children: Connections Between Tales of Terror and Detection*. New York, 1999. P. 35). Чарльз Браунсон находит параллели в поступках Пуаро с карьерой Шерлока Холмса, когда последний удаляется от дел и отправляется в сельскую местность, разводит пчел (Brownson Ch. *The Figure of the Detective...* P. 61). Митч Брансдейл считает, что именно ром. У. Р. Э. придал динамики карьере романистки, вывел Кристи в число одних из самых читаемых авторов детективных историй (Brunsdale M. *Gumshoes: A Dictionary of Fictional Detectives*. Westport, 2007. P. 10).

УБИЙЦА, *Murderer*, по мнению Пуаро, «самое самоуверенное создание в мире». «Многие У. были непримечательными личностями

У-у

и отстаивали свои права именно путем преступления...». В устах бельгийца «все мы – потенциальные убийцы». Это сказал сыщик, сам по замыслу автора совершивший это злодеяние. Кристи показывает всю глубину трагедии Пуаро: «Да, мой друг, это странно... смешно... и ужасно! Я – человек, высоко ставящий человеческую жизнь – должен был закончить... карьеру преступлением...» («Занавес»).

УГАНДА, Uganda, африканская страна, упомянутая в рассказе «Трагедия в поместье Марсдон».

УЖАС, Horror, Terror, чувство, которое нечасто охватывает отважного бельгийца. В рассказе «Эриманфский вебрь» оно даже заставило его кричать. Настоящий У. в романе «Смерть лорда Эджвера» провоцируют у детектива из Бельгии усы капитана Гастингса, которые он называет «зубная щетка» и которые есть «зверство, намеренное упущение щедрот природы» (“Oh, my friend, the “toothbrush” as you call it, that you wear – it is a *horror* – an atrocity – a wilful stinting of the bounties of nature”). В «Убийствах по алфавиту» Кристи старается дознаться до причин У., объясняя его возникновение исчезновением «человеческого элемента», когда личность сталкивается с чем-то странным, чуждым и непонятным, с тем, чего не может вынести человеческий разум (“It was at this moment, I think, that what Poirot

called the human element began to fade out of the picture again. It was as though, the mind being unable to stand unadulterated *horror*, we had had an interval of normal human interests”). При этом в рассказе «Тайна Охотничьего дома» сыщик самодовольно величает самое себя не иначе как «ужасом злодеев»: “Once more shall I be myself again, the great Hercule Poirot, the *terror* of evildoers!”. Кристи подчеркивает комизм ситуации, заставляя Гастингса выражать сомнение в том, что Пуаро способен на самом деле наводить У. на преступные элементы (рассказ «Дама в вуали»). “You’d have been a holy *terror* if you’d taken to crime”, – читаем в рассказе «Тайна Маркет-Бэйзинга». В романе «Убийство в Месопотамии» Дама Агата описывает воздействие У. на человека, оказывавшегося из-за него «больным, слепым и онемевшим» (“Sick and blind and dumb with *terror*”). У. вызывает шоковое состояние, как отмечено в рассказе «Приключение Джонни Уэйверли»: “It was the man who drove it who shouted, but that was not what gave me a shock of *horror*. It was the sight of Johnnie’s flaxen curls. The child was in the car beside him”.

«УИЛБРАХАМОВ ПОЛУМЕСЯЦ», Wilbraham Crescent, в романе «Часы». Можно считать своеобразной «копией» выстроенного таким же образом «Королевского полумесяца» (“Royal Crescent”) в английском городе Бат (XVIII в., Джон Вуд мл.).

УИЛЬЯМСОН, Тед, Williamson, Ted, нерешительный механик, работник гаража, попросивший Пуаро найти пропавшую девушку в расск. «Керинейская лань». Обладатель «грустных» синих глаз. Экспрессивен, по-видимому, порядочен; весьма простой, простодушный человек.

УИМБЛДОН, Wimbledon, географическая единица и знаменитый теннисный турнир, происходящий в данном месте. Именно в У. случилась история «Дамы в вуали», когда Пуаро и Гастингс под видом взломщиков проникают в берлогу предполагаемого шантажиста, дабы защитить репутацию леди. Как место проведения соревнований встречается в «Опасности в Доме на окраине», название проскальзывает в беседе детектива и его компаньона (“It consoles for the defeats at *Wimbledon*”, said Poirot”) и в «Смерти в облаках» (экран. с Сушэ).

УИНДЕРМИР, Windermere, курортный городок, локация, которая становится центром событий в «Двойном грехе». «У. и Боунесс-он-Уиндермир, Уэстморленд, два городка, сливающиеся друг с другом без каких-либо очевидных границ, вероятно, имеют больше кафе, ремесленных лавок и сувенирных галерей, чем Эмблсайд и Грасмир...» (Alderson F. *The Inland Resorts and Spas of Britain*. Newton Abbot, 1973. P. 181; *The Climates and Baths of Great Britain*.

London and New York, 1902. P. 627).

УИНЗЕРС, Withers, слуга Чэндлеров, давно работающий у них, «честный малый» («Критский бык»).

УИТЛИЕР, Эвен, Whittler, Evan, политик, «умен, но... несколько неразборчив в средствах» («Авгиевы конюшни»).

УЛИТКИ, Escargot, эскарго, одно из блюд французской кухни, которое пришлось по душе Эркюлю Пуаро. Самые лучшие улитки подавались в ресторане «У бабушки» (ром. «Миссис Макгинти мертва»). Вероятно, здесь сказываются определенные ассоциации не только с близкой Пуаро французской кухней, но и с присущими этим беспозвоночным усами – характерным дополнением образа великого детектива.

УОРИНГ, Гарольд, Waring, Harold, герой расск. «Стимфалийские птицы». Заместитель министра, быстро растущая карьера, тридцать лет. Проблем со здоровьем не имеет, мечтателен, «далеко пойдет». Странно простодушен для политика, сердоболел и чувствителен, умеет сопереживать. Не способен скрывать свои чувства (что для политического деятеля может иметь катастрофические последствия), совсем не по-английски эмоционален. Излишне впечатлителен. Подозрительно честен.

У-у

УРСУЛЯК, Сергей, Владимирович, Ursulyak, Sergey, Vladimirovich (р. 1958), российский кинорежиссер, снявший мини-сериал «Неудача Пуаро» 2002 г. по ром. Кристи «Убийство Роджера Экройда». Это первая попытка в отечественной киноиндустрии экранизировать один из самых узнаваемых сюжетов писательницы. Кстати, внешне типаж Люси Энккейтл, сыгранный Сарой Майлз в «Лощине» (2004 г., «Пуаро Агаты Кристи») крайне похож на героиню Светланы Немоляевой из работы У. Единое пространство ром. разделено на несколько отдельных эпизодов, каждый из которых заканчивается черно-белыми кадрами, создающими впечатление старой пленки. Благодаря желтоватому фильтру, имитирующему свечное освещение, создается атмосфера «каминной» старой доброй Англии, навевающей уют и тепло. Удачей киноленты можно назвать стремление сохранить ироничное отношение Кристи к своему творению. Запоминающейся сценой в фильме является своеобразный эксперимент Пуаро и доктора Шеппарда, с упоением грохочущих крышкой витрины редкостей в доме убитого Экройда. Нельзя не отметить попытку нагнетания драматизма: «озаренный» новой идеей Шеппард пыгается докричаться до ушедшего вперед бельгийца, но его голос теряется в звуках ветра и вихре сухих осенних листьев.

УСТИНОВ, Питер, Александер, Ustinov, Peter, Alexander (1921–

2004), британо-американский актер русского происхождения, получивший известность как одно из киновоплощений великого сыщика. В стиле игры У. превалирует комическая сторона: чего стоит одна сцена «плаванья» Пуаро в фильме «Зло под солнцем», или его «физкультминутка» в экр. ром. «Конец человеческой глупости». Крупный, с носом-картошкой, широкими жестами, слегка неуклюжий, этот громкоголосый здоровяк мало похож на «классического» Пуаро, напоминая, скорее, позднего Жерара Депардье. Герой У. – гурман, позирующий на фоне многоэтажного десерта в трейлере «Зла под солнцем» или гор деликатесов в той же «Глупости». Жизнерадостный сибарит, У. в целом создает впечатление потешного старого деда, развлекающего своих внуков. Однако это лишь видимость. Стоит прогнеть трагедии, стоит лишь мелькнуть загадке, как «серые клеточки» детектива начинают работать подобно отлаженному точному механизму, рассеянность и добродушие уступают сосредоточенности активизирующегося ума.

УСТРИЦЫ, Oyster, двустворчатые, фигурировавшие как один из центральных моментов в расск. «Что растет в твоём саду?». Использовались не только в качестве закуски, но и для декорирования, к примеру, сада – раковинами украшали клумбы. Иногда и самого Пуаро сравнивали с этими моллюсками

(так отозвался о бельгийце инспектор Джепп в рассказе «Дело на Балу Победы»). На скрытность сыщика обращают внимание и в романе «Тайна Голубого поезда»: “Are you not just turning back into an *oyster* again, Monsieur Poirot?”. У. – важный элемент традиционного английского Рождества: “All the same old things, the Christmas tree and the stockings hung up and the *oyster* soup and the turkey...” (пов. «Приключения с рождественским пудингом»). Выражение «молчать как У.» (“shut up like *oysters*”) довольно известно, попадает в периодике XIX в. (Например: Ward H. Marcella // The Edinburgh Review. 1894. July. P. 120).

УСЫ, Moustache, предмет особой гордости Пуаро, который в заставке «Пуаро Агаты Кристи» превращается в эфес шпаги – эмблему борьбы Его Гениальности со злом. Элен Кейси указывает, что У. «символизируют личность Пуаро и его взаимодействие с миром» (Casey H. A Tiny Cloak of Privilege: The Facial Hair and Story Telling // New Perspectives on the History of Facial Hair. London, 2018. E-book. P. 142). Дэвид Сушэ также считает У. значимой персональной чертой бельгийца, чуть ли не «главным» в человеке, «отражением его привередливого отношения» ко всему (Suchet D. Poirot and Me...). У. были гордостью гения-коротышки – как отмечает Гастингс в «Убийствах по алфавиту»: “His *moustaches* had

always been his sensitive point”. Являясь в прошлом частью внешнего антуража спортсменов-борцов, У. просто обязаны были заколоситься на лице Эркюля, тезки античного силача Геркулеса. Если посмотреть на киноплощадки детектива, можно выявить интересную «эволюцию» этой детали его внешности: от безусого увальня в ранних постановках до незамысловатых усиков «Алфавитных убийств»; от немного подкрученных усич Финни до слегка растрепанной вариации Устинова; от изящного маленького шедевра Сушэ до неряшливой небритости Джона Малковича и, наконец, щегольского дополнения в виде бородки у Браны. Пуаро относится к У. с большим вниманием и серьезностью, эти занятия напоминают хлопоты садовода над каким-то экзотическим растением. Сыщик считает, что У. требуется «выращивать» (“Poirot stroked his own magnificent *moustache* tenderly. “It is an art”, he murmured, “the growing of the *moustache*! I have sympathy for all who attempt it”), он с большой тщательностью ухаживает за этими произведениями искусства. Заметим, что в сер. «Пуаро Агаты Кристи» даже сама форма У. сыщика в виде лиры отсылает нас к покровителю искусств Аполлону и искусному Орфею. Как мы уже сказали, У. требовали тщательного ухода, за наведением марафета застает Пуаро в рассказе «Дело на Балу Победы»: “My little friend, neat and dapper as ever, his egg-shaped head tilted

У-у

on one side, was delicately applying a new pomade to his *moustache*". Кстати, именно в этой части игра Финни была раскритикована Сушэ (можно посмотреть материалы в Сети Интернет) – по мнению актера, использование наусника (специального устройства для сохранения формы У. во время сна) было чрезмерным. Однако в «Пуаро Агаты Кристи» сам Сушэ не считал зазорным, например, что бельгиец прибегает для ухода за своей волосистой гордостью к специальной расческе. Наусник, конечно, не упоминается Кристи, однако не был такой уж редкостью и позволял денди беречь «контур» У., оставляя их ухоженными и красивыми. Хотя У. выступают своеобразным «опознавательным знаком» Пуаро, в то же время они могут «размывать» его национальную принадлежность, быть частью внешности француза, немца и испанца («Стимфалийские птицы»). Подергивание за У. говорит об активной мозговой деятельности бельгийца («Кони Диомеда»). Волоски над губой становятся индикаторами настроения сыщика, когда он подавлен, они безвольно свисают по сторонам рта. Критики считают, что У. Пуаро – своеобразный «сигнал» читателю от Кристи, как бы говорящей: «Я желаю, чтобы он был смешон», однако на самом деле он умен, поэтому я и хочу, чтобы он выглядел комично (Heyningen C. *Clarissa: Poetry and Morals*. Pietermaritzburg, 1963. P. 200).

УТЕНОК ГАДКИЙ, *Ugly Duckling*, сказка Андерсена, которую упомянул Пуаро в метафорическом смысле, рассказывая о трюке похитителей драгоценной картины («Пояс Ипполиты»: “It has a resemblance to the story of the *Ugly Duckling* that turned into a Swan”).

УОНАМЕЙКЕР, Зои, *Wanamaker, Zöe* (р. 1949), американско-британская актриса, в образе которой на широком экране была воплощена персона вымышленной детективной писательницы и соратницы Пуаро Ариадны Оливер. У. «слепила» достаточно запоминающийся типаж: ее героиня несколько прямолинейна, но весьма колоритна. Госпожа Оливер выглядит насмешливой, феминистски настроенной, иногда она презабавно троллит бельгийца, например, что касается причин смены им жилья – неужели сказались неровные стены? Кстати, как и Агату Кристи, У. можно причислить к друзьям деревьев (информация взята из открытых источников).

УОТСОН, Ватсон, Джон, *Watson, John*, знаменитый компаньон Шерлока Холмса. Его персона обыгрывается в фразе Пуаро, брошенной в отношении доктора Стоддарда («Кони Диомеда»).

УХО, Ear, может служить «эrogenной зоной» для «покаянного» поцелуя («Рождество Эркюля Пуаро»). Слова мальчика-слуги, сказанные

на У. мистеру Опалсену, послужили предвестниками преступления в расск. «Кража драгоценностей в отеле Гранд Метрополитен». Расположение пулевого отверстия и следа от выстрела выше левого У. стало одним из знаковых моментов в расследовании «Убийства в Проходном дворе». В ром. «Убийство в Восточном экспрессе» чувствительное У. Пуаро принимает шепот доверенного лица, мсье Бука. В ром. «Конец человеческой глупости» У. Пуаро проходят настоящее испытание мощным голосом Ариадны Оливер: “Its thin reedy accents were replaced by a magnificent booming contralto which caused Poirot hastily to shift the receiver a couple of inches farther from his ear”.

УЭГСТАФ, Wagstaff, инспектор, «Яблоки Гесперид», немного говорит по-итальянски. Грубоват, но по-своему не лишен чувства романтики. Немного ханжа, рассказывает о совести.

УЭЗЕРБИ, Полин, Weatherby, Pauline, свояченица Бартона Рассела из расск. «Желтый ирис». Очаровательна, мила, богата. Обладательница «синих, как васильки, глаз» – символов невинности, невинной жертвы.

УЭЙВЕРЛИ, Waverley, семья сельских сквайров, обратившаяся к Пуаро с делом об угрозах похищения сына. Позже в ходе расследования выяснилось, что отец семейства

сам организовал киднеппинг, оказавшись в серьезных финансовых затруднениях. Глава семьи, Маркус, владеет Уэйверли-Кортон. Его супруга, Ада, – дочь сталелитейного магната из Бирмингема. Сын – Джонни.

УЭСТ-ЭНД, Вест-Энд, West End, западная часть Лондона, простирается к западу от границы Сити, «Пленение Цербера».

УЭСТЕРИНГЕМ, Westeringham, от него членом парламента был избран политик Джордж Ли («Рождество Эркюля Пуаро»). Очевидно, расположен в графстве Кент (Cooke G.A. Topographical and Statistical Description of the County of Kent. London, n.d. P. 21). В литературе до Кристи попадает у Герберта Флауэрдрю (1866–1917): “A train leaves *Westeringham* in twenty minutes, which will land you in London in the small hours” (Flowerdrew H. The Realist. London and New York, 1900. P. 344).

Ф-ф

ФАРБЕН, Farben, реально существовавшая немецкая химическая компания, захватившая европейские рынки благодаря протекции Адольфа Гитлера и доминировавшая в Европе до начала Второй

Ф-ф

мировой войны. Занималась производством химических веществ с участием угля. Упомянута в экран. «Тихоня» с Сушэ. Должна была производить «астопрен» сэра Рубена Аствелла. Лит.: Porter S.F. The Nazi Chemical Trust in the United States. Washington, D.C., 1942. P. 47 etc.; Bamberg J. British Petroleum and Global Oil 1950–1975. Cambridge, 2000. P. 340.

ФАРР, Стивен, Farr, Stephen, герой ром. «Рождество Эркюля Пуаро». Очевидно, романтик, прожил долгое время в Южной Африке, прикипел к этой земле. Любит природу, спокойствие и размеренность, не терпит кипучей жизни крупных британских городов. «Видный мужчина», обладатель широких плеч, прямого носа и «бронзовой» кожи.

ФАРРИЕР, Ферриер, Дагмар, Ferrier, Dagmar, жена Эдварда Ферриера (см. ниже), «воплощение идеальной англичанки»; сильный характер, высокий рост, стройная фигура, неплохие интеллектуальные способности, светлые волосы. Настоящая хранительница домашнего очага, заботливая жена и мать. Занималась благотворительностью, являлась всеобщей любимицей, отличалась скромностью в одежде и быту.

ФАРРИЕР, Ферриер, Эдвард, Ferrier, Edward, премьер-министр, умеет точно формулировать идеи,

мысли, достаточно толковый («Авгиевы конюшни»). «Стройный, темноволосый». Зять Джона Хэмметта, ему было поручено сформировать кабинет министров. Молод для закоренелого политика, меньше пятидесяти лет. Не отличался особым умом, но «надежный» человек, «впитавший лучшие британские традиции».

ФАРУК, Farouk, принц, затем король Египта (уже припоминался нами в ст. о расск. «Приключение рождественского пудинга»). Мика Халперн заявляет, что Ф. был «больше, чем жизнь; он был карикатурой на реальность». Далее автор упоминает, что Дэвид Сушэ высказал пожелание, дабы Пуаро в его исполнении имел пышные усы, как у Ф. (Halpern M.D. Thugs: How History's Most Notorious Despots Transformed the World through Terror, Tyranny, and Mass Murder. Nashville etc., 2007. P. 55).

ФАУНТИН-СПРИНГС, Fountain Springs, городок в США, где «всегда рады» гостям («Эриманфский вепрь»). Настоящий Ф.-С. находится в округе Уапелло (Wapello) в штате Айова (A New and complete Statistical Gazetteer of the United States of America. New York, 1857. P. 228); еще один Ф.-С. помещают в округе Скулкилл (Schuylkill) в Пенсильвании – здесь располагались шахтерские поселки. Официальной датой организации поселения считается 1801 г., хотя считается, что

его основатель Николас Зайцингер провел расчистку территории еще в 1795 г. (History of Schuylkill County. New York, 1881. P. 27).

ФЕИ, Fairies, «Открой рот, закрой глаза и посмотри, что пошлют тебе Ф.», “Open your mouth and shut your eyes and see what the *fairies* will send you” («Занавес»). Указанное изречение встречается в книге Конвэя Ллойда Моргана, профессора Университетского колледжа в Бристолле (Morgan C.L. Animal Life and Intelligence. London, 1891. P. 312).

ФИАЛКА, Violet, цветок, которому писательница уподобила католическую церковь в ром. «Застигнутые наводнением»: “In front of Poirot, set back a little, was the Roman Catholic Church of the Assumption, a small modest affair, a shrinking violet...”. Кристи не случайно использовала Ф. для обозначения стиснутого со всех сторон скромного здания церкви – данный цветок считается символом смиренности (Durandus W. The Symbolism of Churches and Church Ornaments. Frankfurt am Main, 2020. P. 27).

ФИЛАТЕЛИЯ, Philately, Stamps, строки о почтовой марке попадают у Кристи в ром. «Таинственное происшествие в Стайлз». В пов. «Убийство в Проходном дворе» романистка показывает, что марки – обычная деталь на письменном столе деловой женщины. Когда великий детектив нахо-

дился в расстроенных чувствах, размышлял над делом в «Миссис Макгинти мертва», он зашел на почту и купил марки (“Poirot did not reply... He had ceased to think. Nothing anywhere made sense. He went into the post office... He went to the *stamp* counter. When Maude had made her purchase, Mrs Sweetiman came over to him and he bought some *stamps*...”). Собираание марок было довольно распространенным хобби: Сушэ в сер. «Дело на Балу Победы» аккуратно сортирует их в альбоме. Как узнаем из ром. «Вечеринка на Хэллоуин» один из племянников Ариадны Оливер как раз этим и увлекался: “If you don’t want the envelope, I’d like it for one of my nephews – he collects *stamps*”. Деррик Мердок сообщает, что Никарагуа отобрала персонажи лучших детективных историй и выпустило серию марок, в том числе, с Эркюлем Пуаро (Murdock D. The Agatha Christie Mystery. Toronto, 1976. P. 95).

ФИЛИЦИЯ, Félice, прислуга у Поля Деруляра («Коробка шоколада»).

ФИЛОСОФИЯ, Philosophy, наука, которая не была доступна Пуаро (по его собственному признанию). Тем не менее в ром. «Тайна Голубого поезда» сыщик размышляет, позволяя себе философское отступление (“I moralize”, said Poirot. “I reflect, I speak the *philosophy*”). В то же время бельгиец сокрушался, что не обладает философским складом

Ф-ф

ума, сожалея, что так и не освоил философскую стезю. Согласно гению дедукции, время Ф. приходит тогда, когда достигаешь «возраста раздумий», «Яблоки Гесперид».

ФИЛЬДЕКОСОВЫЙ, Thread, чулки, «Пояс Ипполиты»: “The fair plaits, the spectacles, the lisle *thread* stockings, the dental plate” («Светлые косички, очки, Ф. чулки, зубная пластина».).

ФИННИ, Альберт, Finney, Albert (1936–2019), известный британский актер. Создал один из самых самобытных образов Пуаро в кинематографе. Несмотря на несколько критическую реакцию самой Кристи, Ф. в своей игре оказался довольно близок к литературному прототипу. Прихрамывающий, склоняющийся на бок голову, эксцентричный бельгиец в исполнении Ф. воплотил перед камерами многие основные черты своего героя, приписанные ему создательницей. Аура инвалида гармонирует с взглядом на детектива непосредственно Кристи: изобразить старичка актеру помог его предыдущий опыт – в 1970 г. он перевоплощался в пожилого Эбенезера Скруджа. Ф. не только сыграл роль максимально приближенно к канону, но и развил некоторые моменты. Изнеженность, «кисейность» сыщика он подчеркнул занятной сценкой с кремами. Потягивающий через трубочку изумрудный коктейль детектив по-

ходит на какую-то энтомологическую редкость, а его потрясающая «чешуйчатая» пижама достойна анаконды, готовой проглотить ничего не подозревающего преступника. Правда, несколько угловатые манеры бельгийца слегка портят общее впечатление – громкоголосый и в некоторых случаях грубоватый Пуаро так и сверкает своими зубищами. Временами от чересчур активной жестикуляции возникает ощущение присутствия на выступлении Адольфа Гитлера, что усиливается своеобразным париком с челкой и коротенькими усиками. Некоторые находки Ф. оказались востребованы и далее. К примеру, стиль вздернутых кверху черных усов был позаимствован Сушэ, похожий черный блестящий парик оказался на голове райкинского Пуаро, знаменитый наусник взял на вооружение Брана.

ФЛЯЖКА, Флакон, Flask, в расск. «Кони Диомеда» была наполнена белым порошком – кокаином. Ф. находилась среди предметов на месте убийства Ретчетта в ром. «Убийство в Восточном экспрессе». Знаменитый эпизод из пов. «Треугольник на Родосе»: обворожительная героиня не смогла открыть Ф. и галантный Пуаро бросился ей на помощь. Бельгиец носил в кармане небольшой Ф. с бодрящим питьем, которое предложил мистеру Фрейзеру в ром. «Убийства по алфавиту»: “My friend then extracted a small *flask* from his pocket, poured

some of its contents into a convenient cup which was hanging on the dresser and said: "Drink some of this, Mr. Fraser". В ром. «Зло под солнцем» вылетавшая из окна ванной комнаты Ф. чуть не убила мисс Брестер, став одной из запоминающихся сцен произведения.

«ФОЛИ-БЕРЖЕР», Folies Bergère, варьете и кабаре в Париже, «Эриманфский вепрь».

ФОРБЗ, Forbes, генерал, герой расск. «Пронсшествие в море». Во многом – типичный англичанин, носит усы, за которые периодически себя дергает. Довольно эмоционален, что не во всем соответствует стереотипному портрету английского хладнокровного джентльмена. От сильных эмоций меняет цвет лица – багровеет. Любителъ сплетен, а также здорового образа жизни.

ФОСКАТИНИ, Foscatini, так звали человека, чье тело обнаружили в расск. «Приключение итальянского графа». Имя находим в итальянских и французских исторических документах XVIII–XIX вв., в XVI столетии Andrea Foscatini упоминается как реально существовавший деятель в истории Падуи (Storia di Padova. 1988. Vol. 2. P. 126, 128, 264). Однако, думается, ближе к английской традиции стоит несколько иное написание – Foscarini, известен дож Марко Фоскарини (Blair's Chronological

and Historical Tables. London, 1844), имя также замечаем в английской литературе (Antonio Foscarini. An Historical Drama. London, 1836) как Count Antonio Foscarini (Taylor M. Dramatic Sketches, and Minor Poems. London, 1834).

ФОСФОР, Phosphorus, Майкл Джеральд считает, что в ром. «Немой свидетель» Кристи предъявила особенно «творческий» способ отравления человека, используя Ф., который вызывает симптомы атрофии печени (Gerald M.C. The Poisonous Pen... P. 38). В XIX в., когда высокотоксичный белый Ф. использовался часто, росло число смертей от отравления им (Sommers M.A. Phosphorus. New York, 2008. P. 37). См.: «НЕМОЙ СВИДЕТЕЛЬ».

ФРАНКЛИН, Джон, Franklin, John, доктор, «это был высокий, несколько угловатый молодой человек лет тридцати пяти с решительными чертами лица, рыжеватыми волосами и ярко-голубыми глазами...» («Занавес»). «Угловатая фигура, худощавое скуластое лицо, рыжие волосы, веснушки». По мнению Пуаро, у Ф. «ясный ум», тем не менее «он все видит только в белом или черном свете» («Занавес»). Подобно доктору Кристоу («Лощина»), стремится найти лекарство от таинственной болезни.

ФРАНКЛИН, Барбара, Барби, Franklin, Barbara, леди «ангель-

Ф-ф

ского типа, примерно тридцати лет. Большие карие глаза, волосы с пробором посередине, овальное приятное лицо с нежной кожей. Она была очень изящна...». По мнению Гастингса, плохо обращается с сиделкой: подобных людей сиделки не любят – «за их манеру поведения». Ненавидит шоколад. Как считает Гастингс, Ф. – «человек настроения» («Занавес»).

ФРАНКО, Франсиско, Franco, Francisco (1892–1975), диктатор в Испании 1939–1975 гг., «Рождество Эркюля Пуаро»: “The Mayor, he is, of course, an officer of the Government, so he is for the Government, and the priest is for *General Franco* – but most of the people are busy with the vines and the land, they have not time to go into these questions”.

ФРАНСУА, François, слуга в доме Деруляра.

ФРАНЦУЗСКИЙ, French, язык, фразы из которого периодически проскарльзывают в речи великого детектива, что подчеркивает его «заморское» происхождение. Включая в словоизлияния Пуаро эти «вкрапления», Кристи создает комическую ситуацию, которую обыгрывает во многих своих шедеврах – гордого бельгийца то и дело принимают за француза, что сильно возмущает сыщика.

ФРЕБИШЕР, Фробишер, Джордж, Frobisher, George, полковник, друг

семьи Чэндлер («Критский бык»). «Суховат и крепок». Рыжеволосый старик с седыми висками. На взгляд Пуаро, напоминает терьера. Обладал манерой сдвигать брови и выдвигать голову вперед. Служил в Индии, отправился туда в чине младшего офицера. Полнобил индийскую культуру, любит рассказывать об этой земле. Как выяснилось, состоял в интимной связи с Каролиной Чэндлер, женой своего друга.

ФРЭЙЗЕР, Фрейзер, Хью, Fraser, Hugh (р. 1945/1950), по мнению критика Скотта Палмера, истинно «стоический Гастингс» (Palmer S. *The Films of Agatha Christie*. Batsford, 1993. P. 150). Британский актер, запомнившийся российской телеаудитории сыгранной им ролью обаятельного Артура Гастингса. Настоящий бастион честности, истинный рыцарь, красневший от чересчур вольного поведения Пуаро. В экран. «Опасность в Доме на окраине» его до глубины души потрясает вид бельгийца, копающегося в женском нижнем белье, или читающего чужие письма. Обидчив, тонок душой, обладает большими грустными глазами, которыми печально следит за Беллой Дювин в сер. «Убийство на поле для гольфа». Порядочный человек, весьма простодушен, из-за чего попросту неспособен хранить секреты. Святая простота, то и дело восклицает: “Good God!” («Боже правый!»). Довольно увлекающаяся личность, с головой уходящая в различные

занятия, которые он меняет как перчатки (фотография – отдушина самого Дэвида Сушэ, гонки, гольф и пр.). Глуповат, подвержен влияниям, фронт («Убийство на балу в честь Дня Победы»), следует моде: однажды он пал перед чарами восточной культуры, пытался медитировать – ничего из этого не вышло, капитан лишь крепко заснул (посапывающий Гастингс в «Корнуольской загадке»). Любит разного рода активность, расследование для него – больше захватывающее приключение. Старается следовать методу Пуаро, стремится «расторгнуть» свои серые клеточки с помощью рыбной диеты («Двойной грех»), однако терпит поражение. Русский карикатурист изобразил Ф. в образе Гастингса с чертами балаганного Панча.

ФУЛЕМ-РОУД, Fulham Road, расск. «Немейский лев».

X-x

ХАЛАТ, Dressing-Gown, домашнее просторное облачение, которое нередко наблюдаем на Пуаро. В произв. Кристи данная деталь не «бросается», что называется, в глаза, однако в кинематографе становится заметной. Первое запоминающееся явление Пуаро в X. случилось в экран. «Смерть на Ниле»

– Устинов щеголяет в роскошном X. с большим бантом на животе, похожим на тот, которым обвязывают рождественские подарки. Но наиболее часто этот вид одежды появляется в «Пуаро Агаты Кристи»: спускаясь по ступенькам в «Квартире на четвертом этаже», сыщик облачен в изысканный X., который также украшает фигурку детектива в «Корнуольской загадке» и в «Убийстве Роджера Экройда». Как правило, X. Пуаро – дорожные стеганые изделия из узорчатой расшитой ткани. Создатели сер. с Сушэ решили пополнить гардероб бельгийца довольно большим разнообразием этого рода одежды. X. подчеркивает «домашность» Пуаро, создает новые возможности для обыгрывания, для курьезных случаев и юмора. Старый поношенный X. миллионера Симеона Ли должен был указать на его скаредность («Рождество Эркюля Пуаро»). С X. Бенедикта Фарли начались сомнения гения дедуктивного метода в реальности происходящего в расск. «Сон»: “But the *dressing-gown* of Benedict Farley, or so it seemed to Poirot, was essentially a stage property...”. В «Убийстве в Восточном экспрессе» таинственный X. будоражит воображение читателя, становится хитрым трюком, который должен увести сыщика от правды. Данный вид одежды Кристи использует для манифестации характера персонажа, надевая, например, на Пуаро необыкновенный X. с геометрическими узорами, а

Х-х

грозную миссис Бойнтон облакая в малиновые ткани («Свидание со смертью»). Бернард Паркер был одет в «удивительный Х. пурпурного и оранжевого цветов» (“clad in an amazing *dressing gown* of purple and orange”, «Двойная улика»).

ХАЛДЕИ, *Chaldeans*, древние семитские племена, магия которых якобы заинтересовала Пуаро в расск. «Проклятие египетской гробницы»: “For answer Poirot produced a little book from his pocket – an ancient tattered volume. As he held it out I saw its title, *The Magic of the Egyptians and Chaldeans*”. Книги под таким заголовком найти не получилось, но есть, как сообщает оккультный писатель Корнелиус Агриппа, труд Аполлония «Магия египтян» (*De Laurence L.W. The Great Books of Magical Art. Chicago, 1915. P. 143*). Отдельно следует указать эссе Ленормана о магии халдеев (*Journal of the Transactions of the Victoria Institute. London, 1877. Vol. 10. P. 205*).

ХАММЕРСМИТ, шоссе Нетераль, *Hammersmith, Netherall Road*, адрес няни Джонни Уэйверли, который его мать назвала Пуаро («Приключение Джонни Уэйверли»).

ХАММУРАПИ, *Hammurabi* (прибл. гг. правления: 1793–1750 до н.э.), древневавилонский царь, оставшийся в истории своими жесткими законами. Во время светской беседы какие-то из них цитирует

профессор Лискерд в клубе «Преисподняя». Через него Кристи напоминает о древнем законодательстве, об отношении вавилонян к женщинам, к воровству, впрочем, не всегда точно. Особо выделяется царившее тогда неравноправие, «Пленение Цербера».

ХАННА, Софи, *Hannah, Sophie* (р. 1971), британская писательница, с 2013 г. начавшая интенсивно работать над своего рода «продолжением» произв. о знаменитом сыщике. Использует в заголовке имя детектива, как это в некоторых случаях делала сама Дама Агата («Эркюль Пуаро и Тайна регаты» и пр.). Подобно Кристи, строит сюжет вокруг монограмм («Эркюль Пуаро и Убийства под монограммой», 2014 г.), ящиков-сундуков («Эркюль Пуаро и Шкатулка с секретом», 2016 г.), включает в название ром. числа («Эркюль Пуаро и Тайна трех четвертей», 2018 г.). Недавно вышло новое творение Х. – “*The Killings at Kingfisher Hill*” (2020 г.).

ХАРРИСОН, *Harrison*, медсестра, один из центральных персонажей расск. «Лернейская гидра». Была сиделкой у покойной миссис Олدفилд, по слухам, отравленной благоверным. Лет около сорока, темные глаза, рыжеволосая. Оказалась замешана в убийстве, пыталась подставить невиновного человека.

ХАРТ, *Hart*, миссис, дружелюбная администратор отеля «Балаклава»

(расск. «Немейский лев»). Услужлива, любит свое дело, старается разрекламировать гостиницу потенциальным клиентам.

ХАРТИНГФИЛД, Hartingfield, леди, женщина, у которой работала Эйми Карнаби из расск. «Немейский лев». Пожилая госпожа, любившая, когда ей читают вслух. Имела пекинеса, которого завещала Карнаби.

ХАРТЛИ ДИН, Hartly Dene, сельское поселение рядом с рекой, расск. «Керинейская лань». Летом – наплыв отдыхающих.

ХЕНДЕРСЕН, Хендерсон, Элли, Henderson, Ellie, героиня расск. «Происшествие в море», женщина с мягкими, с проседью, волосами и темными глазами, довольно ироничная особа. Несмотря на возраст, сохранила стройную фигуру и определенную привлекательность. Обнаружила недвусмысленный интерес к полковнику Клэппертону. Неплохая интриганка. Не замужем.

ХЕРН, Hearn, инспектор, «Пояс Ипполиты».

ХИГГЗ, Уильям, Higgs, William, «дурно пахнувший» человечек с красным носом, простой малый, чьи таланты в обращении с собаками использовал себе на пользу Пуаро в расследовании «Пленение Цербера».

ХИГГИНСОН, Higginson, представитель военного министерства, по поручению которого Пуаро взялся за очередное дело. Появляется в расск. «Наследство Лемезюрье».

«ХИКОРИ, ДИКОРИ, ДОК», Hickory Dickory Dock, 1955 г., ром. «Хикори-дикори» – это строчка из считалки, в которой героем выступает мышонок. Причина его появления кроется не только в названии улицы, где происходит череда происшествий (Гикори-роуд), но и в ином: грызуны часто рассматриваются в качестве символа бедности, бедных студентов, а также указывают на Пуаро, подобно коту ловящему преступников. Зачин таинственной истории в целом необычен – кража странного набора предметов у обитателей студенческого общежития. Необыкновенный список украденного, заинтриговавший сыщика, гонит из памяти расск. «Рейгетские сквайры» Дойла (1893 / 1894 г.), где Холмс также озадачен примечательной «коллекцией» неизвестного вора. Но в Х., Д., Д. все гораздо серьезней, по темным коридорам бродит жаждущий крови зверь. Один из студентов ворует сильнодействующий яд, притворяясь врачом – примерно так поступает и мистер Алистер Блант в «Раз, два, пряжку застегни». «Темнота – друг молодежи» – и в холле «общаги» кто-то выкручивает лампочки... Параллельно с убийством, Его Гениальности приходится расследовать еще и

Х-х

контрабанду драгоценных камней. Кристи поступает довольно ловко: перевозчики драгоценностей даже не в курсе, что нарушают закон – «брюлики» зашиты в подкладку купленных ими рюкзаков (кстати, и в «Смерти лорда Эджвера», и в «Зернышках в кармане» сообщники преступников не знали, что совершают нечто противозаконное). Молодчик задействовал в качестве орудия убийства носок с утяжелением, что является заимствованием из ранней истории романистики «Дорога на Багдад» 1933 г. В «Пуаро Агаты Кристи» великий детектив орудует ножом, напугав при этом бедную мисс Лемон. Но и ему придется попотеть, ведь в этой сер. его похитят! Возвращаясь к бестселлеру Дамы Агаты, Марк Кэмпбелл отмечает отголоски в Х., Д., Д. рассказ. Кристи «Ботинки Уилмота» из приключений Томми и Таппенс.

ХИНИН, Хина, Quinine, средство от малярии, лихорадки: "For that I proposed to treat myself by an intravenous injection of *quinine*. That is the usual method" («Свидание со смертью»).

ХИРОМАНТИЯ, Chiromancy, Palmistry, оккультная «наука», постулирующая зависимость между жизненным путем человека и линиями на его руке. Рука символично присутствует в части произв. леди Агаты. К примеру, ассоциирующееся с ладонью число

пять появляется как судьбоносное на страницах ром. «Смерть лорда Эджвера» (пять вопросов, ответы на которые прояснят дело), а фабула «Пяти поросят» замешана на одноименной считалке, в которой пальчики уподобляются непоседливым свинкам. Рука и связанные с ней манипуляции мелькают и в иных творениях романистки, не пересекающихся с циклом о Пуаро – детская игра-загадка с пальцами в ром. «По направлению к нулю», «ручной» концепт в названии ром. «Движущийся палец» о мисс Марпл и в рассказ. «Отпечатки пальцев святого Петра». Палец исполинского скелета указывает на зловещий особняк на обложке ром. «Десять негрят».

ХЛОРОФОРМ, Chloroform, к этому средству прибегает преступник в «Экспрессе на Плимут». О подлинных делах с участием Х.: «Мы слышали истории о попытках совершения преступлений, когда жертвы находились рядом с толпой людей или в железнодорожном вагоне вместе с другими лицами, и было сказано, что преступники использовали Х.» (Sansom А.Е. Chloroform: Its Action and Administration. Philadelphia, 1866. P. 51).

ХНА, Henna, «Стимфалийские птицы». Ею красила в рыжий цвет волосы неотразимая Вера Россакофф в «Пленении Цербера». Кудри цвета Х. – деталь облика миссис

Кастл, владелицы отеля из ром. «Зло под солнцем»: “She was a woman of forty odd with a large bust, rather violent *henna*-red hair”. Один из экзотических штрихов внешности восточных женщин – крашенные Х. волосы: “And women with *henna* – stained hair and tattooed faces kneeling by the Tigris and washing clothes” («Убийство в Месопотамии»). Окрашивание волос Х. говорит о характере, не уступающем природе (“Poirot murmured: “At forty, mon ami, the hair of most women has begun to go grey but Mrs. Chapman was not one to yield to nature” “She’s probably gone *henna* red by now for a change”, «Раз, два, прыжку застегни»).

ХОББИ, Hobby, увлечения бельгийского детектива и его окружения. Наиболее ярко и очевидно у Кристи представлен интерес Пуаро к садоводству (огородничеству), а также к путешествиям. Мечтания сыщика об агрономии появляются в сб. рассказ. «Подвиги Геракла», а также в ром. «Убийство Роджера Экройда». Определенное расположение к путешествиям коротышка демонстрирует, расследуя преступления в самых разных уголках Англии и за ее пределами (см.: «Двойной грех», «Треугольник на Родосе», «Стимфалийские птицы», «Смерть на Ниле», «Зло под Солнцем»). Не менее часто Пуаро застают смакующим то или иное блюдо – совершенно ясно его трепетное отношение к кулинарии. Несколько

иное направление получили заинтересованности Гастингса. Здесь явно прослеживается «адреналиновая» сторона: в отличие от по большей части тихих и «домашних» Х. бельгийца, бравый капитан выбирает стремительность, опасность, драйв. Данную линию особенно развили авторы «Пуаро Агаты Кристи». Гонки, автомобили («Исчезновение господина Давенхайма», «Двойная улика»), активный спорт («Происшествие в море») – вот «мальчуковые» страсти Гастингса. Х. миссис Опалсен из «Кражи драгоценностей в отеле Гранд Метрополитен» – тратить деньги на дорогие ювелирные изделия: “It’s a perfect *hobby* of mine, Mr. Poirot”. По мнению писательницы, у каждого должна быть душа, любимое занятие: “Oh well, everybody had to have some *hobby*. Timothy’s *hobby* was the all absorbing one of his own health...” («После похорон»). “Houses and flats were Parker’s special *hobby*”, – пишет Кристи в рассказ. «Приключения с дешевой квартирой». А вот у мисс Лайалс был другой интерес – «изучение человеческих существ» («Треугольник на Родосе»).

ХОГГИНГ, Хоггин, Джозеф, Hogging, Joseph, одно из действующих лиц рассказ. «Немейский лев». Имел неприятный внешний вид, «пороссячи глазки» и двойной подбородок, отличался вульгарностью. Богат, тем не менее денег на ветер не бросает; сделал впечатляющую

Х-х

карьеру, но не понравился великому сыщику. Хитер, расчетлив, самолюбив, не слишком жалует собак. Заподозрен в измене с какой-то «надменной блондинкой».

ХОКЕР, Тони, Энтони, Hawker, Tony, любовник миссис Грейс из расск. «Кони Диомеда». Маргинальный тип отнюдь не строгих нравов. Временами охотится, закатывает «странные» вечеринки, молод, состоятелен. Имеет близко посаженные глаза, из-за чего кажется, что он прячет взгляд. Наркозависим.

ХОЛЛИДЕЙ, Эбенезер, Halliday, Ebenezer, «стальной король Америки» («Экспресс на Плимут»).

ХОЛОДИЛЬНИК, Refrigerator, предмет интерьера, сверкающий своими стенками в сер. «Пуаро Агаты Кристи». Его «выходы», очевидно, связаны с любовью Пуаро к гастрономии. Что хранится в Х. у сыщика – сказать трудно, однако эмалированный холодильный шкаф нередко маячит в качестве фона для дискуссий, логических рассуждений Эркюля и раскручивания детективной интриги (напр. «Квартира на четвертом этаже»). Что касается модели агрегата Пуаро и его истории, то «такие фирмы, как Fridgidaire, Kelvinator и Sears в 1920-е и 1930-е гг. сделали домашние Х. более надежными и доступными». Машины стали улучшаться, появились отдельные

морозильные отсеки и места для продуктов (Wright M.C. A Fishery For Modern Times. Oxford, 2001. P. 21). И все же Х. в то время – отнесенная редкость: в 1950-х гг. лишь 10 процентов семей (в 1965 г. их число увеличилось до 38.2) имели эту установку у себя дома (Rees J. Refrigeration Nation: A History of Ice, Appliances, and Enterprise in America. Baltimore, 2013. P. 178).

ХОЛМС, Шерлок, Holmes, Sherlock, герой расск. Артура Конан Дойла (1859–1930), с которым немного поспешно «совместила» Пуаро Полин Уэзерби в «Желтом ирисе» (“Are you really a kind of *Sherlock Holmes* and do wonderful deductions?”). Ранее в ром. «Таинственное происшествие в Стайлз» Гастингс отзывается о своем друге, сравнивая его с Х.: “Oh, *Sherlock Holmes* by all means. But really, seriously, I am awfully drawn to it. I came across a man in Belgium once, a very famous detective, and he quite inflamed me...”.

ХОРБЕРИ, Альфред, Horbury, Alfred, «молодой, темноволосый мужчина», находившийся в услужении семьи Ли. Владеет своим лицом – не дрогнет и мускул. «Отвратительный тип» («Рождество Эркюля Пуаро»).

ХРОМ, Chrome, металл, который доминирует в интерьере современной квартиры Эркюля Пуаро (см. «Подвиги Геракла»).

ХРОМОТА, *Limp, Limping*, печальное последствие пристрастия бельгийца к щеголеватой одежде – слишком узкая элегантная обувь, особенно неудобная в сельской местности, приводила к мозолям и страданиям, которые усугублялись в непривычной обстановке («Проклятие египетской гробницы»). Но телесная немощь только оттеняла, усиливала почти «сверхъестественные» способности Пуаро – как будто этот телесный недуг Создатель компенсировал, наделив бельгийца блестящими интеллектуальными возможностями (“Yet this quaint dandified little man who, I was sorry to see, now *limped* badly, had been in his time one of the most celebrated members of the Belgian police”, «Таинственное происшествие в Стайлз»). Неслучайно потусторонний персонаж в расск. «Зов крыльев» (1933 г.) говорит миллионеру, что в ногах – зло, и что постичь высшие ступени развития можно лишь избавившись от этих «оков». В том же «Таинственном происшествии...» Х. товарища угнетает Гастингса: “I was upset to see that Poirot was *limping* quite badly” (однажды данный момент был обыгран в экран. расск. «Приключения Джонни Уэйверли»). Прихрамывающая фигура – таким вспоминает Пуаро Гастингс в ром. «Занавес». Интересно, что другой выдуманный Кристи французский сыщик, Аристид Дюваль, которого играл убийца-актер из ром. «Трагедия в

трех актах» сэр Чарльз Картрайт, также отличался Х.

ХРУСТАЛЬ ГОРНЫЙ, *Rhinestone, Rock Crystal*, см. «Рождество Эркюля Пуаро». Х. Г. в переносном смысле задействован в ром. «Убийства по алфавиту», когда бельгиец, подобно ярмарочному магу, говорит, что все ясно, как кристалл (“It makes everything as clear as *crystal*”).

«ХЭЛЛОУЭЙ», *Holloway*, «Немецкий лев».

ХЭММЕТТ, Джон, *Hammett, John*, лорд Корнуорти, политик («Авгивевы конюшни»). «Любим народом и прессой». «Х. – малый честный, сразу видать». Не без причуд, питает страсть к садоводству (кстати, как и Пуаро). Его визитная карточка – старый поношенный плащ. Имел ораторские задатки, с налетом некоторой грубости. Отождествлял собой старую добрую Англию. Имел прозвище «Викинг» в связи со скандинавскими корнями: мать происходила из Дании. Отличался благородством. Был Первым Лордом Адмиралтейства. Из внешности – «высокий, крепкий, светловолосый, с ясными синими глазами». Тем не менее его имя пытались очернить. На самом деле, оказался двуличным типом.

ХЭНКЕРТОНЫ, *Hankerton*, господа, детективы, Нью-Йорк, «Яблоки Гесперид».

Ц-ц

«ХЭРРОДЗ», «Хэрродс», Harrods, лондонский магазин, самый известный универмаг города, рядом с которым у компаньонки миссис Самуэльсон похитили собачку. См. рассказ «Немейский лев».

Ц-ц

ЦВЕТ, Colour, Color, на использование писательницей специфических Ц. обратил внимание Джеймс Зембой, упомянувший, к примеру, «электрический синий» (Zembo J. The Detective Novels...). Среди необычных, экзотических оттенков леди Агатой назван и «овсяный» (в рассказе «Что растет в твоём саду?»): “The room was a perfectly conventional drawing room – oatmeal-coloured paper with a frieze round the top...”. Романистка копирует данный интерьер вместе с цветообозначением в романе «Трагедия в трех актах», где в похожую комнату провели Чарльза Картрайта. Кстати, Дебра Кохен указывает, что стены цвета овсянки были традиционны для столовых в тюдоровском стиле (Cohen D. Household Gods: The British and Their Possessions. New Haven and London, 2006. P. 194). Ц. романистка также применяет, чтобы подчеркнуть национальные особенности героя, его экзотическое происхождение: “He sat now, gazing down at

his well-polished shoes, with an air of the utmost dejection on his *coffee-coloured* face” (образ восточного человека в пов. «Приключение с рождественским пудингом»). В писательской палитре отдельное место у Кристи отведено голубому – знаку неба, на которое отправляются забранные злодеями невинные души: «Тайна голубой вазы» (вне цикла), «Тайна Голубого поезда», «Голубая герань» (мисс Марпл). Ц. играет важную роль в маскировке преступников, задействован как отвлекающий финт. Например, в рассказе «Тайна Охотничьего дома» соучастница убийства специально надевает ярко-красный джемпер, дабы ничем не напоминать невзрачную домоправительницу, роль которой она сыграла с целью оттянуть на этот вымышленный персонаж все подозрения полиции (“She wore a *flame-coloured* jumper, that set off the slender boyishness of her figure. On her dark head was a little hat of *flame-coloured* leather...”). К цветовым ассоциациям прибегает Пуаро, объясняя свое видение дела, которое предстает перед ним как мозаика с множеством Ц. и орнаментов (“It is a little like your puzzle, Madame. One assembles the pieces. It is like a mosaic – many *colours* and patterns...”, «Зло под солнцем»). По некоторым данным, среди любимых Ц. великого детектива – золотой и пурпурный («Смерть на Ниле»). Примечательно, что в англ. яз. слово «пурпур», “purple” имеет сходство со словом

«мурлыканье», “purring”. Неудивительно, что именно этот «колораж» пришелся по душе имевшему кошачьи замашки сыщику.

ЦВЕТЫ, Flowers, частые гости в историях Кристи, являвшиеся неотъемлемой частью интерьера («Зеркало мертвеца»). Особенно леди Агата жалуется на розы: этот цветок почти что оказался в зубах Пуаро («Смерть лорда Эджвера»), мелькнул в названии модного ателле «Роз-Монд» («Зло под солнцем»), а также появился на корпусе часов «Роз-Мари» в ром. «Часы». Джеймс Зембой объясняет, что Ц. в жизни англичан вообще играют важную роль (Zemboj J. *The Detective Novels...*). Находясь на чужбине, британцы и там искали привычные для себя вещи, привычный уклад и развлечения, в том числе собиранье Ц.: “They were pretty little *flowers* and they grew wild on the sides of the Tell. Mrs. Leidner had been very fond of them. He blushed and got rather red as he said: “One can’t get any *flowers* or things in Hassanieh...” («Убийство в Месопотамии»). В то же время, стремясь показать урбанистический дух британского города, Кристи противопоставляет цивилизации красоты убранной Ц. природы: “Sunshine – blue skies – gardens of *flowers* – cool blue *flowers* – hedges of plumbago blue convolvulus clinging to every little shanty. And here – dirt, grime, and endless, incessant crowds – moving, hurrying” («Рождество Эр-

куля Пуаро»). Ц. имеют сложную символику, являются как метафорой смерти, так и олицетворением жизни, возрождения, победы над умиранием, дают надежду («Керинейская лань»). В аллегорическом смысле использует Пуаро образ растения, чтобы объяснить особенности человеческого существа, которое должно иметь не только привлекательный Ц. (внешность), но и «крепкие корни», ведь важнее именно то, чего мы не видим: “One needs roots as well as *flowers* on a plant, Mr. Legge. However large and beautiful the *flowers*, if the earthy roots are destroyed there will be no more *flowers*...” («Конец человеческой глупости»).

ЦВЕТЫ ВОСКОВЫЕ, Wax Flowers, старомодная деталь обстановки, украшавшая внутренние покои поместья в ром. «После похорон». Популярное увлечение времен королевы Виктории (1837–1901), когда при помощи воска изготавливали не только цветы, но и фрукты – “Domestic Arts” (*The Cambridge Companion to Victorian Culture*. Cambridge, 2010. P. 230). Зачастую украшение помещений восковыми изделиями рассматривается именно как нечто присущее викторианской эпохе. Особую популярность Ц. В. приобрели благодаря деятельности Эммы Пичи (Emma Peacheu, 1807–1875), после восшествия на престол Виктории заявившейся в Букингемский дворец с большим букетом ис-

Ч-ч

куственных цветов. Далее, увлечение ими растет в 1870-х гг., композиции составляют из тюльпанов, камелий и роз (Logan T. *The Victorian Parlour. A Cultural Study*. Cambridge, 2003. P. 174).

ЦЕЗАРЬ, Гай, Юлий, Caesar, Gaius, Julius (100–44 гг. до н.э.), римский полководец и политический деятель. Упоминается в расск. «Авгиевы конюшни» в связи с выражением «Жена Ц. должна быть выше подозрений».

ЦИАНИД, Cyanide of Potassium, Cyanides, смертоносная субстанция, излюбленное средство в «косметичке» отравителя.

Ч-ч

ЧАЙКОВСКИЙ, Петр, Ильич, Tchaikovsky, Petr, Ilyich (1840–1893), всемирно известный композитор, был знаком, конечно, и британской публике – см., например, впечатления о нем в 1911 г. (Thomson I.J. *Elgar's Critical Critics // Edward Elgar and His World*. Princeton, 2007. P. 220). В ЭЭП, так сказать, «вписался», ибо в «Пуаро Агаты Кристи» включены эпизоды с музыкальными композициями Ч.

ЧАНТРИ, Центри, Валентина, Валентайн, Chantry, Valentine, «доро-

гая штучка», модель, роскошная женщина, легко менявшая мужчин. Кристи, однако, на примере этой леди еще раз подтверждает старую истину – внешность обманчива: «хищница» оказывается несчастной пичужкой, угодившей в сети интриг и преступления. Типаж роковой женщины-вамп, созданный в «Треугольнике на Родосе», был впоследствии «пересажен» писательницей в ром. «Зло под солнцем».

ЧАРЛТОН, Charlton, посещался Пуаро и Гастингсом в расск. «Наследство Лемезюр».

ЧАРЛЬСТОН, Charleston, танец, привнесен в британскую танцевальную традицию Annette Mills и Robert Sielle в 1925 г. Оказался достаточно труден для «укрощения», поэтому была разработана более легкая, «плоская» версия. Считался «хулиганским» развлечением, связывался с США и кабаре, подобными заведениями (Going to the Palais: A Social and Cultural History of Dancing and Dance Halls in Britain, 1918–1960. Oxford, 2015. P. 227). В «Пуаро Агаты Кристи» бельгийский сыщик исполняет Ч., приятно удивляя этим свою партнершу (сер. «Тайна испанского сундука»).

ЧАРЛЬТОН, Charlton, адвокат, вел дела Симеона Ли, «Рождество Эркюля Пуаро».

ЧАС ПИК, Rush Hour, время, превращающее лондонский метропо-

литен в преисподнюю («Пленение Цербера»): “No doubt that travelling in the bowels of the earth at the *rush hour* was hell”. Но Ч. П. также заспывает в утренние часы кафе и закусовые, куда англичане отправляются завтракать – наблюдаем это в ром. «Убийства по алфавиту». В «Третьей» Кристи так отзывается о пробках в Ч. П.: “But these cars, they get in a queue in the *rush hour* and you may idle the time away for about an hour and a half more than you need...”.

«ЧАСЫ», *The Clocks*, 1963 г., ром. Сюжет достаточно своеобразен: тело обнаружено в комнате, полной часов. Единственный свидетель убийства – слепая женщина. Прием высвобождает из тайников памяти книгу А. Марининой «Призрак музыки» 1998 г.: свидетель преступления – полуслепой молодой человек. В свою очередь, антураж места преступления, думается, был отчасти позаимствован уже самой Кристи (хотя и она уже обращалась к «часовой тематике», в 1929 г. издав «Тайну семи циферблатов»). Неслучайно Дама Агата вспоминает в Ч. о Джоне Д. Карре, перу которого принадлежит ром. «Смерть в пяти коробках» (1938 г.), в котором труп мертвеца был увешан часами. Да и сам Пуаро поминает Карра, написавшего до Кристи несколько произв., где в том или ином виде присутствуют часы: «Часы смерти» 1935 г., «Скелет в часах» 1948 г., рассказы

с задействованием «хронометров» из цикла о продолжениях приключений Холмса 1950-х гг. (кстати, писательница помещает в Ч. еще одну отсылку к Карру: упоминание «долгого» убийства, когда жертва преступления умирает не сразу, а какое-то время еще живет – как и в «Игре в кошки-мышки» 1942 г.). Можно разглядеть тут аллюзии и на Дойла. Мысль об отлетающей в иной мир душе и часовом механизме является в какой-то мере отражением старых представлений. В популярной викторианской песенке «Часы моего дедушки» часы замедляют ход с последними вздохами своего владельца. Остановившийся инструмент, отмеряющий время, и потушенный огонь символизируют смерть (Richardson R. *Death, Dissection and the Destitute*. Chicago, 2000. P. 27). В Ч. Кристи своим своеобразным «юморком» вызывает зубную боль: человеческие останки уподобляются кучке белья, привезенной к месту обнаружения трупа в фургоне с надписью «прачечная “Снежинка”». В способе подбрасывания тела прослеживается сходство с рассказом Дойла «Чертежи Брюса-Партиingtonа» (1908 г.). Но преступные элементы Кристи не собираются полагаться на волю случая, и лично подвозят бездыханный прах туда, куда им нужно. Нельзя здесь не увидеть и «авто-подражания» более раннему произв. романистки «Труп в библиотеке» (1942 г.), где по сюжету таинственная красотка

была подброшена в поместье четы Бантри. С «Трупом в библиотеке» Ч. роднит и кое-что еще – мертвец долго остается неопознанным (это же случится и в ром. «В 4.50 от Паддингтона» 1957 г.). Избрав в качестве декораций выстроенные полумесяцем дома, леди Агата переняла часть атмосферы истории Честертона «Чудо Полумесяца» (в сб. 1926 г.). Нельзя не обратить внимания, что в Ч. Дама Агата пересматривает высказанное прежде в ром. «Убийства по алфавиту» суждение о лучшем способе скрыть что-либо – не среди подобного, а «припудрив» это ярким макияжем и нарядив в броские одежды. Острая нелюбовь одного из героев к водорослям воскрешает ром. «Десять негрятят». Здесь Кристи приводит название науки о рыбах – ихтиологии. В целом очень сильно ощущается влияние Льюиса Кэрролла, в особенности, его «Алисы в Стране чудес» 1865 г.: рыжеволосая злодейка мисс Мартиндейл заключает в себе черты злобной Червонной Королевы, присутствуют «чеширские» коты (кошачьих тут больше, чем в каком-либо другом сюжете «Герцогини Ужасов»); бельгиец-коротышка цитирует строки из другого творения Кэрролла – «Алисы в Зазеркалье». А вот ребячество Пуаро с конвертом, в который он пожелал положить веточку растения в качестве тайного знака, недвусмысленно указывает на «Пять апельсиновых зернышек» Дойла (1891 г.).

ЧАСЫ КАРМАННЫЕ, Pocket Watch, Turnip-Faced Watch (часы-луковица), деталь имиджа Пуаро, особенно часто выставляемая напоказ в сер. «Пуаро Агаты Кристи». Знаменитые часы-луковица должны подчеркивать архаичность сыщика, его старомодность, а также солидный преклонный возраст; в то же время есть в этом и некоторый дендизм (Fitzgibbon R.H. The Agatha Christie Companion. Bowling Green, 1980. P. 47). Интересно, что уже в самом начале XX в. «луковичные» Ч. К. использовались как метафора чего-то отжившего свое, устаревшего, не совместимого с новейшими веяниями. «“Старомодные часы с репчатым циферблатом”... больше не являются подходящей отправной точкой для рассмотрения столь сложного порядка, каким мы теперь знаем наш мир, и естественный отбор вытеснил Часового Мастера», – писал Гай Гленн Аткинс о современном ему мировосприятии (Atkins G.G. Modern Religious Cults and Movements. New York, 1923. P. 50). При этом в расск. «Сон» детектив все же переходит на «модерновые» наручные часы. Часовые колесики работают точно и четко, как и хорошо отлаженный механизм ума самого детектива (в «Убийствах по алфавиту» сыщик говорит о ржавчине «серых клеточек», словно о неисправности какой-то шестеренки). Ч. – еще и символ точности, пунктуальности, черт, присущих деятельным и предприимчивым

буржуа, к которым принадлежал и сам Пуаро. В рассказе «Трагедия в поместье Марседон» Ч. К. помогают бельгийцу в его эксперименте: “Then he took from his pocket his big *turnip-faced watch* and laid it on the table beside him...”. Без них детективу трудно ориентироваться в пространстве – “Poirot consulted his *turnip-faced watch*, and then asked: “What time is the afternoon boat from Calais?” («Убийство на поле для гольфа»). Кстати, впоследствии Ч. К. стали все реже появляться на страницах сочинений романистки, хотя в сер. с Сушэ они неизменно присутствуют во всех эпизодах.

ЧЕВЕНИКС ГОР, Шевеникс-Гор, Chevenix-Gore, фамилия была включена Кристи в ее произв., возможно, в связи с творением Мэри Элизабет Брэддон «Странники и паломники» (“*Strangers and Pilgrims*”), в котором появляются Mrs. Chevenix и Mrs. Gore (Belgravia. 1872. December. Vol. 19. P. 187).

ЧЕЛЛИНИ, Бенвенуто, Cellini, Benvenuto (1500–1571), знаменитый итальянский художник, скульптор, ювелир. Кристи отмечает высокое мастерство его работы, «Яблоки Гесперид». Ч. удивительным образом связан с именем Пуаро, тезка которого, Луиджи Пуаро, был известным коллекционером XIX столетия, своеобразным «открывателем» гения-итальянца (The Life of Benvenuto Cellini. London, 1903. Vol. 1. P. XIII).

ЧЕЛОВЕК, Human, Man, People, по мнению великого детектива, не слишком оригинальное существо. В пов. «Треугольник на Родосе» Пуаро высказывает свою точку зрения на человеческую природу. По его мнению, люди во многом похожи, держатся определенных поведенческих стереотипов, не слишком оригинальны в своих поступках. «У моря куда больше всяких оттенков...», – почти безапелляционно заключает великий гений сыска. В ром. «Зло под солнцем» его жесткие суждения касаются обычаев новейших времен, которые во многом старомодному Пуаро не нравятся. Таким образом его скептические оценки распространяются не на Ч. в целом, а на личность конкретной эпохи. Из речей бельгийца явствует, что виновником негативных изменений в человеческом существе является новая эпоха с ее «моралью» и культурой, превращавшими людей в безликий материал. Ч. понимается Пуаро отчасти в рамках механистических теорий, как часть физического мира, живущая по его законам. Мы не властны над своей судьбой, вынуждены, подобно стрелке компаса, подчиняться более могущественным внешним силам. Такое восприятие действительности в чем-то копирует барочное мировоззрение, взгляды времен Шекспира XVI–XVII вв., представление о Ч. как о марионетке, игрушке в руках неких могучих сил, роковой Судьбы, злого рока. Это ощущение несвободы в

Ч-ч

действиях Ч. «звучит» не только в словах Пуаро, но и проявляется в других творениях Кристи. О злом роке буквально «прямым текстом» говорит миссис Бантри в ром. «И в трещинах зеркальный круг», цитируя текст Теннисона (см. ТЕННИСОН). Название ром. «По направлению к нулю» уподобляет судьбу людей отсчету до запуска ракеты, когда неминуемое должно случиться. Нельзя здесь сказать, что подобные взгляды были присущи в то время только Кристи – такое отношение словно витало в воздухе, и в ленте «Сад пыток» 1967 г. жизни людей вершила бездушная механическая кукла Атропос, бесстрастно разрезавшая нить судьбы чудовищными ножницами. Современные люди напоминают сыщику «мясо в мясной лавке» или мертвые тела в морге. Они лишены того, что большой оригинал Пуаро ценит превыше всего – индивидуальности. Сыщик против стандартизации, ему претит одинаковость загорелых тел на пляже «Веселого Роджера».

ЧЕЛСИ, Chelsea, престижный район Лондона. В сер. «Пуаро Агаты Кристи» именно здесь, на цветочном фестивале, сыщик принимает сигнал о помощи от пожилой клиентки (эпизод «Что растет в твоём саду?»). В рассказе «Двадцать четыре черных дрозда» Пуаро и его приятель Генри Боннингтон обедают в ресторане в Ч. Указанное место – обиталище актера Криса Дэвидсона из «Дела на Балу По-

беда», а также миссис Лорример из «Карт на столе» (“One eleven Cheyne Lane, *Chelsea*”. “Telephone number?” “*Chelsea* four – five – six – three – two”). Здесь находились студии художников: узнаем об этом из ром. «Конец человеческой глупости».

ЧЕМБЕРЛЕН, Невилл, Chamberlain, Neville (1869–1940), исторический деятель, на должности премьер-министра Великобритании в 1937–1940 гг. (“Corresponding to Baldwin’s pipe and *Chamberlain’s* umbrella, there was John Hammett’s raincoat”, «Авгиевы конюшни»).

ЧЕРЕПАХА, Turtle, Tortoise, наблюдаем довольно редкий, можно сказать, единичный случай сравнения Пуаро с этим животным в рассказе. «Происшествие в море» (“Poiret’s smile deepened. He drew himself back into the smoking-room with the same exaggerated care with which a *tortoise* withdraws itself into its shell”). Вероятно, причину этого стоит искать в аналогии с устрицей, с которой Пуаро Кристи также соотносит. Дама Агата прибегает к метафоре, очевидно, дабы показать пожилой возраст персонажа («Убийство в Месопотамии»). В ром. «Рождество Эркюля Пуаро» писательница «ввернула» известную басню о соперничестве Зайца и Ч., в котором последняя выигрывает (но «не всегда», “Ah, well, the *tortoise* wins the race”. “Not always”, said Simeon. “Not always, my dear

Lydia»; этот же пример видим и в «Убийстве в Месопотамии»). Ч. украшают рубашку странного молодого человека из ром. «Конец человеческой глупости». Упоминается Ч. и как популярный и дорогой материал, черепаховый панцирь, из которого, например, была сделана коробка для сигар и сигарет в «Приключении итальянского графа». Очки в черепаховой оправе – характерная деталь костюма «среднестатистического» американца в ром. «Смерть в облаках».

ЧЕРНОКОЖИЕ, Негры, Black, Negroes, Niggers, представители негроидной расы. Романистка запечатлевает их внешние особенности – смуглую кожу, сверкающие белки глаз, белоснежные зубы. Лели Агата воздает должное их музыкальным умениям, таланту заворожить голосом (как в «Желтых ирисах»). Кристи почти приписывает им колдовские способности, гипнотизм и пр., что могло быть связано с ореолом экзотической тайны, которой иногда окружали «детей Африки» европейцы. В ром. «Смерть на Ниле» Кристи приводит примечательный исторический факт из эпохи фараона Аменемхета III (1853–1806 гг. до н.э.): «При въезде в Египет негры должны [были] платить таможенные пошлины». Исследователи уже не раз останавливали свой взор на фактах «расизма» в книгах Кристи, в том числе с участием Пуаро. Так, в «Смерти лорда Эджвера» молодой

человек кричит, что он «не проклятый ниггер», а в «Смерти в облаках» персонажи соглашаются, что они оба не любят Ч. (Worthington H. Key Concepts in Crime Fiction. Basingstoke, 2011. P. 76).

«**ЧЕРНЫЙ КОФЕ**», Black Coffee, 1929, пьеса, превращенная Чарльзом Осборном (разумеется, с одобрения представителей писательницы) в ром. Сюжет чисто шпионского «разлива», бельгиец и его верный визави капитан Гастингс изучают обстоятельства таинственной смерти светила науки. В заглавие вынесено название напитка, в который так удобно подмешать яд (Кристи, конечно, знала, как обставить дело – горький вкус питья отлично маскирует накопанные в него химикалии). Кажется, все просто – обстоятельства свершившегося известны, но нет: слишком много подозреваемых! Кто же преступник? Ответ знает лишь он – Мистер «Серые Клеточки».

«**ЧЕРНЫЙ ЛЕБЕДЬ**», The Black Swan, сельская гостиница, в которой вынужден был остановиться Пуаро («Керинейская лань»). По-видимому, старое здание викторианской постройки, каминное отопление. С похожим названием существовали гостиницы в Олдхэме (Ланкашир) и в Винчестере (The Hotels of Europe. London, 1880. P. 38, 54). Обученность и расторопность персонала оставляли желать лучшего. Не может прославиться и своей кухней –

Ч-ч

жесткое мясо, некачественная брюссельская капуста, недоваренный картофель, дурно приготовленное печенье, плохой кофе, весьма твердый сыр, не слишком хорошие печеные яблоки и заварной крем (перечисление продуктов невысокого качества и отношения к ним слегка напоминает начало экран. «Желтые ирисы» с Сушэ, в которой Пуаро ругал британскую кухню, противопоставляя ее тем самым изысканному меню «Лебедино сада»).

«ЧЕРТЕЖИ СУБМАРИНЫ», *The Submarine Plans*, 1923 г., рассказ. История со шпионской «отдушкой». Легла в основу, как общеизвестно, пов. «Невероятная кража». Сюжетные хитросплетения частично перекрещиваются с произв. Дойла «Чертежи Брюса-Партиingtonа».

ЧЕСНОК, *Garlic*, его запах привычен для южан: “There was no *garlic* and no dust and very little perfume” («Рождество Эркюля Пуаро»).

ЧЕСТНОСТЬ, *Honesty*, характерная черта неисправимого капитана Гастингса («Занавес»). От природы присуща некоторым людям, но причуды и испытания жизни могут ее поколебать: “You said just now I was *honest*. But three quarters of a million... Don't you think that might sap any man's *honesty*?” («Кошка среди голубей»).

ЧЕХИЯ, ЧЕХОСЛОВАКИЯ, *Czechoslovakia*, в разных вариациях приibl.

с 1918 по 1992 гг. В «Смерти в облаках» Кристи удивляется: сколько разных вещей производят в Ч. – обувь, стекло, перчатки! Но писательница затронула и тему научной активности в этой стране, указав на передовую систему стенографии, разработанную там. Кроме того, здесь располагалась большая клиника доктора Бесснера, светила медицины, как следует из ром. «Смерть на Ниле». Оттуда, по-видимому, происходил и персонаж «Вечеринки на Хэллоуин» Ольга Семенова. В ром. «Часы» 1963 г. герой обнаруживает рядом с местом преступления геллер – монету, которая в 1960-х гг. чеканилась в Ч. (Чешской Социалистической Республике) из алюминия: “They discover a *Czechoslovakian* coin in the garden of Mrs. Pebmarsh”. Материализовались витавшие в воздухе подозрения, связанные с деятельностью секретной службы из страны «Социалистического лагеря». «Бондовский» мотивчик тут, конечно, оказался в самый раз: отношения между Соцблоком и Великобританией были простыми, в 1963 г. Москва предъявила обвинения в шпионаже представителям британской дипмиссии.

ЧРЕВОВЕЩАНИЕ, *Ventriloquism*, популярный аттракцион, развлечение публики актером, будто «говорящим» за куклу. Сеанс Ч. сбивает с толку свидетелей в рассказе о расследовании Пуаро «Происшествие в море», создавая обманчи-

вое впечатление «жизни» жертвы и смещая тем самым время убийства. Найджел Которн высказывается по этому поводу: бельгиец сам симитировал Ч., чтобы поразить преступника его же оружием (Cawthorne N. A Brief Guide...).

«ЧТО РАСТЕТ В ТВОЕМ САДУ?», «Как все чудесно в вашем садочке», *How Does Your Garden Grow?* 1935 г., рассказ. Зачин истории совершенно ясно напоминает начало ром. «Немой свидетель» (Марк Кэмпбелл): Пуаро получает сообщение от пожилой дамы, которая к тому моменту уже мертва. Вместо Гастингса умозаключения сыщика выслушивает мисс Лемон. Вероятно, история песенки-читалочки (где называется имя Мэри), отозвавшейся в заголовке произв., отсылает нас к временам правления Марии I Тюдор (1553–1558), прозванной «Кровавой» (Pellegrini R.J. *Identities for Life and Death*. Bloomington, 2010. P. 10). Идея об устрицах, предположим, была подана творчеством Льюиса Кэрролла: писательница заметила сходство Пуаро с беседовавшим с этими моллюсками усады моржом из «Алисы в Зазеркалье» 1871 г., которое она позднее отметила в ром. «Чась». В «Пуаро Агагы Кристи» упоминается русская императрица Екатерина Великая.

ЧУЛКИ, Stockings, их отсутствие у юных прихожанок возмущает добропорядочных священников

(«Кони Диомеда»). В ром. «Тайна Голубого поезда» Кристи вздыхает по «балбриганским Ч.», “Balbriggan stockings”, которые производились в ирландском городке Балбриган (The Tourists Illustrated Hand-Book for Ireland. London, 1859. P. 119).

ЧЭНДЛЕР, Каролина, Chandler, Caroline, рано оставившая земной мир супруга старого адмирала. Отличалась впечатляющей красотой, мягким характером, в целом – нежное создание, вызывающее положительные чувства («Критский бык»). Трагически погибла, утонув во время лодочной прогулки.

ЧЭНДЛЕР, Хью, Chandler, Hugh, герой рассказ. «Критский бык», обладает завидным физическим здоровьем, однако имеет в роду склонных к психическим заболеваниям. Молод, двадцать четыре года. «Атлет» с «копной» золотых волос. Сын адмирала (нет ли здесь намек на коллективный детектив, в написании которого участвовала и Кристи – «Последнее плавание адмирала» 1931 г.?). Ч. должен был избрать морскую стезю, сохраняя тем самым традиции семьи. Последний представитель угасающего рода.

ЧЭНДЛЕР, Чарльз, Chandler, Charles, адмирал, моряк, вдовец, персонаж рассказ. «Критский бык». Властный, сильный человек, позиционирует себя как лидер, истинный капитан. Имеет психические проблемы, от-

Ш-ш

личается хитростью, умеет скрывать эмоции. Мстителен, но не порывист; способен выжидать.

ЧЭПЕЛ, Энтони, Chapell, Anthony, Тону, знакомый Пуаро, журналист, молод и весел, любит музыку, танцы и рестораны, друг Полин Уэзерби в рассказе «Желтые ирисы». Болтлив, из кожи вон лезет, стараясь произвести должное впечатление на девушек; богат на идеи, напоминающая этим Ариадну Оливер.

Ш-ш

ШАГАЛ, Марк, Chagall, Marc (1887–1985), выдающийся русско-французский художник еврейского происхождения. В «Пуаро Агаты Кристи» бельгиец под ручку со своей неотразимой Верой Россакофф блуждает по художественной галерее между картин Ш.

ШАИСТА, Shaista, принцесса восточного монархического государства Рамат, персонаж романа «Кошка среди голубей». Закутана в восточные одежды, носит нечто, напоминающее чадру (паранджу), прикрывающую лицо – принцесса и ее подданные выступают приверженцами Ислама. Само имя «Шаиста» имеет, скорее всего, пакистанские, индийские корни (Malik I.N. Culture and Customs of Pakistan.

Westport, 2006. P. 132; Srivastava G. The Legend Makers: Some Eminent Muslim Women of India. New Delhi, 2003. P. 102), что позволяет уточнить расположение ее государства Рамат – где-то в Южной Азии, быть может, какая-то из исламских территорий Индостана. С другой стороны, название «Рамат» заставляет вспомнить столицу Марокко и ремесленные кварталы арабского (восточного) города рабады. Лит.: Bunson M. The Complete Christie... P. 345; Zemboj J. The Detective Novels... P. 318.

ШАЙТАНА, Shaitana, появляется и умирает в романе «Карты на столе». Слово “Shaitana” довольно редкое для английского языка того времени. Его находим в описании путешествия в Афганистан и Пакистан XIX в., где оно является географическим обозначением, отсылающим к имени дьявола – «шайтан» (Masson Ch. Narrative of Various Journeys in Balochistan, Afghanistan and The Panjab. London, 1842. Vol. 2. P. 353). Согласно географическому справочнику, “Shaitana” – местечко в Афганистане, в бесплодной, мрачной земле (MacGregor C.M. Central Asia. Calcutta, 1871. Part 2. P. 673). Учитывая это, Ш. мог иметь афганское или пакистанское происхождение. По времени ближе к Кристи публикация в “Travel Magazine” (1920. Vol. 35. P. 10), где также встречается слово “shaitana”. Вероятнее всего, писательница узнала подобное понятие в одной из своих восточных поездок.

ШАМОНИ, Chamonix, в Швейцарии, здесь сыщику понравилось, он останавливался тут на несколько дней.

ШАН ТУНГ, Shan Tung, кличка одного из пекинесов в рассказе. «Немейский лев»; в переводе означает «чесуча» (“shantung”).

ШАНТАЖ, Blackmail, вид противоправной деятельности. В Ш. Пуаро подозревает дворецкого из романа «Убийство Роджера Экройда». В рассказе «Авгиевы конюшни» Ш. также имеет место. Изучая причины поведения Алистера Бланта в романе «Раз, два, пряжку застегни», Пуаро приходит к выводу, что для него, как диктатора, важна лишь его персона, но не жизни других людей. Когда Бланта пытаются шантажировать, он начинает действовать (Fielding S. A State of Play: British Politics on Screen, Stage and Page. Bloomsbury, London etc., 2014. P. 74). Ш. – отнюдь не редкость в высшем свете, среди кинозвезд. В романе «Зло под солнцем» полковник Уэстон спрашивает: «Но вы знаете, что ее шантажировали?» (“But do you know she was being *blackmailed*?”). Ш., конечно, опасное занятие, рискованное для самого негодяя: “There may be *blackmail*? There is *blackmail*! Possibility, therefore, that blackmailer may be silenced? Ma foi, he is silenced!” («Застигнутые наводнением»). Шантажистом был вымышленный дворецкий Эллис, вызванный к жизни настоящим

убийцей в романе «Трагедия в трех актах». Кристи приводит «классификацию» жертв Ш., считая, что есть особенно удобные для этого личности: “He’s a lovely type for *blackmail* – would pay out like a lamb!” («Убийство в Проходном дворе»).

ШАРПЛЗ, Sharples, «старая дева... тяжелый характер, страдала от сильных болей... умерла вследствие принятия большой дозы морфия...» (из досье Пуаро в романе «Занавес»).

ШАТО МУТОН-РОТШИЛЬД, Château Mouton Rothschild, элитное вино, которое держал у себя Пуаро. Доставило наслаждение его гостю (сб. «Подвиги Геракла»). Сорт назван по замку Мутон Ротшильд, находившемуся в деревне Пойяк в Медоке (1853 г.) к северо-западу от Бордо. Подается к блюдам из мяса и дичи.

ШВАРЦ, Schwartz, незадачливый американец в рассказе «Эриманфский вепрь». С виду – простофиля, тугодум, однако в нужный момент умеет действовать быстро и слаженно. Откровенный ценитель женской красоты. Болтун. Владеет, как и многие американцы, огнестрельным оружием, из которого прекрасно стреляет. Любитель ярких полозатых пиджам. Отзывчив, способен помочь ближнему.

ШВЕЙЦАРИЯ, Switzerland, страна, от которой у Пуаро осталось двойное

Ш-ш

впечатление («Пояс Ипполиты»). С одной стороны, в нескольких городках-курортах он прекрасно провел время; с другой – неприятное ощущение вызвал у него Альтерматт. Порекомендовали сыщику провести дни за посещением швейцарских красот некие «друзья» детектива («Эриманфский вепрь»). Брюс Кэссиди относительного этого вожака намекает на швейцарское дело Шерлока Холмса, ставшее для него на некоторое время последним. Но бельгиец, лишь «тусклый отблеск» детектива с Бейкер Стрит, не находит там ни смерти, ни достойного противника (Cassiday B. *Modern Mystery, Fantasy, and Science Fiction Writers*. New York, 1993. P. 132). Добавим, что Ш. – излюбленное место зимнего отдыха англичан, фанатов зимних видов спорта: “Always going off to Norway for fishing and to Scotland for shooting and to *Switzerland* for those winter sports...” («После похорон»). Обиталище весьма состоятельных людей, любителей весьма дорогих «игрушек» («Тайна Голубого поезда»: “Marquis was last heard of as engineering various jewel robberies in *Switzerland*...”). Ш. появляется и в связи с темным прошлым Энн Мереди в ром. «Карты на столе», а также с воровкой драгоценностей Джоанной Саутвуд в ром. «Смерть на Ниле».

ШЕКСПИР, Уильям, Shakespeare, William (1564–1616), выдающийся английский драматург XVI–XVII вв., чьи произв. в том или ином виде

находят отображение в историях об Эркюле Пуаро. Названия двух ром. – «Берег удачи» и «Печальный кипарис», – были прямо заимствованы из творческого «арсенала» писателя. Сам Пуаро также интересуется Ш., о чем мы узнаем из ром. «Свидание со смертью»: детектив цитирует строчки из «Гамлета». Знаменитое «весь мир театр...» стало одним из кредо творчества Кристи, герои которой получают роли в кровавой драме, убийственном театральном представлении, поставленном преступником. Театральные приемы изменения внешности, использования грима и пр. довольно обычны для бестселлеров о Пуаро («Тайна Охотничьего дома», «Дело на Балу Победы», «Смерть лорда Эджвера», «После похорон», «Слоны помнят», «Третья»). Писательница выводит профессиональных актеров в качестве злых гениев (кинозвезда Рольф в «Приключении Звезды Запада»; Чарльз Картрайт в «Трагедии в трех актах»), умело использующих для своих черных дел актерские способности, профессиональные знания. Да и последнее деяние великого сыщика неспроста получило название «Занавес» – словно речь идет об окончании какой-то театральной постановки. Кстати, Пуаро отзывался о Ш. не иначе как о «вашем великом соотечественнике». В «Занавесе» детектив почти ставит драматурга на одну доску с собой, гением дедуктивного метода, демонстрируя, как Ш. шаг за шагом разоблачает злодея Яго.

ШЕНДИ, Shandy, напиток из смеси имбирного пива с обычным (чаще всего – пива и лимонада), вкус которого импонировал Пуаро (он пьет его, к примеру, в ром. «Вечеринка на Хэллоуин»).

ШЕППАРД, Джеймс, Sheppard, James, главное действующее лицо и рассказчик в ром. «Убийство Роджера Экройда». Действительно существовал: в медицинских изданиях XIX столетия находим имя некоего доктора Шеппарда (в популярном медицинском издании «Ланцет» за 1864 г. и в «Британском медицинском журнале» за 1875 г.). А в более раннем издании медицинского характера “The Monthly Gazette of Health” (1821. P. 484) неожиданно встречаются доктор Гастингс и его коллега Шеппард. Сообщение об их медицинских подвигах было подписано: «1820 г., Ворчестер, Джеймс Ф. Шеппард».

ШЕРАТОН, Sheraton, стиль, обычно прилагается к мебели, «Раз, два, пряжку застегни».

ШЕФФИЛД, Sheffield, место в Англии (Сайт-Йоркшир), где находилась экспериментальная лаборатория главы секты Паства Великого Пастыря Андерсена, «Стадо Геридона» (“There he makes cultures of various bacilli...”). Изделия из Ш. видим в интерьере в ром. «Раз, два, пряжку застегни». Шеффилд-Террас (Кенсингтон, Лондон), где в свое время жила сама Кристи,

упомянуто и в ром. «Застигнутые наводнением»: “And whether he had seen anything of the incident in *Sheffield Terrace...*”.

«ШИЛА БОЙН», Sheila Boyne, кличка кобылы, «Яблоки Гесперида». Вполне возможно, имя позаимствовано у писателя Гилберта Паркера (1862–1932): Parker G. No Defence. London, 1920. P. 329.

ШИЛЬОНСКИЙ ЗАМОК, Castle of Chillon, впечатливший составлявшего компанию Пуаро в финукулере («Эриманфский вепрь») американца: “He’d been very deeply impressed by the *Castle of Chillon*”.

ШЛЯПНАЯ КОРОБКА, Hat-Box, предмет, с помощью которого Пуаро удается разгадать часть загадки «Восточного экспресса» и получить дополнительную информацию о преступлении: “What I need at this moment is an old-fashioned woman’s *hat-box*”. Сыщик зажег горелку, подставил ее под шляпную болванку, а сверху положил кусочек обнаруженной на месте преступления в купе жертвы бумаги с плохо читаемым текстом. Вспыхнув, горелка на некоторое время высветила то, что было написано на обрывке. В те времена Ш. К. – обычный предмет обихода: “Three or four rugs were piled loosely on the seat; there was a *hat-box* and a couple of suitcases...” («Тайна Голубого поезда»). В ром. «Убийство в Месопотамии» Ш. К. находим среди вещей миссис Лейд-

Ш-ш

нер: “Mrs. Leidner has four suitcases and a trunk – to say nothing of a *hat-box* and a patent pillow...”.

ШОКОЛАД, *Chocolate*, лакомство, маленькая слабость, которую позволял себе величайший в мире ум. К этим привычкам он почти что насильно приобщал и своего товарища, капитана Гастингса: «Он заставил меня осушить чашку сладкого, но совершенно невкусного Ш.!». Но, тем не менее, сладкий продукт Гастингс все-таки любит, поэтому он с удовольствием съел часть конфет из коробки в ром. «Занавес». Бывало, десерт использовался Пуаро как хитрое орудие его планов – в том же произв. в Ш. он положил Нортону снотворное для завершения «правосудия» (кстати, как известно, сие кондитерское изделие готовится из бобов, которые в данном случае можно назвать «бобами правды»). Иногда Пуаро употребляет Ш. в виде алкогольного напитка *сгѐме де сасао*, демонстрируя обывательские замашки: Winn D. *Murder Ink*. New York, 1984. P. 113). Шоколадная страсть сыщика явно выделяет бельгийца из массы английского общества, становится одним из признаков его «инаковости». Гастингс, истинный британец, с отвращением пишет об этом пристрастии: “*Poirot always drank chocolate for breakfast – a revolting habit*” («Немой свидетель»). Интересно, что именно с Ш. связан единственный из признанных

коротышкой провалов: дело об отравлении при помощи шоколадок. Кстати, сам Пуаро предпочитает пить Ш., а не есть его, что, возможно, объясняется плохими воспоминаниями (хотя в «Пуаро Агаты Кристи» в сер. «Похищение королевского рубина» бельгиец все же дегустирует шоколадные конфеты). Писательница поступила правильно, сделав своего детектива сладкоежкой – знакомая с медицинским аспектом, романистка знала, что сахар является ценным «топливом» для мозга. Ну и, ко всему прочему, «сверхъестественных» способностей, так восхищавших многих, у мсье Эркюля попросту бы не было без шаманского напитка американских индейцев.

ШОТЛАНДИЯ, *Scotland*, туда якобы отправилась Дагмар Ферриер после нервного срыва для поправки здоровья («Авгиевы конюшни»).

ШПАНГОУТ, *Frame*, специфический термин, обозначающий поперечное ребро корпуса судна. Неожиданно показывает, что Кристи что-то знала и из области морского дела. Это экзотическое слово писательница применила для характеристики Рейса, персонажа ром. «Карты на столе».

ШУМЕР, ШУМЕРСКИЙ, *Sumer, Sumerian*, относящийся к цивилизации шумер, живших на древнем Востоке («Стадо Герiona»).

Щ-щ

ЩЕТКА ЗУБНАЯ, Toothbrush, неперенный атрибут походной жизни Пуаро, ее покупка – предлог, использованный сыщиком в расск. «Критский бык» (“By way of reply, Poirot asked her if she would mind stopping at the chemist’s in the village. He had forgotten, he said, to pack a *toothbrush*”). Иногда с Щ. З. сравниваются усы: “Well, we’ll have to get hold of this military gentleman with the *toothbrush* moustache” («Убийство в Проходном дворе»).

Э-э

ЭВЕРХАРД, Everhard, политический деятель, склонный к диктатуре, «провокактор», не обделен умом («Авгиевы конюшни»).

ЭВОНМИД-КОРТ, Avonmead Court, «Экспресс на Плимут». Название “Avonmead” (“Avenemed”) замечено в документах XIII в., известно своими лугами. Как следует из названия, располагается близ реки Эйвон (Hanna K.H. The Christchurch Priory Cartulary. Winchester, 2007. P. IV, 439).

ЭВТАНАЗИЯ, Euthanasia, по мнению Гастингса, «имеются все основания для поддержания “легкой

смерти”, хотя чисто по-человечески я против этого. Кроме того... Э. дает слишком много власти родственникам умирающего...». На взгляд Бойда Каррингтона, «у больных душой и телом нет силы принять решение. Это должны сделать за них. Это обязанность тех, кто их любит...». Как считает Джудит Гастингс, «это не должно иметь никакого отношения к вашей личной жизни. Только при таких условиях вы сможете взять на себя тяжелую ответственность прервать чью-то жизнь...» («Занавес»). Тема Э. поднималась Кристи и в ром. «Печальный кипарис». В «Вечеринке на Хэллоуин» Пуаро спрашивает девочку Миранду, как бы она поступила со своими врагами. Та бесхитростно ответила, что была бы к ним добра и применила бы вещество, не причиняющее боли – что-то вроде Э. (“I should be very kind”, said Miranda in a gently contemplative tone. “It would be more difficult, but I’d rather have it that way because I don’t like hurting things. I’d use a sort of drug that gives people *euthanasia*”).

ЭДДСФИЛД, Addlesfield, Хаддлсфилд, город («Рождество Эркюля Пуаро»), который, по мнению Джеймса Зембоя, является вымышленным «двойником» Донкастера (Zemboj J. The Detective Novels...).

ЭДЕНСВЕЛЛ, Edenswell, деревушка в пяти милях от поместья Уэйверли-Корт («Приключение

Джонни Уэйверли»). Предположим, название деревеньки возникло из сложения двух слов: “Eden” (Рай, Эдем) и “swell” (набухать, распускаться, расцветать), как и в стихах американской поэтессы Лейлы Камерон (Mrs. C.W. Du Bose) “Alone!” (The Female Poets of America. Philadelphia, 1857. P. 470).

ЭДЖВЕР, лорд, Edgware, George, Alfred, St Vincent, Marsh, Fourth Baron Edgware, знатный господин из ром. «Смерть лорда Эджвера». Жестокий, эксцентричный и зловещий, равнодушный и холодный. В целом – несимпатичная личность. Коллекционер. На выбор имени могла повлиять известная лондонская улица “Edgware Road” (The London and Suburban Licensed Victuallers’ Directory. London, 1874. P. 40, 122, 126 etc.). Э. встречается в произв. Брэддон М.Е. To the Bitter End // Belgravia. 1873. February. Vol. 19. P. 289, 290). В «Пуаро Агаты Кристи» характер весьма удачно воплотил Джон Каствл (р. 1940), уже отметившийся ролью инспектора Крэддока в фильмах о мисс Марпл.

ЭКСУМАЦИЯ, Exhumation, особая процедура, заключающаяся в извлечении тела умершего человека (из могилы) и проведении дополнительных анализов. Пуаро считает, что это действенное средство пресечь любые зловещие слухи и наветы («Лернейская гидра»). Вызывает у добропорядоч-

ных граждан смешанные чувства, часто – шок: “That will depend on the result of the *exhumation*”, he said. “*Ex-exhumation?*” Poirot put out a restraining hand. In her excitement Miss Lawson very nearly went headlong down the stairs...” («Немой свидетель»). Э. – один из способов выяснить истину, как в рассказе «Корнуолльская тайна», и в романе «Печальный кипарис».

ЭКСЕТЕР, Exeter, «столичный» город графства Девоншир, «Экспресс на Плимут». Когда Гастингс в рассказе «Двойной грех» планировал тур с Пуаро, он выяснил удобный маршрут с одной лишь пересадкой в Э. Упомянут как место жительства мисс Фокс в романе «Немой свидетель». В романе «Конец человеческой глупости» Кристи позволяет себе толику критики в отношении тамошней выпечки – одна из героинь как будто отравилась пирогом с телятиной и вынуждена находиться в больнице (“She has come with friend to *Exeter* yesterday, but friend has eat veal ham pie not good from shop in *Exeter* and has to stay”). Из достопримечательностей города романистка выделяет Эксетерский собор (“*Exeter Cathedral* and *Torquay* – very nice”, «Конец человеческой глупости»).

«ЭКСПРЕСС НА ПЛИМУТ», The Plymouth Express, 1923 г., рассказ. Марк Кэмпбелл предположил, что Э. Н. П. был взят за основу для романа «Тайна голубого поезда». В «Пуаро

Агаты Кристи» была изображена жестокая сцена убийства героини – видно, как на стекле остаются кровавые разводы. Жирное лицо злодея кривится в страстной гримасе: очевидно, преступление доставляет ему болезненное удовольствие.

ЭКСПРОМТ, *Impromptu*, импровизация, «такие преступления наиболее трудно распутывать» («Занавес»). Не игнорировал Э. и сам великий детектив: “As was his wont, Poirot was at the same time delivering an *impromptu* lecture” («Проклятие египетской гробницы»). В ром. «Кошка среди голубей» успех предприятия также зависел от Э. (“It’s got to be all quite *impromptu*”).

ЭЛЕКТРИЧЕСТВО, *Electricity*, *Electric*, первый и последний раз применяется писательницей для убийства в ром. «Большая четверка», в одном из эпизодов которого от него погибает гениальный шахматист. Э. свет горел на месте преступления («Убийство Роджера Экройда»), искусственный камин, работающий на Э. – деталь обстановки квартиры Пуаро в рассказе «Желтые ирисы» (“Hercule Poirot stretched out his feet towards the *electric* radiator”). В рассказе «Чертежи субмарины» дорогу сыщику освещает электрический фонарь. В ром. «Вечеринка на Хэллоуин» Э. напоминает о неизбежной модернизации: “With adjacent scullery, stone flags on the floor, a massive

coal range now no doubt replaced by *electricity* or gas...”. Такое обилие Э. интересно коррелирует с реальной ситуацией – в начале XX в. стали известны опыты французского физика Андре Пуаро (Poirot, Париж) с анодами, хромом, Э. и пр. (Thomson J.J., Thomson G.P. *Conduction of Electricity Through Gases*. Cambridge, 1933. Vol. 2. P. 501).

ЭЛЛЕН, Мари, *Hellin, Marie*, см. «Керинейская лань». Хитрая горничная, вынюхивавшая чужие секреты. Смуглая, невысокого роста, со «злыми глазками». Имеет склонность ко лжи.

ЭЛЛИОТ, Джеймс, *Elliot, James*, коммерсант с подмоченной репутацией, подозревался в махинациях. Женат на весьма привлекательной особе, «Пояс Ипполиты».

ЭНДРЮС, *Andrews*, из отдела наркотиков, коллега Джеппа в «Пленении Цербера».

ЭНДСТРИТ, *End St*, «Конечная», Центральный Лондон, Западная часть, адрес «Преисподней» («Пленение Цербера»). Ее размещение довольно символично – многих завсегдаев питейной в конце жизненного пути ждал именно ад.

ЭНДХАУС, *End House*, владение Ник Бакли в «Опасности в Доме на окраине». Используется как название особняка в рассказе Уильяма Х. Ходжсона “The Searcher of the

End House” (1910 г., опубликован в 1913 г.). Есть еще “West End House (Nicolls’)” (Reports from Select Committees of the House of Lords and Evidence. 1889. Vol. 9. P. 487).

«ЭНЦИКЛОПЕДИЯ ЭРКЮЛЯ ПУАРО», An Hercule Poirot Encyclopedia, справочное издание, на данный момент наиболее полно отражающее сюжеты, связанные с личностью и деятельностью величайшего детектива всех времен.

ЭПОХА, Age, Epoch, Era, «наша Э. намного меньше затрагивает умственную деятельность, чем это кажется...». По мнению Пуаро, «жажда боли и убийства овладели» Э., «обретя форму эпидемии» («Занавес»).

ЭРВИН, Джон, Ervine, St. John, Green (1883–1971), ирландский писатель, драматург, критик, биограф, книга с его пьесой «Джон Фергусон» (John Ferguson, 1915 г.) выступила в качестве подсказки, способной объяснить все дело, для капитана Гастингса в ром. «Занавес». Закладка в фолианте, положенная рукой Пуаро, лежала на третьем акте. Он представляет собой «великолепную сцену-монолог» коварного хитреца Джона Клути, здесь появляется герой прои-зв. Фергусон, ищущий человека, обидевшего его сестру. Отзываясь о самом сочинении и мастерстве автора, Гастингс отметил, что «характеры выписаны просто прекрас-

но...». Кристи через своего вездесущего бельгийца подчеркивает сходство поведения героя Э. Клути с действиями шекспировского Яго – указывая при этом: «Это прекрасный образец психологического внушения».

«ЭРИМАНФСКИЙ ВЕПРЬ», The Erymanthian Boar, иная версия названия – Murder Mountain, «Горное убийство», 1940 г., рассказ. Злодейка-судьба занесла намеревавшегося провести время в праздности Пуаро в затерянный в горах отель. И тут, как назло – случается нехорошее. «Серые клеточки» снова в строю...

ЭСЕРИН, Eserine, алкалоид, другое название фисостигмина (Merck’s Market Report to the Drug Trade. 1892. May. P. 22), «Занавес».

ЭСКАЛАТОР, Escalator, нес Пуаро на поверхность земли из inferно метрополитена, «Пленение Цербера»: «Но даже судьба менее неотвратима, чем два Э., движущиеся в противоположном направлении».

«ЭССАНТА», SS Assunta, судно, на котором прибыл к берегам Англии Ву Линг в рассказ. «Затерянная шахта».

ЭСТЕТИКА, Esthetic, в рассказ. «Керинейская лань» первая реакция Пуаро на привлекательные черты внешности была именно эстетической: “His first reaction had been *esthetic*, his second was mental”.

ЭСТРАВАДОС, Пилар, Estravados, Pilar, героиня ром. «Рождество Эр-кюля Пуаро», по собственному признанию, наполовину англичанка. Э. присуща дерзость, у нее гордый и весьма эгоистичный, даже в чем-то жестокий характер. Изыщество девушки находит выражение в сравнении с экзотическим цветком, в ней чувствуется причудливость и полнокровность южан. Как обычно у Кристи, особое внимание уделяется очам – «гордые, печальные глаза Юга». Диковинный, непохожий на них облик Э. бросался в глаза коренным британцам: «Ей полагалось сиять красотой, а не сидеть, забившись в угол, в купе железнодорожного вагона третьего класса». Не терпит категоричных запретов, может за себя постоять. Имеет красивый мелодичный голос.

ЭТЕРИНГТОН, Леонард, Etherington, Leonard, «дурные наклонности. Принимал наркотики, пил. Странный садистский характер. Молодая и привлекательная жена... умер, возможно, от пищевого отравления...» («Занавес»).

ЭТИКА, Ethic, в ром. «Пять поросят» Пуаро с возмущением отмечает мысль о том, что ложь, иногда необходимая в деле расследования, является его второй сущностью: «Poirot drew himself up. “I may be, mon cher, an artistic and competent liar – you seem to think so. But it is not my idea of *ethical* conduct”.

ЭФИР, Ester, Ether, “Besides projecting his voice through the *ether*?” («Застигнутые наводнением»).

«ЭШЛИ ЛОДЖ», Ashley Lodge, место жительства генерала Гранта и его дочерей в расск. «Кони Диомеда». Сад в плохом состоянии, присутствуют конюшни, непосредственно Э. Л. громоздится на холме. Скромные размеры. Наполнен индийскими «редкостями». Реально существовал, находился в деревушке Калбуун в Национальном Парке Эксмур, Сомерсет, Англия. Располагался недалеко от побережья залива Порлок. Поместье окружено зубчатой стеной, летняя резиденция баронов Кинг (Savage J. History of the Hundred of Carhampton. Bristol, 1830. P. 132–133).

Ю-ю

ЮГОСЛАВИЯ, Yugoslavia, государство на Балканах, с 1918 по 2003 гг. Туристка из Ю., как делилась планами с Пуаро миссис Оливер, должна была стать «трупом» в детективном квесте «Конца человеческой глупости». За уроженца этой страны осмелились принять самого гения дедукции: “I am not a *Yugoslavian* detective, Madame. I am an international detective” («Убийство в Восточном экспрессе»).

Я-я

ЮДИФЬ, Judith, действующее лицо библейского сказания, «ради высоких моральных принципов» отрубившая голову Олоферну, ассирийскому военачальнику. С нею сравнивают решительных, сильных и часто безжалостных девушек, например, дочь Гастингса Джудит, из-за ее имени и поступков («Занавес»).

ЮМОР, Funny, Humor, Joke, явление, которое, несмотря на «траурность» сюжетов, таки присутствует у Дамы Агаты. Знакомая с феноменом викторианской эпохи, писательница то и дело впускала в свои писательские опыты специфическую викторианскую «смешинку». Мелькает она и в ром. «Немой свидетель», воплощаясь в старых шутках о грустном бульдоге и пр. Ирония, одно из проявлений юмористической ноты, с периодическим постоянством используется «Герцогиней Ужасов»: в ром. «Зло под солнцем» писательница подшучивает над маленьким бельгийцем, замечая, что в отель «Веселый Роджер» прибыла важная, по мнению Пуаро, персона – он сам. Вообще, Его Гениальность не прочь удариться в веселье, как в ром. «Пять поросят»: “Poirot’s laugh came at the right place. It was not an edifying story, but it was *funny*”. Оказывается, великий детектив умел пошутить, обладал талантом рассказывать анекдоты: “Poirot was his best and most sparkling self. He told

anecdotes, he made *jokes*...” («Тайна Голубого поезда»). Но не всегда Ю. уместен, не всегда шутка хороша: “I failed to see why the idea was so extremely amusing, and in any case I thought the *joke* was in poor taste” («Убийства по алфавиту»). В ром. «Раз, два, пряжку застегни»: “Oh, my goodness, Poirot, why do people do things? Practical *jokes*, hoaxes. Misplaced sense of humor, that’s all”.

Я-я

Я, I, как известно, последняя буква русского алфавита, но первая для раздувшегося эго Эркюля Пуаро. «Я, Эркюль Пуаро, я знаю!», – самоуверенно заявляет сыщик в расск. «Желтые ирисы».

«ЯБЛОКИ ГЕСПЕРИД», The Apples of the Hesperides, 1940 г., расск. Великий детектив, что для него необычно, почти что выбивается из сил, ощущая долгое «турне», приводящее его в отдаленный уголок Ирландии. Пуаро расследует исчезновение драгоценной чаши, способной убивать посредством яда, который добавляется в напиток через хитроумное устройство. Дизайн изделия, описанный в произв. (изображающий змею и яблоно) заставляет вспомнить ветхозаветное грехопадение, рай-

ское древо познания Добра и Зла. Его плоды часто представляли в виде яблока: их вкушение несло смерть, потерю райского бессмертия. В детективных историях чаша как орудие убийства – не редкость. В новых приключениях Шерлока Холмса, написанных Дж. Д. Карром и Адрианом Конан Дойлом, похожая емкость «с секретом» также обещала погибель («Черный баронет»). Между прочим, расследование Я. Г. отметились в кулинарии, появился ирландский «Пирог Пуаро» (Poirot's Pie) с яблоками (Campbell G. Ireland. *The Best of the Best*. Dublin, 2005. P. 112).

ЯГО, Iago, герой сочинения Шекспира «Отелло» (1604 г., 1622 г.), по мнению Пуаро – «идеальный убийца»: «Смерти Дездемоны, Кассио, самого Отелло – все это преступления Я., спланированные и осуществленные им. И он остается вне круга подозрений...» («Занавес»). Впервые упоминается в ром. «Опасность в Доме на окраине», в котором бельгиец отчасти восхищается преступным талантом Я., заставившим других вершить за себя темное дело (Bargainnier E.F. *The Gentle Art of Murder...* P. 66).

ЯЗВА, Желудка, Stomach, Gastric Ulcer, причина смерти, диагноз в ряде расск. Дамы Агагы («Лернейская гидра»). Тяжелая, изнурительная болезнь хронического типа, протекающая весьма продолжи-

тельное время (многие ее болезненные проявления могут быть и «плодом воображения» капризной особы). Накладывает отпечаток на характер больного, делая его зачастую весьма раздражительным. Симптомы схожи с отравлением мышьяком, из-за чего некоторым убийцам удалось выйти сухими из воды.

ЯЗЫК, Tongue, часть тела, при помощи которой детектив выражал крайнюю степень гастрономического удовлетворения, см. ром. «Миссис Макгинти умерла»: “A real find, this dingy little restaurant. Meditatively, like a well fed dog, Hercule Poirot curled his *tongue* round his lips”. Как правило, Я. не подводил Пуаро, однако в расск. «Приключение кухарки из Клэпхема» это, наконец, произошло: “Poirot stared at her; for once his ready *tongue* failed him”.

ЯЙЦО, Egg, предмет, с которым часто сравнивают голову величайшего детектива в мире. Иногда Кристи своеобразно обыгрывает данный сюжет, прилагая «шуточки» о яйце к действиям Пуаро («Эриманфский вепрь», «Критский бык»). В «Тайне Голубого поезда» утверждается, что романисты любят сравнивать рубины с Я. голубя: “They say she is wearing a ruby the size of a pigeon’s egg – not that I have ever seen a pigeon’s egg myself, but that is what they always call it in works of fiction”.

Я-я

“A ruby the size of a pigeon’s egg!” said Poirot”. Возможно, имелся в виду ром. Джона Эйскофа (Ф. Бикерстафф-Дрю, 1858–1928), в котором действительно наблюдаем такую фразу (Ayscough J. *Prodigals and Sons*. New York, 1914. P. 306). В ром. «Миссис Макгинти умерла» проводится аналогия между человеком и Я.: “One cannot make an omelette, they say, without breaking eggs. Mrs McGinty, then, may be the egg, and James Bentley is the omelette”. Смешно, но коронным блюдом гения с яйцеобразной головой как раз являлся именно омлет.

ЯПОНИЯ, Japan, японский сад в миниатюре с водоемом, мостиками, деревьями находим в ром. «Рождество Эркюля Пуаро». Тема Я. вместе с проблемой войны поднимается в расск. «Приключение с дешевой квартирой»: “They showed the position of some of the most important harbor defenses, and would

be worth a considerable sum to any foreign government – that of *Japan*, for example”.

ЯРДЛИ, Yardly, Yardly Chase, титул, имя и название поместья из расск. «Приключение Звезды Запада». Как фамилия встречается в литературном произв. Кеннета Дина (Deene K. *The Schoolmaster of Alton*. London, 1863. Vol. 2. P. 7, 10, 20–21, 50–51, 59, 61–62, 69, 73–74 etc.). В связи с преступлением – ограблением и возмездием за него, – Я. попадает в исторических документах XIX в. адвоката Джеймса Хармера (Harmer J. *The Case of Edvard Harris*... P. 65–66, 70–71 etc.). “Yardly Chase” – реально существовавшая местность, упомянута вместе с землями в Нортгемптоншире (Northamptonshire). Являлась частью леса Салси (Salcey forest), затем была предана топору. История территории ведется со времен короля Эдуарда I (*The Beauties of England and Wales*. London, 1810. Vol. XI. P. 24, 25).

СОДЕРЖАНИЕ

<i>От автора</i>	4
А-а	11
Б-б	19
В-в	34
Г-г	44
Д-д	59
Е-е	71
Ж-ж	72
З-з	76
И-и	85
К-к	91
Л-л	117
М-м	130
Н-н	141
О-о	150
П-п	155
Р-р	181
С-с	193
Т-т	220
У-у	231
Ф-ф	245
Х-х	251
Ц-ц	258
Ч-ч	260
Ш-ш	268
Щ-щ	273
Э-э	273
Ю-ю	277
Я-я	278

А.В. Богатырев

**ЭНЦИКЛОПЕДИЯ
ЭРКЮЛЯ ПУАРО**

Arseniy V. Bogatyrev

**AN HERCULE POIROT
ENCYCLOPEDIA**

Издательство «Перо»

109052, Москва, Нижегородская ул., д. 29–33, стр. 27, ком. 105

Тел.: (495) 973–72–28, 665–34–36

www.pero-print.ru e-mail: info@pero-print.ru

Подписано в печать 05.04.2021. Формат 60x90/16.

Бумага офсетная. Усл. печ. л. 17,625. Тираж 24 экз. Заказ 273.

Отпечатано в ООО «Издательство «Перо»

ISBN 978-5-00189-026-3



9 785001 890263